



**Hermeneutics,  
Specialized  
Communication,  
and Translation**

Miriam P. Leibbrand,  
Tinka Reichmann,  
Ursula Wienen  
[eds.]

**4/2024**

**Yearbook of Translational Hermeneutics  
Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik**

Journal of the Research Center  
Zeitschrift des Forschungszentrums



Hermeneutics and Creativity, University of Leipzig  
Hermeneutik und Kreativität, Universität Leipzig





Miriam P. Leibbrand, Tinka Reichmann, Ursula Wienen [eds.]

*Hermeneutics, Specialized Communication, and Translation*  
*Hermeneutik, Fachkommunikation, Translation*

Yearbook of Translational Hermeneutics (YTH)  
Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik  
4/2024

**Electronic Journal | Digitale Ausgabe:**

Universitätsbibliothek Leipzig

ISSN: 2748-8160

**Journal Editors | Herausgeber der Zeitschrift:**

Marco Agnetta (marco.agnetta@uibk.ac.at.)

Larisa Cercel (larisa.cercel@uni-leipzig.de)

Brian O'Keeffe (bokeeffe@barnard.edu)

**Advisory Board | Wissenschaftlicher Beirat:**

Christian Berner (Paris), Jean Boase-Beier (East Anglia),

Donatella Di Cesare (Roma), Alberto Gil (Saarbrücken / Roma),

Jean Grondin (Montréal), Lavinia Heller (Mainz-Germersheim),

Theo Hermans (London), Jean-René Ladmiral (Paris),

Tinka Reichmann (Leipzig), Douglas Robinson (Hong Kong),

Angela Sanmann (Lausanne), Bernd Stefanink (Bielefeld),

Radegundis Stolze (Darmstadt), John W. Stanley (Köln),

Irene Weber Henking (Lausanne).

**Layout:**

Marco Agnetta

**Picture | Bild:**

Max Mertz, *Wandrelief 54/55*, Saarland University



# Table of Contents

## Inhaltsverzeichnis

### **INTRODUCTION | ZUR EINFÜHRUNG**

|                                                                                                                             |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| MIRIAM P. LEIBBRAND, TINKA REICHMANN,<br>URSULA WIENEN<br>Hermeneutics, Specialized Communication,<br>and Translation ..... | 11 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

|                                                                                                             |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| MIRIAM P. LEIBBRAND, TINKA REICHMANN,<br>URSULA WIENEN<br>Hermeneutik, Fachkommunikation, Translation ..... | 23 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

### **ESSAYS | AUFSÄTZE**

|                                                                                                                        |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| BRIAN O'KEEFFE<br>'Translation Before the Law: 'The Hermeneutics<br>of Translation in the American Legal Context ..... | 37 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

|                                                                                                                              |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ELENA CHIOCCHETTI<br>Bridging the Knowledge Asymmetry between Experts<br>and Laypeople. Translators as Bridge-Builders ..... | 81 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

|                                                                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| RALPH KRÜGER<br>Human Agency and Machine Agency in Digitalised<br>and Datafied Translation Production Networks ..... | 119 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

EVA WIESMANN

Der smarte Übersetzer – Mensch vs. Maschine.....157

TATSIANA HAIDEN

Socio-cultural Aspects

of Translation Quality Evaluations .....203

RADEGUNDIS STOLZE

Spannung zwischen Inhalt und Form. Hermeneutische

Aspekte in der technischen Fachübersetzung.....233

MIRIAM P. LEIBBRAND

Hermeneutik und transkulturelle Fachkommunikation:

textuelle Horizonte, translatorisches Handeln

und Translationskultur.....263

## **REVIEW ARTICLE | REZENSIONSARTIKEL**

BRIAN O'KEEFFE

Speculations – On Translation.....305

Review essay of: VON DER OSTEN, Esther / SAUTER, Caroline  
[eds.] (2023): *Was ist eine "relevante" Übersetzung? Arbeiten mit Der-  
rida. Bielefeld: Transcript Verlag. 186 pp. ISBN: 978-3-8376-5678-  
7.*

## **REVIEWS | REZENSIONEN .....355**

BÉATRICE COSTA

Review of: MEDHAT-LECOQ, Héba (2021): *Terminologie compa-  
rée et traduction. Approche interdisciplinaire (= Collection Interculturel).*

Paris: Édition des archives contemporaines. 247 pp. ISBN:  
9782813003737.

ADRIANA ȘERBAN

Review of: SANSON, Helena [ed.] (2022): *Women and Translation in the Italian Tradition*. Paris: Classiques Garnier. 449pp. ISBN: 978-2-406-13286-8.

ADRIANA ZAVAGLIA / MARION CELLI

Compte-rendu de: SPITZER, D. M. / OLIVEIRA, Paulo [eds.] (2023): *Transfiction and bordering approaches to theorizing translation: essays in dialogue with the work of Rosemary Arrojo*. New York: Routledge. 246 pp. ISBN: 978-1-032-21161-9.





Introduction | Zur Einführung





Yearbook of Translational Hermeneutics 4/2024

ISSN: 2748-8160 | DOI: 10.52116/yth.vi1.85

# Hermeneutics, Specialized Communication, and Translation

Miriam P. Leibbrand, Universität Leipzig

Tinka Reichmann, Universität Leipzig

Ursula Wiene, TH Köln

The central questions at issue in this fourth installment of the *Yearbook of Translational Hermeneutics* are these: What is understanding? How do we understand? How does a human being understand, and can that human understanding be differentiated from how a machine understands? Moreover, a further set of questions concern what characterizes understanding in everyday life, and what characterizes understanding in professional contexts. If these questions are as fundamental as they are general, however, the specific (but not less fundamental) questions are these: What is special about—specialized—translational understanding? How much hermeneutics is there in translation at all? And what role does interpretation play in translatorial action? Are understanding and interpretation one and the same? And what role do they play in describing and explaining translational processes on different levels (cognitive, interactive, social, etc.)?

The next set of questions concerns methods and methodology in translational hermeneutics: Can there be methods of understanding? And if so, which ones? What information does hermeneutics, if we understand it as a methodology, provide about interpretation? Is it useful to speak of different, specialized hermeneutics depending on the subject context? Is there a general hermeneutics that goes beyond interpretation contingent on a specific subject? What explanatory potential does a hermeneutics of *Dasein* and of thrownness (cf. Heidegger<sup>16</sup>1986) into the world hold for the hermeneutics of translation and interpreting? Does an ontological approach to hermeneutics shed light on the translator as a human being as opposed to a machine? What is a machine at all? How much human is there in a machine and in artificial intelligence? And how much affinity to algorithms is there in humans? What is the relationship between human action on the one hand and neural machine translation and artificial intelligence on the other in translatorial action? Can machines and large language models act in a way that is comparable to or replaces human professional translatorial expertise? Such are the questions at the heart of this installment of the *Yearbook of Translational Hermeneutics*.

The now quite broad field of translational hermeneutics draws on a variety of theoretical and methodological approaches in view of these questions. These approaches have included the presentation of understanding as an art and craft of interpretation on the part of the translating individual or subject (cf. Paepcke 1986, Stolze 1982, 1992, 2003, Cercel 2009, 2013, Cercel et al. 2022), enquiries into literary studies (cf. Heilmann-Sennhenn 2002, Hermans 2004, Cercel 2013) and cognition-oriented research (Bălăcescu/Stefanink 2009; Leibbrand 2009/2011, 2015, Stanley et al. 2021, Robinson 2022). In addition, there has been scholarship into translation and interpreting oriented towards the social sciences and their

hermeneutics (Leibbrand 2009/2011, Alavi 2018) and, last but not least, studies of the philosophical contexts of hermeneutics itself, including its relationship to phenomenology (Stanley 2009, 2012a, 2012b, 2017, Mählmann/Stanley 2018).

This edition of the *Yearbook of Translational Hermeneutics* aims to develop a further topic in translational hermeneutics, namely the nexus configured by “Hermeneutics, Specialized Communication, and Translation”. At issue is how to integrate specialized communication into the broader relationship between translation and interpreting, and hermeneutics. It was Stolze (1982, 1992, 2003) who offered a number of pointers in respect of the attempt to lay the foundations for a translational hermeneutics approach to specialized texts (see also Wiesmann in this volume). Building on relevant publications on specialized translation of a basic (cf. Pommer 2012, Simonnaes 2012, Wienen 2022) and didactic nature (Stolze 1999, 2009, Stanley 2018), the three guest editors of the present *Yearbook* decided to seek both conceptual and empirical contributions on the following topics:

- The (textual) horizons and historicity of transcultural specialized communication in the past and present.
- Hermeneutics and rhetoric in transcultural specialized communication.
- Professional action as hermeneutic action (e.g. legal hermeneutics, comparative law, legal translation; professional ethics).
- Specialized interpreting and hermeneutics (e.g. court interpreting, interpreting for the police, interpreting in asylum proceedings, etc.; interpreting at specialized conferences; comprehension processes, orality in specialized communication, rhetoric in interpreting, etc.).

- Methodological approaches to transcultural specialized communication as translational hermeneutics.
- The anthropological dimension of transcultural specialized communication in translation practice, translation studies and translation didactics, including a) humanism and hermeneutic thinking and acting versus posthumanism and transhumanism in translation and specialized communication, b) the interpretive approaches of hermeneutics and philosophy as regards human-machine interaction in translation and specialized communication, c) hermeneutics and translation technologies in translation and specialized communication.
- The translating (i.e. socio-cognitive) subject and its interactions in specialized contexts (e.g. translation processes, actors, agency, collaborative translation in transcultural specialized communication).
- Transcultural specialized communication, hermeneutics, and cognition.
- Transcultural specialized communication, hermeneutics, and creativity.
- Transcultural specialized communication, hermeneutics, and performativity.

In the remainder of this introduction, it may be helpful to provide a brief overview of the essays collected in the volume. The first essay (BRIAN O'KEEFFE), entitled "Translation Before the Law: The Hermeneutics of Translation in the American Legal Context," examines how American scholars, lawyers, and judges interpret the U.S. Constitution. It discusses how concerns arise in the face of legal interpretations that are seen as too free to serve the interests of law, and how the solution to this supposed hermeneutic freedom is the imposition of certain rules to govern and indeed restrict interpretation. How-

ever, these rules are justified by an appeal to “fidelity”, and this appeal is problematically associated with the practice of translation. O’Keeffe shows that certain legal scholars adopt an equivalence model of translation. Despite the criticism that has been leveled at this model, it nonetheless serves a purpose in the context of legal interpretation according to legal scholars Paul Brest and Lawrence Lessig – the two scholars chiefly at issue in O’Keeffe’s essay. If, they argue, one is willing to admit the parallel between legal interpreters and translators, as if both were interpreting their texts in the same way, then the ethical principle that translators are supposed to obey, namely the principle of fidelity, can be effortlessly transferred to legal interpretation whereby that fidelity limits the freedom jurists have to interpret legal texts and especially the U.S. Constitution.

The essay “Bridging the Knowledge Asymmetry between Experts and Laypeople: Translators as Bridge-Builders” (ELENA CHIOCCHETTI) focuses on expert-layperson communication as a hermeneutic process and deals with occupational health and safety, an area in which effective communication between experts and laypeople can help to save lives. However, as Chiocchetti demonstrates, this communication is hampered by the asymmetrical distribution of knowledge between experts and laypeople. Normally, bridging this gap is the task of technical communication. Nevertheless, the essay argues that translators have the necessary technical skills and are therefore able to support communication between experts and laypeople. Their key skills are linguistic, translational and technical knowledge. Translators are able to understand the source text and the intentions of the experts, on the one hand, and anticipate the prior knowledge and expectations of the target audience, on the other. In this way, they can revise the texts produced by the experts and adapt them both interlingually and

intralingually to the target audience's level of knowledge. In such wise, the workflow for optimizing (multilingual) communication between experts and laypersons is extended compared to the workflow in ISO 17100:2015. In the age of neural machine translation, moreover, knowing how to optimize expert-layperson communication is an inherently human skill, Chiocchetti argues, and indeed a potentially value-adding service offered by translators.

The third essay (RALPH KRÜGER), entitled “Human Agency and Machine Agency in Digitalised and Datafied Translation Production Networks”, draws on concepts and findings from translation sociology, translation technology and translation process research. It examines the agency of translators in modern digitalized, data-driven and distributed work environments (translation production networks) as they interact with non-human “agents”, such as neural machine translation systems (NMT) or newer large language models (LLMs). Initially, a macro-perspective is adopted: Networks are conceptualized as socio-technical systems with asymmetric power relations between individual network actors whereby the issues are how translators can exercise their agency over these actors, and how the agency of translators can be constrained by the agency of other actors. The essay then narrows its perspective to the interplay of human and machine agency, focusing specifically on the interaction between translators and NMTs in production networks. Here, translators and NMT systems form a hybrid system in which both system elements contribute to the successful accomplishment of a task and can either converge or diverge.

Human-machine interaction is also the focus of the fourth essay (EVA WIESMANN) entitled “Der smarte Übersetzer – Mensch vs. Maschine [The Smart Translator. Man vs. Machine].” The aim of the article is to show how important it

is that translational hermeneutics, which focuses on the anthropological dimension of translation, and when it addresses specialized translation, does not leave the discussion of (neural) machine translation to computational linguistics or computer science. This is indeed an important perspective, Wiesmann argues, because the goals of machine translation seem to be getting increasingly achievable, especially in the field of specialized translation. Moreover, the profound changes that have affected the profession of specialized translation in recent decades have been accompanied by trans- and post-human tendencies that have numerous ethical implications. In this respect, the essay is also a plea for the human being's place in the translation process.

The fifth essay (TATSIANA HAIDEN) is entitled “Sociocultural Aspects of Translation Quality Evaluations” and is devoted to the concept of translation quality from the emic perspective, namely that of various actors, in particular translators, authors and the publishing house *Paul Zsolnay Verlag* in Vienna during the interwar period. The focus is on the communications between the actors involved in translation. Based on correspondence between the actors, Haiden examines the concept of translation quality, i.e. the question of how that concept was used, by whom and under what circumstances, and how it can be interpreted on the basis of the different interests, networks, status and qualifications of the actors. Haiden shows that the concept of quality was already being used a century ago as a social construct, as means of manipulation, and as demonstration of power. The methodological approach is that of *histoire croisée*: it deals with historical overlaps involving different time periods, and also with the perspectives of different actors on one and the same object or process. The essay demonstrates that when dealing with historical translations, professional communication and the evaluation of translation

quality, several levels of interpretation must be taken into account, and that when discussing different interpretations of quality, their socio-cultural character must be considered.

The next essay (RADEGUNDIS STOLZE), “Spannung zwischen Inhalt und Form. Hermeneutische Aspekte in der technischen Fachübersetzung [Tension between Content and Form. Hermeneutic aspects in Specialised Technical Translation],” offers an account of the hermeneutic approach to texts in technical translation. While technical authors concentrate on generating knowledge and technical readers on using knowledge when producing texts, technical translators focus on the linguistic presentation of this knowledge – that, of course, requires a certain degree of prior understanding since translation, it is assumed, means the responsible presentation of an understood source text. Examples are used to show how the translator uses a holistic approach to examine the background of the text, the position in the specific subject area, the terminology, and the mode of expression. When undertaking the translation, Stolze argues, it is important to compare terminology and consider the possibilities of word formation as well as the functional style, and the text type.

The last essay (MIRIAM P. LEIBBRAND), “Hermeneutik und transkulturelle Fachkommunikation: textuelle Horizonte, translatorisches Handeln und Translationskultur [Hermeneutics and Transcultural Specialized Communication: Textual Horizons, Translatorial Action, and Translation Culture],” addresses the interface between hermeneutics, translation, culture, and specialized communication. The aim of the essay is to further outline and specify a translational hermeneutics approach to the theory and empirical study of transcultural specialized communication (i.e. specialized translation and specialized interpreting) from both a translation and an interpreting studies perspective. This is achieved by means of a transdisci-

plinary synthesis of concepts and methods drawn from philosophical hermeneutics, translation and interpreting studies, social and cultural sciences, and research on language for special purposes, in particular the linguistics of specialized texts. The ability of those concepts and methods to describe and explain the interplay of translatorial understanding and the action of the individual socio-cognitive subject – a subject acting as a professional agent in the translational process of human translation and interpreting – is described and illustrated with reference to certain practices of transcultural specialized communication. Particular attention is paid to the role of textual horizons (Stanley 2018) in transcultural specialized communication. These, Leibbrand argues, enable translation culture(s) and thus professional translatorial understanding and action in transcultural specialized communication.

It is the hope of the guest editors of this volume that, in view of the variety of essays we have just summarized, the *Yearbook* has fruitfully expanded the range of topics translational hermeneutics can address, and has shown ways of including new perspectives at the interface of hermeneutics, specialized communication, and translation. The guest editors wish the readers of the *Yearbook* a stimulating and productive engagement with these essays.

## References

- ALAVI, Mohammed (2018): “Social Dimensions of Hermeneutical Translation.” In: STANLEY, John W. / O’KEEFFE, Brian / STOLZE, Rade-gundis / CERCEL, Larisa [eds.]: *Philosophy and Practice in Translational Hermeneutics*. Bucharest: Zeta Books, pp. 143–176.
- BĂLĂCESCU, Ioana / STEFANINK, Bernd (2009): “Les bases scientifiques de l’approche herméneutique et d’un enseignement de la créativité en traduction.” In: CERCEL, Larisa [ed.]: *Übersetzung und Hermeneutik / Translation et herméneutique*. Bucharest: Zeta Books, pp. 211–256.

- CERCEL, Larisa (2009): "Übersetzen als hermeneutischer Prozess. Fritz Paepcke und die Grundlagen der Übersetzungswissenschaft." In: CERCEL, Larisa [ed.]: *Übersetzung und Hermeneutik / Traduction et herméneutique*. Bucharest: Zeta Books, pp. 331–357.
- CERCEL, Larisa (2013): *Übersetzungshermeneutik. Historische und systematische Grundlegung* (= *Hermeneutik und Kreativität*, Bd. 1). St. Ingbert: Röhrig.
- CERCEL, Larisa / AGNETTA, Marco / REICHMANN, Tinka (2022): "Zum Übersetzen aus anthropozentrischer Perspektive." In: CERCEL, Larisa / AGNETTA, Marco / REICHMANN, Tinka [eds.]: *Dimensionen der Humantranslation / Dimensions of Human Translation*. Bucharest: Zeta Books, pp. 7–13.
- HEIDEGGER, Martin (1927/<sup>16</sup>1986): *Sein und Zeit*. Tübingen: Niemeyer.
- HEILMANN-SENNHENN, Claudia (2002): *TextVerstehenÜbersetzen. Der Dialog des Übersetzens in Hans-Georg Gadamers philosophisch-hermeneutischer Perspektive unter Einbeziehung von Martin Heideggers Fundamentalontologie*. Berlin: dissertation.de.
- HERMANS, Theo (2004): "Translation as an object of reflection in modern literary and cultural studies: Hermeneutics to poststructuralism." In: KITTEL, Harald / FRANK, Armin P. / GREINER, Norbert / HERMANS, Theo / KOLLER, Werner / LAMBERT, José / PAUL, Fritz [eds.] in Verbindung mit HOUSE, Juliane / SCHULTZE, Brigitte: *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Teilband* (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Bd. 26.1), Berlin / New York: de Gruyter, pp. 191–200.
- LEIBBRAND, Miriam P. (2009): *Verstehen verstehen. Modellierung epistemologischer und methodologischer Grundlagen für die Konferenzdolmetschforschung ausgehend vom Simultandolmetschen in die B-Sprache*. Dissertation, Universität Wien [= LEIBBRAND 2011].
- LEIBBRAND, Miriam P. (2011): *Grundlagen einer hermeneutischen Dolmetschforschung* (= TRANSÜD. *Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens*, Bd. 38). Berlin: Frank & Timme.
- LEIBBRAND, Miriam P. (2015): "Der Beitrag der hermeneutischen Dolmetschforschung zur Begründung einer Translationshermeneutik." In: STOLZE, Radegundis / STANLEY, John / CERCEL, Larisa [eds.]: *Translational Hermeneutics: The First Symposium* (= *Translation Studies*, Bd. 3), Bucharest: Zeta Books, pp. 205–234.
- MÄHLMANN, Romina / STANLEY, John W. (2018): "Phenomenology and Conversational Analysis in Communicology and Translatology – A

- Progress Report." In: STANLEY, John W. / O'KEEFFE, Brian / STOLZE, Radegundis / CERCEL, Larisa [eds.]: *Philosophy and Practice in Translational Hermeneutics*. Bucharest: Zeta Books, pp. 271–290.
- PAPPECKE, Fritz (1986): *Im Übersetzen leben. Übersetzen und Textvergleich* (= *Tübinger Beiträge zur Linguistik*, Bd. 281), ed. by BERGER, Klaus / SPEIER, Hans-Michael. Tübingen: Narr.
- POMMER, Sieglinde E. (2012): "The Hermeneutic Approach in Legal Translation." In: CERCEL, Larisa / STANLEY, John [eds.]: *Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft. Radegundis Stolze zu ihrem 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr, pp. 274–287.
- ROBINSON, Douglas [ed.] (2022): *Cognition and Hermeneutics. Convergences in the Study of Translation* (= *Yearbook of Translational Hermeneutics / Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik*, issue 2). URL: <<https://yth.publia.org/yth/issue/view/2>>.
- SIMONNAES, Ingrid (2012): *Rechtskommunikation national und international im Spannungsfeld von Hermeneutik, Kognition und Pragmatik* (= *Forum für Fachsprachen-Forschung*, Bd. 103). Berlin: Frank & Timme.
- STANLEY, John W. (2009): "Die Relevanz der phänomenologischen Hermeneutik für die Übersetzungswissenschaft." In: CERCEL, Larisa [ed.]: *Übersetzung und Hermeneutik / Traduction et herménautique*. Bucharest: Zeta Books, pp. 69–90.
- STANLEY, John W. (2012a): "The Dilemma of Subjectivity in Translational Hermeneutics." In: CERCEL, Larisa / STANLEY, John [eds.]: *Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft. Radegundis Stolze zu ihrem 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr, pp. 246–273.
- STANLEY, John W. (2012b): "Translation – Interpretation: A Phenomenological Analysis of Some Distinguishing Characteristics from the Vantage Point of Translational Hermeneutics." In: AHRENS, Barbara / HANSEN-SCHIRRA, Sylvia / KREIN-KÜHLE, Monika / SCHREIBER, Michael / WIENEN, Ursula [eds.]: *Translationswissenschaftliches Kolloquium II. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Köln/Germersheim)*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, pp. 29–74.
- STANLEY, John W. (2017): "Tanzen ohne Ketten: Sprachspiele als Rahmen für die übersetzerische Kreativität." In: CERCEL, Larisa / AGNETTA, Marco / AMIDO LOZANO, M. Teresa [eds.]: *Kreativität und Hermeneutik in der Translation*. Tübingen: Narr Francke Attempto, pp. 333–346.
- STANLEY, John W. (2018): "Verstehend Übersetzen. Hermeneutics, the Pragmatics of Translation, and Specialized Texts." In: STANLEY, John W. /

- O'KEEFFE, Brian / STOLZE, Radegundis / CERCEL, Larisa [eds.]: *Philosophy and Practice in Translational Hermeneutics*. Bucharest: Zeta Books, pp. 237–270.
- STANLEY, John / O'KEEFFE, Brian / STOLZE, Radegundis / CERCEL, Larisa [eds.] (2021): *Cognition and Comprehension in Translational Hermeneutics* (= *Translation Studies*). Bucharest: Zeta Books.
- STOLZE, Radegundis (1982): *Grundlagen der Textübersetzung* (= *Sammlung Groos*, Bd. 13). Heidelberg: Groos.
- STOLZE, Radegundis (1992): *Hermeneutisches Übersetzen. Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen* (= *Tübinger Beiträge zur Linguistik*, Bd. 368). Tübingen: Narr.
- STOLZE, Radegundis (1999): *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- STOLZE, Radegundis (2003): *Hermeneutik und Translation* (= *Tübinger Beiträge zur Linguistik*, Bd. 467). Tübingen: Narr.
- STOLZE, Radegundis (2009): *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis* (= *Forum für Fachsprachen-Forschung*, Bd. 89). Berlin: Frank & Timme.
- WIENEN, Ursula (2022): “Zum hermeneutischen Potential von Fachsprache und zu seiner Relevanz für die Übersetzung – am Beispiel der Medizin.” In: CERCEL, Larisa / AGNETTA, Marco / REICHMANN, Tinka [eds.]: *Dimensionen der Humantranslation / Dimensions of Human Translation*. Bucharest: Zeta Books, pp. 129–153.



Yearbook of Translational Hermeneutics 4/2024

ISSN: 2748-8160 | DOI: 10.52116/yth.vi1.86

# Hermeneutik, Fachkommunikation, Translation

Miriam P. Leibbrand, Universität Leipzig

Tinka Reichmann, Universität Leipzig

Ursula Wienen, TH Köln

Was ist Verstehen? Wie können wir verstehen? Wie versteht ein Mensch, wie eine Maschine? Wodurch zeichnet sich Verstehen im lebensweltlichen Alltag, wodurch Verstehen in fachlichen Zusammenhängen aus? Worin liegt das Besondere des translatorischen Verstehens? Wie viel Hermeneutik steckt in der Translation überhaupt? Und welche Rolle kommt der Interpretation im translatorischen Handeln zu? Sind Verstehen und Interpretieren ein und dasselbe? Und welche Rolle spielen sie bei der Beschreibung und Erklärung translatorischer Prozesse auf verschiedenen Ebenen (kognitiv, interaktiv, sozial etc.)?

Gibt es Methoden des Verstehens? Und wenn ja, welche? Welchen Aufschluss gibt die Hermeneutik, wenn wir sie als Methodenlehre verstehen, über das Interpretieren? Ist es sinnvoll, je nach fachlichem Zusammenhang, von verschiedenen Hermeneutiken zu sprechen? Existiert eine allgemeine Herme-

neutik, die über das Interpretieren in Bezug auf einen bestimmten – fachlichen – Gegenstand hinausgeht? Welches Erklärungspotential hält eine Hermeneutik des Daseins und der Geworfenheit (Heidegger <sup>16</sup>1986) in die Welt bereit? Liefert ein ontologischer Zugang zu Hermeneutik Aufschluss über den Translator als Mensch im Gegensatz zur Maschine? Was ist überhaupt eine Maschine? Wie viel Mensch steckt in einer Maschine und in Künstlicher Intelligenz? Und wie viel Affinität zu Algorithmen inzwischen im Menschen? In welcher Relation stehen menschliches Handeln einerseits und neuronale maschinelle Übersetzung und künstliche Intelligenz andererseits beim translatorischen Handeln? Können Maschinen und große Sprachmodelle einer menschlichen Expertentätigkeit vergleichbar bzw. jene ersetzend translatorisch handeln? Mit diesen und vielen weiteren Fragen, die durch die Formulierung des Themenkomplexes „Hermeneutik, Fachkommunikation, Translation“ und damit die explizite Einbindung von Fachkommunikation in das Verhältnis von Translation und Hermeneutik neu aufgeworfen werden, setzt sich das vorliegende Heft des *Jahrbuchs für Übersetzungshermeneutik* auseinander.

Das inzwischen recht breite Feld der Translationshermeneutik speist sich aus vielfältigen theoretischen und methodischen Zugängen. Dazu zählen die Betrachtung und Darstellung des Verstehens als Handwerk und Kunst der Auslegung seitens des translatorisch handelnden Individuums bzw. Subjekts (vgl. Paepcke 1986, Stolze 1982, 1992, 2003, Cercel 2009, 2013, Cercel et al. 2022) ebenso wie literaturwissenschaftliche (vgl. Heilmann-Sennhenn 2002, Hermans 2004, Cercel 2013) oder kognitionsorientierte (Bălăcescu/Stefanink 2009, Leibbrand 2009/2011, 2015, Stanley et al. 2021, Robinson 2022) Ansätze. Darüber hinaus seien Zugänge zu Translation und Translationsforschung genannt, die sich an den Sozialwissenschaften und deren Hermeneutik orientieren (Leibbrand

2009/2011, Alavi 2018), sowie, nicht zuletzt, philosophisch orientierte Ansätze, insbesondere phänomenologischer und philosophisch-hermeneutischer Prägung (Stanley 2009, 2012a, 2012b, 2017, Mählmann/St Stanley 2018).

Mit dem vorliegenden Heft soll nun die Fachkommunikation in den Fokus translationshermeneutischer Auseinandersetzung gerückt werden. Vor diesem Hintergrund wurde, nachdem von Stolze (1982, 1992, 2003) erste Grundlagen zur Übersetzungshermeneutischen Auseinandersetzung mit Fachtexten formuliert worden waren (siehe dazu auch Wiesmann im vorliegenden Heft), und aufbauend auf weiteren Veröffentlichungen zur Fachübersetzung grundlagenorientierter (vgl. Pommer 2012, Simonnæs 2012, Wienen 2022) und didaktischer Art (Stolze 1999, 2009, Stanley 2018) von den drei Gastherausgeberinnen zur Einreichung von konzeptuellen und empirischen Beiträgen zu folgenden Themen aufgerufen:

- (textuelle) Horizonte und Historizität transkultureller Fachkommunikation in Geschichte und Gegenwart
- Hermeneutik und Rhetorik in der transkulturellen Fachkommunikation
- fachliches Handeln als hermeneutisches Handeln (z. B. juristische Hermeneutik, Rechtsvergleichung, Rechtsübersetzung; Berufsethos)
- Fachdolmetschen und Hermeneutik (Dolmetschen bei Gericht, Dolmetschen bei der Polizei, Dolmetschen im Asylverfahren etc.; Dolmetschen auf Fachkonferenzen; Verstehensprozesse, Mündlichkeit in der Fachkommunikation, Rhetorik beim Dolmetschen etc.)
- methodische Zugänge zur transkulturellen Fachkommunikation als Translationshermeneutik
- die anthropologische Dimension der transkulturellen Fachkommunikation in Translationspraxis, Translations-

wissenschaft und Translationsdidaktik, darunter a) Humanismus und hermeneutisches Denken und Handeln versus Posthumanismus und Transhumanismus in Translation und Fachkommunikation, b) Deutungsansätze von Hermeneutik und Philosophie zur Mensch-Maschine-Interaktion in Translation und Fachkommunikation, c) Hermeneutik und Translationstechnologien in Translation und Fachkommunikation

- das translatorisch handelnde (sozio-kognitive) Subjekt in seiner Interaktion in fachlichen Kontexten (Translationsprozesse, Akteure, *agency*, *collaborative translation* in der transkulturellen Fachkommunikation)
- transkulturelle Fachkommunikation, Hermeneutik und Kognition
- transkulturelle Fachkommunikation, Hermeneutik und Kreativität
- transkulturelle Fachkommunikation, Hermeneutik und Performativität.

Im ersten Aufsatz (BRIAN O'KEEFFE), mit dem Titel „Translation Before the Law: The Hermeneutics of Translation in the American Legal Context“, wird untersucht, wie amerikanische Wissenschaftler, Anwälte und Richter die US-amerikanische Verfassung auslegen. Es wird erörtert, wie Besorgnis angesichts von Rechtsauslegungen entsteht, die als zu frei angesehen werden, um den Interessen des Rechts zu dienen, und wie die Lösung für diese vermeintliche hermeneutische Freiheit in der Auferlegung von Interpretationsregeln besteht. Diese Regeln werden jedoch mit einem Appell an die „Treue“ begründet, und dieser Appell wird auf das Thema der Übersetzung übertragen. Es wird gezeigt, dass bestimmte Rechtsgelehrte tatsächlich ein Äquivalenzmodell der Übersetzung übernehmen. Trotz der Kritik, die an diesem Modell geübt wurde, erweist es der Rechtsauslegung nach Ansicht der Rechtswissen-

schaftler Paul Brest und Lawrence Lessig offensichtlich einen Dienst: Wenn man bereit ist, die Parallele zwischen Juristen und Übersetzern zuzulassen, als ob beide ihre Texte auf dieselbe Weise auslegen würden, dann lässt sich das ethische Prinzip, dem Übersetzer angeblich gehorchen müssen, nämlich das Prinzip der Treue, mühelos auf die Rechtsauslegung übertragen.

Der Aufsatz „Bridging the Knowledge Asymmetry between Experts and Laypeople: Translators as Bridge-Builders“ (ELENA CHIOCCETTI) hat die Experten-Laien-Kommunikation als hermeneutischen Prozess zum Thema und befasst sich mit dem Arbeitsschutz, einem Bereich, in dem eine effektive Kommunikation zwischen Experten und Laien dazu beitragen kann, Leben zu retten. Diese Kommunikation wird jedoch durch die asymmetrische Verteilung des Wissens zwischen Experten und Laien erschwert. Normalerweise ist die Überbrückung dieser Kluft Aufgabe der technischen Kommunikation. Im Beitrag wird jedoch die Ansicht vertreten, dass Übersetzer über die erforderlichen Fachkompetenzen verfügen und darum in der Lage sind, die Kommunikation zwischen Experten und Laien zu unterstützen. Ihre Schlüsselkompetenzen sind das sprachliche, das übersetzerische und das fachliche Wissen. Übersetzer sind in der Lage, einerseits den Ausgangstext und die Intentionen der Experten zu verstehen und andererseits das Vorwissen und die Erwartungen des Zielpublikums zu antizipieren. Auf diese Weise können sie die von den Fachleuten erstellten Texte überarbeiten und sie sowohl interlingual als auch intralingual auf den Wissensstand der Zielgruppe abstimmen. So wird der Arbeitsablauf zur Optimierung der (mehrsprachigen) Kommunikation zwischen Experten und Laien gegenüber dem Arbeitsablauf in ISO 17100:2015 erweitert. Im Zeitalter der neuronalen maschinellen Übersetzung ist das Wissen um die Optimierung der Experten-Laien-Kommuni-

kation eine inhärent menschliche Fähigkeit und eine potenziell wertsteigernde Dienstleistung, die von Übersetzern angeboten wird.

Der dritte Aufsatz (RALPH KRÜGER), mit dem Titel „Human Agency and Machine Agency in Digitalised and Datafied Translation Production Networks“, stützt sich auf Konzepte und Erkenntnisse aus der Übersetzungssoziologie, der Übersetzungstechnologie und der Übersetzungsprozessforschung und untersucht die Handlungsfähigkeit von Übersetzern in modernen digitalisierten, datengestützten und verteilten Arbeitsumgebungen (Übersetzungsproduktionsnetzwerken) und im Zusammenspiel mit nicht-menschlichen „Agenten“, wie neuronalen maschinellen Übersetzungssystemen (NMT) oder neueren großen Sprachmodellen (LLMs). Dabei wird zunächst eine Makro-Perspektive eingenommen: Die Netzwerke werden als soziotechnische Systeme mit asymmetrischen Machtverhältnissen zwischen den einzelnen Netzwerkakteuren konzeptualisiert, und es wird untersucht, wie Übersetzer ihre Handlungsfähigkeit gegenüber diesen Akteuren ausüben können und wie die Handlungsfähigkeit von Übersetzern durch die Handlungsfähigkeit der anderen Akteure eingeschränkt werden kann. Anschließend wird die Perspektive auf das Zusammenspiel von menschlicher und maschineller Handlungsfähigkeit verengt, wobei der Schwerpunkt auf der Interaktion zwischen Übersetzern und NMT in Produktionsnetzwerken liegt. Hier bilden Übersetzer und NMT-Systeme ein hybrides System, in dem beide Systemelemente zur erfolgreichen Bewältigung einer Aufgabe beitragen und dabei entweder konvergieren oder divergieren können.

Die Mensch-Maschine-Interaktion steht auch im Zentrum des vierten Aufsatzes (EVA WIESMANN) mit dem Titel „Der smarte Übersetzer – Mensch vs. Maschine“. Ziel des Beitrags ist aufzuzeigen, wie relevant es ist, dass sich die Transla-

tionshermeneutik, durch welche die anthropologische Dimension der Translation in den Mittelpunkt gerückt wird, stärker mit der Fachübersetzung befasst und die Auseinandersetzung mit (neuronaler) maschineller Übersetzung nicht der Computerlinguistik oder der Informatik überlässt. Diese Perspektive wird eingenommen, weil der Endpunkt der maschinellen Übersetzung immer näher zu rücken scheint, insbesondere im Bereich der Fachübersetzung. Es wird darüber hinaus festgestellt, dass die tiefgreifenden Veränderungen, die den Beruf des Fachübersetzers in den letzten Jahrzehnten beeinflusst haben, von trans- und posthumanen Tendenzen, die zahlreiche ethische Implikationen haben, begleitet wurden. In dieser Hinsicht versteht sich der Beitrag auch als Plädoyer für den Menschen im Übersetzungsprozess.

Der fünfte Aufsatz (TATSIANA HAIDEN) trägt den Titel „Socio-cultural Aspects of Translation Quality Evaluations“ und widmet sich dem Konzept der Übersetzungsqualität aus der emischen Perspektive, nämlich derjenigen von verschiedenen Akteuren, insbesondere Übersetzern, Autoren und dem Paul Zsolnay Verlag, im Wien der Zwischenkriegszeit. Der Fokus der Betrachtung liegt auf der Kommunikation zwischen den Akteuren der Übersetzung. Anhand ihrer Korrespondenz wird der Begriff der Übersetzungsqualität beleuchtet, d. h. die Frage beantwortet, wie er von wem und unter welchen Umständen verwendet wurde und wie er darüber hinaus auf der Grundlage von unterschiedlichen Interessen, Netzwerken, des Status und der Qualifikationen der Akteure interpretiert werden kann. Dabei wird gezeigt, dass der Qualitätsbegriff schon vor einem Jahrhundert als soziales Konstrukt, als Mittel der Manipulation und zur Demonstration von Macht verwendet wurde. Darüber hinaus wird die Methode der *histoire croisée* angewendet, die sich mit historischen Überschneidungen aus verschiedenen Zeiträumen, aber auch mit den Perspektiven

verschiedener Akteure auf ein- und denselben Gegenstand oder Prozess befasst. Es wird aufgezeigt, dass bei der Auseinandersetzung mit historischen Übersetzungen, professioneller Kommunikation und der Evaluierung von Übersetzungsqualität mehrere Interpretationsebenen und bei der Diskussion über unterschiedliche Interpretationen von Qualität deren soziokultureller Charakter berücksichtigt werden müssen.

Der sich anschließende Aufsatz (RADEGUNDIS STOLZE), „Spannung zwischen Inhalt und Form. Hermeneutische Aspekte in der technischen Fachübersetzung“, bietet eine Darstellung des hermeneutischen Umgangs mit Texten in der Fachübersetzung. Während sich Fachautoren bei der Textproduktion auf die Wissensgenerierung und fachliche Leser auf die Wissensnutzung konzentrieren, richten Fachübersetzer das Augenmerk auf die sprachliche Gestaltung dieses Wissens – wozu selbstverständlich auch ein gewisses Vorverständnis notwendig ist, denn Übersetzen, so die Annahme, bedeutet die verantwortliche Präsentation eines verstandenen Ausgangstextes. An Beispielen wird aufgezeigt, wie der Übersetzer in einem holistischen Ansatz den Texthintergrund, die Position im spezifischen Fachgebiet, die Begrifflichkeit und den Aussagemodus untersucht. Für das Formulieren der Übersetzung wichtig sind der Terminologievergleich und der Blick auf die Möglichkeiten der Wortbildung ebenso wie die Berücksichtigung des Funktionalstils und der Textsorte.

Der letzte Aufsatz (MIRIAM P. LEIBBRAND), „Hermeneutik und transkulturelle Fachkommunikation: textuelle Horizonte, translatorisches Handeln und Translationskultur“, befasst sich mit der Schnittstelle von Hermeneutik, Translation, Kultur und Fachkommunikation. Ziel ist die weitere Konturierung und Präzisierung eines translationshermeneutischen Zugangs zu Theorie und Empirie der transkulturellen Fachkommunikation (Fachübersetzen und Fachdolmetschen) aus

translationswissenschaftlichem Blickwinkel. Dies geschieht durch die transdisziplinäre Zusammenschau von Konzepten und Methoden aus philosophischer Hermeneutik, Translationswissenschaft, Sozial- und Kulturwissenschaften und Fachsprachenforschung, insbesondere Fachtextlinguistik. Deren Leistungsfähigkeit zur Beschreibung und Erklärung des Zusammenspiels von Verstehen und Handeln des individuellen sozio-kognitiven Subjekts, das als Akteur im translatorischen Prozess der Humantranslation wirkt, wird dargestellt und anhand der Bezugnahme zu Praktiken der transkulturellen Fachkommunikation veranschaulicht. Ein besonderes Augenmerk richtet sich dabei auf die Rolle der textuellen Horizonte (Stanley 2018) in der transkulturellen Fachkommunikation. Diese ermöglichen Translationskultur(en) und damit professionelles translatorisches Verstehen und Handeln.

Mit diesen vielseitigen Aufsätzen hat das *Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik* seine Themenbreite um neue Perspektiven an der Schnittstelle von Hermeneutik, Fachkommunikation und Translation erweitert. Die Gastherausgeberinnen wünschen eine anregende und produktive Lektüre.

## Quellenverzeichnis

- ALAVI, Mohammed (2018): „Social Dimensions of Hermeneutical Translation“. In: STANLEY, John W. / O'KEEFE, Brian / STOLZE, Rade-  
gundis / CERCEL, Larisa [Hrsg.]: *Philosophy and Practice in Translational Hermeneutics*. Bucharest: Zeta Books. S. 143–176.
- BĂLĂCESCU, Ioana / STEFANINK, Bernd (2009): „Les bases scientifiques de l'approche herméneutique et d'un enseignement de la créativité en traduction“. In: CERCEL, Larisa [Hrsg.]: *Übersetzung und Hermeneutik / Traduction et herménétique*. Bucharest: Zeta Books. S. 211–256.
- CERCEL, Larisa (2009): „Übersetzen als hermeneutischer Prozess. Fritz Paepcke und die Grundlagen der Übersetzungswissenschaft“. In:

- CERCEL, Larisa [Hrsg.]: *Übersetzung und Hermeneutik / Traduction et herméneutique*. Bucharest: Zeta Books. S. 331–357.
- CERCEL, Larisa (2013): *Übersetzungshermeneutik. Historische und systematische Grundlegung* (= *Hermeneutik und Kreativität*, Bd. 1). St. Ingbert: Röhrig.
- CERCEL, Larisa / AGNETTA, Marco / REICHMANN, Tinka (2022): „Zum Übersetzen aus anthropozentrischer Perspektive“. In: CERCEL, Larisa / AGNETTA, Marco / REICHMANN, Tinka [Hrsg.]: *Dimensionen der Humantranslation / Dimensions of Human Translation*. Bucharest: Zeta Books. S. 7–13.
- HEIDEGGER, Martin (1927/<sup>16</sup>1986): *Sein und Zeit*. Tübingen: Niemeyer.
- HEILMANN-SENNHENN, Claudia (2002): *TextVerstehenÜbersetzen. Der Dialog des Übersetzens in Hans-Georg Gadammers philosophisch-hermeneutischer Perspektive unter Einbeziehung von Martin Heideggers Fundamentalontologie*. Berlin: dissertation.de.
- HERMANS, Theo (2004): „Translation as an object of reflection in modern literary and cultural studies: Hermeneutics to poststructuralism“. In: KITTEL, Harald / FRANK, Armin P. / GREINER, Norbert / HERMANS, Theo / KOLLER, Werner / LAMBERT, José / PAUL, Fritz [Hrsg.] in Verbindung mit HOUSE, Juliane / SCHULTZE, Brigitte: *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Teilband* (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Bd. 26.1), Berlin / New York: de Gruyter. S. 191–200.
- LEIBBRAND, Miriam P. (2009): *Verstehen verstehen. Modellierung epistemologischer und methodologischer Grundlagen für die Konferenzdolmetschforschung ausgehend vom Simultandolmetschen in die B-Sprache*. Dissertation, Universität Wien [= LEIBBRAND 2011].
- LEIBBRAND, Miriam P. (2011): *Grundlagen einer hermeneutischen Dolmetschforschung* (= *TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens*, Bd. 38). Berlin: Frank & Timme.
- LEIBBRAND, Miriam P. (2015): „Der Beitrag der hermeneutischen Dolmetschforschung zur Begründung einer Translationshermeneutik“. In: STOLZE, Rade Gundis / STANLEY, John / CERCEL, Larisa [Hrsg.]: *Translational Hermeneutics: The First Symposium* (= *Translation Studies*, Bd. 3), Bucharest: Zeta Books. S. 205–234.
- MÄHLMANN, Romina / STANLEY, John W. (2018): „Phenomenology and Conversational Analysis in Communicology and Translatology – A Progress Report“. In: STANLEY, John W. / O’KEEFFE, Brian / STOL-

- ZE, Radegundis / CERCEL, Larisa [Hrsg.]: *Philosophy and Practice in Translational Hermeneutics*. Bucharest: Zeta Books. S. 271–290.
- PAEPCKE, Fritz (1986): *Im Übersetzen leben. Übersetzen und Textvergleich* (= *Tübinger Beiträge zur Linguistik*, Bd. 281), ed. by BERGER, Klaus / SPEIER, Hans-Michael. Tübingen: Narr.
- POMMER, Sieglinde E. (2012): „The Hermeneutic Approach in Legal Translation“. In: CERCEL, Larisa / STANLEY, John [Hrsg.]: *Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft. Radegundis Stolze zu ihrem 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr. S. 274–287.
- ROBINSON, Douglas [ed.] (2022): *Cognition and Hermeneutics. Convergences in the Study of Translation* (= *Yearbook of Translational Hermeneutics / Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik*, Heft 2). URL: <<https://yth.publia.org/yth/is sue/view/2>>.
- SIMONNAES, Ingrid (2012): *Rechtskommunikation national und international im Spannungsfeld von Hermeneutik, Kognition und Pragmatik* (= *Forum für Fachsprachen-Forschung*, Bd. 103). Berlin: Frank & Timme.
- STANLEY, John W. (2009): „Die Relevanz der phänomenologischen Hermeneutik für die Übersetzungswissenschaft“. In: CERCEL, Larisa [Hrsg.]: *Übersetzung und Hermeneutik / Traduction et herménautique*. Bucharest: Zeta Books. S. 69–90.
- STANLEY, John W. (2012a): „The Dilemma of Subjectivity in Translational Hermeneutics“. In: CERCEL, Larisa / STANLEY, John [Hrsg.]: *Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft. Radegundis Stolze zu ihrem 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr. S. 246–273.
- STANLEY, John W. (2012b): „Translation – Interpretation: A Phenomenological Analysis of Some Distinguishing Characteristics from the Vantage Point of Translational Hermeneutics“. In: AHRENS, Barbara / HANSEN-SCHIRRA, Sylvia / KREIN-KÜHLE, Monika / SCHREIBER, Michael / WIENEN, Ursula [Hrsg.]: *Translationswissenschaftliches Kolloquium II. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Köln/Germersheim)*. Frankfurt a. M.: Peter Lang. S. 29–74.
- STANLEY, John W. (2017): „„Tanzen ohne Ketten“: Sprachspiele als Rahmen für die übersetzerische Kreativität“. In: CERCEL, Larisa / AGNETTA, Marco / AMIDO LOZANO, M. Teresa [Hrsg.]: *Kreativität und Hermeneutik in der Translation*. Tübingen: Narr Francke Attempto. S. 333–346.
- STANLEY, John W. (2018): „*Verstehend Übersetzen*. Hermeneutics, the Pragmatics of Translation, and Specialized Texts“. In: STANLEY, John W. / O'KEEFFE, Brian / STOLZE, Radegundis / CERCEL, Larisa [Hrsg.]:

- Philosophy and Practice in Translational Hermeneutics*. Bucharest: Zeta Books. S. 237–270.
- STANLEY, John / O'KEEFFE, Brian / STOLZE, Radegundis / CERCEL, Larisa [Hrsg.] (2021): *Cognition and Comprehension in Translational Hermeneutics* (= *Translation Studies*). Bucharest: Zeta Books.
- STOLZE, Radegundis (1982): *Grundlagen der Textübersetzung* (= *Sammlung Groos*, Bd. 13). Heidelberg: Groos.
- STOLZE, Radegundis (1992): *Hermeneutisches Übersetzen. Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen* (= *Tübinger Beiträge zur Linguistik*, Bd. 368). Tübingen: Narr.
- STOLZE, Radegundis (1999): *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- STOLZE, Radegundis (2003): *Hermeneutik und Translation* (= *Tübinger Beiträge zur Linguistik*, Bd. 467). Tübingen: Narr.
- STOLZE, Radegundis (2009): *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis* (= *Forum für Fachsprachen-Forschung*, Bd. 89). Berlin: Frank & Timme.
- WIENEN, Ursula (2022): „Zum hermeneutischen Potential von Fachsprache und zu seiner Relevanz für die Übersetzung – am Beispiel der Medizin“. In: CERCEL, Larisa / AGNETTA, Marco / REICHMANN, Tinka [Hrsg.]: *Dimensionen der Humantranslation / Dimensions of Human Translation*. Bucharest: Zeta Books. S. 129–153.



Essays | Aufsätze





Yearbook of Translational Hermeneutics 4/2024

ISSN: 2748-8160 | DOI: 10.52116/yth.vi1.87

# Translation Before the Law: The Hermeneutics of Translation in the American Legal Context

Brian O'KEEFFE

Barnard College / Columbia University, New York

**Abstract:** This essay examines how American scholars, lawyers and judges interpret the Constitution. Discussed is how anxieties arise in view of interpretations deemed to be too free to serve the interests of law, and how the solution to that putative hermeneutic freedom is an imposition of interpretive rules. But those rules are profiled in terms of an appeal to “fidelity,” and that appeal is relayed to the topic of translation. My essay offers a critical assessment of the problematic parallel made between legal interpreters and translators: the ethical principle translators are presumed to obey, that of fidelity, is conveniently—but too conveniently—transferred to legal interpreters. Despite the deep misgivings one might have about that presumption, and the equivalence model of translation it supposes, at issue for legal scholars is ensuring fidelity to the original meaning of the Constitution, and fidelity to the original intentions of those who wrote that foundational text.

**Keywords:** Translation, Legal hermeneutics, American Constitutional Law, Lawrence Lessig, Paul Brest.

# 1 Introduction

Many Americans are proud of their Constitution. It is a document of eloquent humanity and admirably lucid in its expression of democratic principles. Recently, however, the Constitution has risked becoming—to invoke Shakespeare—something of a scarecrow. That dignified text has become ragged and uncertain of its supreme perch as the topmost legal document. In the eyes of many, it's because Supreme Court justices, those who invoke the Constitution to make their rulings, have become flagrantly partisan. It has become normal to refer to Conservative justices and Liberal justices, and hence equally normal to assess their rulings in reference to political ideology. And the present Conservative super-majority has become a weapon deployed in the service of a Republican political agenda—an awesome weapon since that agenda now has the force of law behind it. Yet those who make that law, and effectively make political policy as well, are justices who aren't really democratically elected, and once they're appointed, they serve for life.

Small wonder, given the power of Supreme Court justices, that some prefer to implement a given political agenda not in the usual manner, namely by submitting that agenda to democratic debate, but by asking Supreme Court justices to bring that agenda into force by the performative activity of legal ruling. Small wonder, therefore, that debates and disputes between political conservatives and liberals don't always take place in the democratic forum, but often divert to contending interpretations of the ultimate document by which such rulings are authorized, namely the Constitution. Since the stakes are so high, one would hope that Supreme Court justices have an adequate notion of what it means to interpret the Constitution. How do they theorize (or, alarmingly, don't theorize) their ap-

proach to legal interpretation in general, and the interpretation of that text in particular? Is it possible to discern a Conservative versus a Liberal theory of interpretation? Naïvely, one might assume that it shouldn't be possible, since what should disbar ideologically-inflected hermeneutic positions is the text of the Constitution itself. Its meaning should be plain, and not subject to an interpretive contention that spills out of the domain of legal hermeneutics and falls into the partisan world of divisive political ideologies.

Alas that this is not so. It's not so, because the Constitution, after all, is a text—a piece of writing and as polysemous as any other text. But, for that very reason, the hermeneutic attitude of many jurists becomes discernible once one examines their attitudes to the prospect that too many interpretations might be made of that text, in the same way one proposes multiple interpretations of *Hamlet*, *Faust* or *Madame Bovary*. In *Interpreting Law and Literature. A Hermeneutic Reader*, the editors Sanford Levinson and Stephen Mailloux cite William Rehnquist, who became Chief Justice on the Supreme Court from 1986 to 2005, describing his role as only upholding the understanding and values “that may be derived from the language and intent of the framers’ of the Constitution” (Levinson/Mailloux 1988: 4). The Framers, inter alia Benjamin Franklin and Thomas Jefferson, helped draft the text at the Constitutional Convention in 1787—they're also known as the Founding Fathers. What, for Rehnquist, arrests the proliferation of contending interpretations is respect for the Framers’ language and intent. But what access to their intentions does the language—and the writing—of the Constitution give us, or Justice Rehnquist? Levinson and Mailloux also cite Robert Bork, a judge proposed by President Reagan for a position on the Supreme Court, as declaring that “[i]t is necessary to establish the proposition that the framers’ intentions [...] are the sole

legitimate premise from which constitutional analysis may proceed” (ibid.: 5). But what strong or weak theory of intentionality is presupposed here? We surely need that theory, if it's the case, no less, that “the framers’ intentions are the sole legitimate premise from which constitutional analysis may proceed.” Lastly, the editors cite the 75th Attorney General, Edwin Meese, appealing for “a Jurisprudence of Original Intention’ to guarantee that constitutional meaning ‘[is] not to be changed by ordinary interpretation” (ibid.: 6). Goodness knows, one would like to know what that Jurisprudence of Original Intention can really be, and also like to know what Meese means by “ordinary interpretation.”

These are not just the positions, perspectives and debates of the last century, however. Consider the current website of the Federalist Society, an organization that advocates for conservative legal attitudes. The FAQ says: “The Society’s main purpose is to sponsor fair, serious, and open debate about the need to enhance individual freedom and the role of the courts in saying what the law is rather than what they wish it to be” (fedsoc.org: n.p.). Note how the first issue, to enhance individual freedom, is related, via “and,” to what seems a different issue, namely the role of the courts in saying what the law is rather than what they wish it to be. For the Federalist Society, the two issues are related. Freedom seems secured by respect for the law, or the Constitution, *as it is*. Judicial activism, which willfully alters the law, or the Constitution, is apparently a matter of restricting personal freedoms. But many, on the left at least, view the activism of specifically Conservative Supreme Court justices to have restricted personal freedoms the most—not least, those of people who can no longer freely choose whether to get an abortion or not.

Evidently, one would wish the Federalist Society to specify *what the law is*. What is it? Some answers can be gleaned from

the “What People Are Saying” section. Personalities and publications are cited in order to substantiate the notion that the law is determined by the Framers’ and the Founding Fathers’ original intentions. Disapproved of are situations where the law becomes what one wishes it to be, since that legal wish-making departs too far from those original intentions. The *Boston Globe* is quoted as declaring that “The Federalist Society has missed no opportunity to assert that the Constitution had been stretched away beyond the Founding Fathers’ intentions” (fedsoc.org: n.p.). Ronald Reagan is cited as saying of the Federalist Society that “You are returning the values and concepts of law as our founders understood them to scholarly dialogue” (fedsoc.org: n.p.). It would be cruel to castigate Reagan’s ghost for not having clarified the difference between advocating for the return of *values* and advocating for the return of *concepts of law*. Cited also is Cass Sunstein, a prominent legal scholar, as saying that “They are not a uniform bunch. There is a libertarian strand, who want to reduce regulation; and a judicial constraint strand that wants the federal courts to back off; and an originalist strand, that the constitution should mean what it was when it was ratified, which has radical and preposterous implications” (fedsoc.org: n.p.).

It’s that last strand that concerns me in the present essay. For it does indeed seem preposterous to imagine that one can read the Constitution—a written text—and somehow access the original meaning and original intentions of the authors who wrote it. For some, it’s so preposterous that the question becomes rather blunt: how can we let persons who actually believe that to legislate on any kind of legal issue at all? Let’s be less blunt, however, and a little more academic in tone, and pose two questions: firstly, what does it mean to legislate in the name of the Constitution’s foundational authority and in terms of strict adherence to the Framers’ intentions? Secondly, what

interpretive latitude are legal scholars and Supreme Court justices prepared to grant themselves as regards those original intentions?

In what follows, I shall try to answer such questions in accordance with the three rubrics proposed by this volume of the *Yearbook for Translational Hermeneutics*: hermeneutics, specialized discourse, and translation. Consider hermeneutics. The questions at issue are hermeneutic questions since they evidently involve matters of interpretation—and interpretive latitude, moreover. Part of the problem in view of such interpretive latitude, however, concerns whether the uttermost sign of respecting the Constitution is simply the refusing of any interpretive latitude at all: one treats the Constitution as if it cannot and ought not change, and that effectively amounts to a display of ‘respect’ that plunges all present and future interpretations of the Constitution back into the past when that text was written. At issue is accordingly whether one regards the law as fixed as it was in 1788, when it was ratified, or one holds that the law, nevertheless, can be and perhaps necessarily is inconsistent with what certain men said and wrote at that time. At issue, therefore, is to what degree that inconsistency licenses freer interpretations, or whether one acts to ensure that such inconsistency never becomes so utterly inconsistent that there is a radical departure from that foundational text. In other words, or rather in the words of the Federalist Society, what matters is that what the law is remains intact, and that contemporary rulings remain consistent with that determinable ‘essence’ of the law. Surely, in one vital sense, the Federalist Society is right: the law must be seen to be consistent, and rulings must reinforce that consistency lest the law be compromised at its very heart. Rulings must find the law of the Constitution to still be right, and they must not make the law of their own arbitrary volition.

The great fear, therefore, concerns the possibility of such arbitrariness. Whether that fear is unfounded I will discuss further along. But if fear there is, then it's notable that the first person to introduce the term 'hermeneutics' to American legal scholars, a German immigrant named Francis Lieber, expressed that fear well enough. The editors of *Interpreting Law and Literature. A Hermeneutic Reader* cite from Lieber's 1839 book *Legal and Political Hermeneutics or Principles of Interpretation in Law and Politics with Remarks on Precedents and Authority*. Lieber's concern is with what he calls "construction," namely a form of textual interpretation that is too hermeneutically free: "[C]onstruction endeavors to arrive at conclusions beyond the absolute sense of the text, and [...] it is dangerous on this account" (Levinson/Mailloux 1988: ix). For Lieber, as for the Federalist Society, I think, there seemingly must be an "absolute sense" of the Constitution and that absolute sense must be secured somehow. Lieber, for his part, seeks hermeneutic safeguards: "we must strive the more anxiously to find out safe rules, to guide us on the dangerous path" (ibid.: ix).

But in view of this dangerous path, one might claim that there's no need to anxiously impose or otherwise invent rules to govern legal interpretation. For if one wonders what endangers that absolute sense, one might argue that those dangers can hardly be registered as dangers at all in the contexts of legal interpretation and, indeed, of legal education. This brings me to the second rubric, namely specialization. Consider my own specialization: I'm trained in literary theory and criticism, and I participate in scholarly debates concerning structuralism, post-structuralism, and Derridean deconstruction. Thus I would be inclined to view the notion of an "absolute sense of the text"—of any text—from those viewpoints, and consider it well-nigh impossible to establish that absolute sense. The polysemy, the disseminative play or energies of texts cannot be controlled

by any closure of interpretive or textual context. Nor can the notion of 'sense' be unproblematically invoked without any further enquiry into the ways and arts of making linguistic meaning. Moreover, from that point of view (my own), the question of intention, whether it be that of the Framers or any other authors who *enframe* their authority within the somewhat unstable confines of texts really cannot be treated so simplistically. From that point of view, then, one would be daring to ask Justice Rehnquist questions that would almost automatically occur to students of literature—automatically because their disciplinary training encourages them to do so. If it's about upholding the understanding and values "that may be derived from the language and intent of the framers," would he accept that his role is akin to an interpreter of Shakespeare, whereby the task is to uphold the understanding and values that may be derived from the language and intent of the author of *Hamlet*? If the Federalist Society can cite the *Boston Globe* saying that "The Federalist Society has missed no opportunity to assert that the Constitution had been stretched away beyond the Founding Fathers' intentions," what if one expressed the same disapproval concerning interpretations of *Hamlet* that have been stretched away beyond Shakespeare's intentions?

But perhaps a feature of specialization—in this case the education of law students into the legal discipline—is that such students learn *not* to pose interpretive questions in the way I have done. Is part of the process of specialization, beginning at Harvard or Stanford Law School, a training in how to not pose questions concerning legal interpretation in ways that otherwise might license reference to Gadamer's *Truth and Method*, Barthes's essay "The Death of the Author," or Derrida's *Of Grammatology*? Would that earn students a failing grade if they did cite such persons and their texts?

What remains, however, is Lieber's anxiety, and perhaps also the anxieties of conservative jurists and scholars—those who feel that there must be rules governing the interpretation of legal texts and that such rules might be grievously lacking. But perhaps there's no need for angst, since—if you take my point concerning specialization—the rules of the game will probably have been well-learned by the time one graduates from law school. One will have already learned, I think, how not to embrace the interpretive liberties of Derrida, learned how not to even think he would be a relevant reference, and learned, more generally, how not to make any problematic parallels between what is debated in the contexts of literary studies and that of legal studies. I'm aware of the existence of Critical Legal Studies, where it's quite normal to invoke Derrida's "Force of Law" text, for instance, in the same breath as one refers to Plato's *Laws* or Hegel's *Elements of the Philosophy of Right*, but I still doubt that the curriculum of Harvard or Columbia Law School is heavy with the representative figures of Continental philosophy or poststructuralist literary theory. So when graduates of such schools then ascend to the ultimate perch of the Supreme Court, it seems implausible that they refer to Gadamer, Barthes or Derrida when it becomes necessary to consider the status of the *text* of the Constitution, to establish their working definitions of 'sense,' 'meaning' or 'language,' and to specify their theories of intentionality.

Nonetheless, that dangerous path perhaps still lies ahead, and the Federalist Society still needs to advocate for originalist and strong intentionalist positions on the interpretation of legal texts, especially the Constitution. The anxieties remain, but much depends on how the specialized discipline of legal studies expresses them. It does so not always in Lieber's terms, namely the terms of hermeneutics, and it does not generally express them in terms of literary theory or in terms of, for in-

stance, Derridean deconstruction. (But 'generally' doesn't mean 'never,' which is why one finds Derrida more strangely present than one might expect.) In any case, the anxiety centrally concerns the apparent lack of rules governing legal interpretive practice. It concerns the latitude for interpretation one is, or isn't prepared to grant. Now, faced with this quandary, one option involves borrowing those rules *from somewhere else*, and then considering them to be enforceable within the domain of legal interpretation. This brings me to the third rubric, namely translation. For if there is one constituency of readers and interpreters who seem bound by a certain rule, it's the constituency of translators. Readers can read as they please. Interpreters seem not to be bound by any particular rules, or at least whatever those rules are, they perhaps lack binding force. But there does seem to be a rule obeyed by translators that actually does have that force, and that's the edict they're so commonly compelled to obey, namely the edict of fidelity.

Translation Studies scholars, including many readers of the present *Yearbook*, I should imagine, would probably want me to now enter considerable caveats in respect of the translation model I have just ventured to describe—the 'equivalence' model as it is sometimes called, or as Lawrence Venuti characterizes it in his 2019 book *Contra Instrumentalism. A Translation Polemic*, the 'instrumentalist' model, one which "conceives of translation as the reproduction or transfer of an invariant that is contained in or caused by the source text, an invariant form, meaning, or effect" (Venuti 2019: 1). Those caveats, if one now entered them, would query the idea that translators are bound by a 'rule' and indeed by a rule prescribing the 'fidelity' that apparently secures verbatim equivalence. If one agrees with Venuti's polemic, moreover, one would "STOP using moralistic terms like 'faithful' and 'unfaithful' to describe translations" (ibid.: ix). But I will not enter these caveats in my own

essay, nor adhere to Venuti's urgent recommendation to STOP referring to "fidelity" and "infidelity," quite simply because my purpose in this essay is firstly to show why certain legal scholars feel it necessary to invoke fidelity as they adopt the equivalence model, and secondly to explain why the adoption of that model helps us better understand what is at stake in the specialized discipline of American Legal Studies, especially in view of its primary document, the Constitution.

Some legal scholars, as we shall now go on to see, recommend that interpreters of the law, especially the Constitution, display the same fidelity translators are assumed to display (I stress 'assumed') when they undertake their interpretive work. They recommend that such interpretations be as faithful to the letter and spirit of the law as translators are supposed to be (I stress 'supposed' to be) in view of the letter and spirit of the original texts they translate. The Constitution, that is, is the text to which one ought be faithful, and the best fidelity is shown when one respects its originality—its original meaning, and the original intentions of the Framers. Fidelity provides the rule here, one that reliably restricts the latitude for what is otherwise feared to be arbitrary or freewheeling interpretation. The corollary is that certain legal scholars wish to make the parallel between legal interpretation and the practice of translation. The parallel is inexact, but that doesn't matter. What does matter is the possibility of equating the translator's obedience to fidelity and that of legal interpreters. If translators should respect the original text, so should legal interpreters as well. If translators should respect the intentions of original authors, so should legal interpreters. If translators stray from the path of strict translation and onto the dangerous path of adaptation then it will be cried 'traduttore traditore,' and that cry would be equally loud if legal translators did something similar. Neither translators nor legal interpreters should transform original texts into

what they wish they could be. No: translators must respect the text *as it is*, as must legal interpreters: both should be bound by the deontological edict of fidelity, and limit their interpretive license in accordance with that same edict. Ideally, that license would be so limited as to elicit the very ideal of translation, namely verbatim replication. One would surely wish the Constitution to afford itself to such ideal 'translations' so that it never changes, nor loses any of its authority in translation at all.

## 2 In Search of Original Understanding

I turn now to two essays that illustrate matters, both, I stress, much-quoted and considered to be important for contemporary American legal scholarship. The first is Paul Brest's "The Misconceived Quest for the Original Understanding," published in *Boston University Law Review* in 1980. (Brest, incidentally, is cited on the Federalist Society's "What People Are Saying" webpage in his capacity as Dean of Stanford Law School.) Brest usefully clarifies the terms: those who quest for original understanding subscribe to originalism: "By 'originalism' I mean the familiar approach to constitutional adjudication that accords binding authority to the text of the Constitution" (Brest 1980: 204). Yet problems emerge when originalism implies outright adherence to the original intentions of those who drafted that text (and later we shall complicate matters vis-à-vis the Framers and the so-called Adopters): "Adherence to the text and original understanding arguably constrains the discretion of decisionmakers and assures that the Constitution will be interpreted consistently over time" (ibid.). "Arguably" understates the case, of course, and a good deal still depends on what, besides the strict originalist position, might otherwise assure the Constitution's *consistent* interpretation over time. "The most extreme forms of originalism are 'strict textualism' (or lit-

eralism) and ‘strict intentionalism,’” writes Brest (*ibid.*). Strict textualists construe words and phrases narrowly and precisely. For strict intentionalists, *per* an illustrative legal case, “the whole aim of construction, as applied to a provision of the Constitution, is [...] to ascertain and give effect to the intent of its framers and the people who adopted it” (*ibid.*). There is “moderate originalism” (*ibid.*: 205), however, where the Constitution remains authoritative, but “many of its provisions are treated as inherently open-textured” (*ibid.*). Note “open-textured”—much, perhaps too much, depends on what that means. Literary critics might moreover ask what to understand by inherently. The unwelcome and captious questions of literary critics can perhaps be warded off by the serene wisdom of a Supreme Court Justice. Brest cites Thurgood Marshall:

[A]lthough the spirit of an instrument, especially of a constitution, is to be respected not less than its letter, yet the spirit is to be collected chiefly from its words. [...] [I]f, in any case, the plain meaning of a provision, not contradicted by any other provision in the same instrument, is to be disregarded, because we believe the framers of that instrument could not intend what they say, it must be one in which the absurdity and injustice of applying the provision to the case, would be so monstrous that all mankind would, without hesitation, unite in rejecting the application. (Marshall as cited in Brest 1980: 206).

Would it be supercilious to criticize Marshall, a staunch liberal on the Court, for not clarifying what he means by the letter and the spirit of the text, and for not having clarified how the spirit is to be chiefly (chiefly?) collected (collected?) from its words? But what Marshall fears is where what he complaisantly calls the “plain meaning” of a Constitutional proviso plainly expresses something so ridiculous that one either believes the Framers were mad or they couldn’t have intended to mean their own meaning. As if, one supposes, an article of the Constitution said “We the people believe in the existence of alien beings and propose to call them Martians.” This would be

laughable, if it weren't for Marshall's revealing hyperbole: faced with the prospect of such absurdity, *but of which he gives no example*, he resorts to the extraordinary notion that all mankind would rise up in protest at that Constitutional monstrosity.

What interpretive absurdities is Marshall actually envisaging such that humanity entire would unite in condign condemnation? What, to use the contemporary parlance, was 'triggering' Marshall here? His querulous hyperbole appreciably departs from the sober 'specialized discourse' of legal jurisprudence, and signals a profound disturbance thereby. But, for Brest at least, the possibility of moderate intentionalism saves jurisprudence from its most extreme anxieties. Yet Brest recalls that the Constitution only passed into law because certain constituents were prepared to adopt that text as law. These were the Adopters. What about their intentions? Possibly, from a hermeneutic perspective, we already have too many intentions to account for. For Brest, however, the interpretive reflex remains the same: anyone who wishes to apply the law correctly must venture towards the horizon of the historical past, and begin there: "She must immerse herself in their society to understand the text as they understood it" (Brest 1980: 208). Brest specifies the corresponding tasks:

The interpreter's task as historian can be divided into three stages or categories. First, she must immerse herself in the world of the adopters to try to understand constitutional concepts and values from their perspective. Second, at least the intentionalist must ascertain the adopters' interpretive intent and the intended scope of the provision in question. Third, she must often 'translate' the adopters' concepts and intentions into our times and apply them to situations that the adopters did not foresee. (Brest 1980: 218).

The interpreter's first and perhaps primary task is to function like a historian. But one still worries about the unmarked difference between trying to understand constitutional *concepts* and trying to understand *values*. What's a concept for legal theory?

To be one, it should presumably retain its conceptual validity whatever the interpretive vicissitudes it's subject to, otherwise it's not really a concept. It's one thing to ask translators to "translate" concepts, since concepts presumably have an invariant meaning (if they don't, they're not concepts). But to translate or otherwise understand *values* is a rather different thing, in my view. Yet the deepest problem is this: if the interpreter "must often 'translate' the adopters' concepts and intentions into our times and apply them to situations that the adopters did not foresee," well, how often is "often"? How frequently would conservative Supreme Court justices or the Federalist Society countenance that 'oftenness' before it becomes so often as to be a permanent circumstance of any legal interpretation? Evidently, one must arrest the prospect of 'translation' that ventures towards the interpretive horizons of the present to such a degree that what the Adopters or Framers couldn't foresee requires the Constitution to be made up entirely for new and future generations. (If that seems exaggerated, we'll see mention of that fantastic prospect or project a little later.)

If translators risk becoming too free in their activities, then let translators be reined in by the dictate of fidelity. Let all interpreters of the law and of the Constitution be likewise reined in. I turn now to my second essay, Lawrence Lessig's "Understanding Changed Readings: Fidelity and Theory," published in *Stanford Law Review* in 1995. Lessig accepts that "Readings of the Constitution change. This is the brute fact of constitutional history and constitutional interpretation. At one time, the Constitution is read to say one thing. At another, the same text is read to say something else" (Lessig 1995: 396). As he observes therefore, no theory of Constitutional interpretation that ignores the fact of such changes can be an adequate 'theory.' But central to Lessig's theory is fidelity. The question,

in this regard, is whether admitting that change might involve different *readings* of the Constitution amounts to a kind of interpretive betrayal. "Are these changed readings always changes of infidelity?" Lessig asks. He answers:

Everyone, whether originalist or not, agrees that they are not. We all have the intuition that some changes are consistent with ideals of fidelity, even if some also are not. What we lack is not the sense that change is justifiable, but rather any clear sense of just when, or why. (Lessig 1995: 396)

Faced with that lacking clarity, at least it seems that there are *ideals* of fidelity, and those would provide something more rigorous than mere intuition—the rigor of an ethical principle, perhaps. But what are those *some* changes that are either intuitively felt to be or, on ethical principle, can be *adjudged* to be inconsistent? Lessig claims that "many (perhaps most) changed readings are consistent with an account of interpretive fidelity" (Lessig 1995: 396). Note that "many" is reinforced by that parenthetical "perhaps most": one would possibly like *many* to become *most* and then to become *all*. At this point, some might therefore decide to inspect the presumably *few* cases that don't exemplify the ideals of interpretive fidelity. But that's risky. So it's easier to advocate for fidelity and ground that advocacy on the already-established reliability that many, *perhaps most* changed readings are faithful. It's like fighting a battle that has already been *mostly* won. Lessig pitches his essay as "a rejection of the view that changed readings mean that 'meanings are fluid,' and fidelity is bunk" (ibid.). But are there really so many legal scholars who actually consider that meanings are so fluid and who express the notion that fidelity is bunk? The fight seems to be against a strawman—perhaps someone who has illicitly read too much literary theory, and too much Derrida, and who apparently embraces the notion that textual meaning is indeed fluid. (Or someone who has

read some translation theory, Lawrence Venuti perhaps, and considers the notion of translatory fidelity to be bunk—neither workable in practice, nor particularly desirable in theory either.)

What is interpretive fidelity for Lessig? “The interpreter of fidelity,” he writes,

tries to preserve meaning across contexts by selecting a reading of a legal text that, in context, has the same meaning as an earlier or original reading. If the meanings of these readings across contexts is preserved, or the same, then fidelity has been secured. (Lessig 1995: 403)

We already sense why Lessig will work his way towards the activity of translation (but not towards translation theory—there are no references to that domain of specialized enquiry in Lessig’s text), since possibly *translation* describes the effort to preserve meaning across contexts, and indeed to render the *same* meaning of a text despite the traversal of different (linguistic) contexts. So the matter concerns how to justify these changed interpretations and readings (if not translations), and clearly the language of such justification must be the language of “fidelity” itself. Lessig proposes two kinds of justified changed readings:

The first class we can call justifications of transformation; the second, justifications of translation. Justifications of transformation rest ultimately upon the actions of democrats changing a normative text’s meaning; justifications of preservation rest ultimately upon the actions of juricrats, preserving a normative text’s meaning in light of changing interpretive contexts. Justifications of transformation seek fidelity to what the people (or their representatives) have just said; justifications of translation seek fidelity to what the people have said before. (Lessig 1995: 442)

Translators, I think, would partially recognize this profiling of their task. Translators cannot escape the past—the original text comes first in time, the translation second in time. Such deference to the past is perhaps the nature and basis of their so-called fidelity. But if such fidelity concerns deferring to, and

then accurately replicating “what the people have said before,” then we’re asking translators to be ventriloquists—or else throwing translators, *nolens volens*, into the embrace of historians, since they too are confronted with the dilemma of making the past—the people of the past—speak again and in their own same language.

### 3 Why Translation?

“Why ‘translation?’” Lessig asks. A literary translator’s practice,” he writes,

is to construct a second text in a second (or ‘target’) language to mirror the meaning of a first text in the first (or ‘source’) language—again, to construct the text, ‘*Je vous remercie*,’ in the context of a room of French speakers to mirror the meaning of, ‘*Ich danke Ihnen*,’ in a room of Germans. (Lessig 1995: 406).

To be noted, firstly, is the unexplained specification that the translator here is a *literary* translator. Secondly, that the metaphor concerns a “mirror.” Thirdly, that the example involves the simple translation of “I thank you” into French and German. Literary translators would presumably wish things to always be so simple, and wish for equal simplicity in view of “context” as well. Lessig continues:

This is the practice of the translator in law as well. She constructs a *reading* in the second context to preserve the meaning of a *reading* within the first, where, again, the context within which both readings are made includes a legal text and a context background to that text. If we conceive of these different interpretive contexts as just different languages, then we can link the practice of the legal interpreter to the practice of the translator: Both seek a text in a second interpretive context that preserves the meaning of another text in an original interpretive context. (Lessig 1995: 406–407)

But much depends on how one configures those two interpretive contexts—or what Gadamer might call ‘horizons’—espe-

cially if the contexts at issue also involve the audience or readership to whom that text was originally intended, and the audience or readership for which the translation is destined. Skopos theory would perhaps intervene here. Or Schleiermacher, given his claim that translators must decide whether to usher texts (their contexts, and their readership, as well) back towards the horizon of their original past, or to escort texts from that past towards the interpretive and contextual horizons of the present. Certainly, it's difficult to "conceive of these different interpretive contexts as just different languages" without entering a long, perhaps endless list of caveats and qualifications.

At stake for Lessig is the preservation of meaning. That's the translator's task, and what should be the legal interpreter's task as well. What ensures that both tasks are understood to involve preservation at all is the assumption that translators always act in the vicinity of their law—the law of fidelity—and the same law should also apply to legal interpreters. Lessig introduces two instructive nuances in respect of his appeal to translatory practice, however. Firstly, what Lessig calls "fact translation" (1995: 406) involves reacting to changes in an interpretive context when new facts come to light: "Facts come in many forms, and no simple line divides the facts of a particular case from facts affecting broad classes of cases. For our purposes, however, the difference is not important. Whether conceived broadly or narrowly, all 'facts' are background to the particular text read, and a change in any could in principle constitute a change in the context of the text read" (ibid.). When, during deliberations upon a particular legal case, new facts—perhaps new evidence—emerge, the deliberations perforce adjust to those new facts, and that adjustment can be called a 'translation' where the translator has to note how the contextual 'background' has changed, and demonstrate the interpre-

tive flexibility to re-translate the text in the light of a now altered context. Lessig writes:

Whenever the interpreter points to a change in the background to justify a changed reading in the foreground, I will say that she relies on an argument of translation. [...] Whenever she relies upon the most narrow class of such background changes—what we would ordinarily call ‘the facts’—I will call it an argument of fact translation. (Lessig 1995: 406)

If a new fact changes the context, or “background,” then when the interpreter points to that fact, and has to now justify the concomitant change in interpretation, then that amounts to arguing about the necessary changes in textual and contextual meaning from the viewpoint of “translation,” since translation describes how textual meaning necessarily changes from one linguistic context to another. But while the novelty of that fact might prompt slight changes or considerable changes, Lessig’s second kind of translation reacts to a very different kind of alteration, and this kind concerns changes in the almost epistemic circumstances of understanding itself. This is “structural translation” (Lessig 1995: 406). When the interpreter “points more broadly, to understandings underlying the dispute in a particular case, I will call it an argument of structural translation” (ibid.). A fact should be easily noticed—it should have the evident profile of a fact. But it’s harder to remark upon the profile of underlying understandings since these are embedded in discourses that are taken for granted, and which therefore lack visible particularity *as* discourses. Lessig writes: “What is crucially difficult about this whole way of speaking is that it is a discourse about ghosts” (ibid.: 413). I explain it like this: such discourses are *doxic*—they express, almost anonymously, the *idées reçues* of a society, culture or nation. But when the doxa changes, then the common understanding apparently supplied by that same doxa undergoes profound, structural change.

What all doxas would like to do, is pass themselves off as orthodoxies, and then pass themselves off as a congeries of *facts*, rather than as merely received wisdom, since received wisdom, cultural consensus, or the *donnée*, can change. The doxa of the past that viewed homosexuality as an illness has now changed, and therefore legal legislation and juridical rulings on cases concerning homosexuality have changed as well. There are other examples, of course, particularly those concerning attitudes to race.

## 4 Change and Changeability

But how immune is the American Constitution from such changes? When there are deep, structural changes in the doxa, can the Constitution remain an authoritative statement of the law *as it is*, or do contemporary interpretations and ‘translations’ betray that authoritativeness in the name of a Constitution one *wishes it to be*, or indeed wishes it to *have been* from the start? The problem, Lessig observes, is that the Constitution isn’t immune from change. Consider reading the Constitution as if reading a text. The problem concerns how “to read a text that has been *added to* over time, and to read a text that has been added to *over time*” (Lessig 1995: 443). Lessig adds:

A reader, that is, must not only synthesize the various constitutional principles embodied in this multigenerational text, but she must also understand how to read that text across vastly different interpretive contexts. She must, that is, both synthesize and translate, often at the same time. (Lessig 1995: 443)

So how to do that in light of a text that has been added to over time? What kind of ‘additions’ are permissible, and what aren’t? What is a text that is susceptible to being ‘added to’ in any case? Literary theorists lean forward expectantly. Firstly, imagine a text unamenable to such additions: the text of the Constitution,

for instance. It would have bindings and framings, frames provided by the Framers. A properly bound volume, therefore, one provided with a fixed number of pages, and which has accordingly stopped being written or added to. Literary theorists would now say that it was unwise to use the word 'text' in the previous sentences, since the better term is 'work.' A 'work' is that which is *finished*—the last page written, and the final full stop provided. A 'work' is *complete*. The corresponding *material* realization of that completion is a Book. The binding is stitched, the cover pages affixed, the protocols—title pages, authorial signatures, the assertion of copyright—'glued' to that material object. But—and this is, for instance, Barthes's argument in "From Work to Text" (1984/1986)—a *text* cannot be so fixed, and the material circumstances Lessig himself describes for such a text is precisely that of something *that has been added to over time*.

That's the problem: the Constitution might not confirmably be a 'work.' It might be, in the Barthesian sense, a "text." It can be added to. Lessig, remarkably, now activates an analogy. Consider a *chain novel*:

The chain novel is the paradigm multigenerational text: Each chapter is added by a different author, each addition bringing something new to the old, each aiming to make the text the best it can be. As new chapters are added, something about the meaning of what went before can change. (Lessig 1995: 443)

Imagine the Federalist Society's alarm: if the task is to respect the Framers' intentions—they being the original authors of that 'novel,' theirs being the signatures on the frontispiece, then what to make of the prospect of the Constitution being constantly asked to accommodate new chapters added by different authors? Still, Lessig provides reassurance that such additions aim to "make the text the best it can be," but I'm unclear as to

the criterion one might supply to adjudge what would be good, better, or best in this respect. Lessig develops his analogy thus:

Now imagine that each chapter's author speaks a different language. Or better, that each chapter is added by a different generation. Now not only must the author (or reader) engage in an act of synthesis, to construct all that has gone before. Now she must first recover what was said before, through an act of translation, before she can add to what was said before. She must, that is, first carry the old text into the new context (translate) and then synthesize the translated text with what is to be added. (Lessig 1995: 443)

Imagine that. The “or better” rhetorical move is rather strategic, since to imagine the Constitution teeming with different authorial languages is a very risky thought-experiment. It's a thought of Babel. It would be better if different generations speak a language that still resembles, at least partly, the language of their forebears. In any case, if the risk is that this chain novel, this Constitution, now throngs with linguistic diversity, then we need interpreters to undertake an act of translation to cope with this. This act recovers “what was said before,” and only once that recovery has taken place can that translator “add to what was said before.” So instead of the worrisome analogy with a chain novel, where each chapter is added by a different author, and each chapter's author speaks a different language, it's preferable that we only countenance the sort of “additions” translators make. For translators don't *add* to the texts they translate, if that is taken to mean contributing new chapters of their own. They don't add to original works something unauthorized by original authors, and translators acknowledge that by agreeing that their *first* task is to recover “what was said before.” To do so is to show deference to that prior ‘saying’ (or rather, writing), and we call that deference ‘fidelity.’ Preserving what was said before still remains the task of translators as they translate what was previously said into the present horizons where that saying is said again.

The analogy with translation therefore allows Lessig to admit that the Constitution needs to be updated and therefore “added to” in a certain respect, but because translation is regulated by fidelity and translators understand their primary task to involve recovering and preserving the original meaning of source texts, then let it be translators who give the rules to those working in the domain of legal interpretation, and those thereby confronting how the Constitution, or the law, changes over time. Yet the different kinds of ‘additions’ still concern Lessig. He writes:

Both synthesis and translation, then, yield different readings of what went before, but the reasons for these differences are quite distinct. Synthesis comes to understand differently what went before because what is added is added in part to change what happened before—to carry the story forward, to develop a character, to sharpen a plot, to save the day. Translation yields different readings of what went before only to make what went before understandable to the reader today. Its aim is not to change the past, but to recover it, *as if* (for we can always act as if) we can recover without changing. (Lessig 1995: 443)

Consider the activity of synthesis as an act of adding new material to that chain novel but where that addition does not alter the novelistic plot: on the contrary, it carries the plot forward, and even “saves the day.” If a novelistic plot is allowed to develop, from chapter to chapter, then the Constitution should also be allowed to develop, but what must not change is the underlying shape or profile of that same text any more than the identifiable plot of a novel should change either. The novelistic plot always saves itself as a plot, and never descends into *Tristram Shandy*-esque digressions where it’s no longer clear whether there is a meaningful sense of an ending, nor indeed a meaningful sense—an originalist sense—of the beginning either. And, as for translation, it remains the case that *recovery* is the primary task here: recovery of the sense of the beginning. But if that’s a hopeless task, for translators as much as histori-

ans, one can at least pretend *as if* each constituency could recover that sense. Note the extraordinary parenthesis: “*as if* (for we can always act as if) we can recover without changing.”

Well now. Is that all legal originalism amounts to? Act *as if* one believes that original meaning can be recovered. Act *as if* the Framers’ intentions could be accessed. With apologies to Hans Vaihinger, you might call this the jurisprudence of *as if*. Do translators act in the same way? Do they act *as if* they actually can recover original meaning? Do translators act *as if* there is a doctrine of fidelity that they obey but nonetheless one they secretly consider to be practically unachievable? Perhaps the only way translators are found out for their feigned fidelities is when they’re punished for the betrayals they, albeit covertly, always-already admitted to. It’s Kafkaesque.

Lessig recognizes that the text of the Constitution can and does change. His criticism of other legal scholars, when they contemplate the circumstances of such changes, is that they narrow matters to “the notion that change *requires* amendment” (Lessig 1995: 400). But, in many circumstances, the changes are not so dramatic that the Constitution requires outright amendment, and because this is so, one has to describe those kinds of changes and also describe what hermeneutic, or translatory responses will ensue. “As I argue,” he writes,

we have long recognized cases where, in the face of changes in context, the proper act of fidelity is a changed reading of the constitutional text—constitutional change, that is, without constitutional amendment. As others have before, I will call this a justification of *translation*. (Lessig 1995: 400)

Lessig also puts it like this:

That change occurs cannot be denied. How change happens is more complicated—sometimes quickly, sometimes slowly, sometimes by decree, sometimes by consensus. Think of uncontested discourses as the banks of a river within which contested discourses flow. As the banks shift (as the uncontested shifts), so too will the movement of

the water change (so too will the contested discourses shift). These shifts can be dramatic—a canal, for example—or evolutionary—erosion. The question for structural translation is how these shifts will be accommodated within norms of interpretive fidelity. (Lessig 1995: 414)

Imagine that. The unspoken authority of uncontested discourses, or what I earlier called the *doxa*, form into distinctive riverbanks that smoothly channel the turbid flow of contested discourses. But contested discourses abrade the contours of those riverbanks, and we get (as I imagine it) mushy wateredges and polder-fields blurring the previously neat distinction between rivers and their riverbanks. Or else, the frictions of disputatious discourses force a new channel—a canal—into the previously mapped waterways of the *doxa*. But at no stage does this watery map of discourse burst the banks and riverbanks, canals and canalsides altogether because what remains in force are *norms* of interpretive and translatory fidelity. When the landscape or waterscape of legal discourse is seemingly at risk, those norms come to the rescue and re-establish the shape of normative discourse by ensuring that the influx of hitherto uncontested discourse, but now contested, is siphoned into new ‘canals’ of interpretation, new in shape to be sure, but still reconfigurable *as* canals. Not wanted, here, is a dyke-bursting flood of discursive novelty that no interpretive norm can master. No wonder Lessig activates—perhaps unconsciously—the maritime metaphor that often accompanies thoughts of *translatio*. Translators are frequently asked to be bridge-builders, to span riverbanks and seashores, and ensure that the turbulent waterways of multilingualism are safely navigated.

## 5 The Task of the Translator

Let me regain purchase on matters by again considering how originalism—strict or moderate—conceives of the task of

readers, interpreters and translators. Let me revert to Paul Brest's essay to do so. The task is apparently similar to that of the historian. Brest cites Quentin Skinner:

The essential difficulty posed by the distance that separates the modern interpreter from the objects of her interpretation are succinctly stated by Quentin Skinner in addressing the analogous problem of facing historians of political theory: '[I]t will never be in fact that be possible to simply study what any given classic writer has *said* [...] without bringing to bear some of one's own expectations about what he must have been saying.' (Skinner as cited in Brest 1980: 219)

But how are interpreters to *solve* that essential difficulty? And is the dilemma only analogous to the one suffered by historians of *political* theory? Notice how the dilemma is lessened for Skinner because the writers in question are already *classic* writers. What if one weren't sure of such classicity? These are the questions that would be raised if one hadn't cited Skinner but rather Foucault's *History of Madness* or Michel de Certeau's *The Writing of History*, I imagine. The problem, in any case, is how interpretation should relate to the voices of the past, and then carry those voices—conveyed by written texts, let's not forget—towards the present. It's a considerable problem, especially if one's legal doctrine purports to be heedful of the intentions of the Framers, Founding Fathers, and Adopters. Brest puts it like this:

The intentionalist interpreter must next ascertain the adopters' interpretive intent and the intended breadth of their provisions. That is, she must determine what the adopters intended future interpreters to make of their substantive views. [...] Perhaps they wanted to bind the future as closely as possible to their own notions. Perhaps they intended a particular provision to be interested with increasing breadth as time went on. Or—more likely than not—the adopters may have had no intentions at all concerning these matters. (Brest 1980: 220)

But *how* are interpreters to do this? How, hermeneutically, does one distinguish a substantive view from an insubstantial one?

Surely the entire debate concerns the implications of each of those two “perhapses.” *Perhaps?* And what to make of that interpolated “more likely than not”? Moreover, when Brest says that “To be a coherent theory of interpretation, intentionalism must distinguish between the adopters’ *views* about an issue and their *intentions* concerning its constitutional resolution” (Brest 1980: 220), I wonder how that distinction is to be made. Back to translation: “The interpreter’s final task is to translate the adopters’ intentions into the present in order to apply them to the question at issue” (ibid.). But much depends, as hermeneutic scholars would observe, on how one actually frames “the question at issue.” It’s why a key component of Gadamer’s hermeneutics concerns the ‘questionability’ (*Fragwürdigkeit*) of the question. Depending on how you frame the question, and consider that question *worthy* of being posed, then many of the corresponding answers have already been supplied in advance of any verdict. In view of that final interpretive or translatory task, the dilemma becomes acute. For if the initial task was to work towards the past and recover the meaning of that past text, or to pretend as if one can, then at least that task is relatively well-profiled by the doctrine of fidelity (and it helps if one only has to deal with Skinner’s classic texts). But, in view of now escorting, in an act of translation, that text from the past to the present, what kind of Constitutional “updating” is permissible here? Brest says:

However difficult the earlier stages of her work, the interpreter was only trying to understand the past. The act of translation required here is different in kind, for it involves the counterfactual and imaginary act of projecting the adopters’ concepts and attitudes into a future they probably could not have envisioned. When the interpreter engages in this sort of projection, she is in a fantasy world more of her own than of the adopters’ making. (Brest 1980: 221)

I alluded to this scenario above. Despite the earlier difficulties, at least interpreters were “only” trying to understand the past.

What they were “only” trying to do was recover and preserve the meanings resident in a text—the Constitution—of the past. And the norm of fidelity presumably informed such interpreter-translators what they were “only” supposed to do *vis-à-vis* that text. But when the task is to escort the meaning of the past towards the unsettled interpretive horizons of the present (and future), then somehow we enter into a realm of outright *fantasy*.

What’s fascinating in both Brest’s essay and Lessig’s is how they profile what they seem to fear. Indeed, in Brest’s text, despite what surely could have been a deployment of Gadamerian hermeneutics in the service of lessening the anxieties, and promoting a judicious balance between interpretive freedom and interpretive constraint, this isn’t the case. Brest writes:

There is a hermeneutic tradition, of which Hans-Georg Gadamer is the leading modern proponent, which holds that we can never understand the past in its own terms, free from our prejudices or preconceptions. We are hopelessly imprisoned in our own world-views; we can shed some preconceptions only to adopt others, with no reason to believe that they are the conceptions of a different society that we are trying to understand. One need not embrace this essentially solipsistic view of historical knowledge to appreciate the indeterminate and contingent nature of the historical understanding that an originalist historian seeks to achieve. (Brest 1980: 222)

That few scholars would accept this as an adequate characterization of Gadamer’s hermeneutics is beside the point. What is the point (the *hopeless* point), is the idea that Gadamer’s position amounts to solipsism. What is deeply at issue, I think, is how *radically* contingent, how *radically* indeterminate historical meaning really can be. Apparently, for Brest, what profiles that disturbing radicality is hermeneutic solipsism: each interpreter is locked into a jail-cell, the iron bars of which are made of his or her own interpretive prejudices. Thus imprisoned, the interpreter cannot seemingly enter into any dialogue (the scenario so important to Gadamer, however) with other interpreters. If

so, then interpretive consensus isn't possible, and hence meaning becomes sheerly indeterminate and utterly contingent.

But need we really go that far? If what is feared is untrammelled interpretive liberty that must be constrained by Lessig's "fidelity theory," have such liberties ever been taken with the Constitution of the United States? If the fear concerns what Lieber calls the "dangerous path" opened up by hermeneutics, a path that needs closing off by the imposition of interpretive rules, can't we ask whether Legal Studies already has enough rules to cope? If so, then is it really necessary to spend so much worrying about the supposed lack of rules, and so necessary to spend at least part of the time in asking translators to proffer the rules of *their* trade to help out?

These are the sorts of questions Stanley Fish asked in his 1984 *Stanford Law Review* essay "Fish v. Fiss." It's worth re-reading. Owen Fiss published an essay, in the same journal, titled "Objectivity and Interpretation," in 1982. For Fiss, as Fish paraphrases him, at issue is the difference between the positivist view that "meaning is a property of—is embedded in—texts and can therefore be read without interpretive effort or intervention by a judge or a literary critic" (Fish 1984: 1325), and the subjectivist position where "texts have either many meanings or no meanings, and the reader or judge is free to impose—create, legislate, make up, invent—whatever meanings he or she pleases" (ibid.). Evidently, it's the latter view to be feared even if Fiss admits that the positivist view is rather naïve. "On the one view," Fish writes,

the text places constraints on its own interpretation, on the other, the reader interprets independently of constraints. Fiss proposes to recognize the contribution of both text and reader to the determination of meaning by placing between the two a set of 'disciplining rules' derived from the specific institutional setting of the interpretive activity. (Fish 1984: 1325)

My own essay has asked whether those disciplining rules are ultimately subsumed under the rubric of ‘fidelity,’ and whether the corresponding discipline one might therefore wish to exact is the discipline of translation, where the danger of *readers* interpreting independently of constraints is avoided once one replaces ‘reader’ by ‘translator,’ since translators apparently don’t enjoy that same independence.

The concern, in respect of legal texts, is that readers might enjoy so much interpretive independence that there is no hermeneutic discipline at all. Needed, therefore, are rules which, as Fish puts it, “tell you what to do and prevent you from simply doing whatever you like” (Fish 1984: 1326). But what would those rules look like? Fish writes,

If the rules are to function as Fish would have them to function—to ‘constrain the interpreter’—they themselves must be available or ‘readable’ independently of interpretation; that is, they must directly declare their own significance to any observer, no matter what his perspective. Otherwise they would ‘constrain’ individual interpreters differently, and you would be right back to the original dilemma of a variously interpretable text and an interpretively free reader. (Fish 1984: 1326)

We would also, I suggest, be right back to the problem that concerns Brest, namely hermeneutic solipsism, where one interpreter might obey his or her own interpretive rules, but such rules cannot legislate for any other interpreter. Rules surely must be generally applicable in order to be rules at all. So where would one find those rules? Do texts always come with a glued-on *protocol* (the Greek etymology is pertinent here) where the interpretive rules are always-already announced? It’s a question for all discourses and texts that purport to be ‘specialized’: what perhaps enables a discourse or text be specialized is if there are correspondingly specialized rules governing the interpretation of that discourse or text. But what are those rules? To be rules, they must exert a disciplinary and disciplining power, but they must also somehow not partake of the dis-

course or text over which they rule. So we need to *splice* the rules to the discourse over which they rule. But we also need to *cleave* rules away from the discourse to which they apply. One would have liked the Framers of the Constitution to have understood this as precisely the issue of *framing*. Outside the frame, there should have been space made for interpretive rules so that such rules dictate the interpretive latitude for the text—the text of the Constitution—that lies within that frame. But if there is no frame, there's no possibility of 'specializing' the Constitution such that recognizable interpretive rules verily hold sway. That might amount to deeming the Constitution a *chain novel*, or, at any rate, amount to deeming the Constitution a *text*. A 'text' perhaps describes a piece of writing that isn't provided with a hermeneutic protocol prescribing the interpretive rules by which it is to be read (or translated). If one wishes the Constitution to not be a 'text,' in this case, then one might resort to an option Fish notably describes, if only to reject it. One instead characterizes the Constitution as a 'document.' Fish refers to

the distinction, assumed by many historians, between a *text* as something that requires interpretation and a *document* as something that wears its meaning on its face and therefore can be used to stabilize the meaning of a text. My argument, of course, is that there is no such thing as a document in that sense. (Fish 1984: 1326)

One would perhaps want the Constitution to be a document, rather than a text. That, I think, is what the Federalist Society, sundry Conservative Supreme Court judges, originalists and literalists, would want as well. It's what a strong theory of intentionalism would also desire: a piece of paper that wears the true "face" of the people who wrote it, one that only ever wears a visage that confirmably expresses their original intentions. But that's not the "face" any text can actually wear. So we plunge again into the morass of hermeneutics, historical enquiry,

translation, and the nervous business of providing interpretive rules for the Constitution since the Framers regrettably did not provide them. With Lessig, however, we can reach safer terrain. He says “All texts are read against a background of interpretive principles, or rules for reading, some of which we can call canons of construction” (Lessig 1985: 407). That’s mostly true. But note “principles,” “rules,” and indeed a notion of “canon.” Note the generalization—*all* texts. But Fish might ask where such rules are actually to be found, and I give in to the temptation to adduce Derrida as an example of someone who doesn’t necessarily read texts against a background of interpretive principles, or rules for reading, and who hardly endorses canons of *construction*.

Principles and rules. What if there were none? Provocative is the question, and uneasy the proffered answers. Lessig’s answer, as we know by now, relies on the appeal to fidelity: “By ‘interpretive fidelity,’” he writes, “I mean any practice aimed at preserving something semiotic from the past, whether one calls that something meaning, or intent, or purpose” (Lessig 1995: 401). Evidently, some might want to discriminate the “semiotic” requirement in view of preserving meaning, intent and purpose (Performance Studies, for instance), but in any event, let’s consider the issue of “meaning.” Lessig says “I will also not attempt to define ‘meaning’” (ibid.). He adds, “I will simply speak about tracking meaning, though I do not purport to say fully just what meaning is” (ibid.: 402). That’s clearly prudent, of course, but still: “In my account, there are four moving parts to a practice of interpretive fidelity” (ibid.). Consider two of those parts:

Think of the balance like this: Meaning is a function of the text read (the second moving part), and the context against which the text is read (the third). By ‘text,’ I mean any artifact created at least in part to convey meaning; by ‘context,’ I mean just the collection of understandings within which such texts make sense. This essay is a text; the

understandings that go with its placement in a law review are part of its context. Honking a horn is a text; the celebration of a local team's victory could be its context. In each case, text and context together permit a range of meaning; as either text or context changes, so may the product change as well. (Lessig 1995: 402)

Lessig is more Derridean than he realizes if honking a horn is also a "text." Derrida says nothing different: *il n'y a pas de hors-texte*. And, for Derrida, that also means that there is no outside of *context* either. Lessig writes:

Text and context make meaning. How does meaning fit with fidelity? Fidelity is the aim to preserve meaning. How depends. In ordinary conversation, one selects a text to convey, in that context, the meaning one wants to convey. If one wants to convey the same meaning in two different contexts, then one may have to select two different texts. If in a room of Germans one wants to say, 'thank you,' one selects the text, '*Ich danke Ihnen*'; if one then moves to another room filled with French, one selects the text, '*Je vous remercie*.' In law, meanings get made through the application of legal texts in individual cases. The cases are the contexts; a statute, for example, is the text. (Lessig 1995: 402)

I wonder if it matters whether the translation involves the act of thanking. I hence wonder what Lessig might say about other performative speech acts, like "je vous pardonne" or "I sentence you to death." Interpretive fidelity, for Lessig in any case, becomes an issue when the ruling on a particular case must still reliably exemplify the general legality of the law in whose name and authority that ruling or sentence is pronounced. For, whatever the case, the law must still *apply*. But the problem is that sometimes the law is forced to adjust. Translation assists in describing situations where the law might have to bend in order to make that adjustment, but it doesn't break. And the reason why, is because the law is capable of 'translating' itself in order to flex to those situations without that translation losing the essential legality of the law itself. To the contrary: translation has the special ability to *preserve* that essential meaning—the

meaning of authority itself, the meaning of legal writ—even as translation *also* describes the circumstance where the law must adapt to the case at hand.

This is what some legal scholars, it seems to me, want scenarios of reading or interpretation to be: as flexible as translations, but also as *faithful* as translations are as well. Legal scholars and Supreme Court Justices might accept, as Lessig puts it, that “readings change” (Lessig 1995: 403). But they would also wish to endorse Lessig’s rider: “If meaning is a function of text in context, then it should be clear that in at least some cases, a changed reading could be consistent with fidelity” (ibid.). Yet much depends on whether one regards Lessig’s phrasing (it *should* be clear that in *at least some cases*, a changed reading *could be* consistent with fidelity) as admirably realistic or far too diffident. What some might wish—strict intentionalists, strict textualists, certain strands of the Federalist Society’s membership—is the conversion of “in some cases” into “in all cases,” and revising Lessig’s “could be” into “must be consistent with fidelity.” But Lessig has the integrity to raise the problems rather than simply ignore them. He writes:

Central to the argument of this essay is a distinction between two aspects of an interpretive context—a distinction well known outside of law, though nonetheless not easily described. It is the distinction between aspects of an interpretive context that at any one time are contested, or up for grabs, or political, and aspects that are at the same time taken for granted, uncontested, given. These are imprecise words, and to some extent, full precision is impossible. But we can begin to understand what these imprecisions aim at in the following account. In any context, legal or not, within any discourse, whether cultural or scientific or social, some things are argued about; most things are not. Some things are up for grabs; others are taken for granted. (Lessig 1995: 410–411)

Notice, firstly, that the difficult-to-describe distinction is well-known “outside” of law. Evidently, the problem obtains once

that matter is drawn *within* the precincts of the law. Moreover, that problem is now described as a circumstance where something is “up for grabs.” Clearly, we need rules to ensure that not everything in view of legal texts, and especially the Constitution, is up for grabs. Thus one has to establish parameters for how one goes about disputing meanings in a given interpretive context. Thus: “We argue about what law applies; we don’t argue about what law is. We argue about how a text should be read; we don’t argue about whether reading is possible” (Lessig 1995:411). But some do argue about what law is. Philosophers do. Some have proposed that the law is nothing other than a speciously benign name for mere force, or indeed violence—read Benjamin’s “Critique of Violence” on that score, or Derrida’s “Force of Law.” Moreover, there are some who enquire into what makes reading possible and one name for that rather complex enquiry is ‘grammatology’ (or, to be provocative, ‘Platonism’). Lessig nonetheless continues:

We argue about whether I should wear a tie; not about whether I should wear a dress. Not that we couldn’t argue about these matters—obviously, we could. Not even that we never argue about (at least some of) these matters—there are, after all, costume parties. And not that there is not a ‘we’ for whom these matters are up for grabs—deconstructionists dazzle with the problem of reading. But caveats notwithstanding, in each of these cases—and more generally, always—there is the normal against which exceptions get drawn. There is a space within which disagreement occurs, and a border that is not crossed. (Lessig 1995: 411)

Notice the sartorial and gendered example—wearing a tie like a man, wearing a dress like a woman. I’m not going to quibble, but I mildly ask why an essay about interpreting legal texts needs an example like this. And note how the up-for-grabs scenario is accompanied by reference to the dazzling deconstructionists. Yet, it’s apparently enough to reach safety by means of that question-begging “caveats notwithstanding” to arrive at

the “normal” situation where exceptions are never so exceptional that they cannot be assessed in respect of that normality (or gendered dress-code). One admires that “more generally, always” for its audacity, therefore. For Lessig, there remains a safe space for disagreement and, indeed, there exists an uncrossable hermeneutic borderline. What Lessig wants is that the space for disagreement always affords the possibility of agreement, and to that extent he resembles Gadamer, I think. What Lessig is unwilling to countenance is outright dissensus where disputes cannot be arbitrated according to any agreed-upon set of rules. Not wanted here is Jean-François Lyotard, for instance, where, as he claims in *Le Différend* (1983/1988) (and to pastiche Lessig and Brest’s phraseology) *in most cases* legal disputes can be arbitrated—this is the circumstance of the *litige*—but where in other cases, *fewer* perhaps, there can be no arbitration, and that’s the situation of the *différend*. It shouldn’t surprise us, if one reads the opening pages of his book moreover, that translation emerges: a *litige*, for Lyotard, describes a situation of translatability where the parties in dispute can meet on common ground, but a *différend* describes a situation of untranslatability—the parties remain foreign to each other, and nothing can resolve this.

We might, to retrieve Brest’s characterization of Gadamer’s position, call that a situation of mutual solipsism, but I think Lyotard describes that solipsism rather better than Gadamer given Gadamer’s clarion advocacy for dialogue, and indeed for translation as well. For Gadamer, as for Lessig, one can disagree, but one must first agree upon the terms for that disagreement so that there is always-already common ground for that disagreement. Meet in the spirit of dialogue, therefore, rather than imprison oneself in solipsism where there’s no conversation possible at all. Meet in the middle of translation

therefore, rather than speak in foreign languages unintelligible to other parties.

So what to disagree about? Lessig says, "Disagreeing with someone about abortion makes you an opponent; disagreeing with someone about whether children should be tortured makes you an alien" (Lessig 1995: 411). Once *aliens* frame the parameters for hermeneutic debate, then we surely have the stable frame we have been looking for. Only aliens countenance child torture. But why produce an example concerning children in the first place? Is it because when one worries about a lack of interpretive or moral consensus one looks to children, since there is such a degree of consensus on how children should be treated that we almost have a universal moral consensus? Pedophilia is bad. Torturing children is bad. I emphatically agree. But I don't know if it helps frame the parameters for a dispute about abortion if one speaks of the unacceptable torture of children, all the more so since the nub of the abortion debate might concern not so much a child, but a fetus. Consider how that example concerning abortion and child torture reemerges in the following remarks:

It is tempting to think that what distinguishes contested from uncontested discourses is something in the nature of the discourse itself – that, for example, value discourse is essentially contested, while fact discourse is not. In my view, no such line is possible. Values, no less than facts (indeed, I think far more than facts) are suitable for uncontested discourse, and they function, just as facts do, to constrain contested discourse. For example, discourse about whether one should torture children for sport is a fundamentally uncontested discourse of morality. (Lessig 1995: 411)

Compare the following:

However known, however clear, however shown, however understood, there is a part of the background of understandings or beliefs or practices not directly challenged in a particular dispute; presuppositions taken for granted by both sides to a dispute, against which any

dispute proceeds; a world of uncontested understandings that define what appears natural or necessary or true in any particular context. This uncontested is not simply the ‘context’ of a particular dispute, for some aspects of an interpretive context are plainly contested: Debates about abortion funding, for example, proceed within a context in which abortion itself is contested; both contests, however, proceed within a context in which equality is said to be a constitutional ideal, and in which the Constitution is taken as foundational. (Lessig 1995: 411–412)

What matters, of course, is that “fundamentally uncontested discourse of morality.” If torturing children provides that discourse, or frame, and contesting that moral discourse or frame would be sheerly alien, then let it be so. But besides the matter of torturing children that turns a moral value into a matter of fact only aliens would contest, most of the problems the law confronts (whether in alliance with morality or not) lack that uncontestable frame and so the familiar fact-value dilemma obtains. Yet the example Lessig still wishes to proffer concerns abortion, an example that somehow—but I’m not quite sure how—is related to our consensus concerning not torturing children. It wouldn’t be fair to criticize Lessig, in view of the abortion debate, not to have anticipated the recent Dobbs ruling which overturned *Roe v. Wade*, the case that was presumed to have secured the right to have an abortion. It wouldn’t therefore be fair to inspect Lessig’s assumption concerning how abortion debates (which don’t just concern funding anyway) “proceed within a context in which equality is said to be a constitutional ideal, and in which the Constitution is taken as foundational,” and to wonder whether it’s so certain that such was the case in the Dobbs ruling. At least one Supreme Court Justice, I suspect, took not the Constitution to be foundational, but the Bible. The ruling did not, it seems to me, legislate in terms of the ideal of equality: overnight, some

became subject to legalized inequality simply because of the contingent fact that they had a womb.

## 6 Discipline and Punish

So how did it come to this? How did some Supreme Court Justices come to exemplify the best (i.e. the worst) examples of judicial activism, where they strayed away from the hermeneutic path of originalism and intentionalism and gave many Americans cause to worry that those Justices don't seem particularly bound to even their own presumably rigorous interpretive rules? My readers will doubtless find it unsatisfactory that I refrain from answering and instead reach my conclusion by examining the opposite scenario where the question is not so much whether judges and Justices are allowed to be so arbitrary but rather that they aren't allowed that arbitrariness at all. For I want to conclude via Stanley Fish's essay again. Owen Fiss feels the need for rules. Lieber senses a dangerous path if there are no rules. Brest worries about interpretive fantasylands. Lessig finds such rules by appealing to fidelity. But, for Fish, these anxieties concerning unregulated interpretation are needless. That, he argues, is simply because the specialized training one receives in law schools is more than adequate to ensure that interpretive rules are learned. To retrieve a point I myself made earlier, students at Harvard Law School are trained to *not* raise the interpretive problems that graduate students enrolled in literature degree programs, for their part, *are* trained to raise. Derrida and Lyotard figure on literary theory syllabi; they aren't figures, I suspect, who form part of the core curriculum of Harvard Law School.

Legal Studies, in short, is indeed a *Fachdisziplin*—it has its specialized discourses and its specialized modalities of interpretation. Thus, in view of the dreadful prospect that the Consti-

tution affords itself to such unbridled interpretation that the law itself is disabled, Fish says don't worry. Constitutional meaning can be debated, but the terms of that debate are quite rigorously fixed: all of the parties to that debate, Fish argues, at least agree on the importance of the Constitution, and only an alien (to invoke Lessig) would contest that importance. For Fish,

readers and texts are never in a state of independence such that they would need to be 'disciplined' by some external rule. Since readers are already and always thinking within the norms, standards, criteria of evidence, purposes, and goals of a shared enterprise, the meanings available to them have been preselected by their professional training; they are thus never in the position of confronting a text that has not already been 'given' a meaning by the *interested* perceptions they have developed. More generally, whereas Fiss thinks that readers and texts are in need of constraints, I would say that they *are* structures of constraint. (Fish 1984: 1339)

It's the same point as above: professional training inculcates law students into a discipline. Those students thereby become proponents of the disciplinary rules they have acquired. Thus the fearful prospect of unregulated interpretation is appreciably lessened, if not curtailed outright. As Fish puts it, students educated in literature departments are trained to open up literary texts to multiple interpretive possibilities—it's routine to do so. But that isn't really what students at law schools are trained to do. So what were Lieber, Brest and Lessig actually worried about? Consider how few examples, if any, are given of the interpretive situation they fear, even if such a fear presumably motivated the effort to write the essays they wrote. Consider how analogies substitute for the provision of concrete examples and how those analogies work through such revealingly dramatic imagery. Consider, moreover, the assessment of Gadamerian hermeneutics as a species of solipsism and the reference, in Lessig, to the dazzling readings of deconstructionists.

Perhaps what prompted, or otherwise 'triggered' legal scholars in the latter decades of the 20<sup>th</sup> century was the vexing challenge of poststructuralism and deconstruction. Perhaps my enquiry is therefore lacking in contemporary relevance: the debates have moved on, Derrida is dead, and poststructuralism is no longer the intellectual paradigm in vogue.

But the interpretation of the Constitution shouldn't be subject to the whims of intellectual or hermeneutic fashion, and so it's not *passé* to ask the questions of poststructuralists and deconstructionists since it was exactly they who asked if any text can be immune to interpretive vagary. The answer, from the legal context, seems to be that the Constitution is and must be that immune text, for all that it can be moderately changed, updated, and even translated. Whether that means that the opposite scenario has to be countenanced, namely that the Constitution, like any text, is vulnerable to rule-free, arbitrary interpretation, depends on your willingness to actually provide examples of that sort of hermeneutic arbitrariness, or your tolerance for hyperbole. It does seem, though, that despite the anxieties concerning the lack of interpretive rules as they relate to the interpretation of the Constitution, despite the appeal to strictures of fidelity and the analogy with the practice of translation, perhaps, in the end, all of this was much ado about nothing. That's largely Fish's position. Except, of course, it's not much ado about nothing. And that's Kafka's lesson, and the reason I chose my title: questions concerning what the law is, about what it should and shouldn't be, are merely 'academic' until that day when suddenly, without warning and with an alarming sense of arbitrariness, the law comes looking for you.

## 7 References

- BARTHES, Roland (1984/1986): "From Work to Text." In: BARTHES, Roland: *The Rustle of Language*. Translated by Richard Howard. New York: Hill and Wang, pp. 56–64. [Originally published in *Le bruissement de la langue*, Editions du Seuil.]
- BREST, Paul (1980): "The Misconceived Quest for the Original Understanding." In: *Boston University Law Review* 60/2, pp. 204–238.
- FISH, Stanley (1984): "Fish v. Fiss." In: *Stanford Law Review* 36/6, pp. 1325–1347.
- LESSIG, Lawrence (1995): "Understanding Changed Readings: Fidelity and Theory." In: *Stanford Law Review* 47/3, pp. 395–472.
- LEVINSON, Sanford / MAILLOUX, Stephen [eds.] (1988): *Interpreting Law and Literature. A Hermeneutic Reader*. Evanston: Northwestern University Press.
- LYOTARD, Jean-François (1983/1988): *The Differend. Phrases in Dispute*. Translated by Georges Van Den Abbeele. Minneapolis: University of Minnesota Press. [Originally published in French as *Le Différend*. Paris: Editions du Minuit.]
- THE FEDERALIST SOCIETY – URL: <<https://fedsoc.org>> (18.08.2023).
- VENUTI, Lawrence (2019): *Contra Instrumentalism. A Translation Polemic*. Lincoln: University of Nebraska Press.

**About the author:** Brian O’Keeffe is a Senior Lecturer in the French department of Barnard College, Columbia University, and also an Associate Director of the Barnard Center for Translation Studies.

**Contact:** bokeeffe@barnard.edu





Yearbook of Translational Hermeneutics 4/2024

ISSN: 2748-8160 | DOI: 10.52116/yth.vi1.88

# Bridging the Knowledge Asymmetry between Experts and Laypeople. Translators as Bridge-Builders

Elena CHIOCCETTI

EURAC RESEARCH, Bolzano

**Abstract:** This paper deals with occupational health and safety, a domain where effective communication between experts and laypeople can contribute to saving lives. Expert-lay communication is hampered by the asymmetric distribution of knowledge between experts and laypeople. Usually, bridging this gap is a task for technical communicators. However, I argue that translators have the necessary professional competences and are often in a good position to support expert-lay communication. They can address all four dimensions identified by Schubert (2007): specialised content, linguistic expression, technical medium and working processes. The key competences are the translators' linguistic, translational and specialised knowledge. Translators are able to understand the source text and the experts' intentions on the one hand, and to anticipate the prior knowledge and expectations of the target audience on the other. This allows them to revise texts produced by experts and fine-tune them to the level of knowledge possessed by the intended audience, both interlingually and intralingually. In this way, the workflow to optimise (multilingual) expert-lay communication expands with respect to the workflow in ISO 17100 (2015). In the era of neural machine translation, knowing how to optimise expert-lay communication is an

inherently human skill and a potentially added-value service offered by translators.

**Keywords:** Expert-lay communication, Communication optimisation, Translator competences, Workflow.

## 1 Introduction

The most recent situation that reminded everyone of the importance of reliable, clear and targeted information from experts in a given domain was the COVID-19 pandemic.<sup>1</sup> This paper deals with another domain where effective communication and knowledge-sharing can contribute to saving lives: occupational health and safety (OHS). Information and training on the risks existing in different workplaces in connection with various types of working activities, on the safety measures to be implemented, on each person's rights and duties, etc. is usually delivered by OHS experts to laypeople. There is a knowledge gap between experts and their lay target groups that must be bridged to ensure safe and healthy workplaces for everyone. However, OHS experts often lack training in how to teach specialised content to laypeople. Technical communicators are the professional group usually entrusted with conveying specialist information to laypeople in an understandable and adequate way.

But what happens when technical communicators are not employed to optimise information documents and training material? And what if OHS communication takes place in a multilingual context where training and information must be

---

1 The present contribution is financed by the Autonomous Province of Bozen/Bolzano – South Tyrol within the project SSL-Laien “Optimising expert-lay communication. Case study: e-learning modules of the Autonomous Province of Bolzano – South Tyrol” awarded via the Programme Agreement for Eurac Research for the period 2022–2024.

provided in at least two languages? This is the situation in South Tyrol, Northern Italy, where technical communication services are generally reserved for other types of expert-lay communication such as technical documentation and user manuals. The official requirements of multilingual communication at the local level cause translators to often be the first language experts who see texts produced by specialists for lay-people. The aim of the present paper is therefore to discuss the potential role of translators in supporting expert-lay communication in a multilingual setting and to describe a workflow that aims at optimising communication in more than one language.

I argue that translators possess the necessary competences to support expert-lay communication due to their professional training and their knowledge in their fields of specialisation. The workflow intended to optimise multilingual expert-lay communication expands with respect to the workflow laid out in ISO 17100 (2015) on *Translation services – Requirements for translation services*. In addition, the support to communication in the contexts of an asymmetric distribution of knowledge can be an important added value offered by humans in an era where machine translation is playing an increasing market role and translators are looking to “expand from translation into a wider selection of multilingual communication services” (Korhonen 2021: 131). Sandrini (2017: 148–149) notes that translation currently tends to become part of a more ample set of services, with translation technologies and specialisation playing a paramount role. Pym/Torres-Simón (2021: 52) equally state that translators “are turning to high-stakes communication activities where their language skills take on new names and may be combined with neighboring skill sets”. In this way, translation embraces an increasing number of tasks and may be joined to other activities. Skills that cannot be automated (yet) become more valuable. Translators become professionals

that support the entire communicative process starting, if necessary, from the source text. They are part of the collaborative chain and of the decision-making process rather than being at the end of it (cf. Jemielity/Katan 2021: 15).

Translators can act as bridge-builders between domain experts and laypeople when they take deliberate decisions during the revision or translation of a text in order to optimise the transfer and reception of specialised knowledge outside the realm of expert-to-expert communication. Their action is hermeneutic in that they apply their competences and (specialised) knowledge to the source text to interpret, on the one hand, the communicative intentions of the experts who produced the text and, on the other hand, the needs and prior knowledge of the laypeople who will receive the text (in another language) with the aim of drafting a message that may be understood despite the existing knowledge gap between sender and receiver. The result of this action should not only be effective but also efficient (Schubert 2024: 27; Roelcke 2007: 15) and is ultimately linked to the translator's understanding and deliberate decisions.

The following sections will give an overview of key theoretical concepts and frameworks (see Section 2) and the domain of OHS (see Section 3), with a particular focus on mandatory OHS information and training. Section 4 describes and discusses the workflow tested within a project devoted to optimising expert-lay communication that uses OHS e-learning modules as a case study. The last section (see Section 5) summarises key points.

## 2 Background

Expert-lay communication is characterised by the asymmetric distribution of knowledge between the two interacting sides of

specialised communication (cf. Engberg et al. 2018: XII; Schubert 2007: 215–216), that is, by a knowledge gap.<sup>2</sup> Experts possess a greater, more detailed and structured amount of specialised knowledge than laypeople. Communication takes place in a context where experts are called to present knowledge to a target audience with a limited specialised background in a way that is accessible to them and in situations that are different from those typical for expert-to-expert communication (cf. Engberg et al. 2018: XII). In the context of training, expert-lay communication aims not only at transferring knowledge but also at enabling laypeople to solve problems and to take informed decisions based on the newly acquired knowledge. It is communication aimed at influencing the behaviour of the audience (cf. Engberg 2017: 120–121). Experts have to select the information they consider relevant for this purpose. Knowing or being able to anticipate the degree of prior knowledge of the lay target audience—which may even need to be rectified—is a key factor. For successful expert-lay communication focused on the lay receiver, it is important that experts are able to adopt the laypeople’s perspective and fine-tune the message accordingly. This means that the abstract, compact, encapsulated, contextualised and routinised knowledge of experts needs to be unpacked, made less abstract, more explicit and motivated (cf. Bromme/Jucks 2014: 239–241).

However, “experts are rarely trained in how to convey specialist information to lay[people]” (Askehave/Zethsen 2002: 28; cf. also Chatigny 2021: 8–9). They are not professional text-drafters either (cf. Heidrich 2016: 97; Schmitt 2016: 189). For these reasons, other professional groups—who can more easily put themselves in the position of laypeople and take the role of *Anwalt der Anwender* [advocate for the users] (cf.

---

2 *Wissensgefälle* in Schubert’s (2007: 215 *et passim*) German terminology.

Schubert 2007: 74)—may be involved in expert-lay communication. In such cases, communication between experts and laypeople is mediated through a third person (cf. *ibid.*: 136; Schubert 2009: 123–124) who reveals the experts’ complex professional knowledge to laypeople in order to promote knowledge transfer and informed decision-making (cf. Van Vaerenbergh 2010: 18). Technical communicators are the professional group usually entrusted with conveying specialist information to laypeople in an understandable and adequate way.

Formerly known as technical writers, technical communicators take care of technical communication, namely the “process of defining and creating information for use<sup>3</sup> to be delivered as information products for the safe, effective, and efficient use of a supported product throughout its life cycle” (ISO 24183:2024: Clause 3.1.1). They typically collect information in one or more languages to produce all kinds of texts on specialised topics, very often technical documentation aimed at a specific target group (cf. Göpferich 1998: 1; Schubert 2007: 71–73). Technical communicators know how to effectively employ textual and graphic elements to produce texts with a good overall format and structure that respond to specific information needs. They possess background knowledge in communication, linguistics, didactics, psychology, cognitive science, illustration, information mining and visualisation. At the same time, they are very familiar with the specific subject and relevant legislation (cf. Göpferich 1998: 4–5; Schubert 2007: 83–89). Detailed information on competencies and skills required for technical communication can be found in Tekom’s Competence Framework for Technical Communication (cf. Tekom 2015a) which was further developed within the Academic Competence Framework for Technical Com-

---

3 Also termed “information for users” (ISO/IEC/IEEE 26515:2018).

munication (cf. Cleary et al. 2017: 9–11). Technical communicators should have or develop skills and competencies related, among other things, to communication, interculturality, terminology, information mining, project management, quality management, specialised knowledge, language skills and personal competencies. They need to know the culture-specific aspects of their target groups, handle different types of media, do terminology work, use language technologies, ensure the quality of their products, collect feedback, etc. (cf. *ibid.*; Tekom 2015b).

A comparison with competence frameworks related to translation (EMT 2022; Hurtado Albir 2017; ISO 17100:2015: Clause 3.1.3) reveals a notable amount of overlap. The profile descriptions and the activities of technical communicators and translators have long been noted to converge in several aspects (cf. Göpferich 1998: 5–6; Heidrich/Schubert 2019: 61; Risku 2016: 123–133). Both professions require similar competencies but their prototypical work situations and assignments are at the two ends of a continuum. Translators always work with a source text and at least two languages, while this is not normally the case for technical communicators. Technical communicators regularly mine for information and adapt contents to a specific target group (often laypeople), while this is generally not part of translation assignments (cf. Schubert 2007: 103). Both mediate between senders and receivers of a message, usually adopting the readers' perspective, but technical communicators generally play a more active role in structuring and editing content than translators do (cf. Risku 2016: 126). Such an active role is often not expected from translators (cf. *ibid.*: 133) and translators themselves do not consider it part of their job (cf. Schmitt 2016: 337). However, according to Rega (2004: 99), they should be allowed to make amendments—not only in the target text but also in the source text—in order to

better cater for the needs of the audience. In addition, translating evident mistakes and not correcting them—or at least pointing them out—in the source text would be detrimental to the perceived competence of the translator (cf. Schmitt 2016: 337–340). Heidrich (2016: 84–85) cites Byrne (2006) who states that translating also consists in adding, removing or changing information with a view to making communication in the target language efficient, deeming the specialised translator as an intercultural or cross-cultural technical communicator. Scarpa (2020: 239) also thinks that the translator should have the liberty of spelling out missing information and supplying target text readers with what they need to make sense of a text. It has been suggested, moreover, that the professional profiles of the translator and technical communicator may be close enough to be merged and that the two groups should in any case have a mutual interest in cooperating more strongly (cf. Cleary et al. 2017: 12; Schubert 2007: 12 for an overview). They can both be considered “text designers” (Holz-Mänttärä 1993: 306). Technical communication and specialised translation are thus strongly related activities. Both fall under the umbrella of specialised communication (cf. Heidrich/Schubert 2019: 57; Schubert 2007: 137), with specialised translation being considered an instance of interlingual technical communication (cf. Göpferich 1998: 3).

The European Master’s in Translation (EMT) competence model is a leading reference standard for translator training throughout the European Union (EMT 2022: 2). It defines five main areas of competence for translators: language and culture, translation, technology, personal and interpersonal as well as service provision. The first area relates to using the appropriate language and identifying cultural elements and references in the written (or oral) source text. For example, translators should be able to recognise cultural aspects (including pre-

suppositions, allusions and stereotypes) and write in accordance with cultural conventions, genre conventions and rhetorical standards (EMT 2022: 6). The second area concerns the ability to transfer meaning and applies not only to interlingual but also to intralingual contexts. Being able to make strategic decisions such as choosing between a foreignising or domesticating approach are part of this core area of competence. The third area covers the use of software and tools for translation, project management, quality assurance and other activities. The fourth area includes generic soft skills, such as time and stress management, teamwork and lifelong learning. The last area centres on dealing with clients, budgets, ethical issues and networking.

In addition to overlaps at the higher level, some of the skills listed under the second area of competence in respect of translation evidently correspond to the typical skills required for technical communication as well: a) being able to summarise, rephrase, restructure and shorten a message and to adapt it to market needs; b) carrying out research to evaluate the relevance and reliability of information sources; c) knowing how to acquire thematic and domain-specific knowledge; d) being able to produce a “fit for purpose” translation; e) knowing how to translate for different kinds of target audiences and draft texts for specific purposes taking into account specific situations, recipients and constraints (EMT 2022: 8). All these skills have proven useful and relevant for the project on the optimisation of expert-lay communication within OHS described in Section 3. In many professional contexts and companies, however, the process of technical communication and translation tend to be separated from each other (Cleary et al. 2017: 13). Nonetheless, in multilingual contexts, translators are often the first readers of a text written by experts (Rega 2004: 99). They have an external and generally more objective, un-

biased view on the text. Seeing that they possess the necessary competencies to do so, they can take over the task of supporting and optimising expert-lay communication.

Optimising (specialised) communication is a “deliberate intervention with the aim of achieving some kind of improvement in the communicative act or in the means of communication”<sup>4</sup> (Schubert 2009: 109). When focused on text and text types, it is also called “text optimisation” (cf. Antos et al. 2011: 640) and can be considered an instance of “intralingual translation” (cf. Göpferich 2009: 41). All interventions are purposeful and intentional and they aim to overcome communication barriers (Schubert/Heidrich 2017: 115). According to Schubert (2007: 248), four relevant dimensions can be worked on in order to achieve optimisation: specialised content, linguistic expression, technical medium (i.e. file formats, the typographic appearance and structure of the text) and working processes (i.e. work organisation and cooperation around text production). For example, when optimisation aims at targeting a text to a specific audience, the dimension of content is addressed by selecting and structuring information, the dimension of linguistic expression by adjusting readability, the dimension of the technical medium by checking the functionality of an electronic text (cf. Schubert 2009: 131).

Working on the dimension of content requires other competencies than working on the dimension of language. Lutz (2015: 57–59) distinguishes between the surface level of linguistic complicatedness (*Kompliziertheit*) and the level of content-related complexity (*Komplexität*) even though they cannot be considered completely independent from each other. A simple task can be explained in convoluted and obscure lan-

---

4 Original English definition given by Schubert (2009: 109) in the abstract of his German paper.

guage thus making it difficult to understand. In this case, changing the linguistic surface will be a great step towards making it more understandable to laypeople. However, complex contents will remain complex even if expressed in plain language due to their intrinsic conceptual structure. Translators generally possess the language competences to work on the textual surface, for example by simplifying sentence structures, choosing simpler words, making terminology consistent and inserting subtitles to guide readers within a text. To be able to address content-related issues as well, translators need sound domain-related competences. By taking the role of the lay audience on the one hand (knowing their expectations and anticipating their prior knowledge) and understanding the experts on the other hand (identifying the intended purpose and message), they can determine how complexity may be reduced effectively for the intended targets, for example by eliminating, adding, making explicit or explaining information. It is a double interpretative effort of reconstructing what the expert(s) say(s) but also intended to say and what the lay audience is likely to know, need and expect. Knowledge asymmetries and potential communication problems can be identified based on cultural knowledge, specialised knowledge, domain experience, information mining and also intuition. When the translators' domain competences are not sufficient to work independently to reduce complexity, their interpersonal and service provision skills allow them to interact and cooperate with experts to achieve the intended optimisation goal (cf. Lutz 2015: 61).

There are several challenges to be considered when trying to optimise expert-lay communication. The adequateness of a text is not an intrinsic and objective aspect since it depends on external factors such as the communicative goal, the target audience, the context and communication medium. It can hardly

be quantified in numbers and ultimately results from the interplay of all four factors. Time, space, reader expectations and prior knowledge influence the possibilities of optimisation (cf. Antos et al. 2011: 641–642). Accurately identifying the target readership, in particular, is likely to lead to an effective result (cf. Lindström 2021: 3). Optimisation is a multi-dimensional problem-solving task that cannot be mastered by simply applying some mechanical rules (e.g. use simple words, write short sentences), as we have seen. It is a dynamic and recursive process of text production, restructuring and evaluation that depends on an enhanced awareness of all relevant external factors and the result should be assessed against them (cf. Antos et al. 2011: 647–648).

Göpferich (2009) proposes a framework for text evaluation that is applicable to the optimisation of expert-lay communication. The first factor to be considered is the communicative function of a text, and that is determined by its purpose (e.g. to convey basic OHS principles, share safety measures with the staff, etc.), the target group (e.g. laypeople) and the sender (e.g. a public institution or a private company). The optimised version of a text is intended to be better than the original with respect to fulfilling a specific communicative function. Within the framework, the guiding features for text production—and optimisation—are the mental convention model (e.g. expectations regarding the elements and structure of an e-learning module), the medium (e.g. multimedia online course), any applicable requirements (e.g. legal requirements) and, most importantly, the mental denotation model. The latter is “the mental picture or movie of the objects, processes, events, etc. which must appear before the mind’s eye during text reception, if the text fulfils its communicative function” (Göpferich 2009: 36). A text can aim at conveying a simple or more complex picture according to the purpose of the entire

text or of a specific part (e.g. mention an example in passing, enable users to steer a machine safely). Finally, the framework includes six dimensions of comprehensibility: concision, correctness, motivation, structure, simplicity and perceptibility.

- Concision refers both to content and to language: the minimum of information that is absolutely necessary for the text to fulfil its function should be presented with the minimum number of elements (e.g. words, illustrations). Further details may be superfluous and increase the text reception effort.
- Correctness applies not only to content and language but also to the mental denotation model (e.g. correct assumptions about the prior knowledge of the target audience).
- Motivation relates to attracting and keeping the reader's attention (e.g. by giving real-life examples).
- Structure concerns how content is broken down into its constituents and the sequence in which they are presented, including their logical relation to each other.
- Simplicity refers only to the encoding of the text (e.g. adequate word choice and syntax).
- Perceptibility is based on layout and design characteristics, including nonverbal elements.

Sometimes two or more dimensions can be in contrast to each other. For example, inserting an example to enhance motivation makes the text longer, thus reducing concision. By considering which is more important with a view to reaching the intended communicative function, priority must be given to one of the conflicting dimensions.

### 3 Occupational health and safety

Occupational health and safety, also called “workplace safety” is a branch of medicine as well as a subdomain of (labour) law. It “deals with all aspects of health and safety in the workplace and has a strong focus on primary prevention of hazards” (WHO 2023). According to a joint statement by the International Labour Organization and the World Health Organization, OHS aims to promote and maintain the highest degree of physical, mental and social well-being of workers in all occupations by preventing health damages caused by working conditions, by protecting workers from risks and by adapting the working environment to their physiological and psychological capabilities (cf. Alli <sup>2</sup>2008: 22).

Employers are responsible for OHS in that they must take all measures to protect their employees, including the provision of adequate information and training. At the same time, employees are made increasingly co-responsible for their own and their colleagues’ health and safety (cf. Natullo 2015: 31–32). In 2020, the number of accidents in the European Union that resulted in at least four calendar days of absence from work amounted to 2.7 million. More than 3,300 were fatal accidents (cf. Eurostat 2022). Despite the decrease with respect to the previous year, the number of workplace accidents remains alarmingly high. OHS training plays a key role in disseminating a safety culture and in enabling employees to actively contribute to preventing possible issues (cf. Solombrino 2017: 71). This implies that the content of training must be clear, understandable, appropriate and tailored to specific risks, work environments and work activities.

OHS training is generally delivered by experts to laypeople, occasionally to semi-experts. For example, generic training on chemical risks and fire safety in a pharmaceutical company

will be delivered both to administrative staff, who might not have any prior knowledge in chemistry and fire management, and to chemists working in the laboratories, who might be already familiar with important notions. Successful OHS training must deal with the asymmetric distribution of specialised knowledge between those who deliver the training and those who receive it.

Basic OHS training is mandatory for workers with all types of contracts, including interns, and for vocational students. According to the specific role (e.g. managers), work activity (e.g. work at height, with machines etc.) and working environments (e.g. outdoor work, work in confined spaces) more specific training will be required as well. In addition, the increasing free movement of workers across countries requires OHS texts to be understood also by people who might not be fully proficient speakers of a given national language. Hence, a further challenge of OHS training concerns the potentially wide range of target users with diverse levels of education and language proficiency.

In the last decades, training has increasingly been delivered as distance learning and through e-learning modules. Asynchronous communication during e-learning calls for great attention to how information is presented, making sure that it is clear, understandable and complete, given that there are limited possibilities of immediately clarifying any questions by the learners (e.g. through a related blog or chat that might not be active 24/7) (cf. Kerres <sup>5</sup>2018: 133–134). OHS training via e-learning calls for particularly well-structured, explanatory and informative texts.

The present paper uses data produced in Italy, where legislation explicitly sets out some requirements for OHS training. Legislative Decree No. 81/2008 requires that employers provide “sufficient and adequate” information and training on

OHS (Art. 36-37). They must be easy to understand so that workers can readily acquire the relevant knowledge.<sup>5</sup> If content is aimed at migrant employees, it must be in a language that the foreign workforce understands (Art. 36, para 4). In officially multilingual areas, such as South Tyrol in Northern Italy, OHS training will have to be available (also) in the minority language to fully comply with the legal principles on linguistic adequacy.

South Tyrol is an officially multilingual province in Italy where almost 70% of the local population are German native speakers<sup>6</sup> (ASTAT 2021: 15). The national Legislative Decree No. 81/2008 was translated into German on a private initiative (Comitato Paritetico Edile 2011) since the legal obligation to publish legal texts (also) in the minority language German does not apply to state regulations but only to provincial regulations. In 2013, OHS experts in the South Tyrolean public administration started producing e-learning modules that cover all the training topics prescribed for various types of work situations and risk levels (e.g. basic training, emergency management, use of personal protective equipment, working with display screen equipment, working in confined spaces, etc.). Following a first feedback on a short extract from a module that had some shortcomings, the Institute for Applied Linguistics at Eurac Research<sup>7</sup> was entrusted with revising the language, terminology and legal content and with translating the texts into Italian

---

5 Original wording of the first provision of Art. 36, para 4 in Italian: “Il contenuto dell’informazione deve essere facilmente comprensibile per i lavoratori e deve consentire loro di acquisire le relative conoscenze.”

6 Over 25% are Italian speakers and the remaining percentage are speakers of Ladin, an autochthonous language belonging to the Rhaeto-Romance family. The paper will be focused on German and Italian and not deal further with Ladin.

7 See <<https://www.eurac.edu/linguistics>> (20.12.2024)

or German respectively<sup>8</sup>. 31 e-learning modules have been made available in both languages via the provincial e-learning platform Copernicus (<<https://e-learn.provinz.bz.it/>>) to all employees of the local public administration and vocational students in South Tyrol. Local private companies may also request the modules free of charge and upload them to their e-learning platforms. This first project mainly focused on linguistic and terminological revision, as the reference persons for the project within the provincial administration assumed that their OHS experts would need help with language, style and terminological consistency. It also aimed at producing good quality translations of the texts authored either in German or in Italian, according to the native language of each expert.

However, work on the project suggested that several issues that were likely to hamper the effective use of the e-learning modules for training were not linked to merely linguistic aspects such as grammar, sentence structure or terminological consistency. In the translators' view, aspects related to information structure, depth and sequence seemed to play an important role in a context where domain experts were not specifically trained to convey information to laypeople by bridging existing knowledge asymmetries with their target audience. For this reason, the current SSL-Laien project "Optimizing expert-lay communication. Case study: e-learning modules of the Autonomous Province of Bolzano – South Tyrol"<sup>9</sup> aims at studying the potential role of translators not only as a

---

8 Project SSL "Translation and terminology work in the domain of occupational health and safety", co-financed by the Autonomous Province of Bolzano through a bilateral agreement signed with Eurac Research in October 2013 (see <<https://www.eurac.edu/en/institute-s-centers/institute-for-applied-linguistics/projects/ssl>>, 20.12.2024).

9 See <<https://www.eurac.edu/en/institutes-centers/institute-for-applied-linguistics/projects/ssl-laien>> (20.12.2024).

support to multilingual communication but also as bridge builders between the experts who draft the e-learning modules and the laypeople targeted by the training. The considerations within the present paper are based on exploratory work within this small project co-financed by the Autonomous Province of Bolzano for the period 2022–2024.

## 4 Workflow

During the SSL-Laien project mentioned in Section 3, a workflow integrating source text optimisation and thus expanding the workflow described in ISO 17100 (2015) on *Translation services: Requirements for translation services* was tested. The standard distinguishes between pre-production, production and post-production phases but does not explicitly include workflow steps aimed at optimising the source text. The workflow tested for the project includes an additional workflow step before the translation production phase. The following paragraphs describe the workflow according to the ISO standard relating it to the specific project and provide details on the step that was added.

### 4.1 Pre-production

In ISO 17100 (2015), pre-production includes six steps: general aspects, enquiry and feasibility, quotation, Client-TSP agreement, handling of project-related client information and project preparation.

1. General aspects: Translation service providers (TSPs) must have processes in place for handling and analysing enquiries, determining project feasibility, preparing quotations, entering into agreements with clients. In our case, we were translating within a research project, not a commercial project,

and not as commercial service providers. General aspects such as general conditions, staff availability and project feasibility needed to be analysed nonetheless.

2. Enquiry and feasibility: TSPs identify the client's specifications for the services and assess their capability to meet them with their human, technical and technological resources. In our project, the aim was not only translating a text but also optimising the source and target texts. The need to support expert-lay communication had already been voiced by the provincial administration that financed the research project. The specifications were discussed with the responsible office, the provincial Office for Personnel Development (*Amt für Personalentwicklung* / *Ufficio Sviluppo personale*). We knew from the previous workflow step that we had both the necessary technological resources (CAT and other tools) and human resources (trained translators with background knowledge in OHS, a legal expert for review) in-house at Eurac Research.

3. Quote provision: TSPs deliver a quote to the client indicating the main details of the project and the price. In our case, the general aim, details, timeline and financial aspects had been laid out within the research project proposal.

4. Client-TSP agreement: The agreement is finalised and confirmed in writing. It includes or references the commercial terms and the project specifications. In our case, this information was contained in the research project proposal. Possible deviations (e.g. concerning deadlines) are regulated by the rules governing research projects financed by the local administration.

5. Handling of project-related client information: In this phase, TSPs obtain any additional information from the client, clarify difficulties in the source language content, discuss project specifications etc. Information and instructions are then passed on to all relevant parties. Information security and con-

fidentiality must always be ensured. In our project, aspects related to correct data management and information security are regulated by the rules for research projects financed by the province. Project specifications were defined with the provincial office responsible for OHS training well in advance.

6. Project preparation: This phase includes administrative activities and technical aspects, such as assigning a name and/or number and the necessary human resources to the project. Linguistic specifications are also included. In our project, linguistic specifications concerned, for example, the need to adhere to the provincial guidelines for gender-sensitive writing and to the South Tyrolean German OHS terminology. The latter differs from the terminology used in other German-speaking countries because the domain is regulated at the national level.

During the project, we experienced that the provincial administration had to disrespect the initial intention to provide only texts in German to be translated into Italian. The first module was mostly produced by one of their experts in German, while the introduction to the module was handed in later by another expert but in Italian. This caused some minor delays and inconveniences as we had to wait to see the entire text and then decide whether to start two separate optimisation subprojects or produce a rough translation of the Italian introduction to obtain a full German text to work on.

An important aspect to guide the optimisation of expert-lay communication within the project was the level of education and prior OHS knowledge of the target audience. The modules are mainly aimed at staff within the South Tyrolean provincial administration. The first module we worked on concerned the OHS rules during “smart working” (i.e. flexible remote work according to Italian legislation). All staff taking the module must have passed at least the basic training module

that explains key OHS concepts and the staff's rights and duties. About 40% of provincial staff have a higher education degree and about 54% have a high school degree (De Camillis 2021: 203). The e-learning modules on OHS are also used during the last years of vocational high school, when the students have not yet obtained their diplomas. Finally, the e-learning modules can be used for free by the local private companies where education levels can be quite diverse. The final instruction for translation was to target the e-learning modules to an average audience with a high school degree (i.e. a relatively high degree of education) and with a generic but not detailed knowledge of OHS. As suggested by Lutz (2020: 151), we defined our target audience and their prior knowledge well before starting the optimisation process following the definition of and working on the four dimensions mentioned in Section 2.

## 4.2 Production

According to ISO 17100 (2015), the production phase is subdivided into three steps: general aspects, translation service project management and translation process. Within our project, we added the workflow step 'optimisation.' During this step, we produced the source text for the following translation process. The new text takes into account all the requirements concerning the optimisation of expert-lay communication based on the level of education and prior specialised knowledge of the target group. It respects the guidelines for gender-sensitive writing, uses local terminology and implements any other specific requirements.

1. General aspects: TSPs ensure compliance with the client-TSP agreement from the moment of confirmation to the end of the project. This was not different for our project. For example, when a deadline had to be postponed due to a

staff member handing in their notice, the issue was discussed with the provincial administration and a new deadline was set.

2. Translation service project management: Each translation project is coordinated by a project manager. In our case, the manager of the research project also took over the role of translation project manager, being an experienced translator in the domain of OHS and researcher in Translation Studies and Terminology. They dealt with the last among the four dimensions for optimisation mentioned by Schubert (2007), namely working processes. This dimension concerns the organisation of work, such as clarifying open questions with the authors of the original. It includes passing on the optimised text (see Point 3 below) for translation and the translated text to the reviser and then to the reviewer. It also relates to organising cooperation around text production, for example by making sure that content-related feedback from the reviewer is integrated not only in the target text but also in the source text.

3. Optimisation process: The optimisation process focuses on the original text written by experts and aims at producing a (new) source text for translation that is adapted to the needs, expectations and prior knowledge of the intended target audience. In this phase, the translator works within one language, the original language of the text, basically taking over the role of a technical communicator. Gouadec (2007: 120) coined the term “translator-cum-technical writer” for translators who use their writing skills to produce texts in their native language and are “well aware of the catastrophic effect of poor writing on product documentation and on foreign language versions of the latter”. The dimensions of linguistic expression, specialised content and technical medium are addressed with the aim of producing a new source language text that (better) respects Göpferich’s principles of concision, correctness, motivation, structure, simplicity and perceptibility.

Concerning the dimension of linguistic expression, in our project the original text written by experts was checked against typos and grammar mistakes to ensure that Göpferich's principle of (linguistic) correctness applied. Word choice, stylistic and terminological consistency as well as sentence structure were further aspects considered. The module we were dealing with was written by at least two different experts in different registers and styles. This was not a surprise, mixed authorship being frequent in some types of specialised texts (cf. Baumann 2020: 683), in particular in texts produced by the public administration. The optimisation process aimed at achieving a uniform style targeted at readers with a high school degree. OHS experts in Italy tend to copy or mimic the language used in the main national legal text, Legislative Decree No. 81/2008. The decree contains long and complex sentences, many nominalisations, specialised terms and words that are not part of the basic vocabulary (cf. De Mauro 2016 for Italian). Unnecessary wordiness (e.g. using *al fine di* in Italian instead of *per* meaning "in order to" or "to"), that disrespects the principle of concision, may also depend on formulations copied from legal texts (e.g. *realizzare economie di gestione*, "achieving savings in management", basically means *risparmiare denaro*, namely "saving money"). Readers with a medium-high degree of education should assuredly be able to understand longer and more complex sentences. However, very long and convoluted sentences slow down any reader and demand a higher cognitive effort than would be necessary. This goes against the principle of simplicity. Sentence structure was therefore changed aiming at more parataxis and at limiting the number of subordinate clauses in a sentence. The number of nominalisations was reduced. Some passive sentences were transformed into active sentences (see Chiocchetti 2024 for a detailed overview over work on an Italian text). All these changes had been discussed before with the

responsible persons within the local administration in general terms. A change discussed at a later moment was the idea of addressing readers directly (e.g. using the polite form of address *Sie* in German) in order to better conform to text type conventions. The idea had the double advantage of helping to keep the readers' attention alive (in relation to the principle of motivation) and of avoiding many instances of agentives. The original texts by the experts were written in the third person singular and used the generic masculine for terms related to persons, roles and functions. However, the project specifications required the final text to be gender-inclusive while avoiding any strategies that are not (yet) officially accepted (e.g. the suffix *-ə* in Italian and the asterisk in German). This called for the use of gender-neutral terms and reformulations or, whenever this was not possible, the use of both the male and female forms. Reducing the number of passages where such changes were necessary by reducing the number of agentives in the text turned out to be a sensible strategy.

In relation to terminology, Italian-speaking experts in particular tend to use synonyms because many have been taught at school that variation stands for a good writing style. However, while experts know that *infortunio mancato*, *mancato infortunio*, *quasi infortunio* and the English loanword “near miss” always refer to the same concept, this might not be immediately evident to laypeople. Optimisation aimed to ensure terminological consistency throughout the text. Terms indicating key concepts that could be considered difficult for the target audience were explained, generally in running text, rarely in brackets. Other terminology that was not necessary to achieve the aim of the e-learning module (e.g. mentioned in passing as an example) was eliminated or simplified, for example, by using a more common or more generic term (e.g. *sindacati* rather than *parti sindacali* for “Trade unions”) or, in German, a word with

Germanic rather than Latin elements. Uncommon acronyms and initialisms were replaced by their full form. However, if they were used very frequently in OHS (e.g. the Italian initialism *DPI* for *dispositivo di protezione individuale*, i.e. “personal protective equipment”), they were accompanied by their full form when first mentioned but then used in the text. This should help the target audience become familiar with very frequent acronyms that are used more often than their full forms.

Some tools can be employed to guide linguistic optimisation. Spelling and grammar checkers help spot slips of the pen. Readability formulas and readability calculators point out sentences that may be particularly difficult for the envisaged target group. For Italian, the GULPEASE readability index (Lucisano/Piemontese 1988) uses word length (in letters) and sentence length to determine whether a text or sentence can be considered adequate (i.e. readable) for a target readership with an elementary, medium or high level of education. For German, several indices have been developed. To name just one, the index adapted to German by Amstad (1978) considers average sentence length in words and the average number of syllables per word. Both indices give a result between 0 and 100. The higher the number, the more readable the text. Readability formulas have been criticised because they focus on the surface and cannot be used objectively to measure whether any type of text is really difficult to understand (Göpferich 2009: 32; Lutz 2015: 71). For example, if one replaces an obscure acronym with its full form, the sentence becomes longer and obtains a lower readability score. However, it is quite intuitive that the resulting longer sentence could de facto be more transparent than the shorter one. Another tool for text analysis is Profiling-UD (Brunato et al. 2020). This tool for linguistic annotation and profiling captures a wide number of linguistic phenomena including superficial, morphosyntactic and syntac-

tic properties of the text. It can provide a measure of sentence and word length, lexical diversity and density, average clause length and the distribution of subordinate and main clauses, to name just a few. Unlike the readability indices, Profiling-UD has the advantage of being language-independent but requires more in-depth linguistic knowledge, for example when deciding which measures should be calculated.

As for work on the dimension of content, it is possible for texts written by experts to be defective and contain mistakes that should be spotted and amended during text optimisation (cf. Heidrich 2016: 97; Scarpa 2020: 160–161; Schmitt 2016: 334). To do this, translators need sound specialised competences. They must understand the contents expounded by the experts as well as the contents that are implied and, if necessary, make changes aimed at optimising the presentation of contents to a lay target audience. In this way, they act as a mediating instance between the experts' and the laypersons' mental denotation model. Translators must determine which information is essential and which is not because it might overwhelm or confuse laypeople (the principle of concision is thus applied to content). For example, explaining to a lay audience that the traditional labour model is Taylor-Fordist (*il modello tradizionale del lavoro taylor-fordista*) leaves them with more questions than useful information. *Fordista* alone may even recall Henry Ford for some readers, but Frederick Taylor and Taylorism are generally less known to the Italian general audience than Henry Ford and the Ford motor company. The two terms put together in a compound adjective are likely to be meaningless for laypeople. In such cases, the translator can assess whether the piece of information is really important to understand the general message. If the detail is of limited help and interest to a lay readership, eliminating it from the text will do the target audience a service.

How and in what order information is presented is also important (and this relates to the principle of structure). So are the links and connections between concepts and different parts of the text that might need to be made explicit for a lay readership. To help laypeople understand a text and the relations between important concepts, it is possible to insert subtitles to better structure the text and tables or workflows to visualise relations between contents. The asymmetric distribution of knowledge between experts and laypeople and the different mental denotation models require that information be added, deleted, changed, restructured, reduced or expanded to bridge the gap. For example, experts tend to imply meanings and relations between concepts or parts of the text that may not be visible on the linguistic surface. Experts recognise specialised terms as such, know their specialised meaning and activate a series of relations between concepts (Baumann 2020: 686). Quite differently, the prior domain knowledge possessed by the target audience might be patchy, even incorrect, and the relations between concepts might not be known. A mediating instance must therefore create a bridge between the two mental denotation models. For example, the difference between the concepts of “hazard” and “risk” and their relation to each other are perfectly clear to OHS experts (and to translators with domain competence in OHS). Experts know that “hazard” designates a potential source of harm or adverse health effect (e.g. the blade of a machine or a wet area on the floor) and is related to the concept of “risk”, namely the likelihood that somebody may be harmed or suffer adverse health effects if exposed to a hazard (e.g. being cut while using the machine or slipping on the wet floor). “Risk”, in turn is connected to “personal protective equipment” used to “minimise risk” and to those who are responsible for providing the equipment (the “employers”) as well as to those responsible for wearing it (the “employees”).

Experts know that hazards exist independently of human beings, while the human factor is a central aspect in the concept of risk. Unlike experts, laypeople often consider “risk” and “hazard” synonyms that can be used interchangeably in many contexts. Generally, they do not immediately and instinctively recall all the related concepts. The translator optimising the original text written by experts must evaluate which information and relations between concepts need, for example, to be made explicit, added or explained in detail for the lay readership.

After optimisation at intralingual level, the new text was checked and approved by the responsible provincial offices. To foster good relations with the original authors, the main changes in their original text were tracked and explained in comments. In this way, the original authors could understand the reasons for changes and, if necessary, reject some, which happened especially when they thought that the exact wording of the law was particularly important. The experts we worked with were glad about the help at the language level and also approved almost all other changes in the text. In addition, this step gave them an insight into all the reasonings related to the optimisation process. At this point, the new, optimised and approved text became the source text for translation.

4. Translation process: ISO 17100 (2015) further subdivides the translation process into translation, checking, revision, review, proofreading and final verification and release. Translation takes place in accordance with the purpose of the translation project, including the linguistic conventions of the target language and relevant project specifications at the level of semantic accuracy, terminology, style, syntax, formatting etc. The translator performs a check, an overall self-revision of the target content for possible issues of any type, including mistakes at the level of language and content, omissions etc. The

text is then passed on to a reviser who compares the target language content with the source language content. The reviser, a professional translator with experience in the field under consideration, performs a bilingual examination and should not be the person who translated the text. After revision, the revised text is given to a reviewer, who should be a field specialist who reads only the target language content. This monolingual editing aims at ensuring that the target text is suitable for the agreed purpose but it is an optional step in the ISO 17100 (2015) workflow. Another optional step is proofreading that aims at making any necessary further corrections to the target language text. During the last step of final verification and release, compliance with project specifications is verified before delivery.

In our project, all these steps were implemented, including the optional ones. The source text for translation was not an original text produced by experts but an optimised version produced by a translator working intralingually. Many doubts about the original language text had already been solved with the help of the responsible office of the provincial administration (the “client”). For this reason, the translation proceeded more quickly and smoothly than expected. This confirms that text production and translation are closely related and influence each other, especially within multilingual organisations (cf. De Camillis 2021: 302). An optimised source text is likely to be easier and quicker to translate. Working on the original texts helps increase their translatability, thus saving time and money during translation.

In our project, optimisation was taken over by an experienced translator with a degree in translation who is a native speaker of the source language. The optimised text was sent to the original authors for their approval. The translation was taken over by a junior translator with a degree in translation

who is a native speaker of the target language and who also checked their own first translation draft. Revision was performed by the first experienced translator while the target text was reviewed by a legal expert with competences in OHS. Interestingly, in the ISO 17100 (2015) standard, all these activities seem to be laid out in a linear workflow. However, we experienced that during the process, further aspects related to unclear contents and formulations were detected. This caused us to go back and implement a small number of further changes on the source text, sometimes after having clarified minor content issues with available experts. The following phases, especially review, helped identify additional aspects of the text that could be optimised. Certain workflow steps therefore triggered partial workflow loops as parts of the text were checked, revised and reviewed more than once.

### 4.3 Post-production

ISO 17100 (2015) subdivides post-production into two steps: feedback and closing administration.

1. Feedback: This step concerns the ability to handle positive and negative client feedback, assess their satisfaction and implement any corrective actions. If corrections to the text are needed, the translation must be redelivered. So far, the feedback on the optimised source and target texts was positive, both from the office responsible for OHS training in the provincial administration and from staff at the provincial Office for Language Issues who appreciated the gender-sensitive rewriting. However, a clear limitation of our work is that we have not yet performed any tests with the end users of the e-learning modules to obtain reliable information on how they receive the optimised texts and on whether they understand

the contents and are able to act according to the rules laid out in the OHS modules.

2. Closing administration: Finished projects must be archived while respecting all legal and contractual obligations concerning data protection and management. Translation memories must be maintained and consolidated. We do not know whether the next modules will be delivered in German as planned, in Italian or partly in either language. It depends on the availability of OHS experts for upcoming topics. For this reason, we export the translation segments for each text from the translation memory, reverse them and import them into the reverse-direction translation memory. Any translation data and metadata are stored and regularly maintained.

At the end of this workflow, the optimised source and target texts were uploaded by the provincial office responsible for OHS training onto the e-learning platform and made available to their target audience.

## 5 Conclusions

The present paper is based on a case study in a field where effective expert-lay communication is particularly relevant insofar as the objective is to spread the culture of safety and ensure healthy and safe workplaces for everyone. Our case study were e-learning texts written by OHS experts for a multilingual lay audience. We tested the role of translators as technical communicators and optimisers of specialised communication. We showed that translators have the necessary competences to support expert-lay communication, based on their linguistic, translational and specialised competences. They can work not only in the target language but also in the source language by adapting texts written by experts to their intended readership.

The language competences of translators allow them to address the dimension of linguistic expression by enhancing the readability of a text, its sentence length and structures, its lexical choices and terminological consistency. In addition, their translational and specialised competences enable them to also act as a bridge between domain experts and their lay audience at the level of content. On the one hand, translators understand texts written by experts, their intentions and objectives, even in case of information that is not explicit, not well explained or maybe incorrect. Their knowledge basis allows them to interpret both what is conveyed through the text but also what is implied or intended. The message can therefore be unpacked and made clearer or more explicit, if necessary. On the other hand, translators can anticipate the expectations, culture and prior knowledge of the target audience and adapt a text to their level of education and knowledge. Translators are trained in taking the perspectives of their target audience into account and producing texts that meet their needs. In this way, they mediate between the two sides of expert-lay communication and the two mental denotation models that represent quite asymmetric levels of knowledge.

The paper describes a workflow based on ISO 17100 (2015) that contains an additional step devoted to source text optimisation before translation. Working on the original text makes sure that all potential communication issues between experts and lay readers are addressed so that the source text used for translation is already optimised. In this way, the translation process becomes smoother and quicker. As has already been noted by other scholars, in the era of machine translation, translation is becoming just one part of a more complex series of added-value services that cannot be fully automated yet.

Our case study is clearly limited in scope and lacks the necessary final step, namely a test with the lay end-users of the

e-learning modules. This should be considered in future projects. A further critical aspect is that of optimising expert-lay communication by inserting a mediating instance between the two sides of communication. Experts surely need to be trained in how to convey specialised content to a lay audience. But until this is effectively implemented, expert-lay communication can profit from the support of monolingual and multilingual professional communicators.

## 6 References

- ALLI, Benjamin O. (2008): *Fundamental Principles of Occupational Health and Safety*. Geneva: International Labour Office.
- AMSTADT, Toni (1978): *Wie verständlich sind unsere Zeitungen?* Zürich: Universität Zürich.
- ANTOS, Gerd / HASLER, Ursula / PERRIN, Daniel (2011): "Textoptimierung." In: HABSCHEID, Stephan [ed.]: *Textsorten, Handlungsmuster, Oberflächen. Linguistische Typologien der Kommunikation*. Berlin: De Gruyter, pp. 638–658.
- ASKEHAVE, Inger / ZETHSEN, Karen Korning (2002): "Translating for Laymen." In: *Perspectives* 10/1, pp. 15–29.
- ASTAT – PROVINCIAL STATISTICS INSTITUTE (2021): *South Tyrol in Figures*. Bolzano/Bozen: Provincial Statistics Institute.
- BAUMANN, Antje (2020): "Rechtstexte als Barrieren – Einige Merkmale der Textsorte ‚Gesetz‘ und die Verständlichkeit." In: MAASS, Christiane / RINK, Isabel [eds.]: *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, pp. 679–702.
- BROMME, Rainer / JUICKS, Regina (2014): "Fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker: Die Psychologie der Experten-Laien-Kommunikation." In: BLANZ, Mathias / FLORACK, Arndt / PIONTKOWSKI, Ursula [eds.]: *Kommunikation. Eine interdisziplinäre Einführung*. Stuttgart: Kohlhammer, pp. 237–246.
- BRUNATO, Dominique / CIMINO, Andrea / DELL'ORLETTA, Felice / VENTURI, Giulia / MONTEMAGNI, Simonetta (2020): "Profiling-UD: A Tool for Linguistic Profiling of Texts." In: CALZOLARI, Nicoletta / BÉCHET, Frédéric / BLACHE, Philippe / CHOUKRI, Khalid / CIERI,

- Christopher / DECLERCK, Thierry / GOGGI, Sara / ISAHARA, Hitoshi / MAEGAARD, Bente / MARIANI, Joseph / MAZO, Hélène / MORENO, Asuncion / ODIJK, Jan / PIPERIDIS, Stelios [eds.]: *Proceedings of the Twelfth Language Resources and Evaluation Conference*. Marseille: European Language Resources Association, pp. 7145–7151.
- BYRNE, Jody (2006): *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.
- CHATIGNY, Céline (2021): “Occupational Health and Safety in Initial Vocational Training: Reflection on the Issues of Prescription and Integration in Teaching and Learning Activities.” In: *Safety Science* 147, pp. 1–12.
- CHIOCCHETTI, Elena (2024): “Traduttrici a supporto della comunicazione asimmetrica. Esperienze del progetto SSL-Laien.” In: REGATTIN, Fabio / GEROLIMICH, Sonia / JAMMERNEGG, Iris / SAIDERO, Deborah / VECCHIATO, Sara [eds.] *SIMPLE – Translating, Simplifying, Traduire, simplifier. Tradurre, semplificare. Übersetzen, vereinfachen*. Città di Castello: Emil, pp. 117–133.
- CLEARY, Yvonne / ENGBERG, Jan / KARREMAN, Joyce / MEEX, Birgitta / CLOSS, Sissi / DRAZEK, Zygmunt / GHENGHEA, Voichita / MINACORI, Patricia / MÜLLER, Julia / STRAUB, Daniela (2017): “TecCOM Frame: Building Bridges between Technical Communication and Translation Studies through a Prototype Specialisation Curriculum.” In: *Lebende Sprachen* 62/2, pp. 1–20.
- COMITATO PARITETICO EDILE PER LA PROVINCIA DI BOLZANO (2011): *La Tua Sicurezza: TESTO UNICO / Deine Sicherheit: EINHEITSTEXT. Bolzano: Comitato Paritetico Edile per la Provincia Autonoma di Bolzano*. URL: <[https://www.provinz.bz.it/verwaltung/personal/downloads/Testounico\\_ehtxt\\_de\\_it\\_neu.pdf](https://www.provinz.bz.it/verwaltung/personal/downloads/Testounico_ehtxt_de_it_neu.pdf)> (20.12.2024).
- DE CAMILLIS, Flavia (2021): *La traduzione non professionale nelle istituzioni pubbliche dei territori di lingua minoritaria: il caso di studio dell'amministrazione della Provincia autonoma di Bolzano*. Università di Bologna.
- DE MAURO, Tullio (2016): “Il Nuovo vocabolario di base della lingua italiana.” URL: <<https://www.dropbox.com/s/mkcyo53m15ktbnp/nuovovocabolariodibase.pdf?dl=0>> (20.12.2024).
- EMT – EUROPEAN MASTER’S IN TRANSLATION NETWORK (2022): “European Master’s in Translation. Competence Framework 2022.” Brussels: European Commission. URL: <<https://commission.europa.eu/>>

- system/files/2022-11/emt\_competence\_fw\_k\_2022\_en.pdf> (20.12.2024).
- ENGBERG, Jan (2017): "Fachkommunikation und fachexterne Kommunikation." In: FELDER, Ekkehard / VOGEL, Friedemann [eds.]: *Handbuch Sprache im Recht*. Berlin/Boston: De Gruyter, pp. 118–137.
- ENGBERG, Jan / LUTTERMANN, Karin / CACCHIANI, Silvia / PREITE, Chiara (2018): "Studying Popularization in Legal Communication: Introduction and Overview." In: ENGBERG, Jan / LUTTERMANN, Karin / CACCHIANI, Silvia / PREITE, Chiara [eds.]: *Popularization and Knowledge Mediation in the Law / Popularisierung und Wissensvermittlung im Recht*. Zürich: LIT, pp. IX–XXV.
- EUROSTAT – EUROPEAN STATISTICAL OFFICE (2022): "Accidents at Work Statistics." URL: <[https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Accidents\\_at\\_work\\_statistics](https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Accidents_at_work_statistics)> (20.12.2024).
- GÖPFERICH, Susanne (1998): *Interkulturelles Technical Writing. Fachliches adressatengerecht vermittelt*. Tübingen: Narr.
- GÖPFERICH, Susanne (2009): "Comprehensibility Assessment Using the Karlsruhe Comprehensibility Concept." In: *JoSTrans* 11, pp. 31–51.
- GOUADEC, Daniel (2007): *Translation as a Profession*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- HEIDRICH, Franziska (2016): *Kommunikationsoptimierung im Fachübersetzungsprozess*. Berlin: Frank & Timme.
- HEIDRICH, Franziska / SCHUBERT, Klaus (2019): "Writing Research and Specialized Communication Studies." In *HERMES* 59/1, pp. 53–70.
- HOLZ-MÄNTTÄRI, Justa (1993): "Textdesign – verantwortlich und gehirngerecht." In: HOLZ-MÄNTTÄRI, Justa / NORD, Christiane [eds.]: *Traducere navem*. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag. Tampere: Tampereen Yliopisto, pp. 301–320.
- HURTADO ALBIR, Amparo [ed.] (2017): *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- ISO 17100 (2015): *Translation Services – Requirements for Translation Services*. Geneva: International Organization for Standardization.
- ISO 24183 (2024) *Technical Communication — Vocabulary*. Geneva: International Organization for Standardization.
- ISO/IEC/IEEE 26515 (2018): *Systems and Software Engineering — Developing Information for Users in an Agile Environment*. Geneva: International Organization for Standardization.

- JEMIELTY, David / KATAN, David (2021): "Translation Plus and the Added Value of the Translator: An Interview." In: *CULTUS* 14, pp. 15–31.
- KERRES, Michael (2018): *Mediendidaktik. Konzeption und Entwicklung digitaler Lernangebote*. Berlin: De Gruyter Oldenbourg.
- KORHONEN, Annamari (2021): "From Language Check to Creative Editing. Exploring Variation in the Revision Stage of the LSP Workflow." In: KOPONEN, Maarit / MOSSOP, Brian / ROBERT, Isabelle S. / SCOCCHERA, Giovanna [eds.]: *Translation Revision and Post-Editing. Industry Practices and Cognitive Processes*. Abingdon: Routledge, pp. 131–147.
- LINDSTRÖM, Hedvig (2021): "Encouraging Subjectivity in the Implementation of Organisational Plain Language." In: *Academia Letters* 2800, pp. 1–6.
- LUCISANO, Pietro / PIEMONTESE, Maria Emanuela (1988): "GULPEASE: una formula per la predizione della difficoltà dei testi in lingua italiana." In: *Scuola e città* 3/31, pp. 57–78.
- LUTZ, Benedikt (2015): *Verständlichkeitsforschung transdisziplinär*. Vienna: Vienna University Press.
- LUTZ, Benedikt (2020): "Verständlichkeit aus fachkommunikativer Sicht." In: MAASS, Christiane / RINK, Isabel [eds.]: *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, pp. 147–162.
- NATULLO, Gaetano (2015): *Salute e sicurezza sul lavoro*. Torino: UTET.
- PYM, Anthony / TORRES-SIMÓN, Ester (2021): "Is Automation Changing the Translation Profession?" In: *International Journal of the Sociology of Language* 270, pp. 39–57.
- REGA, Lorenza (2004): "La figura del traduttore e il problema del miglioramento del testo." In: REGA, Lorenza / MAGRIS, Marella [eds.]: *Übersetzen in der Fachkommunikation – Comunicazione specialistica e traduzione*. Tübingen: Narr, pp. 87–101.
- RISKU, Hanna (2016): *Translationsmanagement. Interkulturelle Fachkommunikation im Informationszeitalter*. Tübingen: Narr.
- ROELCKE, Thorsten (2007): "Effizienz sprachlicher Kommunikation." In: BÄR, Jochen A. / ROELCKE, Thorsten / STEINHAUER, Anja [eds.]: *Sprachliche Kürze. Konzeptuelle, strukturelle und pragmatische Aspekte*. Berlin: de Gruyter, pp. 7–26.
- SANDRINI, Peter (2017): "Translation 4.0 – Eine Perspektivenverschiebung." In: ZYBATOW, Lew / PETROVA, Alena / STAUDER, Andy / USTASZEWSKI, Michael [eds.]: *Übersetzen und Dolmetschen: Berufsbilder,*

- Arbeitsfelder, Ausbildung, Ein- und Ausblicke in ein sich wandelndes Berufsfeld der Zukunft*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, pp. 139–152.
- SCARPA, Federica (2020): *Research and Professional Practice in Specialised Translation*. London: Palgrave Macmillan.
- SCHMITT, Peter A. (2016): *Handbuch technisches Übersetzen*. Berlin: BDÜ.
- SCHUBERT, Klaus (2007): *Wissen, Sprache, Medium, Arbeit. Ein integratives Modell der ein- und mehrsprachigen Fachkommunikation*. Tübingen: Narr.
- SCHUBERT, Klaus (2009): “Kommunikationsoptimierung. Vorüberlegungen zu einem fachkommunikativen Forschungsfeld.” In: *trans-kom* 2/1, pp. 109–150.
- SCHUBERT, Klaus (2024): “Zur wissenschaftlichen Erfassung der Fachkommunikation.” In: BUSCH, Albert /LUTTERMANN, Karin [eds.]: *Professionskommunikation*. Hildesheim: Universitätsverlag, pp. 15–38.
- SCHUBERT, Klaus / HEIDRICH, Franziska (2017): “Technical Communication and Accessibility.” In: CRABBE, Stephen [ed.]: *Current Practices and Trends in Technical Communication*. Croydon: The Institute of Scientific and Technical Communicators, pp. 115–127.
- SOLOMBRINO, Maria Rosaria (2017): *Compendio di sicurezza sul lavoro*. Napoli: Simone.
- TEKOM EUROPE e.V. – European Association for Technical Communication (2015a): “About the Competence Framework.” URL: <<http://competencies.technical-communication.org/overview/about-the-competence-framework.html>> (20.12.2024).
- TEKOM EUROPE e.V. – European Association for Technical Communication (2015b): “Profiling Tool.” URL: <<http://competencies.technical-communication.org/profiling-tool.html>> (20.12.2024).
- VAN VAERENBERGH, Leona (2010): “Writing and Translation in Expert – Non-Expert Communication. Methods, Guidelines and Quality Assessment.” In: *Synaps* 24, pp. 13–24.
- WHO – WORLD HEALTH ORGANIZATION (2023): “Occupational Health.” URL: <<https://www.who.int/westernpacific/health-topics/occupational-health>> (20.12.2024).

**About the author:** Elena Chiocchetti is a senior researcher at the Institute for Applied Linguistics, Eurac Research in Bolzano, Italy. She holds a degree in English and German Translation Studies from the University of Trieste and a PhD in Translation, Interpreting and Intercultural Studies from the University of Bologna. Her research interests and publications at the national and international levels include topics like specialised translation, comparative legal terminology and multilingual communication. She currently manages two projects aimed at optimising multilingual expert-lay communication in the domain of occupational health and safety (SSL-Laien and SSL-Eurac). Most recently, she has shared her research related to the potential role of translators in contexts of asymmetric communication at the LSP 2022 conference in Lisbon, Portugal and the T&R7 SIMPLE conference in Udine, Italy. A related article has been published in an open access volume: (2024): “La traduzione a supporto della comunicazione asimmetrica tra persone esperte e non esperte nell’ambito della salute e sicurezza sul lavoro.” In: Agnetta, Marco / Dalkeranidou, Sofia [eds.]: *Übersetzung für/von Laien. Perspektiven auf Laientranslation und Laientranslatologie in der Romania*. Hildesheim: OLMS / Universitätsverlag Hildesheim, pp. 133–147.

**Contact:** elena.chiocchetti@eurac.edu



Yearbook of Translational Hermeneutics 4/2024

ISSN: 2748-8160 | DOI: 10.52116/yth.vi1.89

# Human Agency and Machine Agency in Digitalised and Datafied Translation Production Networks

Ralph KRÜGER

TH Köln

**Abstract:** This essay draws on concepts and findings from translation sociology, translation technology and translation process research and investigates translators' agency as it manifests itself in modern digitalised, datafied and distributed working environments (translation production networks) as well as in the interplay with non-human 'agents' such as neural machine translation (NMT) systems or recent large language models (LLMs). My discussion of translators' agency in translation production networks adopts a macroscopic perspective. It conceptualises such networks as sociotechnical systems with asymmetric power relations between the individual network actors and analyses how translators can exercise their agency vis-à-vis these actors and how translators' agency may be curtailed by the other actors' agency. Then the perspective is narrowed down to the interplay of human and machine agency with a focus on translator-NMT interaction in production networks. In this interaction, translators and NMT systems form a hybrid system in which both system elements contribute to the successful completion of a task. In such a hybrid human-machine system, human and machine agency become intertwined in a "double dance of agency" (Rose/Jones 2005), where both forms of agency can either converge or diverge.

The chapter concludes with some reflections on human vs. machine agency in the context of recent LLMs such as GPT-4. These language models, I argue, bring about a further redistribution of cognitive labour between humans and machines—not just in the translation sector but also in a wide range of other professional fields—and therefore lead to a reconfiguration of the interplay between human and machine agency.

**Keywords:** Translators' agency, Digitalisation and datafication of translation, Translation production networks, NMT, LLMs, Human vs. machine agency.

## 1 Introduction: Human and machine agency in translation

The pragmatic turn of the 1980s and the subsequent emergence of a “sociology of translation” (Wolf 2007: 1) has brought about a gradual shift from *translation studies*, which mainly investigates the product of translation, to *translator studies* (cf. Chesterman 2009: 20) which focuses on the translation process and its actors. Sociological approaches to translation are primarily concerned with the “translational action” (cf. Holz-Mänttari 1984) of translators in particular social spaces. A central concept in translation sociology is the notion of “translators' agency” (Kinnunen/Koskinen 2010), *agency* being defined here as “the willingness and ability to act” (Kinnunen/Koskinen 2010: 6). According to this definition, which is primarily applicable to human agents, the term *willingness* stresses the reflectivity and intentionality of individual conscious agents (cf. Kinnunen/Koskinen 2010: 6). The term *ability* “relates the concept of agency to constraints and issues of power(lessness), highlighting the intrinsic relation between agency and power” (ibid.), while the verb *act* stresses that, by exercising agency, agents exert “an influence in the life-world” (Kinnunen/Koskinen 2010: 7). Since human agents always act in a particular social space, agency has to be viewed in tandem with the con-

cept of *structure*, which constrains human agents in exercising their agency and is in turn shaped by these human agents (cf. Kinnunen/Koskinen 2010: 7; Koskinen 2010: 183).

Nowadays, professional translators are usually part of highly complex digitalised, datafied and distributed work structures (cf. Risku et al. 2013: 153; Risku 2014: 340–341), which often place multifaceted constraints on translators' agency (see the discussion in sections 2, 3 and 4 below). Also, in recent years, the concept of agency has been extended to encompass non-human actors, particularly powerful digital technologies, which allow fully or partially automating intellectual tasks that were previously performed by humans (cf. Hirsch-Kreinsen 2015/2018: 18). For this *material* or *machine agency* (cf. Rose/Jones 2005), the definition by Kinnunen/Koskinen (2010) discussed above is evidently not applicable, since machines lack the intentionality of conscious human agents.<sup>1</sup> Therefore, material/machine agency is often defined more broadly as “the capacity to make a difference” (Giddens 1984: 14) or as the capacity to do “things which have consequences for humans” (Rose/Jones 2005: 26, see also footnote 1). Machine agency has garnered particular interest with the development of powerful new artificial intelligence (AI) technologies based on advances in machine learning (see the discussion in section 2)—for example, neural machine translation (cf. Koehn 2020) or the large language models of the GPT (Generative Pre-Trained Transformer, cf. OpenAI 2023a) family.<sup>2</sup> These AI technolo-

- 
- 1 Cf. Rose/Jones (2005: 26): “[M]aterial agency differs from human agency in lacking intentionality; it is not organized around plans and goals. Machines do not have minds of their own, even if they exhibit agency in the sense of doing things which have consequences for humans.”
  - 2 Among other things, LLMs can be used as machine translation systems (see, for example, the discussion in Krüger 2023: 311–317).

gies can imitate human cognitive processes at a very high level and are therefore sometimes called “cognitive technologies” (Schatsky et al. 2015) in industry contexts.

In order to stress the fact that such modern cognitive AI technologies do not possess human-like cognitive faculties but merely imitate these faculties—albeit at a level which, in the spirit of the *Turing Test* (cf. Turing 1950), makes it increasingly difficult to distinguish confidently between human and machine performance—, Liu (2021: 387) introduces the term *apparent agency*. Apparent agency “denotes machines’ exercise of thinking and acting capacities that they appear to have during [human-machine] interaction”.<sup>3</sup> In this context, Liu (2021: 387) also introduces the concept of *agency locus* to denote the source of an AI technology’s apparent agency.<sup>4</sup> For example, in the early machine translation (MT) paradigm of rule-based machine translation (RBMT, cf. Hutchins/Somers 1992), humans explicitly coded the translation rules for these systems to operate on. Here, the locus of the technology’s apparent agency was external (residing in the humans who created the rules), making RBMT a case of “human-agency AI” (Liu 2021: 387). On the other hand, modern NMT systems are trained on the basis of large translation corpora and learn their

---

3 Rose/Jones (2005: 27) point out that the degree of autonomy and agency humans ascribe to machines increases with the complexity of these machines. From a psychological point of view and referring particularly to recent LLMs, Ullman (2023: 8) notes that the human mind “seems hard-wired to ascribe animacy and mental states to various behaviors, creating agents where there are none [...]”. The danger here is that in the same way we see faces in the clouds or ascribe mental states to the wind or germs, we may be biased to anthropomorphize LLMs.”

4 “[W]e define the locus of a machine’s agency as its rules, which are the cause of its apparent agency and can be ‘external’ (e.g., created by humans) or ‘internal’ (e.g., generated by the machine)” (Liu 2021: 387).

own translation rules from these corpora. Here, the agency locus is internal (i.e., within the machine), making modern NMT systems a prime case of “machine-agency AI” (Liu 2021: 387).<sup>5</sup> The ongoing digitalisation and datafication of translation, which I will discuss in more detail in the following section, means that translators’ agency is increasingly influenced by such machine-agency AI systems, most notably in NMT-assisted translation scenarios.

## 2 Digitalisation and datafication of translation

As I discussed briefly in section 1, automation describes the process of delegating human manual or intellectual tasks to a machine (cf. Heßler 2019: 235). Translation automation (TA), like any other form of intellectual automation, is fuelled by processes of *digitalisation* and *datafication*. In a translation context, digitalisation refers to the development and/or evolution of translation technologies such as translation memory (TM) systems, terminology management systems or MT systems (for a detailed historical overview of the development of translation technology, cf. Chan 2015). Translation datafication, on the other hand, describes the large-scale accumulation and provision of translation data (terminology databases, translation memories, mono-/multilingual corpora, etc.) and of translation meta-data, such as translator-specific quality or productivity data (cf. Sandrini 2017: 140; Moorkens 2020: 17). The beginning of translation automation can be dated back to the year 1954, when the *IBM 701 Translator* employed in the famous *Georgetown-IBM Experiment* demonstrated, for the first time, the feasibility of MT (cf. Gordin 2016). Translation automation

---

5 In section 5, the concept of machine agency will be taken up again and discussed further with specific reference to recent LLMs.

then truly gained momentum at the beginning of the 1990s, when the first commercial translation memories allowed the commodification of translators' intellectual labour (cf. Behrens 2016: 165–166) and the World Wide Web (WWW) as a new 'space of social action' (cf. Boes 1996: 159) provided the technical infrastructure for distributed work processes and the emergence of online labour markets (cf. Alonso 2016: 19; Garcia 2017: 59). The recent advances in AI in the form of cognitive technologies such as NMT or LLMs are also fuelled by processes of digitalisation and datafication, i.e., the development of complex neural network models<sup>6</sup> and powerful hardware for running these models and the collection of large volumes of suitable training data (in the context of NMT these are large-scale and high-quality translation corpora or translation memories) on powerful storage devices. Translation automation has traditionally been modelled by taking recourse to Hutchins/Somers' (1992: 148) *translation mechanization* (= automation) *continuum* (cf. e.g., Bundgaard 2017: 9), which ranges from non-automated traditional human translation via semi-automated *Machine-Aided Human Translation* (MAHT) and *Hu-*

- 
- 6 To date, the most powerful of these neural network models, at least in the field of natural language processing, is the *transformer* (cf. Vaswani et al. 2017), which is particularly well-suited for language understanding and language generation tasks such as machine translation. Most modern NMT systems are based on an *encoder-decoder* transformer architecture, where the encoder converts the source text into a vector representation and the decoder converts this vector representation into the target text. On the other hand, generative LLMs such as OpenAI's GPT-4 (OpenAI 2023b) or Google's PaLM 2 (Google 2023) are usually based on a *decoder-only* transformer architecture, where the decoder is responsible for both the models' language understanding and language generation capabilities. Given their shared transformer base architecture, NMT systems and LLMs are quite similar in their operating principles.

*man-Aided Machine Translation* (HAMI) to *Fully Automatic High-Quality Translation* (FAHQI).<sup>7</sup> More recently, Christensen et al. (2022) proposed a translation automation taxonomy based on the driving automation taxonomy developed by the Society of Automotive Engineers. Their translation automation taxonomy provides a finer-grained classification on the degrees of automation on the left side of the Hutchins/Somers continuum (covering human-aided machine translation and fully automatic translation) and describes five levels of automation: (0) No Translation Automation, (1) Translator Assistance, (2) Partial Translation Automation, (3) Conditional Translation Automation, (4) High Translation Automation and (5) Full Translation Automation. Each level of TA describes a different division of labour between translators and translation technology.

Since different degrees of translation automation can be considered one aspect of the structure of social contexts in which translators act, it can be assumed that there exists a correlation between degrees of translators' agency and degrees of translation automation. The present essay will investigate this issue from two perspectives. From a macroscopic perspective, the chapter explores how translators' agency is impacted by translation automation (mostly through NMT) in the wider work structures that have emerged in the modern translation industry. A microscopic perspective will then zoom in on the immediate translator-NMT interaction when producing a

---

7 Since the notion of Fully Automatic High-Quality Translation has traditionally been a contested one, the adjective *high-quality* has sometimes been placed in brackets or been replaced by the adjective *usable*, resulting in *Fully Automatic Usable Translation* (FAUT). On this concept, cf. van der Meer (2006: 7): "While academics are still debating what the best approach ultimately will be to generate FAHQI, the users start to realize that a mix of whatever translation technologies are available today already produce FAUT."

translation. It will conceptualise translators and NMT as a hybrid system in which both system elements contribute in different ways to achieving an overall task (cf. Hirsch-Kreinsen 2015/2018: 18), resulting in a complex interplay between human and machine agency.

### 3 Macroscopic perspective: Translators' agency in digitalised and datafied translation production networks

With the proliferation of the World Wide Web as a new space of social action and the resulting emergence of digitalised, datafied and distributed online labour markets (*network economy*, cf. Meyer et al. 2001: 1) as sketched out in the previous section, the traditional “expertise-based dyadic relations between the client and the translator” (Abdallah 2012: 30) were gradually replaced by what Abdallah/Koskinen (2007: 677) and Abdallah (2012: 40) call *translation production networks* (TPNs). Such TPNs are complex network economic structures which incorporate further relevant stakeholders beyond translators and their clients (such as project managers, end users, translation software developers, overall society, etc.; cf. Moorkens/Rocchi 2021: 324). Within TPNs, language service providers (LSPs)<sup>8</sup>

---

8 According to DePalma (2021: 368), language service providers are “translation, interpreting and localization suppliers consisting of two or more full-time employees.” DePalma (ibid.) makes a broad distinction between large *Multi-Language Vendors* (MLVs), mid-sized, *Regional-Language Vendors* (RLVs) and small *Single-Language Vendors* (SLVs). Behrens (cf. 2016: 164) points out that outsourcing translation projects from end clients to MLVs, from there to RLVs, from there to SLVs (and from there potentially to individual freelance translators) may result in translation supply chains that are longer than the actual value chains.

assume a central position and act as powerful intermediaries between the other stakeholders (cf. Abdallah/Koskinen 2007: 674). While networks are generally associated with positive attributes such as openness, dynamicity and democratic participation, Abdallah/Koskinen (2007: 676) stress that TPNs are often strongly hierarchical configurations with asymmetric power relations between the individual stakeholders. The degree of agency translators can exercise in such production networks will be impacted by their (central or peripheral) position in these networks (cf. Koskinen 2010: 183; Cadwell et al. 2018: 302). Specifically, prototypical TPNs are often characterised by neo-Taylorist work practices in the tradition of Frederick W. Taylor's (1911) *Principles of Scientific Management*<sup>9</sup>, meaning that the work processes in these networks tend to be highly fragmented, automated, micromanaged and continuously monitored (cf. Garcia 2017: 60; Moorkens 2020: 12–13). Such neo-Taylorist work practices may have the effect of gradually pushing translators from their traditional central position to the periphery of modern TPNs (cf. Vieira/Alonso 2020: 173), where their role as the experts responsible for the successful completion of translation projects may be diminished (cf. Abdallah/Koskinen 2007: 675) and where they may be relegated to “a tiny cog in a large machine” (Moorkens 2020). Accordingly, Abdallah (cf. 2012: 32) describes translation production networks as challenging working environments for translators. The tendency of modern TPNs to develop hierar-

---

9 Seeking to maximise speed, efficiency and output of factories, Taylor envisioned an objective way to identify the ideal method for completing individual jobs or tasks, which would bring about “the gradual substitution of science for rule of thumb throughout the mechanical arts” (Taylor 1911: 25). According to Carr (2020: 149), Taylor and his *Principles* can be considered the philosopher and the philosophy of the industrial revolution.

chical structures brings about corresponding concentrations of power and hence agency, often in the form of “extremely large, geographically-diffuse super LSPs handling a large portion of translation work globally” (Lambert/Walker 2022: 283). Due to their size, such super LSPs (e.g., TransPerfect, RWS, or Lionbridge, cf. CSA Research 2022) usually have considerable market power (including the power to dictate translation rates, cf. Pym/Torres-Simón 2021: 47) and can therefore often shape translation production networks to their own advantage.

On the other hand, translators are often working as freelancers within these networks, which gives them a high degree of autonomy and flexibility but at the same time often prevents them from being able to influence important aspects such as translation rates or work processes (cf. Moorkens 2022: 132–133). With the recent rise of the platform economy (cf. Schmidt 2017), new TPNs in the form of translation platforms (such as *Gengo* or *Unbabel*) have emerged, which automatically match clients and translators while providing the full digital infrastructure for completing translation projects (cf. Lambert/Walker 2022: 282). For amateur translators, such translation platforms “offer a quasi-legitimate forum [...] to join the body of practising translators and offer cheaper rates, further competing with professional translators who look to charge more” (ibid.).<sup>10</sup> For professional translators, this amateur competition fuelled by translation platforms endangers both their professional as well as their overall societal status (cf. Bowker 2021: 272). Firat (2021) describes the business model underlying

---

10 Cf. also DePalma (2021: 369): “Traditional freelancers today are joined by gig workers.” Given the relatively high base quality of modern NMT systems, such amateur translators may be able to conceal their competence deficits vis-à-vis professional translators—at first glance at least—to a higher degree than was possible prior to the introduction of NMT.

ing such translation platforms as “Uberization of Translation”.<sup>11</sup>

Taking a sociological perspective, modern digitalised and datafied TPNs can be conceptualised as *sociotechnical systems* (cf. Hirsch-Kreinsen 2018: 23; Karafyllis 2019: 300). These describe configurations of organizational, technological, and human elements as well as the complex interplay between these individual system elements.<sup>12</sup> Sociotechnical systems can be organisation-, technology-, or human-centric—with different external and internal factors impacting their configuration.<sup>13</sup> For example, the relative competitive pressure exerted on a TPN may influence the degree of the network’s human-centredness.

- 
- 11 Cf. Firat (2021: 50): “Uber-like platforms have been around since the 2010s to bring different groups (buyers and sellers) together on a digital labour platform, enabled by the development of mobile applications, high-speed Internet networks, AI-driven automation systems, rating/rewarding mechanisms, and the exploitation of (big) data. [...] The uberized platform businesses mainly (1) operate under the basic assumptions of the capitalist market economy [...], (2) use an online platform or an application to enable peer-to-peer transactions, (3) claim to cut out any middle person, (4) benefit from a large crowd of freelance and precariat workers (also known as gig-workers or crowd-workers), (5) deploy automation systems and exclude themselves from the legal labour regulations, (6) adopt a reward/rating system for product, work or service quality, and (7) monetize the data collected from producers and customers.”
  - 12 The concept of a sociotechnical system goes back to the work of the Tavistock Institute of Human Relations, which was founded in London in 1947 and which used this concept as the theoretical basis for investigating the social, physical and economic impacts of a new coal mining method employed in the English coal mining sector (cf. Deuse et al. 2015/2018: 195; Karafyllis 2019: 301).
  - 13 (Neo-)Taylorist work structures are generally characterised by a low degree of human-centredness: “In the past the man has been first, in the future the system must be first” (Taylor 1911: 7).

In this context, a study by Cadwell et al. (2018) of MT adoption among translators of the EU Commission's Directorate-General for Translation (DGT) and the language service provider Alpha CRC revealed an overall higher degree of human-centeredness of the DGT's translation production network, whereas in Alpha CRC's TPN, "material agency prevails over human agency" (ibid.: 317).<sup>14</sup> Competitive pressure and other factors may also affect the degree of automation of the individual tasks or processes which are performed within a given TPN/sociotechnical system. This degree of automation will then determine the relative contributions that humans and machines make within this system in order to complete specific tasks/processes (see also the discussion in sections 2 and 5). However, the degree of automation is not solely determined by the functionality and performance of the technologies employed to (semi-)automate individual tasks or processes. It also depends on how these technologies are *construed* by the relevant actors in a sociotechnical system, which is one of the central tenets of the *Social Construction of Technology* (SCOT) approach. According to SCOT, the meaning of such artefacts does not reside in the technology itself; instead, this meaning is shaped by a complex interplay of social interactions (cf. Bijker 1995: 6).<sup>15</sup> It is important to note here that different actors may

---

14 It should be pointed out here that not just freelancer-LSP configurations or translation platforms but all translation settings (including in-house language services or other organisations employing salaried translators) can be viewed as production networks and hence be conceptualised as sociotechnical systems. On this point, see also Risku et al. (2016: 236): "[W]e assume that translation can indeed be described as a network activity, regardless of the size of a given translation project: on closer inspection, all translation projects reveal themselves as networks of interconnected actors and tools."

15 Cf. Bijker (2010: 68): "An artefact is described through the eyes of relevant social groups. Social groups are relevant for describing an ar-

propagate different interpretations of a technological artefact. Which of these interpretations will ultimately achieve dominance in a given sociotechnical system (such as a translation production network) will be determined by the relative degree of agency that the individual actors can bring to bear in the process of meaning making (cf. Olohan 2017: 273). Take, for example, translation memories (TMs) and TM systems, which had arguably been the most impactful translation technologies before the introduction of NMT in the mid-2010s. High-agency TPN actors such as LSPs, translation technology developers or translation clients, tend to construe this technology in a positive way as instruments for achieving a higher translation productivity and for remaining competitive in today's translation market (cf. Olohan 2017: 268). From a SCOT perspective, this interpretation could be considered the dominant one in prototypical TPNs. Lower-agency actors, such as translators or translation researchers, on the other hand, often stress the risk of translator disempowerment—i.e., a reduction of translators' agency—associated with TMs and TM systems. This may come, for example in the form of lower translation rates, the loss of intellectual property rights with regard to translations saved in TMs, or a decrease in translators' autonomy when clients or LSPs require them to reuse translations from (potentially low-quality) TMs. It may also manifest itself in a devaluation of the specialised knowledge that translators contribute via

---

tefact when they attribute explicitly a meaning to that artefact. [...] Because the description of an artefact through the eyes of different relevant social groups produces different descriptions[,] [t]here is not one artefact, but many.” For SCOT approaches in translation technology research, see Sakamoto/Yamada (2020), Vieira et al. (2022) and Tieber (2023). See also the overviews provided in Olohan (2017) and (2020). Olohan (2020: 384) also sees the SCOT approach as a potential theoretical cornerstone for a future “sociology of translation technology”.

their translations to a TM and which can be reused by less competent translators (e.g., by amateur translators on translation platforms) without having to contribute their own intellectual added value to these translations (cf. Behrens 2016: 165–166; Moorkens/Lewis 2019: 10–11; Bowker 2021: 265; Firat 2021: 55; Pym/Torres-Simón 2021: 50). The risk of TM-induced translator disempowerment can be exacerbated when translation memories—without translators’ consent or compensation—are used to train NMT systems which are then integrated into TPNs in order to require a higher translation throughput or to put further pressure on translation rates (cf. Moorkens/Lewis 2019: 9; Moorkens 2022: 125). This last aspect provides the conceptual bridge to a SCOT perspective of NMT systems, where we also find different interpretations by different TPN actors. Here, the interpretation propagated by high-impact/agency actors (such as clients, translation technology developers, LSPs or project managers) construes NMT as a high-performance technology that can be used to increase translation productivity and to reduce translation costs and delivery times (cf. do Carmo 2020: 52; Moorkens/Rocchi 2021: 331; Lambert/Walker 2022: 282). On the other hand, translators and translation researchers tend to stress various risks associated with this technology, e.g., a decrease in income when the productivity gain through NMT does not fully compensate for the decrease in translation/post-editing rates or a further reduced possibility to positively impact the quality of the final translation when light post-editing guidelines require translators to use as much of the raw MT output as possible<sup>16</sup> (cf. Olohan 2017: 278; do Carmo 2020: 37–38; Vieira/Alonso 2020: 173). Also, translators and translation researchers usually

---

16 Sakamoto (2019: 209) calls such highly restrictive post-editing guidelines a “cognitive and intellectual straightjacket”.

construe the artefact of NMT as a technology primarily intended to assist human translators, thus stressing the “complementarity between human translators and MT” (Aragonés Lumeras/Way 2017). Yet, a potentially more dominant discourse, which originated in MT research and which was then amplified via news media (cf. Vieira 2020a), claims that current NMT systems achieve (super)human performance and that “[h]uman translation is not necessarily an upper bound of translation quality” (Popel et al. 2020: 10).<sup>17</sup> It should be obvious that this discourse—which has been rejected by translation studies (cf. e.g., Krüger 2022) runs the risk of negatively impacting professional translators’ expert status and agency as attributed to them by the other relevant actors of a TPN or by society as a whole (cf. Moorkens 2022: 129). For example, in a Bourdieusian analysis of how different stakeholders in the translation industry conceptualise machine translation post-editing (MTPE), Sakamoto (2019: 209) found that many LSPs attach “high values to the economic capital of post-editors rather than their cultural capital”.<sup>18</sup> In a similar context, do Carmo

---

17 This construction of the technological artefact of NMT by certain parts of the MT research community as a technology operating on par with or above the performance level of human translators is supported by certain industry actors such as TAUS (2022), which advocates a “No-human-in-the-loop” approach – i.e., a FAHQ (Fully Automatic High-Quality Translation) approach on the left side of the Hutchins/Somers continuum or a full translation automation at level 5 of Christensen et al.’s TA taxonomy. This perspective invites the view that the intellectual added value which is required to produce high-quality translations does not reside in human translators but rather in the machine (cf. Bowker 2021: 268). TAUS’ “No-human-in-the-loop” approach stands in stark contrast to the “Expert-in-the-loop” approach propagated by other translation industry actors (cf. Slator 2022).

18 In Sakamoto’s study, *economic capital* refers to translators’ capacity to contribute to the cost-saving efforts. *Cultural capital*, on the other hand,

(2020: 52) stresses that “PE cannot go on being seen essentially as a time and cost-saving strategy, because this is hampering the general perception of its specialised, expert dimension.” In other words, the degree of symbolic capital that is conceded to translators in a particular translation production network may depend, among other things, on how the dominant actors in this TPN construe the technological artefact of NMT. Staying within the Bourdieusian framework, translation production networks could be conceptualised as force fields which the relevant actors attempt to structure in their favour by drawing upon their respective capital resources (cf. Bourdieu 1990: 43). Analysing the force field of a given TPN, one could ask whether the dominant actors in this TPN value translators for their incorporated cultural capital in the form of their expert translation competence and thus treat them as experts in control of and responsible for the successful completion of the translation process or whether these dominant actors reduce translators to their economic capital and relegate them to disempowered ‘fixers of MT output’ (cf. Alonso/Vieira 2021: 398).

With reference to Prunč’s (2007/<sup>3</sup>2012: 340) notion of ‘translation culture’<sup>19</sup>, one could also inquire about the *transla-*

---

refers to translators’ expert competence (i.e., their incorporated cultural capital).

- 19 On this concept, cf. also Risku et al. (2013: 172–173, *italics removed*): “The working environment of the translator includes the social, cultural and historical framework(s) in which a translator works, specifically the cultural norms that influence translation [...] or the ‘translation culture’ [...], which includes all social expectations about translators’ roles, goals and tasks, the workplace, space and legal and financial organization of work.”

*tional diaculture*<sup>20</sup> of particular translation production networks, and this may be shaped, among other things, by the dominant interpretation of the technological artefact of NMT entertained by the high-impact actors in this network (see above).<sup>21</sup> With regard to the present discussion, Ruokonen/Koskinen (2017: 310) assume that introducing NMT into TPNs may further reduce human translator's agency in these networks. Vieira/Alonso (2020) corroborate this hypothesis in their analysis of perspectives on MT on the management and production sides of TPNs, finding that the current configuration of many networks "restricts translators' field of influence to the text while alienating them from wider aspects of a project's business strategy" (ibid.: 178). Reducing translators' agency in technology/organisation-centric TPNs in such a way prevents them from contributing their MT-related "consulting competence" (Nitzke et al. 2019: 248) to the initial planning phase of translation projects where they could advise, e.g., on MT-related aspects such as the machine translatability of certain texts/genres, on required post-editing levels for certain risk levels, on client requirements, fair price calculation in MT-assisted translation workflows, etc. Disregarding this important expert competence of translators is often to the detriment of all stakeholders of a TPN (cf. also Vieira/Alonso 2020: 178). Adopting a Bourdieusian perspective again, if translators' agency is structurally curtailed in the force field of modern TPNs as discussed above, this may also affect their translational habitus (cf.

---

20 A diaculture refers to specific groups or communities (e.g., the *translation community*) within an overall paraculture (cf. Reinart 2009/2014: 43).

21 Cf. also Rose/Jones (2005: 31): "[Social structures] are both the medium and the outcome of human action [...]. Social structures [...] influence which human acts of agency are considered legitimate and how machine and human agency is later interpreted."

Alonso/Vieira 2021: 391), understood as their “incorporated dispositions” (Gouanvic 2005: 148). This means that translators may eventually stop perceiving themselves as the actual experts in the loop required and responsible for the successful production of high-quality translations (cf. Risku 1998: 90–91).<sup>22</sup> This may again be to the detriment of the overall TPN, since high-quality translations usually require self-confident translators and a correspondingly self-confident translational action (cf. Hönig 1995/1997: 89).

#### 4 Microscopic perspective: The ‘double dance of agency’ of translators and MT systems in NMT-assisted translation production networks

Further aspects affecting translators’ agency in NMT-assisted translation production networks reside not in the overall network as I discussed in section 3, but in functional aspects of NMT and in the immediate interaction of translators and NMT in the network. According to Hirsch-Kreinsen (2015/2018: 18), when humans interact with powerful cognitive AI technologies, a *hybrid system* is formed in which both humans and technology possess a certain type of agency and contribute to the successful completion of a task. In contrast to artificial intelligence (AI), which is usually concerned with *replacing* human intellectual tasks by machines, hybrid human-machine systems—where the individual system elements are supposed

---

22 For example, Guerberof-Arenas/Moorkens (2023: 130) observe that “there is a belief in some parts of the translation community that, because they are dealing with MT post-editing, the effort required and the responsibility towards the content, the user and reader, and the final quality is not as high as without MT”.

to *complement* each other—are often described using the term *intelligence augmentation* (IA) (cf. Szczerbicki/Nguyen 2021). IA is “an alternative conceptualization of artificial intelligence [...] that focuses on AI’s assistive role, emphasizing the fact that cognitive technology is designed to enhance human intelligence rather than simply replacing it” (ibid.: 381).<sup>23,24</sup>

From an agency perspective, the interplay between humans and machines in a hybrid system has been described by Pickering (1995: 21, italics removed) as a “dance of agency” consisting of processes of resistance and accommodation between the two system elements.<sup>25</sup> In this dance of agency, hu-

- 
- 23 From a cognitive perspective, such hybrid intelligence augmentation systems are sometimes discussed under the term *Blended Intelligence*, cf. (Eberhart et al. 2015: 1): “Blended intelligence (BI) is a system exhibiting intelligent behavior resulting from a blend of carbon-based [i.e., human] and silicon-based [i.e., machine] sub-systems in which the contributions of the subsystems are constantly adapting to complex and dynamic environments such that the intelligent behavior cannot be ascribed to specific subsystem contributions. An important characteristic of blended intelligence systems is that each component provides functionality to the overall system stemming from its own unique skill set. The blending of abilities from multiple sources produces better cognitive results than any subsystem could produce independently.” On the blurring line between human and machine intelligence in a translation context, cf. also Castilho et al. (2018: 27): “[I]t is typically unknown to what extent MT or other translation technologies and tools have been involved in [producing a translation in] the [computer-assisted] translation process. We therefore suggest here that the traditional separation of human and machine is no longer valid, and drawing an arbitrary line between HT [human translation] and MT no longer serves us in research, teaching and professional practice.”
- 24 For a detailed discussion of the concept of augmentation, with a focus on augmented translation, cf. O’Brien (2023).
- 25 In her translation sociological analysis of the interplay between translators and translation memories, Olohan (2011) introduced Pickering’s

mans try to use machine agency for their purposes. If the machine resists this effort, humans try to accommodate this resistance by adjusting their actions, strategies or goals (cf. Rose/Jones 2005: 26; Cadwell et al. 2018: 302). Based on Pickering's notion of the dance of agency, Rose/Jones (2005: 27–31) developed the concept of “double dance of agency” in order to better highlight the mutual influence between humans and machines as elements of a hybrid system and to stress the emergent nature of the results of such a hybrid human-machine interaction. In their “socio-theoretical model of the interaction of machine and human agency”, Rose/Jones (ibid.: 27–28) highlight three main factors: 1) the properties differentiating human agency from machine agency (see the discussion in section 1); 2) the conditions under which human and machine agency are exercised (see the discussion of digitalised and datafied TPNs in section 3); and 3) the process of agency, which is concerned with the question of “How is it that the two forms of agency combine and influence each other over time to produce particular outcomes?” (ibid.: 27). Here, the authors point out that machine agency can either *constrain* or *enable* human agency (ibid.: 29; cf. also the brief discussion of resistance and accommodation above).<sup>26</sup> One important functional aspect of an NMT system that influences the double dance of agency of translator-NMT interaction within a hybrid system is the underlying architecture of the system. An NMT system can either

---

concept of dance of agency in translation studies. Ruokonen/Koskinen (2017) draw on this concept in order to analyse the emotional reactions of translators towards different translation technologies employed by them.

- 26 Cf. Rose/Jones (2005: 29): “The fact that a machine is designed in a certain way, and operates in a particular set of conditions, implies that certain human courses of action are made more feasible, and others less feasible (or so overwhelmingly difficult as to seem impossible).”

be *static*, which means that the system remains unaffected by translators' post-editing of the MT output and produces further translation solutions without taking translators' feedback into account, or the system can be *adaptive/interactive*, which means that it learns from translators' corrections and adjusts its output immediately (interactive MT) and/or over time (adaptive MT; cf. e.g., Daems/Macken 2019). In this context, Vieira (2020b: 327–328) proposes a “spectrum of human agency in the post-editing process”, which covers the middle MAHT and HAMT area of Hutchins/Somers' translation automation continuum (cf. section 2). The left pole of this spectrum constitutes the MT-centric endpoint (comparable to a technology-centric sociotechnical system as discussed in section 3), where automatic post-editing (cf. Shterionov et al. 2020) is performed without human intervention (the no-human-in-the-loop approach, cf. section 3) and where translators' agency is therefore reduced to zero. The midpoint of the spectrum covers the static post-editing scenario discussed above, where human agency may be constrained by a static, non-responsive MT system. The right pole then constitutes the human-centered endpoint (reminiscent of a human-centric socio-technical system) where translators perform post-editing with interactive/adaptive MT suggestions and where translators' agency is highest and is enabled by the MT system (since translators' feedback will be incorporated directly into future MT suggestions, which, in turn, enhances the MT system's agency). Adaptive/interactive MT systems thus contribute towards a higher human-centeredness of otherwise technology- and/or organization-centric TPNs and may serve to counter effects of technology-induced ‘dehumanisation’ of computer-assisted translation workflows (cf. Daems/Macken 2019: 117).

Also with regard to human and machine agency in translation, Ruokonen/Koskinen (2017: 311) distinguish between a

*convergent agency*, where human and machine agency move in the same direction when solving a particular task within a hybrid system, and a *divergent agency*, where human and machine agency are “pulling in different directions” (ibid.). Combined with Rose/Jones’ insight that machine agency either constrains or enables human agency, this may give rise to the following situations: 1a) *A convergent agency of the overall hybrid system where machine agency enables human agency*. This may be the case when an NMT system takes over routine tasks in the translation process (e.g., translating standardised/recurring passages) and thus allows translators to allocate more cognitive resources to more challenging translation problems requiring creative solutions (a switch from a “cognitively less demanding routine mode” to a “cognitively more demanding creative mode”, Bayer-Hohenwarter/Kußmaul 2021: 312). This would allow translators to complete the translation faster, with adequate quality and ideally using less cognitive resources than without NMT assistance—which would constitute a prime example of intelligence augmentation as discussed above. 1b) *A convergent agency of the overall hybrid system where human agency enables machine agency*. This will be the case when human expert labour serves to improve an MT system’s future translation quality, as was discussed in the context of interactive/adaptive MT systems above. This higher MT output quality achieved through human feedback can be understood as an enhancement of the MT system’s agency. 2) *A convergent agency of the overall hybrid system where machine agency constrains human agency*. This situation may arise when non-creative output produced by an MT system leads translators to remain in the cognitively less demanding routine mode (where they rely solely on their “translation routine activation competence,” cf. Göpferich 2008: 155), even if the translation task would have required translators to switch to the cognitively more demanding creative mode. Such NMT-

induced “over-routinisation” (Massey/Ehrensberger-Dow 2017: 305)<sup>27</sup> may be attributed to structural defects of the overall translation production network (rate/time pressure, restrictive PE guidelines, etc., see section 3) or to priming effects within the hybrid translator NMT-system where the presence of the MT system’s output leads translators to unconsciously accept large portions of this output without any further revision.<sup>28</sup> 3) *A divergent agency of the overall hybrid system where machine agency enables human agency.* This may be the case when the output of the NMT system provides a creative (lexical, stylistic or other) impulse to translators who would otherwise have resorted to their translation routine activation competence when translating the respective source text passage.<sup>29</sup> 4) *A divergent agency of the overall hybrid system where machine agency constrains human agency.* This situation may arise when translators encounter a demanding source text passage which requires a high amount of cognitive effort and thus forces translators to switch from

---

27 Cf. Massey/Ehrensberger-Dow (2017: 305): “[I]t is reasonable to assume that an increasing reliance on technology and tools might well encourage translators to deploy more routines and unconsciously adopt greater automaticity in their work.”

28 On MT priming, cf. Carl/Schaeffer (2019: 64): “In the case of post-editing, the translator is primed by two stimuli: the source text and the MT output. Due to its similarity with the target text, MT output is a stronger prime than the original source text, which makes post-editors accept MT suggestions more easily even when the produced target text becomes unidiomatic or ungrammatical.” The linguistic target text patterns resulting from such MT priming are called “post-editese” (Toral 2019).

29 Cf. Ruokonen/Koskinen (2017: 321): “[T]ool’s divergent agency can be a welcome support or make the human user’s work more varied and enjoyable or change the human for the better [...]” Massey/Ehrensberger-Dow (2017: 305) also highlight MT’s ability to “kick-start” creative translation processes.

*unchallenged* to *challenged* translation production (cf. Carl/Dragsted 2017: 8) and the NMT system mistranslates this passage and therefore fails to support translators in this instance (or even primes them to accept this mistranslation without revising it). This would constitute a missing intelligence augmentation effect within the hybrid translator-NMT system, and this may arise quite often in NMT-assisted translation since human translators and NMT have been shown to have similar weaknesses (e.g., both human translators and NMT are prone to produce semantic mistranslations, cf. Yamada 2019: 102; Vardaro et al. 2019: 8). This means that NMT tends to let translators down precisely in those instances where its support would have been most welcome.

## 5 Outlook: Human and machine agency in light of recent large language models

Recently, large language models such as GPT-4 have extended the scope of human intellectual tasks that can be (semi-)automated through cognitive AI technologies. The in-context learning ability of LLMs (cf. Zhao et al. 2023: 4) allows these models to be conditioned “on-the-fly” on a range of language-related tasks (autonomous text production, text summarisation/optimisation, machine translation, etc.) via natural language instructions (*prompts*). Given their versatility, LLMs are also called *general-purpose AI technologies*, which are “machines designed to perform a wide range of intelligent tasks, think abstractly and adapt to new situations” (European Parliamentary Research Service 2023: 1). Recent LLM research has also attempted to convert these models into autonomous AI agents (see, for example, the *Auto-GPT* project by Significant Gravitas 2023) that can be assigned complex process chains consisting of a range of interconnected sub-tasks and that can decide au-

tonomously which steps to perform in which order so as to achieve their goal (for an overview on LLMs as autonomous agents, see Wang et al. 2023). In light of these new technological developments, van Lier (2023: 84) claims, rightly in my opinion, that LLMs “foreshadow a change in our interaction with AI-systems that we are not yet conceptually ready for.” This can also be seen in current reflections of human vs. machine agency in light of recent LLMs. For example, Floridi (2023: 9) claims that, with LLMs, we have “liberated agency from intelligence” because “[w]e have decoupled the ability to act successfully from the need to be intelligent, understand, reflect, consider, or grasp anything”. On the other hand, van Lier (2023: 79–80) argues against conceptualising LLMs as intelligence-free agents and stresses that current LLMs can only exercise agency in collaboration with human agents (who prompt these models and evaluate/optimize/use their output).<sup>30</sup> Therefore, van Lier (ibid.) proposes to conceptualise hybrid human-AI systems as *collaborative agents*. The author also stresses that there is a hierarchy in these hybrid collaborative agency systems where the lower-agency AI element of the system remains—at least for now—under the authority and supervision

---

30 Of course, this point would also be applicable to narrow AI technologies such as NMT, which were discussed as machine agents in the previous sections of this chapter. In van Lier’s terms, these narrow AI technologies could also exercise agency only in collaboration with human agents. In current reflections on agency in the context of LLMs, there seems to be a tendency to return to more ‘ambitious’ conceptualisations of agency, which understand the concept as encompassing more than merely ‘the capacity to make a difference’ (see the discussion in section 1). One could interpret such reconceptualisations as the attempt of humans to become ‘conceptually ready’ for recent LLMs (and other powerful new AI technologies) by devising stricter criteria against which to measure these high-performance technologies.

of the higher-agency human system element (*ibid.*).<sup>31</sup> Bringing the discussion back to human vs. machine agency in digitalised and datafied TPNs, the general-purpose character of LLMs will certainly bring about further increasing degrees of automation and hence a further redistribution of cognitive labour between translators and technologies in production networks. At the micro-level, the double dance of agency within a hybrid translator-LLM system can be expected to become even more complex than in hybrid translator-NMT systems since, through iterative prompting, translators can engage in dialogue-like interactions with LLMs in order to progressively refine the models' output according to the task at hand.<sup>32</sup> How LLMs will affect translators' agency at the macro-level of modern translation production networks remains to be seen, as these networks are still in the early stages of integrating

- 
- 31 Cf. van Lier (2023: 80): "Calling current LLMs agents, I would say, is thus under the understanding of them being the non-autonomous and non-independent components of a collaborative agent." Van Lier does not seem to take into account recent attempts to convert LLMs into autonomous agents, which would naturally increase the degree of autonomy and independence of such LLMs. However, even with Auto-LLMs, the initial impulse to act has to be provided by humans, and these humans will also be required to supervise the subsequent actions performed by these LLMs and to intervene if necessary.
- 32 Also, the scope of possible interaction between translators and LLMs is much wider than the scope of interaction between translators and NMT systems (even if these systems are adaptive/interactive). For example, translators can prompt LLMs to pre-edit the source text before translation, to produce different stylistic translation variants, to perform conceptual or terminological research prior to the translation (provided the LLMs can be connected to the internet), to rank different translation variants according to their adequacy, to perform an error analysis, to post-edit the translation output, etc. For a more detailed discussion of potential areas of application of LLMs in the language and translation industry, cf. Krüger (2023: 311–321).

LLMs into their production processes (cf., e.g., Custom.MT 2023). At first glance, it may seem that general-purpose LLMs may further curtail translators' agency in these networks since these models may be used to (semi-)automate further sub-tasks of the overall translation process, pushing translation automation even further to the FAHQT endpoint of Hutchins/Somers' translation automation continuum or to level 5 (full translation automation) of Christensen et al.'s translation automation taxonomy. However, given that LLM interaction relies on natural language prompting where previously programming languages would have been required<sup>33</sup>, human professional linguistic competence—which is one important component of expert translation competence but which has come under pressure from AI-induced translation automation in recent years—may experience somewhat of a renaissance in the dawning era of LLMs (cf. also Wolfram 2023: n.p.).

This chapter will conclude with an optimistic scenario for translators' agency in a future AI-saturated translation industry: it is to be hoped that dominant actors will recognise translators as indispensable linguistic experts-in-the-loop in future LLM-fuelled translation production networks and will concede translators corresponding capital and agency. As the higher-agency elements in hybrid collaborative agency translator-LLM systems, translators can then act as intermediaries between the other TPN actors' communicative requirements and these LLMs, decide when LLMs should be integrated into production processes, supervise LLM performance (and, where necessary, intervene in LLM production processes) and remain the final authority on the adequacy of the LLM output for particular target-cultural communicative purposes.

---

33 Cf. Karpathy (2023: n.p.): "The hottest new programming language is English."

## 6 References

- ABDALLAH, Kristina (2012): *Translators in Production Networks. Reflections on Agency, Quality and Ethics*. Itä-Suomen yliopisto (University of Eastern Finland): PhD thesis. URL: <<https://erepo.uef.fi/handle/123456789/10694>> (17.09.2023).
- ABDALLAH, Kristina / KOSKINEN, Kaisa (2007): "Managing Trust: Translating and the Network Economy." In: *Meta* 52/4, pp. 673–687. DOI: <10.7202/017692ar>.
- ALONSO, Elisa (2016): "Conflict, Opacity and Mistrust in the Digital Management of Professional Translation Projects." In: *Translation & Interpreting* 8/1, pp. 19–29. DOI: <10.12807/ti.108201.2016.a02>.
- ALONSO, Elisa / VIEIRA, Lucas Nunes (2021): "The Impact of Technology on the Role of the Translator in Globalized Production Workflows." In: BIELSA, Esperança / KAPSASKIS, Dionysios [eds.]: *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*. London: Routledge, pp. 391–405. DOI: <10.4324/9781003121848>.
- ARAGONÉS LUMERAS, Maite / WAY, Andy (2017): "On the Complementarity between Human Translators and Machine Translation." In: *Hermes* 56, pp. 21–42. DOI: <10.7146/hjlc.vi56.97200>.
- BAYER-HOHNENWARTER, Gerrit / KUSSMAUL, Paul (2021): "Translation, Creativity and Cognition." In: ALVES, Fabio / JAKOBSEN, Arnt L. [eds.]: *The Routledge Handbook of Translation and Cognition*. London: Routledge, pp. 310–325. DOI: <10.4324/9781315178127>.
- BEHRENS, Alexander (2016): *Lokalisierbarkeit von User-Interface-Strings. Übersetzerische Aspekte der Internationalisierung und Lokalisierung von Software, untersucht anhand der Übersetzungsrichtungen Englisch-Deutsch und Englisch-Russisch*. Frankfurt a. M.: Lang. DOI: <10.3726/978-3-653-05857-4>.
- BIJKER, Wiebe E. (1995): *Of Bicycles, Bakelites, and Bulbs: Towards a Theory of Sociotechnical Change*. Cambridge: MIT Press. URL: <<https://mitpress.mit.edu/9780262522274/of-bicycles-bakelites-and-bulbs/>> (17.09.2023).
- BIJKER, Wiebe E. (2010): "How is Technology Made? – That is the Question!" In: *Cambridge Journal of Economics* 34/1, pp. 63–76. DOI: <10.1093/cje/bep068>.
- BOES, Andreas (1996): "Formierung und Emanzipation – Zur Dialektik der Arbeit in der 'Informationsgesellschaft'." In: SCHMIEDE, Rudi [ed.]:

- Virtuelle Arbeitswelten. Arbeit, Produktion und Subjekt in der „Informationsgesellschaft“*. Berlin: Sigma, pp. 159–178.
- BOURDIEU, Pierre (1990): *In Other Words. Essays Towards a Reflexive Sociology*. Transl. by Matthew Adamson. Stanford: Stanford University Press. URL: <<https://www.sup.org/books/title/?id=2476>> (17.09.2023).
- BOWKER, Lynne (2021): “Translation Technology and Ethics.” In: KOSKINEN, Kaisa / POKORN, Nike K. [eds.]: *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*. London: Routledge, pp. 262–278. DOI: <10.4324/9781003127970>.
- BUNDGAARD, Kristine (2017): *(Post-)Editing – A Workplace Study of Translator-Computer Interaction at Textminded Danmark A/S*. Aarhus University: PhD thesis. URL: <<https://pure.au.dk/portal/en/publications/post-editing-a-workplace-study-of-translator-computer-interaction>> (22.01.2024).
- CADWELL, Patrick / O'BRIEN, Sharon / TEIXEIRA, Carlos S. C. (2018): “Resistance and Accommodation: Factors for the (Non-)Adoption of Machine Translation Among Professional Translators”. *Perspectives* 26/3, pp. 301–321. DOI: <10.1080/0907676X.2017.1337210>.
- CARL, Michael / DRAGSTED, Barbara (2017): “Inside the Monitor Model: Processes of Default and Challenged Translation Production.” In: CZULO, Oliver / HANSEN-SCHIRRA, Silvia [eds.]: *Crossroads between Contrastive Linguistics, Translation Studies and Machine Translation: TC3-II*. Berlin: Language Science Press, pp. 5–30. URL: <<https://langsci-press.org/catalog/view/102/191/861-3>> (21.09.2023).
- CARL, Michael / SCHAEFFER, Moritz (2019): “Outline of a Relevance Theoretical Model of Machine Translation Post-editing.” In: LI, Defeng / LEI, Victoria / LAI, Cheng / HE, Yuanjian [eds.]: *Researching Cognitive Processes of Translation*. Singapore: Springer, pp. 49–67. DOI: <10.1007/978-981-13-1984-6\_3>.
- CARR, Nicholas (2020): *The Shallows. How the Internet Is Changing the Way We Think, Read and Remember*. London: Atlantic Books.
- CASTILHO, Sheila / DOHERTY, Stephen / GASPARI, Federico / MOORKENS, Joss (2018): “Approaches to Human and Machine Translation Quality Assessment.” In: MOORKENS, Joss / CASTILHO, Sheila / GASPARI, Federico / DOHERTY, Stephen [eds.]: *Translation Quality Assessment. From Principles to Practice*. Cham: Springer, pp. 9–38. DOI: <10.1007/978-3-319-91241-7\_2>.

- CHAN, Sin-wai (2015): "The Development of Translation Technology 1967–2013." In: CHAN, Sin-wai [ed.]: *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. London: Routledge, pp. 3–31. DOI: <10.4324/9781315749129>.
- CHESTERMAN, Andrew (2009): "The Name and Nature of Translator Studies." In: *Hermes* 22/42, pp. 13–22. DOI: <10.7146/hjlc.v22i42.96844>.
- CHRISTENSEN, Tina Paulsen / BUNDGAARD, Kristine / SCHJOLDAGER, Anne / JENSEN, Helle Dam (2022): "What Motor Vehicles and Translation Machines Have in Common. A First Step Towards a Translation Automation Taxonomy." In: *Perspectives* 30/1, pp. 19–38. DOI: <10.1080/0907676X.2021.1900307>.
- CSA RESEARCH (2022): "The Largest Language Service Providers: 2022." In: *Common Sense Advisory*. URL: <<https://csa-research.com/Featured-Content/For-LSPs/Global-Market-Study-2022/Top-100-LSPs>> (17.09.2023).
- CUSTOM.MT (2023): "ChatGPT in Localization Part II." In: *Custom.MT*. URL: <<https://www.youtube.com/watch?v=bPeGctGTHz0>> (25.09.2023).
- DAEMS, Joke / MACKEN, Lieve (2019): "Interactive Adaptive SMT Versus Interactive Adaptive NMT: A User Experience Evaluation." In: *Machine Translation* 33/1–2, pp. 117–134. DOI: <10.1007/s10590-019-09230-z>.
- DEPALMA, Donald A. (2021): "Language demand and supply." In: BIELSA, Esperança / KAPSASKIS, Dionysios [eds.]: *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*. London: Routledge, pp. 363–374. DOI: <10.4324/9781003121848>.
- DEUSE, Jochen / WEISNER, Kirsten / BUSCH, Felix / ACHENBACH, Marlies (2015/2018): "Gestaltung sozio-technischer Arbeitssysteme für Industrie 4.0." In: HIRSCH-KREINSEN, Hartmut / ITERMANN, Peter / NIEHAUS, Jonathan [eds.]: *Digitalisierung industrieller Arbeit. Die Vision Industrie 4.0 und ihre sozialen Herausforderungen*. 2<sup>nd</sup>, updated and expanded edition. Baden-Baden: Nomos, pp. 195–213. DOI: <10.5771/9783845283340>.
- DO CARMO, Félix (2020): "'Time is Money' and the Value of Translation." In: *Translation Spaces* 9/1, pp. 35–57. DOI: <10.1075/ts.00020.car>.
- EBERHART, Russell / PALMER, Daniel / KIRSCHENBAUM, Marc (2015): "Beyond Computational Intelligence: Blended Intelligence." In: 2015

- Swarm/Human Blended Intelligence Workshop (SHBI)*, pp. 1–5. DOI: <10.1109/SHBI.2015.7321679>.
- EUROPEAN PARLIAMENTARY RESEARCH SERVICE (2023): “General-purpose Artificial Intelligence.” In: *European Parliament*. URL: <[https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/ATAG/2023/745708/EPRS\\_ATA\(2023\)745708\\_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/ATAG/2023/745708/EPRS_ATA(2023)745708_EN.pdf)> (20.09.2023).
- FIRAT, Gökhan (2021): “Uberization of Translation. Impacts on Working Conditions.” In: *Journal of Internationalization and Localization* 8/1, pp. 48–75. DOI: <10.1075/jial.20006.fir>.
- FLORIDI, Luciano (2023): “AI as Agency Without Intelligence: On ChatGPT, Large Language Models, and Other Generative Models.” In: *Philosophy and Technology* 2023, pp. 1–12. DOI: <10.2139/ssrn.4358789>.
- GARCIA, Ignacio (2017): “Translating in the Cloud Age: Online Marketplaces.” In: *Hermes* 56, pp. 59–70. DOI: <10.7146/hjlc.v0i56.97202>.
- GIDDENS, Anthony (1984): *The Constitution of Society. Outline of a Theory of Structuration*. Berkeley: University of California Press.
- GOOGLE (2023): “PaLM 2 technical report.” *Google AI*. URL: <<https://ai.google/static/documents/palm2techreport.pdf>> (31.08.2023).
- GÖPPERICH, Susanne (2008): *Translationsprozessforschung: Stand – Methoden – Perspektiven*. Tübingen: Narr.
- GORDIN, Michael D. (2016): “The Dostoevsky Machine in Georgetown: Scientific Translation in the Cold War.” In: *Annals of Science* 73/2, pp. 208–223. DOI: <10.1080/00033790.2014.917437>.
- GOUANVIC, Jean-Marc (2005): “A Bourdieusian Theory of Translation, or the Coincidence of Practical Instances.” In: *The Translator* 11/2, pp. 147–166. DOI: <10.1080/13556509.2005.10799196>.
- GUERBEROF-ARENAS, Ana / MOORKENS, Joss (2023): “Ethics and Machine Translation: The End-user Perspective.” In: PARRA ESCARTÍN, Carla / MONIZ, Helena [eds.]: *Towards Responsible Machine Translation. Ethical and Legal Considerations in Machine Translation*. Cham: Springer, pp. 113–133. DOI: <10.1007/978-3-031-14689-3\_7>.
- HESSLER, Martina (2019): “Automation/Automatisierung.” In: LIGGIERI, Kevin / MÜLLER, Oliver [eds.]: *Mensch-Maschine-Interaktion. Handbuch zu Geschichte – Kultur – Ethik*. Stuttgart: Metzler, pp. 235–237. DOI: <10.1007/978-3-476-05604-7>.

- HIRSCH-KREINSEN, Hartmut (2015/2018): "Einleitung: Digitalisierung industrieller Arbeit." In: HIRSCH-KREINSEN, Hartmut / ITTERMANN, Peter / NIEHAUS, Jonathan [eds.]: *Digitalisierung industrieller Arbeit. Die Vision Industrie 4.0 und ihre sozialen Herausforderungen*. 2<sup>nd</sup>, updated and expanded edition. Baden-Baden: Nomos, pp. 13–32. DOI: <10.5771/9783845283340>.
- HÖNIG, Hans G. (1995/1997): *Konstruktives Übersetzen*. 2<sup>nd</sup>, revised edition. Tübingen: Stauffenburg.
- HOLZ-MÄNTTÄRI, Justa (1984): *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedakatemia.
- HUTCHINS, W. John / SOMERS, Harold L. (1992): *An Introduction to Machine Translation*. London: Academic Press.
- KARAFYLLIS, Nicole C. (2019): "Soziotechnisches System." In: LIGGIERI, Kevin / MÜLLER, Oliver [eds.]: *Mensch-Maschine-Interaktion. Handbuch zu Geschichte – Kultur – Ethik*. Stuttgart: Metzler, pp. 300–303. DOI: <10.1007/978-3-476-05604-7>.
- KARPATY, Andrej (2023): "The Hottest New Programming Language is English." On: *Twitter/X*. URL: <<https://twitter.com/karpathy/status/1617979122625712128>> (20.09.2023).
- KINNUNEN, Tuija / KOSKINEN, Kaisa (2010): "Introduction." In: KINNUNEN, Tuija / KOSKINEN, Kaisa [eds.]: *Translators' Agency*. Tampere: University Press, pp. 4–10. URL: <<https://trepo.tuni.fi/handle/10024/65639>>.
- KOEHN, Philipp (2020): *Neural Machine Translation*. Cambridge: University Press. DOI: <10.1017/9781108608480>.
- KOSKINEN, Kaisa (2010): "Agency and Causality: Towards Explaining by Mechanisms in Translation Studies." In: KINNUNEN, Tuija / KOSKINEN, Kaisa [eds.]: *Translators' Agency*. Tampere: University Press, pp. 165–187. URL: <<https://trepo.tuni.fi/handle/10024/65639>>.
- KRÜGER, Ralph (2022): "Some Translation Studies Informed Suggestions for further Balancing Methodologies for Machine Translation Quality Evaluation." In: *Translation Spaces* 11/2, pp. 213–233. DOI: <10.1075/ts.21026.kru>.
- KRÜGER, Ralph (2023): "Artificial Intelligence Literacy for the Language Industry – With Particular Emphasis on Recent Large Language Models such as GPT-4." In: *Lebende Sprachen* 68/2, pp. 283–330. DOI: <10.1515/les-2023-0024>.

- LAMBERT, Joseph / WALKER, Callum (2022): "Because We're Worth it. Disentangling Freelance Translation, Status, and Rate-setting in the United Kingdom." In: *Translation Spaces* 11/2, pp. 277–302. DOI: <10.1075/ts.21030.lam>.
- LIU, Bingjie (2021): "In AI We Trust? Effects of Agency Locus and Transparency on Uncertainty Reduction in Human–AI Interaction." In: *Journal of Computer-Mediated Communication* 26/6, pp. 384–402. DOI: <10.1093/jcmc/zmac013>.
- MASSEY, Gary / EHRENSBERGER-DOW, Maureen (2017): "Machine Learning: Implications for Translator Education." In: *Lebende Sprachen* 62/2, pp. 300–312. DOI: <10.1515/les- 2017-0021>.
- MEYER, Matthias / WEINGÄRTNER, Stefan / DÖRING, Fabian (2001): "Network Economy." In: MEYER, Matthias / WEINGÄRTNER, Stefan / DÖRING, Fabian [eds.]: *Kundenmanagement in der Network Economy. Business Intelligence mit CRM und e-CRM*. Wiesbaden: Vieweg+Teubner, pp. 1–51. DOI: <10.1007/978-3-322-88906-5\_1>.
- MOORKENS, Joss (2020): "'A Tiny Cog in a Large Machine.' Digital Taylorism in the Translation Industry." In: *Translation Spaces* 9/1, pp. 12–34. DOI: <10.1075/ts.00019.moo>.
- MOORKENS, Joss (2022): "Ethics and Machine Translation." In: KENNY, Dorothy [ed.]: *Machine Translation for Everyone. Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence*. Berlin: Language Science Press, pp. 121–140. DOI: <10.5281/zenodo.6653406>.
- MOORKENS, Joss / LEWIS, Dave (2019): "Research Questions and a Proposal for the Future Governance of Translation Data." In: *Journal of Specialised Translation* 32, pp. 2–25. URL: <[https:// jostrans.org/issue 32/art\\_moorkens.pdf](https://jostrans.org/issue32/art_moorkens.pdf)> (17.09.2023).
- MOORKENS, Joss / ROCCHI, Martha (2021): "Ethics in the Translation Industry." In: KOSKINEN, Kaisa / POKORN, Nike K. [eds.]: *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*. London: Routledge, pp. 320–337. DOI: <10.4324/9781003127970>.
- NITZKE, Jean / HANSEN-SCHIRRA, Silvia / CANFORA, Carmen (2019): "Risk Management and Post-editing Competence." In: *Journal of Specialised Translation* 31, pp. 239–259. URL: <[http://www.jostrans.org/ issue31/art\\_nitzke.pdf](http://www.jostrans.org/issue31/art_nitzke.pdf)> (25.09.2023).
- O'BRIEN, Sharon (2023): "Human-centered Augmented Translation: Against Antagonistic Dualisms." In: *Perspectives* 32/3, pp. 391–406. DOI: <10.1080/0907676X.2023.2247423>.

- OLOHAN, Maeve (2011): "Translators and Translation Technology: The Dance of Agency." In: *Translation Studies* 4/3, pp. 342–357. DOI: <10.1080/14781700.2011.589656>.
- OLOHAN, Maeve (2017): "Technology, Translation and Society." In: *Target* 29/2, pp. 264–283. DOI: <10.1075/target.29.2.04olo>.
- OLOHAN, Maeve (2020): "Sociological Approaches to Translation Technology." In: O'HAGAN, Minako [ed.]: *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London: Routledge, pp. 384–397. DOI: <10.4324/9781315311258>.
- OPENAI (2023a): "GPT models". *OpenAI*. URL: <<https://platform.openai.com/docs/guides/gpt>> (29.08.2023).
- OPENAI (2023b): "GPT-4 technical report". *OpenAI*. URL: <<https://cdn.openai.com/papers/gpt-4.pdf>> (29.08.2023).
- PICKERING, Andrew (1995): *The Mangle of Practice. Time, Agency and Science*. Chicago: University Press.
- POPEL, Martin / TOMKOVA, Marketa / TOMEK, Jakub / KAISER, Łukasz / USZKOREIT, Jakob / BOJAR, Ondřej / ŽABOKRTSKÝ, Zdeněk (2020): "Transforming Machine Translation: A Deep Learning System Reaches News Translation Quality Comparable to Human Professionals." In: *Nature Communications* 11, pp. 1–15. DOI: <10.1038/s41467-020-18073-9>.
- PRUNČ, Erich (2007/<sup>3</sup>2012): *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprache zu den Asymmetrien der Macht*. 3<sup>rd</sup>, extended and improved edition. Berlin: Frank & Timme.
- PYM, Anthony / TORRES-SIMÓN, Ester (2021): "Is Automation Changing the Translation Profession?" In: *International Journal of the Sociology of Language* 270, pp. 39–57. DOI: <10.1515/ijsl-2020-0015>.
- REINART, Sylvia (2009/<sup>2</sup>2014): *Kulturspezifität in der Fachübersetzung*. Berlin: Frank & Timme. URL: <[https://www.frank-timme.de/de/programm/produkt/kulturspezifitaet\\_in\\_der\\_fachuebersetzung](https://www.frank-timme.de/de/programm/produkt/kulturspezifitaet_in_der_fachuebersetzung)> (22.01.2024).
- RISKU, Hanna (1998): *Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*. Tübingen: Stauffenburg.
- RISKU, Hanna (2014): "Translation Process Research as Interaction Research: From Mental to Socio-cognitive Processes." In: *MonTI Special Issue Minding Translation*, pp. 331–353. DOI: <10.6035/MonTI.2014.ne1.11>.

- RISKU, Hanna / WINDHAGER, Florian / APFELTHALER, Matthias (2013): "A Dynamic Network Model of Translatorial Cognition and Action." In: *Translation Spaces* 2/1, pp. 151–182. DOI: <10.1075/ts.2.08ris>.
- RISKU, Hanna / ROGL, Regina / PEIN-WEBER, Christina (2016): "Mutual Dependencies: Centrality in Translation Networks." In: *Journal of Specialised Translation* 25, pp. 232–253. URL: <[https://www.jostrans.org/issue25/art\\_risku.pdf](https://www.jostrans.org/issue25/art_risku.pdf)> (17.09.2023).
- ROSE, Jeremy / JONES, Matthew (2005): "The Double Dance of Agency: A Socio-theoretic Account of how Machines and Humans interact." In: *Systems, Signs and Actions* 1/1, pp. 19–37.
- RUOKONEN, Minna / KOSKINEN, Kaisa (2017): "Dancing with Technology: Translators' Narratives on the Dance of Human and Machine Agency in Translation Work." In: *The Translator* 23/3, pp. 310–323. DOI: <10.1080/13556509.2017.1301846>.
- SAKAMOTO, Akiko (2019): "Why do Many Translators Resist Post-editing? A Sociological Analysis Using Bourdieu's Concepts." In: *Journal of Specialised Translation* 31, pp. 201–216. URL: <[http://www.jos-trans.org/issue31/art\\_sakamoto.pdf](http://www.jos-trans.org/issue31/art_sakamoto.pdf)> (17.09.2023).
- SAKAMOTO, Akiko / YAMADA, Masaru (2020): "Social Groups in Machine Translation Post-editing. A SCOT' analysis." In: *Translation Spaces* 9/1, pp. 78–97. DOI: <10.1075/ts.00022.sak>.
- SANDRINI, Peter (2017): "Translation 4.0 – Eine Perspektivenverschiebung." In: ZYBATOW, Lew / PETROVA, Alena / STAUDER, Andy / USTASZEWSKI, Michael [eds.]: *Übersetzen und Dolmetschen: Berufsbilder, Arbeitsfelder, Ausbildung. Ein- und Ausblicke in ein sich wandelndes Berufsfeld der Zukunft*. Frankfurt a. M.: Lang, pp. 139–152.
- SCHATSKY, David / MURASKIN, Craig / GURUMURTHY, Ragu (2015): "Cognitive Technologies: The Real Opportunities for Business." In: *Deloitte Review* 16, n. p. URL: <<https://www2.deloitte.com/us/en/insights/deloitte-review/issue-16/cognitive-technologies-business-applications.html>> (23.01.2024).
- SCHMIDT, Florian A. (2017): *Digital Labour Markets in the Platform Economy. Mapping the Political Challenges of Crowd Work and Gig Work*. Friedrich Ebert Stiftung. URL: <<https://library.fes.de/pdf-files/wiso/13164.pdf>> (07.09.2023).
- SHTERIONOV, Dimitar / DO CARMO, Félix / MOORKENS, Joss / HOSSARI, Murhaf / WAGNER, Joachim / PAQUIN, Eric / SCHMIDTKE, Dag / GROVES, Declan / WAY, Andy (2020): "A Roadmap to Neural Au-

- tomatic Post-editing: An Empirical Approach.” In: *Machine Translation* 34/2–3, pp. 67–96. DOI: <10.1007/s10590-020-09249-7>.
- SIGNIFICANT GRAVITAS (2023): “Auto-GPT: An Autonomous GPT-4 Experiment.” In: *GitHub Repository*. URL: <<https://github.com/Significant-Gravitas/Auto-GPT>> (12.06.2023).
- SLATOR (2022): “Slator Machine Translation Expert-in-the-loop report.” In: *Slator*. URL: <<https://slator.com/machine-translation-expert-in-the-loop-report/>> (18.09.2023).
- SZCZERBICKI, Edward / NGUYEN, Ngoc T. (2021): “Intelligence Augmentation and Amplification: Approaches, Tools, and Case Studies.” In: *Cybernetics and Systems* 53/5, pp. 381–383. DOI: <10.1080/01969722.2021.2018551>.
- TAUS (2022): “Machine Translation Redefined with DeMT™: No-human-in-the-loop.” In: *TAUS*. URL: <<https://tausdata.medium.com/machine-translation-redefined-with-demt-no-human-in-the-loop-3d4b7af0b3e3>> (18.09.2023).
- TAYLOR, Frederick W. (1911): *The Principles of Scientific Management*. New York: Harper.
- TIEBER, Michael (2023): *Die Berechenbarkeit des Übersetzens. Translationskonzepte in der Computerlinguistik*. Berlin / Heidelberg: Metzler.
- TORAL, Antonio (2019): “Post-editease: An Exacerbated Translationese.” In: FORCADA, Mikel / WAY, Andy / HADDOW, Barry / SENNRICH, Rico [eds.]: *Proceedings of Machine Translation Summit XVII: Research Track*. European Association for Machine Translation, pp. 273–281. URL: <<https://aclanthology.org/W19-6627/>> (19.09.2023).
- TURING, Alan M. (1950): “Computing Machinery and Intelligence.” In: *Mind* 59/236, pp. 433–460. DOI: <10.1093/mind/LIX.236.433>.
- ULLMAN, Tomer D. (2023): “Large Language Models Fail on Trivial Alterations to Theory-of-mind Tasks.” In: *arXiv*, pp. 1–11. DOI: <10.48550/arXiv.2302.08399>.
- VAN DER MEER, Jaap (2006): “The Emergence of FAUT. Fully Automatic Useful Translation.” In: HANSEN, Viggo / MAEGAARD, Bente [eds.]: *Proceedings of the 11th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*. European Association for Machine Translation, p. 7. URL: <<https://aclanthology.org/2006.eamt-1.1/>> (17.09.2023).
- VAN LIER, Maud (2023): “Understanding Large Language Models Through the Lens of Artificial Agency.” In: GRAHN, Håkan / BORG, Anton /

- BOLDT, Martin [eds.]: *35<sup>th</sup> Annual Workshop of the Swedish Artificial Intelligence Society (SAIS 2023)*, pp. 79–84. DOI: <10.3384/ecp199008>.
- VARDARO, Jennifer / SCHAEFFER, Moritz / HANSEN-SCHIRRA, Silvia (2019): “Translation Quality and Error Recognition in Professional Neural Machine Translation Post-editing.” In: *Informatics* 6/3, pp. 1–29. DOI: <10.3390/informatics6030041>.
- VASWANI, Ashish / SHAZEER, Noam / PARMAR, Niki / USZKOREIT, Jakob / JONES, Llion / GOMEZ, Aidan N. / KAISER, Łukasz / POŁOSUKHIN, Łukasz (2017): “Attention is All You Need.” In: GUYON, Isabelle / VONLUXBURG, Ulrike / BENGIO, Samy / WALLACH, Hanna M. / FERGUS, Rob / VISHWANATHAN, S. V. N. / GARNETT, Roman [eds.]: *Advances in Neural Information Processing Systems 30* (= *NIPS 2017*), pp. 1–11. URL: <<https://proceedings.neurips.cc/paper/2017/hash/3f5ee243547dee91fbd053c1c4a845aa-Abstract.html>> (17.09.2023).
- VIEIRA, Lucas Nunes (2020a): “Machine Translation in the News. A Framing Analysis of the Written Press.” In: *Translation Spaces* 9/1, pp. 98–122. DOI: <10.1075/ts.00023.nun>.
- VIEIRA, Lucas Nunes (2020b): “Post-editing of Machine Translation.” In: O’HAGAN, Minako [ed.]: *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London: Routledge, pp. 319–335. DOI: <10.4324/9781315311258>.
- VIEIRA, Lucas Nunes / ALONSO, Elisa (2020): “Translating Perceptions and Managing Expectations: An Analysis of Management and Production Perspectives on Machine Translation.” In: *Perspectives* 28/2, pp. 163–184. DOI: <10.1080/0907676X.2019.1646776>.
- VIEIRA, Lucas Nunes / O’SULLIVAN, Carol / ZHANG, Xiaochun / O’HAGAN, Minako (2022): “Machine Translation in Society: Insights from UK users.” In: *Language Resources and Evaluation* 57, pp. 1–22. DOI: <10.1007/s10579-022-09589-1>.
- WANG, Lei / MA, Chen / FENG, Xueyang / ZHANG, Zeyu / YANG, Hao / ZHANG, Jingsen / CHEN, ZhiYuan / TANG, Jiakai / CHENG, Xu / LIN, Yankai / ZHAO, Wayne Xin / WEI, Zhewei / WEN, Ji-Rong (2023): “A Survey on Large Language Model Based Autonomous Agents.” In: *Papers with Code*, n. p. URL: <<https://paperswithcode.com/paper/a-survey-on-large-language-model-based>> (28.08.2023).
- WOLF, Michaela (2007): “Introduction. The emergence of a sociology of translation”. In: WOLF, Michaela / FUKARI, Alexandra [eds.]: *Con-*

- structing a Sociology of Translation*. Amsterdam: Benjamins, pp. 1–36. DOI: <10.1075/btl.74.01wol>.
- WOLFRAM, Stephen (2023): “How ChatGPT Changes the Future of Programming. Interview of Lex Fridman with Stephen Wolfram.” *Lex Clips*. URL: <<https://www.youtube.com/watch?v=e-QPQpEI4WM&t=09m42s>> (20.09.2023).
- YAMADA, Masaru (2019): “The Impact of Google Neural Machine Translation on Post-editing by Student Translators.” In: *Journal of Specialised Translation* 31, pp. 87–106. URL: <[https://jostrans.org/issue31/art\\_yamada.pdf](https://jostrans.org/issue31/art_yamada.pdf)> (19.09.2023).
- ZHAO, Wayne Xin / ZHOU, Kun / LI, Junyi / TANG, Tianyi / WANG, Xiaolei / HOU, Yupeng / MIN, Yingqian / ZHANG, Beichen / ZHANG, Junjie / DONG, Zican / DU, Yifan / YANG, Chen / CHEN, Yushuo / CHEN, Zhipeng / JIANG, Jinhao / REN, Ruiyang / LI, Yifan / TANG, Xinyu / LIU, Zikang / LIU, Peiyu / NIE, Jian-Yun / WEN, Ji-Rong (2023): “A Survey of Large Language Models.” In: *arXiv*, pp. 1–144. DOI: <10.48550/arXiv.2303.18223>.

**About the author:** Ralph Krüger is Professor of Language and Translation Technology at the Institute of Translation and Multilingual Communication at TH Köln – University of Applied Sciences, Cologne. He received his PhD from the University of Salford in 2014 and completed his habilitation at Johannes Gutenberg University Mainz in 2024. He led the publicly funded research project *DataLit<sup>MT</sup> – Teaching Data Literacy in the Context of Machine Translation Literacy* and is a member of the international ERASMUS+ consortium *LT-LiDER: Language and Translation: Literacy in Digital Environments and Resources*. He is also co-editor of the journal *Lebende Sprachen*. His current research focuses on developing and operationalising an artificial intelligence literacy framework for translation, interpreting and specialised communication.

**Contact:** [ralph.krueger@th-koeln.de](mailto:ralph.krueger@th-koeln.de)



Yearbook of Translational Hermeneutics 4/2024

ISSN: 2748-8160 | DOI: 10.52116/yth.vi1.90

# Der smarte Übersetzer – Mensch vs. Maschine

Eva WIESMANN  
Universität Bologna

*The Smart Translator – Man vs. Machine*

**Abstract:** This essay aims to show how important it is that translational hermeneutics, which places the anthropological dimension at the centre, deals more closely with specialized translation and does not leave machine translation to computational linguistics or computer science. Such a shift in focus, I argue, is important since the mechanisation endpoint of the translation automation continuum is getting closer and closer, especially in specialized translation. Moreover, the profound changes that have affected the profession of specialized translators in recent decades have been accompanied by trans- and post-human tendencies, and these tendencies have numerous ethical implications. In this respect, my essay is intended as a plea in favour of the human being in the translation process.

**Keywords:** Translational hermeneutics, Transhumanism, Technological posthumanism, Specialized translation.

## 1 Ein Plädoyer für den Menschen im Translationsprozess

Die Zusammenführung von Hermeneutik und Translation im Sinne transkultureller Fachkommunikation ist spannend, herausfordernd und zukunftsweisend zugleich. Sie betrifft ganz wesentlich die dem Renaissance-Humanismus verpflichtete anthropologische Dimension und damit die Rolle des Translators<sup>1</sup> in einer von der Maschine geprägten Zeit der Fachübersetzung.<sup>2</sup> Bedingt durch die technologischen Neuerungen nimmt die Maschine gerade bei der transkulturellen Fachkommunikation einen immer größeren Raum ein, drängt den Menschen als hermeneutisches Subjekt zurück, indem sie den Text rezipiert und automatisch in eine andere Sprache transferiert und die Tätigkeit des Menschen auf die Überprüfung des Ergebnisses reduziert. Das wirft eine Reihe von Fragen auf, die letztlich auch die ethischen Implikationen des Trans- bzw. des Posthumanismus hinsichtlich des Übersetzerberufs und der Übersetzerausbildung betreffen, welche von der Translationswissenschaft reflektiert werden sollten. Letztere ist gegenwärtig, wie Rozmysłowicz (2022: 47) feststellt, „dezidiert und emphatisch Humantranslationswissenschaft. Die maschinelle Übersetzung überlässt sie der Computerlinguistik bzw. Informatik.“ Das ist gut und problematisch zugleich. Problematisch ist es insofern, als die Translationswissenschaft die MÜ nicht außer Acht lassen darf. Es ist gut, weil die Translationswissen-

- 
- 1 Aus Gründen der besseren Verständlichkeit, die ich aus hermeneutischer Sicht für besonders wichtig halte, wird in diesem Beitrag bewusst auf das Gendern verzichtet. Ausschließen will ich dadurch gewiss niemanden und es soll sich auch niemand ausgeschlossen fühlen.
  - 2 Transkulturelle Fachkommunikation und Fachübersetzung werden in diesem Beitrag als Synonyme verwendet, ebenso Translation und Übersetzung, Translator und Übersetzer.

schaft als Humantranslationswissenschaft grundlegend auf dem renaissance-humanistischen Gedanken fußt und die anthropologische Dimension in der Übersetzungshermeneutik zentral setzt. Die im Titel meines Beitrags angelegte Problematisierung des Mensch-Maschine-Verhältnisses impliziert eine Kritik des Trans- und dessen Weiterentwicklung zum Posthumanismus. Ganz im Sinne des Sammelbands von Spreen et al. (2018) ist diese jedoch nicht als Fortschrittsfeindlichkeit oder Technologieaversion zu verstehen. „Es ist aber“, wie in der Einleitung des Sammelbands festgestellt wird, „schlicht nicht einzusehen, weshalb die Transformation des Menschen in eine smarte Maschine eine humanistische Idee sein soll. Vielmehr kommt es darauf an, eine Zukunft für die Menschen zu gestalten und nicht gegen oder ohne sie“ (Spreen/Flessner 2018: 13). Der smarte Übersetzer ist heute ein mit Künstlicher Intelligenz arbeitender Translator, ein Humanübersetzer, der die KI als Hilfsmittel benutzt. In der Zukunft sollte er auch im Bereich der transkulturellen Fachkommunikation noch als Mensch eine Rolle spielen und nicht durch eine Maschine abgelöst werden. In diesem Sinne versteht sich der folgende Beitrag als ein Plädoyer für den Menschen im Translationsprozess.

## 2 Die transkulturelle Fachkommunikation in Praxis, Didaktik und Wissenschaft

In der Praxis der transkulturellen Fachkommunikation ist es, wie im Folgenden aufgezeigt wird, in den letzten Jahrzehnten zu einem Prozess der zunehmenden Automatisierung gekommen. Dieser hat Kompetenzverschiebungen bedingt, die sich auf das Berufsbild und das Ausbildungsprofil ausgewirkt haben. Daraus ergeben sich neue Anforderungen an die Transla-

tionswissenschaft, die sich mit diesen Veränderungen auseinandersetzen muss.

## 2.1 Das Translationsautomatisierungskontinuum

„Seit Hutchins und Somers (1992: 148) Anfang der 1990er Jahre ihr bekanntes Translationsautomatisierungskontinuum vorstellten, hat sich die Übersetzungsbranche“, so Krüger (2018: 104), „mit zunächst langsamen, dann aber immer schnelleren Schritten weg von der traditionellen menschlichen Übersetzung und hin zum Mechanisierungsendpunkt dieses Kontinuums bewegt.“ Angesichts des inzwischen erreichten Automatisierungsgrads (s. auch O’Hagan 2020) wird der Übersetzungsprozess in der Praxis „immer häufiger als eine Form der *Mensch-Maschine-Interaktion* (O’Brien 2012) oder *Übersetzer-Maschine-Interaktion* (Bundgaard 2017) konzeptualisiert“ (Krüger 2018: 104; Hervorh. im Original).

Vorangetrieben wird dieser Automatisierungsprozess, so Krüger (2018: 104f.) weiter, zum einen durch die „Entwicklung neuer und leistungsstarker Translationswerkzeuge“, zum anderen durch die „Akkumulation und Verfügbarmachung großer Mengen von digitalen Translationsdaten“. Er spricht hier – wie Forstner (2017: 335ff.) – einerseits von der Digitalisierung, andererseits mit Sandrini (2017) von der „*Dataifizierung* des Übersetzungsprozesses“ (Krüger 2018: 106; Hervorh. im Original).

Besonders im Fachübersetzungsprozess<sup>3</sup> und damit in der transkulturellen Fachkommunikation spielt die Unterstüt-

---

3 Mit Sandrini (2016: 164) wird Fachübersetzung verstanden als „(1) skoposabhängige (2) Exteriorisierung von (3) fachspezifischen Kenntnissystemen und kognitiven Prozessen, (4) die aus einem Informationsangebot selektiert (Interiorisierung) und gewichtet (zieltex- und rezipientenorientiert) wurden, (5) mit dem Ziel, diese in einem anderen

zung durch Translationswerkzeuge (wie insbesondere die integrierten Übersetzungssysteme, aber auch die Korpuskompilationswerkzeuge und die Terminologieextraktionsprogramme) und die Nutzung digitaler Translationsdaten (von den Terminologiedatenbanken bis zu den verschiedenen Arten von Korpora und den Translation Memories) eine immer wichtigere Rolle. Hier gilt, dass „Digitalisierung und Datafizierung [...] insbesondere in der neuronalen maschinellen Übersetzung (NMÜ) zusammen[fließen]“ (Krüger 2021: 278), wobei eine neue Dimension mit dem Chatbot von OpenAI erreicht ist, der auch Übersetzungen generieren kann.<sup>4</sup>

---

Sprach- (interlingual) und (6) Kulturraum (transkulturell) (7) vor dem Hintergrund des globalen Rahmens (Interkultur) zu verbreiten.“ Sie ist eine besondere Form der „interlinguale[n] und transkulturelle[n] Fachkommunikation“ (ebd.: 158), die fachliches Wissen voraussetzt und sich „als Wissenstransfer [versteht], der [...] einen vertikalen Wissenstransfer [vom Fachexperten zum Laien] umfasst“ (Sandrini 2016: 160), im Zeitalter der Globalisierung aber v. a. ein horizontaler Wissenstransfer zwischen Fachexperten ist (ebd.). Zu den Begriffen Fach und Fachwissen s. grundlegend Kalverkämper (1998).

- 4 Sowohl die NMÜ als auch ChatGPT basieren auf einer Transformerarchitektur, die einen Encoder und einen Decoder vorsieht. „Aufgabe des Encoders ist es,“ so Krüger (2021: 282), „die Input-Sequenz (im Übersetzungskontext den zu übersetzenden Ausgangstext) in eine abstrakte Vektorrepräsentation zu überführen, in der sämtliche syntaktischen und semantischen Bezüge zwischen den einzelnen Komponenten der Sequenz möglichst vollständig und präzise ‚kodiert‘ sind [...]“. Auf der Grundlage dieser abstrakten Repräsentation „erzeugt der Decoder in einem späteren Schritt dann den Zieltext“ (ebd.: 283). Beim Encoding ist das sog. Word-Embedding-Verfahren „das bis dato leistungsstärkste Verfahren zur Nachbildung von menschlichen Textverständnisprozessen durch Computer“ (ebd.: 284). Gehen die Systeme der NMÜ bisher noch auf Satzebene vor, gibt es in der „NMÜ-Forschung beispielsweise Bestrebungen, die aktuelle Satzfoкусsierung der Systeme zu überwinden und diese in die Lage zu versetzen, bei der Generierung des Zieltextes den gesamten Dokumentkontext und – als

Als Folge der zunehmenden Digitalisierung und Datafizierung des Übersetzungsprozesses ist es bereits jetzt zu bedeutenden Verschiebungen in den Kompetenzen v. a. des mit transkultureller Fachkommunikation befassten Übersetzers gekommen, die sich auf das Berufsbild und das Ausbildungsprofil auswirken und letztlich auch das Selbstverständnis des Translators berühren (vgl. Sandrini 2022: 115).

## 2.2 Kompetenzverschiebungen: vom Wandel des Berufsbilds und des Ausbildungsprofils

Zu den wichtigsten, mit der zunehmenden Digitalisierung und Datafizierung des Übersetzungsprozesses verbundenen Kompetenzverschiebungen gehört nach Krüger (2018: 121f.), dass die Relevanz der Textproduktionskompetenz zugunsten einer Textrezeptionskompetenz abnimmt, die ihm zufolge bei Weitem nicht nur den Ausgangs-, sondern ganz wesentlich auch den Zieltext betrifft und eine Textevaluierungskompetenz im Sinne einer Fähigkeit des Übersetzers zur Abschätzung der Qualität von Translationsdaten sowie eine Kenntnis der typischen Fehlermuster der maschinellen Übersetzung umfasst. Durch die zu den Translationsdaten in Druckform hinzugekommenen digitalen Translationsdaten, speziell durch solche mit geringer Distanz zum Zieltext, nämlich Translation Memories und Output von MÜ-Systemen, finden sich Übersetzer m. a. W. „immer seltener in einer Situation [wieder], in der sie einen Zieltext von Grund auf neu produzieren müssen“ (ebd.: 115). Vielmehr sind „Übersetzer – insbesondere seit dem Aufkommen der neuronalen maschinellen Übersetzung – inzwi-

---

aktuell noch utopisch erscheinendes Fernziel – irgendwann auch den gesamten Situationskontext zu berücksichtigen“ (Krüger 2018: 131). Damit würden menschliche Textverständnisprozesse noch stärker imitiert werden (s. auch Naveen/Trojovský 2024).

schen häufig gefordert [...], eine Auswahl aus verschiedenen digitalen Übersetzungsvarianten zu treffen und diese Varianten zu dem finalen Zieltext umzuarbeiten“ (ebd.: 120). Die Fähigkeit des Translators, „aus meist zielsprachlichen digitalen Translationsdaten mit geringer Distanz zum Zieltext unter Berücksichtigung von kontextuellen Aspekten und Effizienzaspekten die Daten auszuwählen, die mit einem geringstmöglichen Bearbeitungs-/Optimierungsaufwand in den zu erstellenden Zieltext integriert werden können“ (ebd.: 122), bezeichnet Krüger als Textselektionskompetenz. Eine andere sich aus der zunehmenden Digitalisierung und Datafizierung des Übersetzungsprozesses ergebende neue Kompetenz ist nach Krüger die Textadaptations- und -optimierungskompetenz als Kompetenz, den Ausgangstext mit Blick auf die MÜ zu präeditieren (ebd.: 123), v. a. aber

zuvor rezipierte, evaluierte, selektierte und in den zu erstellenden Zieltext übernommene digitale Translationsdaten (in der Regel mit geringer Distanz zum ZT) unter Berücksichtigung des zieltextuellen Ko- und Kontextes sowie expliziter Lenkungsinstrumente wie Auftraggebervorgaben, Redaktionsleitfäden, Richtlinien, Normen usw. zu bearbeiten oder zu optimieren. (Krüger 2018: 122).

Als weitere, sich „aus der gestiegenen Prozess- und Technologiekomplexität des Übersetzungsprozesses und dem ökonomischen Zwang der Kunden zur möglichst effektiven und effizienten Abwicklung ihrer Prozesse der mehrsprachigen Kommunikation“ (Krüger 2018: 124f.) ergebende Kompetenzen kommen nach Sandrini (2022: 115) „translationsplanerische und -organisatorische Fähigkeiten“ hinzu, die er als umso wichtiger erachtet, als Übersetzer ihm zufolge in der Zukunft weniger die „ausführende Rolle des individuellen Zieltextproduzenten spielen“ (ebd.: 129), sondern vielmehr „als Technologieplaner und -koordinator bzw. Sprachdateningenieur sowie als Supervisor für den Übersetzungsprozess“ (ebd.: 130)

zum Einsatz kommen werden. Daraus ergibt sich eine „Zweiteilung in produkt- und prozessorientierte Arbeitsfelder“ (ebd.: 130), von denen erstere ihm zufolge

nur mehr in Ausnahmefällen konkurrenzfähig sein [werden], nämlich dort, wo Automatisierung durch Technologie noch keine akzeptablen Ergebnisse liefert: Übersetzen von kreativer Sprache, Übersetzen von Texten mit höchstem Schwierigkeitsgrad oder auch Übersetzen in Sprachen, für die noch keine bzw. nicht genügend umfangreiche Datenbestände vorliegen. (Sandrini 2022: 130)

Mit dem Wandel des Berufsbilds des Übersetzers ändert sich auch das Ausbildungsprofil. In dem auf die Neufassung von 2017 zurückgehenden EMT Kompetenzrahmen 2022 (Europäische Kommission 2022) stehen zwar Sprache und Kultur gefolgt von der als das „Herzstück“ (Europäische Kommission 2022: 7) der Kompetenzen bezeichneten Übersetzung an oberster Stelle, doch in zentraler Position wird die Technologie angeführt, zu der explizit auch die Fähigkeit zum bedarfsorientierten Einsatz der maschinellen Übersetzung (ebd.: 9) gezählt wird, darunter dann rangieren die persönliche und interpersonelle Kompetenz und die Dienstleistungskompetenz.<sup>5</sup> Zu den Auswahlkriterien für eine Mitgliedschaft von Hochschuleinrichtungen beim Europäischen Master Übersetzen zählt u. a. die Abdeckung der in diesem Kompetenzrahmen aufgeführten Kompetenzen.

Sandrini geht gar so weit, dass er abschließend zur Ausbildung schreibt, sie könne sich

nun angesichts der ubiquitären maschinellen Übersetzung noch mehr auf die Aspekte der Planung und Beratung im Bereich der Translation sowie auf die Translationstechnologie und Translationspolitik konzentrieren und alles, was Sprachersetzung und die reine Produktion von Übersetzungen betrifft und als ein Teil der ausführenden Komponen-

---

5 Zum Vergleich der Fassung von 2017 mit der Ursprungsfassung von 2009 s. Krüger (2018: 107ff.).

te gesehen werden kann, redimensionieren, da die Maschine dies schneller, effizienter und effektiver durchführen kann. (Sandrini 2022: 132)

Es fragt sich jedoch, ob der von Sandrini (2022: 122ff.) als *Circulus virtuosus* bezeichnete Kreislauf aus den Komponenten Software, Hardware und Trainingsdaten, der als sich durch maschinelles Lernen selbst optimierender Kreislauf nur dann funktioniert, wenn Übersetzer in den Kreislauf zugleich als Hauptnutzer und Datenlieferanten integriert sind, die durch ihre Korrekturen zur Optimierung beitragen, nicht schnell auch zum *Circulus vitiosus* wird. Sandrini sagt es im Grunde selbst, wenn er von Übersetzern als „Verlierern“ spricht: „Je besser sie arbeiten, je mehr optimierte Trainingsdaten sie der Maschine zur Verfügung stellen, desto größer wird die KI-basierte Konkurrenz“ (ebd.: 124). Als einen möglichen Ausweg sieht er Verschiebungen im Berufsprofil, die sich letztlich auch in verschiedenen neuen Berufsbezeichnungen spiegeln.

Bezeichnet Krüger den Übersetzer unter Rückgriff auf den von Holz-Mänttari (1984) im Rahmen ihrer funktionalen Translationstheorie des translatorischen Handelns geprägten Begriff „nicht mehr als Textproduzent[en], sondern als *Textdesigner*“ (2018: 124; Hervorh. im Original), verwendet Sandrini (2022: 128) Bezug nehmend auf Hummel (2019) für die über das ausführende Übersetzen bzw. Textdesignen hinausführenden Aufgabenfelder des neuen Berufsprofils die Begriffe *Translation Workflow Engineer*, *Revisor*, *Multilingual Knowledge Manager* und *Linguistic Assets Curator*. Während der *Translation Workflow Engineer* für die Abwägung und Anpassung von Zeit, Kosten und Qualität, die Auswahl der Technologie, die Definition von Qualitätskriterien, die Zuteilung von Personalressourcen und die Bestimmung der Überprüfungsmöglichkeiten zuständig ist, übernimmt der *Revisor* die Qualitätsprüfung und das Post-Editing. Der *Multilingual Knowledge Manager* dagegen pflegt

mehrsprachige Wissens- und Terminologiebestände und der *Linguistic Assets Curator* kümmert sich um sprachliche Ressourcen wie Translation Memories, Textkorpora und Trainingsdaten für maschinelle Übersetzungssysteme.

Suggeriert dies angesichts dessen, dass die Berufsbezeichnung Übersetzer nach wie vor nicht geschützt ist, nach außen hin zwar eine Aufwertung des Berufs, fragt sich doch, wie viele Menschen den Übersetzerberuf noch werden ausüben können, wenn die Entwicklung sich fortsetzt. Einen unlängst erschienenen Presseartikel zu einer Tagung im italienischen Senat über die Auswirkung der Künstlichen Intelligenz auf kreative Tätigkeiten wie die literarische, nicht etwa die Fachübersetzung übertitelt die Tageszeitung *La Stampa* mit „L’intelligenza artificiale mi sostituirà, come traduttrice mi restano 5 anni“. Darunter steht, und es sollte durchaus darüber nachgedacht werden: „È ora di organizzare la resistenza“ (Pareschi 2023).

### 2.3 Anforderungen an die Translationswissenschaft

Wie verhält sich nun die Translationswissenschaft angesichts der immer schnelleren Entwicklung hin zum Mechanisierungsendpunkt des Translationsautomatisierungskontinuums, das auch Nischen wie das von Sandrini (2022: 130) genannte Übersetzen von kreativer Sprache zu erfassen droht? Schaut man sich die in den letzten Jahren erschienenen Neuauflagen von Einführungen, Lehr- und Handbüchern sowie Überblicksdarstellungen zu den translationswissenschaftlichen Theorien wie Stolze (<sup>7</sup>2018), Koller/Henjum (<sup>9</sup>2020), Venuti (<sup>4</sup>2021) oder Siever (<sup>2</sup>2022) an, so fällt auf, dass die maschinelle Übersetzung so gut wie keine Berücksichtigung findet. Teilweise besser sieht es demgegenüber in Neuauflagen von Lehrbüchern zum Übersetzen wie Baker (<sup>3</sup>2018), Kadrić/Kaindl/Kaiser-Cooke (<sup>6</sup>2019) oder Robinson (<sup>4</sup>2020) aus, die die Pra-

xis des Übersetzens reflektieren und zum Übersetzen befähigen sollen.<sup>6</sup>

Stolze behandelt die maschinelle Übersetzung auf nur zwei Seiten im Kapitel „Wissenschaftliche Maximen moderner Linguistik, MÜ“ unter dem Punkt „Der Übersetzungsvorgang als interlingualer Transfer“ (2018: 49f.). „Die Theorie vom Übersetzen“, verstanden als interlingualer Transfer, schreibt sie, „wurde gleichsam als Hilfsdisziplin der maschinellen Übersetzung konzipiert“ (2018: 50). Dass die Übersetzungswissenschaftlerin einen auf die Sprachsysteme beschränkten, die Texte, das Übersetzerische Handeln und den Übersetzer selbst nicht berücksichtigenden, von der Maschine vorgenommenen interlingualen Transfer nach wie vor für unzulänglich hält, ergibt sich aus den von ihr angeführten Beispielen für die maschinelle Übersetzung (2018: 51). So verwundert es auch nicht, dass in ihrer Liste der Bereiche, aus denen die Übersetzungswissenschaft interdisziplinär Erkenntnisse einbezieht, weder die Computerlinguistik noch die Informatik vorkommen (2018: 301). Auch Koller/Henjum widmen der MÜ nur ein kurzes, nämlich vier Seiten umfassendes Kapitel im Punkt „Sprachbarrieren und die Möglichkeiten ihrer Überwindung“ (2020: 86ff.), das nicht dem theoretischen Teil ihrer Einführung zuzuordnen ist. In diesem kommt die maschinelle Über-

---

6 Die maschinelle Übersetzung findet in Robinson (2020), v. a. aber in Kadrić/Kaindl/Kaiser-Cooke (2019) ihren Platz. Während Robinson im Kapitel „Escalated faking it (using Google Translate)“ die ethischen Aspekte eines dem Auftraggeber nicht kommunizierten Einsatzes der MÜ anspricht (2020: 119ff.), widmen Kadrić/Kaindl/Kaiser-Cooke der maschinellen Übersetzung und dem damit verbundenen Pre- und Post-Editing je ein Kapitel im Punkt „Transkulturelle Kommunikation in einer globalisierten Welt“ und gehen auf die derzeitigen Einsatzbereiche, die Qualität des Outputs und die Datenschutzproblematik bei kostenlosen Online-Diensten ein (2019: 185ff.).

setzung wohl auch deshalb nicht vor, weil „eine qualitativ befriedigende Übersetzung [...] eine Qualität der Sprach- und Textverarbeitung voraus[setzt], die“, so lautet die Einschätzung der beiden Übersetzungswissenschaftler, „auch bis heute nicht erreicht ist, auch wenn die Qualität der maschinellen Übersetzung inzwischen recht hoch ist“ (<sup>1</sup>2020: 89). Während die MÜ in der Einführung von Siever (<sup>2</sup>2022) mit keinem Wort erwähnt wird, findet sie im Sammelband von Venuti deshalb keine Berücksichtigung, weil sie ihm zufolge zu den „areas of translation research“ gehöre, die ein „separate coverage because of their degree of specialization“ erfordere (<sup>4</sup>2021: 2f.). Eine Behandlung im Zusammenhang mit anderen Übersetzungstechnologien findet die maschinelle Übersetzung in der Tat in dem in der Reihe der *Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies* erschienenen Sammelband von O'Hagan (2020).

Zu diesem Befund passt, was Rozmyslowicz (2022: 46) feststellt, nämlich dass die Translationswissenschaft sich „gegenüber diesen großformatigen Veränderungen ihrer Empirie relativ indifferent [verhält].“ Sie thematisiere diese Veränderungen, wenn überhaupt, dann

vornehmlich im Rahmen der kognitionswissenschaftlich orientierten Translationsprozessforschung. Dort interessieren Übersetzungsmaschinen jedoch nur, wenn sie von Humantranslatoren in professionellen Settings verwendet werden [...]. Diejenige Forschungsrichtung aber, die sich dem *cultural turn* (Lefevere/Bassnett 1990) verpflichtet fühlt und nach der kulturellen, historischen und gesellschaftlichen Relevanz von Translationsprozessen fragt, lässt diese Form der Translation nahezu unberücksichtigt – diejenige Form also, an der die Relevanz der Translation als ‚internationales Kommunikationsmedium‘ (Wilss 1977: 15) am deutlichsten zum Vorschein kommt [...]. (Rozmyslowicz 2022: 46; Hervorh. im Original)

Angesichts „zweier Wissenschaftskulturen, die eine jeweils andere Sprache mit jeweils einem anderen Vokabular sprechen

und sich wechselseitig kaum berücksichtigen“, nämlich der „Humantranslation(swissenschaft)“ einerseits und der „Maschinenübersetzung(swissenschaft)“ andererseits (Rozmyslowicz 2022: 47), schlägt Rozmyslowicz das „Konzept des verteilten Handelns in sozio-technischen Konstellationen“ (ebd.: 63) vor, denn dieses erlaube es, den „Gesamtzusammenhang des translatorischen Handelns [...] als Ergebnis des Zusammenwirkens menschlicher und maschineller Aktivität [zu] untersuchen“ (ebd.: 62). So wird seines Erachtens eine translationswissenschaftliche Auseinandersetzung mit der MÜ möglich, ohne die Translationswissenschaft hinter die mit dem *cultural turn* verbundenen Theorieentwicklungen – die Emanzipation von der Linguistik einerseits und die Translatororientierung andererseits – zurückfallen zu lassen und ohne sie „in den Dienst eines inhumanen Projekts zu stellen, von dem nicht nur ein Berufsfeld betroffen wäre, sondern auch Selbstverständnis und Aufgabe der Translationswissenschaft“ (ebd.: 48f.; Hervorh. im Original).

Dieser Ansatz erscheint sinnvoll und passt zu einem Verständnis der Translationswissenschaft als „empirische Wissenschaft, die die Translation [...] zum Gegenstand hat“, eine professionelle Tätigkeit, die „außerhalb und unabhängig aller Theorie [existiert], [...] lange bevor es eine Translationswissenschaft und Translationstheorien gab“ (Zybatow 2020: 4) und in der heute Maschinen eine immer größere Rolle spielen, über die – allerdings durchaus auch kritisch – reflektiert werden sollte.

### 3 Transkulturelle Fachkommunikation und Translationshermeneutik<sup>7</sup>

Auf der Grundlage der Auseinandersetzung mit der hermeneutischen Übersetzungstätigkeit als Gegenstand der Translationshermeneutik werden die Unterschiede zur Mensch-Maschine-Interaktion im automatisierten Übersetzungsprozess herausgearbeitet und die Anforderungen an eine Translationshermeneutik formuliert, die sich eingehend auch mit der transkulturellen Fachkommunikation befasst.

#### 3.1 Die Translationshermeneutik als Paradigma der Translationswissenschaft und die hermeneutische Übersetzungstätigkeit

Die Translationswissenschaft kennt verschiedene Paradigmen. Siever (2022: 3) nennt insgesamt acht, nämlich das linguistische, das verstehenstheoretische, das handlungstheoretische, das semiotisch-interpretationstheoretische, das literaturtheoretische, das machttheoretische, das systemtheoretische und das nachmetaphysische Paradigma. Als eine der beiden Leitdisziplinen des verstehenstheoretischen Paradigmas betrachtet Siever (2022: 155) die Hermeneutik, für die nach Stolze (2018) der Übersetzer im Vordergrund steht und nicht, wie beispielsweise bei der sprachenpaarbezogenen Übersetzungswissenschaft, die Sprachsysteme, oder, wie bei der übersetzungsorientierten Texttypologie, die Texte, oder aber, wie bei der Skopostheorie, das skoposbedingte Handeln des Translators.

---

7 Translationshermeneutik wird in diesem Beitrag, der nur das Übersetzen und nicht das Dolmetschen zum Gegenstand hat, als Synonym zu Übersetzungshermeneutik verwendet, wohlwissend dass es neben der Übersetzungshermeneutik eine Dolmetschhermeneutik gibt (s. insbes. Leibbrand 2011).

„Das hermeneutische Übersetzen ist“, so Cercel (2013: 17), „ein Akt, in dem nicht so sehr über das Verhältnis der Sprachen, Texte und Kulturen zueinander, sondern vielmehr über die Modalität ihrer verstehenden und interpretativen Erschließung durch den Übersetzer reflektiert wird.“ Im Mittelpunkt des Forschungsinteresses der Translationshermeneutik steht folglich der „deutende Umgang [des Übersetzers] mit Texten und die Art und Weise, wie sich ihm der zu übersetzende Text erschließt“ (Cercel 2005: 340).

Für eine „Hermeneutik, welche den deutenden Umgang der Menschen mit ihrer Lebenswelt reflektiert“ (Stolze 2003: 11), ist der Übersetzer immer ein Individuum. Dies gilt unabhängig davon, ob die hermeneutischen Überlegungen zum Übersetzen in der hermeneutischen Philosophie oder in der Translationswissenschaft angestellt werden. Übersetzen ist eine „humanbestimmte Aktivität, der eine wesentliche Mittlerrolle in der zwischenmenschlichen Verständigung zukommt“, und als solche ist sie „nicht allein von sprachimmanenten Faktoren bestimmt“, sondern „zielgerichtetes Handeln durch historisch und sozial verwurzelte Individuen“ (ebd.: 11).

Entsprechend ist es nicht verwunderlich, dass die Translationshermeneutik im Sinne Stolzes bzw. Cercels der maschinellen Übersetzung bisher noch weniger Beachtung schenkt als andere translationswissenschaftliche Strömungen. „Der hermeneutische Ansatz [...] verstand sich“, so Cercel,

als eine geisteswissenschaftliche Antwort auf das damals herrschende, linguistisch ausgerichtete Forschungsparadigma der ‚Leipziger Übersetzungsschule‘, die die Auffassung vom Übersetzen als kodegesteuerter Transposition bei Identität der Information vertrat und das Problem des Übersetzens in systemlinguistischer und kontrastiver Sicht untersuchte (Cercel 2013: 13),

als eine Übertragung von einer Sprache in eine andere, die man – damals noch mit geringem Erfolg – auch mit Hilfe der maschinellen Übersetzung zu gewährleisten suchte.

Die Translationshermeneutik „plädierte [...] bereits früh und nicht unpolemisch für eine alternative Schwerpunktsetzung, die den Übersetzer in ein neues Licht rückte. Gegenläufig zu früheren Modellen [der Translation] [...]“, so Cercel/Agnetta/Reichmann (2022: 8), „wurde ein dezidiert anthropozentrischer Standpunkt vertreten.“ Nach Stolze ist das hermeneutische Subjekt der Mensch und nur der Mensch.<sup>8</sup> Dass eine Maschine als hermeneutisches Subjekt nur bedingt in Betracht kommt, ergibt sich aus dem Verständnis der translationshermeneutischen Tätigkeit als Ganzes und ihrem Kern, dem Verstehen, Auslegen und Interpretieren im Unterschied zur Rezeption im automatisierten Übersetzungsprozess und zur Konzeption dieses Prozesses als solchem.

Verstehen ist nach Stolze (2018: 250) „eine subjektive Angelegenheit“, steht also, wie Cercel (2013: 345) herausstellt, „immer und ausnahmslos in Beziehung zum verstehenden Subjekt“ mit seiner historischen und sozialen Gebundenheit, seiner kulturellen Prägung, seiner Lebenserfahrung und seinem Vorwissen. Es „[konstituiert] sich durch das Zusammenspiel von Kognition und Intuition“ und setzt „die adäquate Situierung der Textvorlage in ihrer sprachlichen, geschichtlichen,

---

8 „[...] [W]e [...] need to thank her“, schreibt Stanley (2012: 271) in Bezug auf Stolze, „for her insistence that we take the role of the ‚subject‘ and ‚subjectivity‘ in translation seriously [...]. The suggestion I am making in this essay is, however, that it is time to take a more critical look at the concepts we use to describe the role of the individual in the translation process [...]“. Dazu differenziert er in seinem Aufsatz in Bezug auf das Subjekt zwischen „Cognitive Subject“ und „Existential Being“ und zwischen den Begriffen „Relative“ und „Subjective“ (Stanley 2012: 260ff.).

fachlichen und kulturellen Welt“ voraus, wozu ein Vorwissen erforderlich ist, „das in Sprach-, Sach-, Welt- und Interaktionswissen ausdifferenziert“ (ebd.) und durch das Lesen des durch Kontext und Diskursfeld, Begrifflichkeit und Aussagemodus determinierten Textes als Ganzes aktiviert wird (Stolze 2018: 259).

Nur auf der Grundlage eines Verstehens, das „von dem jeweils gegebenen oder erlernten kulturellen und fachlichen Vorwissen abhängt“, können sich uns, so Stolze (2018: 251), „die neuen Sinnhorizonte erschließen“. Verstehen ist rezeptive Erschließung des Sinns eines Textes in seiner Orts- und Zeitgebundenheit und damit seiner Geschichtlichkeit (Cercel 2013: 160, 346). Es vollzieht sich in hermeneutischer Sicht als Dialog: Diesen Dialog bietet der Autor seinen potentiellen Lesern an, die wiederum – wie auch die Übersetzer – in Dialog mit den zum Ausdruck gebrachten Gedanken des Autors und ggf. mit sich selbst treten (Cercel 2013: 346). „Beim Übersetzen ist der zu übermittelnde Sinn des Textes das, was Text und Übersetzer miteinander verbindet, so wie in einem Gespräch die Wahrheit des Verstandenen beiden gemeinsam gehört.“ (Stolze 2018: 252) Die hermeneutische Wahrheit „[entsteht] aus kritischem Textverstehen, das vor der intuitiv-sinnlichen Spracherfahrung des Übersetzers bestehen muss“ (Paepcke 1986: 100). Die Wahrheit der Übersetzung wird „nur in der geglückten Übereinstimmung mit der Aussage des Textes“ (ebd.: 46) hergestellt, die „in historisch-kulturellen Situationen verwurzelt“ (ebd.: 88) ist. Die Stimmigkeit ist daher das Formulierungs- bzw. Übersetzungsziel (Stolze 2018: 267). Es „erweist sich in einer geglückten präzisen Übersetzung des Textganzen, wenn das Gemeinte mühelos beim Leser ankommt“ (Stolze 1992: 72). Die zu übersetzenden Texte sind dabei stets als Ganzes zu betrachten, sie bilden „eine ,übersummativ-

Sinneinheit“ und zeichnen sich durch „Multiperspektivität“ aus (Stolze <sup>7</sup>2018: 255).

### 3.2 Unterschiede zwischen der hermeneutischen Übersetzungstätigkeit und der Mensch-Maschine-Interaktion im automatisierten Übersetzungsprozess

Zwischen der hermeneutischen, vom Menschen vollzogenen Übersetzungstätigkeit und der Mensch-Maschine-Interaktion im automatisierten Übersetzungsprozess lassen sich mannigfaltige Unterschiede feststellen. Sie betreffen m. E.

1. die Rolle des Menschen im Vergleich zur Maschine,
2. die Rezeption im Unterschied zum Verstehen, Auslegen und Interpretieren und die Produktion im Unterschied zum Formulieren bzw. Übersetzen;
3. die je andere Bedeutung, die den beiden Seiten des Translationsprozesses – hier verstanden als Rezeption vs. Verstehen, Auslegen und Interpretieren und Produktion vs. Formulieren bzw. Übersetzen – zukommt;
4. den Translationsprozess als solchen und den Gegenstand der Translation;
5. den Translator selbst, die Voraussetzungen, die er mitbringt, und den Unterschied zwischen Wissen und Daten.

Ad 1.: Während sich der automatisierte Übersetzungsprozess gerade durch die in 2.1 beschriebene Mensch-Maschine-Interaktion auszeichnet und die Rolle des Menschen im Vergleich zur Maschine von dem erreichten Punkt im Translationsautomatisierungskontinuum abhängt, dreht sich die Übersetzungstätigkeit allein um den Menschen. Die Rolle der Maschine, die als Hilfsmittel zur Aneignung fehlenden Wissens gewiss in Frage kommt, wird nicht thematisiert. „Das übersetzungshermeneutische Denken“, stellt Cercel (2013: 345) fest, „schreibt die

Modalität der Aneignung und das Ausmaß eines solchen Wissens nicht vor, sondern gibt hierzu lediglich Hinweise.“

Ad 2.: Das Verstehen von Texten, deren Auslegung und Interpretation sind nach hermeneutischem Verständnis „eine subjektive Angelegenheit, was aber kein Defekt ist. Individuen, die sich in der Welt orientieren, haben nämlich ein kognitives, ein soziales und ein individuelles Ich (Stolze 2015: 25ff.)“ (Stolze 2018: 250). Ihr Verstehen ist durch Kognition ebenso wie durch Intuition geprägt, die gleichermaßen bei dem immer durch den Menschen als Individuum erfolgenden Formulieren bzw. Übersetzen eine Rolle spielen. Einmal abgesehen davon, dass sich die Textrezeption und die Textproduktion im automatisierten Übersetzungsprozess in einer Interaktion zwischen Mensch und Maschine vollziehen, die, je näher der Mechanisierungsendpunkt des Translationsautomatisierungskontinuums rückt, desto mehr eine Rezeption und eine Produktion durch die Maschine ist, lassen sich die – gleichwohl in der Translationswissenschaft allgemein verwendeten – Begriffe *Rezeption* und *Produktion* insofern Ausdruck eines mechanistischen Weltbildes betrachten, als bei der digitalisierten und datafizierten Translation der in 2.2 herausgestellte Aspekt der Verarbeitung digitaler Translationsdaten im Vordergrund steht.

Ad 3.: Auch die Bedeutung, die den beiden Seiten des Translationsprozesses zukommt, ist bei der hermeneutischen, menschlichen Übersetzungstätigkeit eine andere als im automatisierten Übersetzungsprozess. Zwar ist der Kern der hermeneutischen Übersetzungstätigkeit – wie bei jeder hermeneutischen Tätigkeit – das Verstehen, Auslegen und Interpretieren des Ausgangstextes, doch konkretisiert sich die hermeneutische Übersetzungstätigkeit in einem Zieltext, mit dem Präsenz für die vom Übersetzer als Menschen verstandene Mitteilung des Autors geschaffen wird (Stolze 2003: 303), weshalb das

Formulieren bzw. Übersetzen eine nicht minder große Rolle spielt. Im automatisierten Übersetzungsprozess dagegen nimmt nicht nur die Bedeutung der menschlichen Textproduktion zu Gunsten der maschinellen Textproduktion mit zunehmendem Automatisierungsgrad ab, sondern die menschliche Textrezeption gewinnt an Bedeutung, verlagert sich aber gewissermaßen hin zum Zieltext, der im Rahmen des Post-Editing evaluiert werden muss. „Im Bereich der translatorischen Teilkompetenzen“, schreibt Krüger,

fällt zunächst einmal die geringere Relevanz der Textproduktionskompetenz im digitalisierten und datafizierten Übersetzungsprozess ins Auge [...]. Dagegen hat die Textrezeptionskompetenz – und hier speziell die zielsprachliche Textrezeptionskompetenz – an Bedeutung gewonnen, insbesondere, da der Übersetzer heute oft nicht mehr nur den zu übersetzenden Ausgangstext und den Zieltext in seiner jeweils gegebenen Form, sondern in großem Umfang auch zielsprachliche digitale Translationsdaten mit geringer Distanz zum Zieltext rezipieren muss. (Krüger 2018: 121)

Ad 4.: Der Translationsprozess als solcher läuft bei der vom Menschen vollzogenen hermeneutischen Übersetzungstätigkeit anders als bei der Mensch-Maschine-Interaktion im automatisierten Übersetzungsprozess ab. Nach hermeneutischem Verständnis ist die Übersetzungstätigkeit eine holistische. Sie beginnt beim Lesen des Textes als Ganzes; sie impliziert die Situierung des vom Übersetzer als hermeneutischem Subjekt in seiner Übersummativität, Multiperspektivität und Individualität begriffenen, durch den Kontext und das Diskursfeld mit deren Begrifflichkeit und Aussagemodus determinierten und auf ihn holistisch wirkenden Textes; und sie konfiguriert sich als Übermittlung des erschlossenen Textsinns und als von dem Ziel der Stimmigkeit geleitete Übertragung des Textganzen in eine andere Sprache für den in einer anderen Kultur beheimateten Leser. Im automatisierten Übersetzungsprozess bekommt der Mensch, wiewohl in der einschlägigen Literatur die

Bedeutung der im Vergleich zur Textproduktion zunehmenden Textrezeption herausgestellt wird, von der Maschine *de facto* jedoch stets un- oder vorübersetzte Teile präsentiert. Der Translator setzt also nicht beim Ganzen, sondern bei einzelnen Teilen davon an, beginnt bei Sätzen, Satzteilen oder gar nur Wörtern und geht nicht holistisch, sondern atomistisch vor, wodurch sich ihm u. U. der Blick auf das Ganze verstellt. Dazu kommt, dass die Erschließung und Übermittlung des Textsinns in seiner Gesamtheit nicht durch das Zusammenspiel von Intuition und Kognition ansetzend bei der Situierung des Texts durch den Übersetzer und dessen Wirkung auf ihn erfolgt,<sup>9</sup> sondern die Kognition als *Distributed Cognition* die entscheidende Rolle spielt.<sup>10</sup> „Aus kognitionswissenschaftlicher und kognitionstranslatologischer Sicht“, schreibt Krüger,

handelt es sich bei der Übersetzungstätigkeit unter Zuhilfenahme von Translationswerkzeugen wie TM- oder MÜ-Systemen um eine Form der *Distributed Cognition* (s. Demiröz 2016: 221ff.; Teixeira/O'Brien 2017: 81). Dabei interagieren die mentalen Prozesse im Kopf des Übersetzers (interne Repräsentationen) kontinuierlich mit Umgebungsartefakten wie Redaktionsleitfäden, Terminologiedatenbanken, TM-Matches oder MÜ-Output (externe Repräsentationen). (Krüger 2018: 117)

Die im automatisierten Übersetzungsprozess als Translator eingesetzte Maschine bildet heute schon sehr leistungsstark

---

9 Bei der Übersetzung zu berücksichtigende Faktoren wie Ausgangstext, zielkulturelle Leser und Zweck der Übersetzung geraten, so auch Bowker (2021: 267), aus dem Blick, wenn „tools such as TMs, and to some extent MT, reward consistency and efficiency and instead force translators to reduce translation to the most primitive sense of fidelity imaginable: fidelity to words at the sentence or even the subsentence level (because of the segmentation applied to bitexts, as explained previously).“

10 Zu Translation und Kognition und der Rolle, die die *Distributed Cognition* in der Humantranslation spielt, s. u. a. Alves/Jakobsen (2021).

menschliche Textverständnisprozesse nach, geht aber bisher nur auf Satzebene vor, ohne den Text als Ganzes oder gar die Situation, in die er eingebettet ist, berücksichtigen zu können. Angesichts der hierbei den sprachimmanenten Faktoren zukommenden Bedeutung erfährt die Translation als komplexe, weit über die sprachlichen Aspekte hinausgehende Tätigkeit also eine Verkürzung. Während die Übersetzungshermeneutik zwar auch für Fachtexte Gültigkeit beansprucht,<sup>11</sup> aber ohne Zweifel mehr auf literarische und überhaupt kreative Texte konzentriert ist,<sup>12</sup> betrifft der automatisierte Übersetzungsprozess zwar in aller Regel Fachtexte, doch macht die maschinelle Übersetzung, wie die jüngsten Entwicklungen zeigen, keineswegs vor literarischen Texten Halt.

Ad 5.: Anders als der die hermeneutische Übersetzungstätigkeit ausübende Mensch, der immer ein historisch und sozial verwurzeltes, durch seine Kultur und seine Lebenserfahrung geprägtes, über Wissen verfügendes und zur Aneignung weiteren Wissens fähiges Individuum ist, arbeitet die Maschine mit Algorithmen, führt rein mathematische Prozesse aus und stützt sich auf riesige Datenmengen, die einerseits über die Wissensbestände des Translators hinausgehen, denen andererseits aber die Individualität fehlt, weshalb die Maschine auch nicht intuitiv-kreativ sein, sondern nur die kognitive Seite des menschlichen Verstehens imitieren kann. Dazu kommt, wie Raus in der Einleitung des Sammelbands *Multilinguisme et variétés linguistiques en Europe à l'aune de l'intelligence artificielle* (Raus et al. 2023) feststellt,

- 
- 11 Stolze (2003) widmet in ihrem Kapitel „Mitteilungsgeschehen im Translat“ nicht nur der Literatur, sondern auch der Fachkommunikation ein eigenes Unterkapitel.
  - 12 Mit Rechtstexten setzt sich, mehr als Translationshermeneutik, die juristische Hermeneutik (s. beispielsweise Schroth 2016) auseinander.

les grands ensembles de corpus et des données (*big data*) sont de plus en plus gérés par des entreprises privées; [...] que la plupart des données linguistiques et des corpus sont normalement disponibles en langue anglaise; que souvent les outils informatiques multilingues utilisent l'anglais comme langue pivot [...], etc. (Raus 2023: 8)

Dies wirft ihr zufolge verschiedene, in dem Sammelband behandelte Fragen auf, nämlich:

1. la question des droits linguistiques par rapport à la possibilité de certains pays d'investir dans l'industrie des langues aux dépens des autres. [...]
2. la nécessité de sélectionner attentivement les sources et les données utiles pour entraîner les algorithmes d'IA. (Raus 2023: 8f.)

Auch hiermit sollte sich die Translationswissenschaft, und so auch die Übersetzungshermeneutik befassen.

### 3.3 Die Auseinandersetzung der Translationshermeneutik mit Fachtexten

Hat sich die Hermeneutik „in ihrer fast 2500jährigen Tradition [...] in vielen Disziplinen und Gegenstandsbereichen ausdifferenziert, bspw. als theologische Bibel-Exegese oder juristische Rechtsprechung, als philologische und historische Übersetzung und Auslegung klassischer Texte“ (Schenk 2019: 615), steht die Ausdifferenzierung bei der vergleichsweise sehr jungen Translationshermeneutik noch am Anfang. „Übersetzungstheoretische Publikationen mit hermeneutischem Schwerpunkt“, schreibt Cercel,

steigen nicht nur zahlenmäßig an, sondern sprengen auch die traditionelle Eingrenzung der Hermeneutik auf das literarische Übersetzen auf. Die Fachübersetzung, die audiovisuelle Übersetzung oder der Dolmetschvorgang sind ebenfalls Gegenstand hermeneutischer Untersuchungen geworden. (Cercel 2013: 9)

Zwar wird die Fachkommunikation neben der Literatur bereits von Stolze (2003) speziell in den Kapiteln „Basis translativischer Expertenhaltung“ und „Mitteilungsgeschehen im Trans-

lat“ ihrer Monographie *Hermeneutik und Translation* behandelt, doch zeigt schon die Wahl des Themas *Hermeneutik, Fachkommunikation, Translation* für das *Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik* 2024, dass Bedarf an vertiefter translationshermeneutischer Auseinandersetzung mit der transkulturellen Fachkommunikation besteht. In der Tat wird der Fachübersetzung in jüngeren translationshermeneutischen Publikationen kaum Beachtung geschenkt. Cercel (2013) zeichnet in ihrer Monographie *Übersetzungshermeneutik. Historische und systematische Grundlegung* zunächst die geschichtliche Entwicklung von den Anfängen des übersetzungshermeneutischen Denkens bis zur übersetzungswissenschaftlichen Hermeneutik nach, bevor sie sich auf die theoretischen Grundlagen der Translationshermeneutik konzentriert. Von den Verbindungen, die die Hermeneutik mit anderen Disziplinen eingeht, werden von ihr diejenigen zur Linguistik bzw. den Kognitionswissenschaften exemplarisch erörtert. Von den Disziplinen, mit denen die Verbindungen der Hermeneutik ihr zufolge immer festere Konturen gewinnen, zählt sie die Handlungstheorie, die Phänomenologie, die Ethik, die Theologie, die Rhetorik und die Kulturwissenschaften (vgl. Cercel 2013: 147), nicht aber explizit auch die Fachsprachen- und Fachkommunikationsforschung. Auch in zwei weiteren wichtigen Monographien zur Übersetzungshermeneutik werden die Besonderheiten der Fachübersetzung im Vergleich zu anderen Arten der Übersetzung nicht thematisiert. Wie vor ihr Stolze (2015) befasst sich Piecychna (2021) vielmehr allgemein mit der hermeneutischen Übersetzungskompetenz als hermeneutischer Kompetenz des Übersetzers. Nur die Monographie von Simonnaes (2012) setzt bei der Hermeneutik als Verstehenshilfe bei Rechtstexten an, lässt sich aber nicht als Übertragung des translationshermeneutischen Ansatzes auf die Rechtsübersetzung betrachten. Auch in einschlägigen Sammelbänden wie Cercel/Stalley (2012) findet

die transkulturelle Fachkommunikation kaum Beachtung. Nur von Pommer (2012) wird sie dort ausgehend von der juristischen Hermeneutik mit Bezug auf die Rechtsübersetzung behandelt. Andere Sammelbände, wie der von Cercel/Agnetta/Amido Lozano (2017), sind auf Besonderheiten von und Besonderheiten im Umgang mit Texten wie die Kreativität konzentriert, die bei der transkulturellen Fachkommunikation kaum eine Rolle spielen.

Dabei beansprucht die Translationshermeneutik, wie bereits erwähnt, auch für Fachtexte Gültigkeit. „Hermeneutisch ist der translatorische Ansatz im Umgang mit Fachtexten“, so Stolze (2003: 272), „derselbe wie bei Literatur. Ging es dort um Wegbereitung für die dichterische Aussage, so heißt Translation hier eine Fortsetzung der Fachkommunikation über Sprachbarrieren hinweg.“ „Es ist“, so auch Cercel (2013: 21), „ein bedeutendes hermeneutisches Credo, dass der Umgang mit Literatur bzw. Fachtexten als den beiden großen Textkategorien im Grunde genommen derselbe ist.“ Jeder Text sei nämlich „Ausdruck einer individuellen Erfahrung und Ausdrucksweise [...], die über alle Textsortenregularitäten hinausweist“, schreibt sie weiter, und auf „die Haltung des Translators zum Ausgangstext“ komme es an, nicht auf „die Besonderheiten der Textvorlage“ (ebd.: 21).

Den Grundstein für eine Einbeziehung der transkulturellen Fachkommunikation legt Stolze in ihrer Monographie *Hermeneutik und Translation*, an die sie dann in späteren Publikationen anknüpft, ohne sie jedoch bisher – trotz ihrer Auseinandersetzung mit der Fachübersetzung (vgl. Stolze 2009) und trotz ihrer Tätigkeit als Fachübersetzerin – zum Gegenstand einer Monographie gemacht zu haben.

Im Unterschied zum literarischen Text, den sie als „kulturspezifisch-ästhetische Seinsdeutung“ (Stolze 2003: 169) versteht, sind beim Fachtext für sie die „fachliche[n] Denkwelten“

(ebd.: 164) maßgeblich, die die Fachkommunikation als „funktionale Wissensdarstellung“ (ebd.: 272) prägen. In ihrer Beschreibung dieser Fachkommunikation und deren konkretem Ausdruck, dem Fachtext, greift sie zwar auf eine Vielzahl einschlägiger Publikationen der Fachsprachen- und Fachkommunikationsforschung zurück, wenn sie – zu Recht – die Bedeutung der Terminologie, der „funktionalisierten fachsprachlichen Ausdrucksweise“ (ebd.: 273), der je unterschiedlichen Kommunikationsniveaus und fachsprachlichen Register und der Textsorten als „kognitive[n] Formulierungsschemata“ (ebd.: 279) betont, doch verallgemeinert sie – wohl auch, weil wenige Seiten dem komplexen Gegenstand Fachtext und Fachkommunikation nicht gerecht werden können – zu stark und trifft, z. B. in Bezug auf Fach- und Wissenschaftssprache (ebd.: 282ff.), auch nicht immer saubere begriffliche Unterscheidungen.

Der Beitrag, den die Translationshermeneutik zur Fachübersetzung leisten kann, zeigt sich in ihren Ausführungen insbesondere da, wo auch beim Fachtext dessen „hermeneutische Situierung [...] aufgrund relevanten Vorwissens“ (Stolze 2003: 276) herausgestellt wird, für das die fachliche Denkwelt maßgeblich ist. „Ein Fachtext kann“, so schreibt Stolze (ebd.: 165) zutreffend, „nur fachimmanent verstanden werden, im Sich-Einlassen auf die fachliche Denkwelt.“ Der translationshermeneutische Beitrag zur Fachübersetzung zeigt sich auch da, wo „bei Begriffswörtern [die Fachhermeneutik] über deren Adäquatheit entscheidet“ und vom Translator „die Übersummativität des ganzen Textes [zu] berücksichtigen [ist], um einen angemessenen Ausdruck zu finden“ (ebd.: 276; Hervorh. entfernt). Des Weiteren zeigt er sich da, wo die von Kalverkämper (1988: 161) geforderte Fachsprachenhermeneutik insofern zum Tragen kommt, als zum Zweck der Verbesserung der Verständlichkeit eines Fachtextes „Erklärungen zu fachlichen

Sachverhalten gebracht werden, zu denen der Autor“, und bei der Fachübersetzung der Translator, „eben Unkenntnis seiner Adressaten vermutet“ (Kalverkämper 1988: 171). Weniger klar wird der translationshermeneutische Beitrag zur Fachübersetzung da, wo die „bei literarischen [Texten] immer wieder aufs Neue [notwendige] welterschließende Deutung“ im Unterschied zur „Routinisierung“ herausgestellt wird, der sich „fachsprachliche Texte [...] anbieten“ (Stolze 2003: 296). Weniger klar wird er außerdem da, wo die Bedeutung des „hermeneutische[n] Denken[s] mit seiner Betonung intuitiv-freien Formulierens“ (ebd.: 279) erstens mit der Rede von Textsorten als „kognitive[n] Formulierungsschemata, die konventionell angewendet werden (sollen)“ (ebd.: 279), kontrastiert, und zweitens mit der Rede von „phraseologisch verfestigte[n], kommunikativ vorstrukturierte[n] Formen“ (ebd.: 279), die hin bis zur Kontrollierten Sprache für Texte reichen, „die stark handlungsorientiert sind, [...] maschinell übersetzt werden sollen, für breitgestreute Zielgruppen bestimmt sind, [sic] und von verschiedenen Autoren kollektiv erstellt werden“ (ebd.: 288). Solche Texte werden nämlich „stilistisch und formal standardisiert, individuelle Sprachelemente werden eliminiert“ (Stolze 2003: 288).

Wenn die Translationshermeneutik Gültigkeit für die transkulturelle Fachkommunikation beanspruchen will, muss sie sich mit der Fachsprachen- und Fachkommunikationsforschung in ihrer Vielfalt und mit ihrem Facettenreichtum auseinandersetzen und dem einzelnen Fach in seiner Spezifik Rechnung tragen.<sup>13</sup> Sie muss ihren Ansatz und dessen Übertragbarkeit auf die transkulturelle Fachkommunikation auf den

---

13 Man denke hier beispielsweise an die Besonderheiten der Rechtssprache als Fachsprache (vgl. Wiesmann 2004: 14ff.) oder an das sprachabhängig je unterschiedliche hermeneutische Potential der Fachsprache der Medizin (vgl. Wienen 2022).

Prüfstand stellen und weiterführende Fragen v. a. zur Bedeutung des Autors im literarischen im Vergleich zum Fachtext diskutieren. Der hermeneutische Übersetzungsansatz geht davon aus, „dass ein zu übersetzender Text von einem Individuum (Autor) geschrieben, von einem Individuum (Übersetzer) übersetzt und für Individuen (Leser) bestimmt ist, wobei dem Übersetzer die aktive Rolle in dieser triadischen Subjektstruktur zukommt“ (Cercel 2013: 19). Was auf den literarischen Text zutrifft, lässt sich aber für den Fachtext bei weitem nicht immer sagen. Wer den Fachtext geschrieben hat, ist oft gar nicht klar: mehrere Autoren gleichzeitig oder nacheinander, der Übersetzer oder die Übersetzungsmaschine? Maßgeblich kommt es hier natürlich auf die Gliederungsebenen der Fachsprachen in horizontaler und vertikaler Hinsicht an. Aber nicht nur: Auch der Beitrag der Maschine spielt eine Rolle, wenn Texte nicht mehr vom Menschen, sondern von Künstlicher Intelligenz geschrieben werden, wenn zu übersetzende Texte selbst Übersetzungen sind, die von Menschen oder Maschinen oder in Interaktion der beiden erstellt wurden, und wenn Texte für die Verarbeitung durch Maschinen bestimmt sind. Schließlich darf die Translationshermeneutik die maschinelle Übersetzung nicht nur nebenbei erwähnen. Sie muss von ihr vielmehr umfassend Kenntnis nehmen und sich, ähnlich wie Flöter-Durr (2022), damit befassen, was die KI im Zusammenhang mit der Übersetzung leisten kann und was nicht.<sup>14</sup> Außerdem

- 
- 14 Interessant sind in diesem Zusammenhang auch die Schlussfolgerungen, zu denen die Autorin nach ihrer Auseinandersetzung mit den epistemologischen Grenzen der KI gelangt: „Si ces conclusions laissent entrevoir une évolution peu favorable pour le traducteur humain, nous terminerons néanmoins sur une note optimiste. En effet, et quels que soient les progrès de la TAN [système de traduction neuronale] actuelle, elle ne peut se passer du traducteur humain et rien ne permet de prétendre qu’elle le pourra réellement. Par ailleurs, tout comme une autre intelligence artificielle est possible, une autre conception de la tra-

sollte sie, ihren – den Menschen als „humanist researcher“ (Piecychna 2021: 227) betrachtenden – humanistischen Ansatz, ja ihre – in der streng anthropologischen Richtung der hermeneutischen Wende (ebd.: 219) zum Ausdruck kommende – humanistische Mission ernst nehmend, der wachsenden Dominanz der Maschine, der mit der sprachlichen Reduzierung einhergehenden inhaltlichen Verflachung der Kommunikation und dem Fokus auf *Big Data* etwas entgegensetzen.<sup>15</sup> Sie sollte, m. a. W., ein translationswissenschaftliches Gegengewicht zum Trans- und Posthumanismus sein.

## 4 Trans- und Posthumanismus in der transkulturellen Fachkommunikation

Die transkulturelle Fachkommunikation weist trans- und posthumane Tendenzen auf. Um dies aufzeigen zu können, ist eine Auseinandersetzung mit den Begriffen Trans- und Posthumanismus erforderlich.

### 4.1 Trans- und Posthumanismus: eine Begriffsbestimmung

Trans- und Posthumanismus „vereinen“, so Loh (2018: 10), „Diskurse aus der Philosophie, den Sozial- und Kulturwissenschaften, den Neurowissenschaften, der Informatik, der Robotik und KI-Forschung und lassen sich an der Grenze von philosophischer Anthropologie und Technikphilosophie ver-

---

duction peut être promue et implémentée dans les techniques à condition pour l'intelligence artificielle de placer la rationalité humaine au centre de ses préoccupations“ (Flöter-Durr 2022: 39).

15 Zum anthropozentrischen Standpunkt der Translationshermeneutik s. auch Cercel/Agnetta/Reichmann (2022).

orten“. Beide „setzen einen unter humanistischen Vorzeichen verstandenen Menschen als Ausgangspunkt für ihre technologischen und wissenschaftstheoretischen Überlegungen“ (ebd.: 10f.), unterscheiden sich aber darin, dass ihre Vertreter „sich einerseits in der technologisch erweiterten Tradition des Renaissance-Humanismus, andererseits in kritischer Distanz zu diesem [begreifen] und [...] teils an das Programm der Postmoderne an[schließen]“ (ebd.: 10).

Der Transhumanismus „will den Menschen weiterentwickeln, optimieren, modifizieren und verbessern“, ihn mittels der Technik „zu einem posthumanen Wesen“ machen (Loh 2018: 11), indem er „den Upload des Selbst in smarte Maschinen in Aussicht [stellt]“ (Spreen/Flessner 2018: 10). Im Posthumanismus sind zwei Strömungen, der technologische und der kritische Posthumanismus, zu unterscheiden.

Dem Erstgenannten ist „primär an der Erschaffung einer artifiziellen Alterität [gelegen], die die menschliche Spezies ablösen und damit ›den‹ Menschen überwinden soll“ (Loh 2018: 12). Bei der „Kreation einer maschinellen ‚Superspezies‘“, die sich nicht mehr als posthumanes Wesen begreifen lässt, sondern eine „künstliche Superintelligenz“ ist, wird die Technik „eher als Ziel und Zweck denn als Medium und Mittel“ wie im Transhumanismus verstanden (ebd.: 13). Auch dem kritischen Posthumanismus ist

nicht mehr primär an ‚dem‘ Menschen gelegen, sondern er hinterfragt die tradierten, zumeist humanistischen Dichotomien wie etwa Frau/Mann, Natur/Kultur oder Subjekt/Objekt, die zur Entstehung unseres gegenwärtigen Menschen- und Weltbilds maßgeblich beigetragen haben. (Loh 2018: 11)

Letztlich geht es ihm, wie Cronin (2021: 280) feststellt, um den „necessary shift to post-anthropocentric identity“. Nur der technologische Posthumanismus lässt sich jedoch als die Weiterentwicklung des Transhumanismus begreifen und an bei-

den setzt die Kritik im Zusammenhang mit der transkulturellen Fachkommunikation an. Die „Herrschaft der intelligenten Maschinen, die Herrschaft der ‚Superintelligenz‘“ (Flessner 2018: 68) stellt in der Tat die dritte Phase des evolutionären Prozesses dar. Auf die natürliche Phase der Evolution folgt „die technologische, von Menschen gesteuerte“ und schließlich „die posthumane, autonome, reine Technoevolution, die alles Natürliche inklusive des Menschen überwunden hat“ (ebd.). „Für die zweite Phase, also die transhumane Phase“, stellt Flessner (ebd.: 70) fest, „lautet daher die Devise: ‚Imitatio machinae‘ (Flessner 2001). Sie garantiert zugleich die Wettbewerbsfähigkeit des Menschen in der aktuellen Wettbewerbsökonomie und ihrer Upgradekultur (Spreen 2015)“, denn, so Flessner (2018: 72) weiter, „als transhumanistisches, digitalisiertes Superwesen [...], als Upgradeversion des alten, viel zu langsamen, antiquierten Homo sapiens sapiens, steigen die Chancen, auf dem Markt der Superlative wieder mithalten zu können“, bis die dritte, den Menschen nicht mehr implizierende oder besser seinen Körper zurücklassende, seinen Geist aber durch Mind-Uploading rettende posthumane Phase beginnt (vgl. Flessner 2018: 73f.). „The ultimate aim of transhumanism“, so Cronin (2021: 280), „is to transcend human, biological mortality and create the conditions for a technological, posthuman future that will see the end of human species in its current form.“

#### 4.2 Trans- und posthumane Tendenzen bei der transkulturellen Fachkommunikation

Wettbewerbsökonomie, Upgradekultur und Markt der Superlative – sie zeichnen massiv auch den Übersetzerberuf und die darauf vorbereitende Übersetzerausbildung aus. In den drei

Begriffen manifestieren sich die trans- und posthumanen Tendenzen bei der transkulturellen Fachkommunikation.

Den Beruf beherrschen

1. der Druck zu einer immer schnelleren Übersetzung zu immer günstigeren Preisen bei möglichst gleichbleibender Qualität, den die Digitalisierung und Datafizierung des Übersetzungsprozesses massiv verstärkt;
2. das entsprechende Erfordernis von Investitionen in eine Hard- und v. a. eine Software, die noch mehr Leistung und entsprechend eine weitere Leistungssteigerung des Übersetzers verspricht, und die Notwendigkeit, entsprechende Schulungsangebote wahrzunehmen, um die Software effizient einsetzen zu können;
3. die immer stärkere Verlagerung von der Übersetzung hin zum Post-, aber auch zum Pre-Editing zu Gunsten von noch mehr Einsatzmöglichkeiten für die Maschine und der vom Übersetzer verlangte immer größere Beitrag zu dem sich durch maschinelles Lernen selbst optimierenden Kreislauf mit der Konsequenz, dass das eigentliche Übersetzen immer mehr von der Maschine übernommen wird und dem Übersetzer zunehmend andere Aufgaben zufallen.

Die Ausbildung reagiert darauf mit einem Lehrangebot, das v. a. der Translationstechnologie, aber auch den Planung und Beratung implizierenden Übersetzungsprojekten immer mehr Raum schenkt, den Übersetzer auf den Markt der Superlative vorbereitet, damit er sein Upgrade vornehmen und in der Wettbewerbsökonomie mithalten kann.

Der durch die Entwicklung immer leistungstärkerer Translationswerkzeuge und die Verfügbarkeit von immer größeren Mengen digitaler Translationsdaten vorangetriebene Automatisierungsprozess, dem sich der Übersetzer bei der transkulturellen Fachkommunikation so gut wie nicht mehr

entziehen kann, wirft eine Reihe von ethischen Fragen auf, die die Translationsdaten und ihre Nutzung, die Kosten des Einsatzes von Translationswerkzeugen und den Status des Übersetzers im automatisierten Übersetzungsprozess betreffen.

Bei den die Translationsdaten und ihre Nutzung betreffenden ethischen Fragen sind nach Bowker (2021) verschiedene Aspekte zu unterscheiden, nämlich

1. die Kontrolle über und die Rechte an diesen Daten,
2. das Problem der Vertraulichkeit,
3. die sich aus der Datennutzung ergebenden Folgen hinsichtlich der Verantwortung des Übersetzers für den Zieltext und letztlich
4. das bereits in 3.2 angesprochene Problem der Dominanz des Englischen.

Im digitalisierten und datafizierten Übersetzungsprozess haben Übersetzer, so Bowker (2021: 265f.), heute nach wie vor keine signifikante Kontrolle über die von ihnen erstellten digitalen Translationsdaten, die für die Kunden dagegen wertvolle Assets darstellen. Die Kunden verlangen von den Übersetzern, dass sie ihnen zusammen mit der Übersetzung die von ihnen erstellten Translation Memories und Terminologiedatenbanken abliefern, verbieten ihnen, dass sie diese bei Arbeiten für andere Kunden nutzen, verpflichten die Übersetzer zur Nutzung solcher Translationsdaten und drosseln die Preise für die Übersetzung mit dem Verweis auf deren Verfügbarkeit. Zwar hätten die Übersetzer grundsätzlich die Rechte an den von ihnen erstellten Daten wie auch an den von ihnen in der Mensch-Maschine-Interaktion erstellten Übersetzungen, doch werde es ihnen schwer gemacht, diese Rechte auch wahrzunehmen. „What’s more“, schreibt Bowker (2021: 266), „the lawyers who drafted the copyright legislation did not predict that translations would go on to be reused to such a large extent, whether in TM tools or as MT training data“. Die Wörter

und Sätze, die den riesigen Parallelkorpora aus alignierten Übersetzungen entstammen, fallen – zumindest noch – nicht eindeutig unter das Copyright (vgl. Bowker 2021: 266).

„A related problem“, schreibt Bowker (2021: 266), „is that of confidentiality of information when using some translation technologies“, das v. a. die frei verfügbaren Übersetzungsmaschinen betrifft. Dabei geht es nicht nur darum, dass vertrauliche Daten in falsche Hände gelangen können, sondern auch um das Problem der Rechte an den in eine solche freie Übersetzungsmaschine eingegebenen Daten, denn: „These free online MT providers can use data in ways that users did not intend. While content ownership remains with the creator, free online MT providers may claim usage rights under their terms and conditions“ (Bowker 2021: 266).

Ein weiteres Problem, auf das bereits Pym (2003) hingewiesen hat, ist, dass die Nutzung der zuvor von anderen Übersetzern produzierten Translationsdaten

erodes the very notion of fidelity (to source text, to source author, to the intention of the text or author, etc.) on which a traditional ethics of translation is founded because the team work, or the reuse, means that an individual translator is no longer responsible in any sovereign way. (Bowker 2021: 267)

Die Dominanz des Englischen ergibt sich aus der durch die Nutzung als *Lingua franca* bedingten Menge an Translationsdaten mit Involvierung des Englischen, die durch das Training der Daten immer weiter vorangetrieben wird. Die weitreichende Folge ist, wie Bowker mit Bezug auf Bennett (2013) herausstellt, die Aufoktroyierung der angelsächsischen Weltansicht mittels der Sprache:

In fact, sometimes the discourse used in the source text is embedded in an epistemological paradigm that effectively cannot be mapped directly to the paradigm underpinning equivalent texts in English. In such a case, translating the text inevitably destroys the entire epistemological infrastructure and replaces it with another that is more in keep-

ing with the Anglo-Saxon worldview. Bennett (2013: 171) describes this process as ‘epistemicidal’ because it essentially implies the obliteration of an alternative way of constructing knowledge. (Bowker 2021: 271)

Kosten entstehen dem Übersetzer nicht nur bei der erstmaligen Anschaffung der Translationstechnologie und dem späteren Erwerb der Softwareupdates und der aktualisierten Versionen der Tools. Auch der Einsatz der Translationstechnologie muss gelernt werden und dies angesichts der Updates und Aktualisierungen immer wieder von Neuem. Dazu kommen verborgene Kosten:

In general, the aggressive promotion of the advantages of CAT and MT tools has created a perception that all translation work can be done quickly and cheaply, and it glosses over the hidden costs to the translator. It ignores the fact that even texts with good quality TM matches are likely to need proofreading and editing to be turned into polished translations. (Bowker 2021: 270)

Mit dem Einsatz von Translationstechnologie bewegt sich die Preisspirale nach unten. Angesichts der immer besseren Qualität der maschinellen Übersetzung wird das Post-Editing für Kunden immer attraktiver, doch ist es nicht uneingeschränkt korrekt davon auszugehen, dass damit eine schnellere und günstigere Übersetzung verbunden wäre (vgl. Bowker 2021: 270).

Hinsichtlich des Status des Übersetzers im automatisierten Übersetzungsprozess gehen die Meinungen auseinander. Während ihn Krüger (2018) und Sandrini (2022) in diesem Prozess insofern als aufgewertet betrachten, als die Automatisierung mit neuen Kompetenzen verbunden ist, stellt Bowker bezugnehmend auf Stupiello (2008) und Dos Santos (2016) die mit der Ausführung der eigentlichen Übersetzerarbeit verbundene Abwertung aus der Sicht der Kunden heraus:

Rather than seeing a translator who interprets a source text’s meaning and intention and renders these in an appropriate target text, clients

may perceive the language professional as a copy editor who simply makes minor revisions to the ‚real‘ work that has been largely done by a machine, which has retrieved the correct solutions from its database or corpus. (Bowker 2021: 267f.)

Eine solche Abwertung sei nicht nur bei der Nutzung von CAT-Tools gegeben, sondern auch beim Einsatz der MÜ, denn „human contributions to the MT process go largely unnoticed“ (Bowker 2021: 268).

## 5 Quo vadis, Translation(swissenschaft)? Oder: Wollen wir dorthin?

Die rasanten Entwicklungen der Künstlichen Intelligenz führen dazu, dass die maschinelle Übersetzung immer besser wird. Von den Folgen der Digitalisierung und Datafizierung des Übersetzungsprozesses ist dabei längst nicht nur mehr die transkulturelle Fachkommunikation betroffen. Auch bei literarischen Texten wird die MÜ zunehmend eingesetzt. Wo dies hinführt, kann man sich leicht vorstellen, wenn man sich mit dem Transhumanismus und seiner Weiterentwicklung im technologischen Posthumanismus befasst. Die transhumane Phase garantiert, so Flessner (2018: 72) unter Bezugnahme auf Spreen (2015) „die Wettbewerbsfähigkeit des Menschen in der aktuellen Wettbewerbsökonomie und ihrer Upgradekultur“. Auch für den smarten, die KI einsetzenden Übersetzer „steigen die Chancen, auf dem Markt der Superlative wieder mithalten zu können“, aber nur so lange, bis „die dritte, die posthumane Phase beginnt, die den Menschen nicht mehr impliziert“ (Flessner 2018: 72), der sich als Einheit von Körper und Geist versteht. Von dem Menschen, der mit der Maschine interagiert, über die Maschine, die den Menschen integriert, führt der Weg zur Maschine, die vollumfänglich an seine Stelle tritt,

wenn die Technik nicht Medium und Mittel bleibt, sondern zum Ziel und Zweck wird.

Geht es heute noch um Kompetenzverschiebungen, deren positive, weil durchaus – wenngleich nicht nur – mit der Aufwertung des Translators verbundene Aspekte keineswegs in Abrede gestellt werden sollen, wird in nicht allzu ferner Zukunft die Maschine dem Menschen den Rang ablaufen, der Mechanisierungsendpunkt erreicht sein. Welche Aufgaben bleiben dann dem Menschen vorbehalten? Wieviele von den von Sandrini (2022: 130) genannten Technologieplanern und -koordinatoren bzw. Sprachdateningenieuren werden dann gebraucht, wieviele Supervisoren für den Übersetzungsprozess sind noch nötig? Was tun diejenigen, für deren Arbeit sich niemand mehr interessiert?

Hier manifestieren sich noch deutlicher als zuvor die ethischen Implikationen des Trans- bzw. des technologischen Posthumanismus hinsichtlich des Übersetzerberufs und der Übersetzerausbildung, die von einer Translationswissenschaft reflektiert werden sollten, die einer renaissance-humanistischen Tradition verpflichtet bleiben, ihr Feld nicht der Computerlinguistik bzw. Informatik überlassen oder aber – ganz im Trend der Zeit – ein neues Paradigma, eine posthumane Translationswissenschaft begründen wollen, wie sie von Cronin (2021), ausgehend vom kritischen Posthumanismus, bereits skizziert wird.

„Within Translation Studies“, schreiben Koskinen und Pokorn,

ethics is the subfield that aims to understand what is good and bad, right and wrong in *translatorial* praxis. A traditional tripartite division of ethics that differentiates between normative ethics, applied ethics and metaethics can be usefully adopted in Translation Studies as well. (Koskinen und Pokorn 2021: 3; Hervorh. im Original)

In Bezug auf die trans- und posthumanen Tendenzen in der Übersetzung im Allgemeinen und der transkulturellen Fachkommunikation im Besonderen sollte Ethik vor allen Dingen der translatorischen Tätigkeit vorgelagert werden. Es geht m. a. W. weniger um das ethische Verhalten des Übersetzers, sondern um die ethische Frage, ob das Erreichen des Mechanisierungsendpunkts als Fortschritt und, wenn ja, als Fortschritt für wen, betrachtet werden kann. Die Translationswissenschaft sollte ein Bewusstsein für die problematischen Implikationen einer als Fortschritt bezeichneten Entwicklung schaffen, die letztlich zur Überwindung des Menschen zu führen droht. Sie sollte angesichts der trans- und posthumanen Tendenzen in Beruf und Ausbildung des Übersetzers durchaus Position beziehen, damit sie den Namen „applied ethics“ (Koskinen/Pokorn 2021: 3) auch wirklich verdient.

Das führt auf das Grundanliegen des translationshermeneutischen Ansatzes zurück, so wie es von Paepcke formuliert wurde: „Dieser Ansatz“, so schreibt er, „will nichts anderes sagen, als dass zum Sprechen und Übersetzen das Beteiligtsein des Menschen gehört“ (1986: 89). So sollte es auch bleiben, zugunsten des Berufs, der Ausbildung und der Wissenschaft, denn wenn die Hermeneutik den Menschen zentral setzt, dann heißt das keineswegs, dass sie an nichts anderem als dem Menschen interessiert ist. In diesem Sinne versteht sich dieser Beitrag, wie einleitend gesagt, als ein Plädoyer für den Menschen im Translationsprozess, auch in der transkulturellen Fachkommunikation.

## 6 Quellenverzeichnis

ALVES, Fabio / JAKOBSEN, Arnt Lykke [Hrsg.] (2021): *The Routledge Handbook of Translation and Cognition* (= *Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies*). London: Routledge.

- BAKER, Mona (2018): *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- BENNETT, Karen (2013): „English as a Lingua Franca in Academia: Combating Epistemicide through Translator Training“. In: *The Interpreter and Translator Trainer* 7/2. S. 169–193.
- BOWKER, Lynne (2021): „Translation Technology and Ethics“. In: KOSKINEN, Kaisa / POKORN, Nike K. [Hrsg.]: *The Routledge Handbook of Translation and Ethics* (= *Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies*). London / New York: Routledge. S. 262–278.
- BUNDGAARD, Kristine (2017): *(Post-)Editing – A Workplace Study of Translator-Computer Interaction at Textmind Denmark A/S*. Diss. Århus: School of Business and Social Sciences, Universität Aarhus.
- CERCEL, Larisa (2005): „Hermeneutik des Übersetzens. Heidegger, Gadamer und die Translationswissenschaft“. In: *Studia Phaenomenologica* V. S. 335–353.
- CERCEL, Larisa (2013): *Übersetzungshermeneutik. Historische und systematische Grundlegung* (= *Hermeneutik und Kreativität*, Bd. 1). St. Ingbert: Röhrig.
- CERCEL, Larisa / AGNETTA, Marco / AMIDO LOZANO, M. Teresa [Hrsg.] (2017): *Kreativität und Hermeneutik in der Translation* (= *Translationswissenschaft*, Bd. 12). Tübingen: Narr.
- CERCEL, Larisa / AGNETTA, Marco / REICHMANN, Tinka (2022): „Zum Übersetzen aus anthropozentrischer Perspektive“. In: CERCEL, Larisa / AGNETTA, Marco / REICHMANN, Tinka [Hrsg.]: *Dimensionen der Humantranslation / Dimensions of Human Translation*. Bucharest: Zeta Books. S. 7–13.
- CERCEL, Larisa / STANLEY, John [Hrsg.] (2012): *Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft. Radegundis Stolze zu ihrem 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr.
- CRONIN, Michael (2021): „Translation and Posthumanism“. In: KOSKINEN, Kaisa / POKORN, Nike K. [Hrsg.]: *The Routledge Handbook of Translation and Ethics* (= *Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies*). London / New York: Routledge. S. 279–293.
- DEMİRÖZ, Verena (2016): *Sprachliche Steuerung in der Technischen Dokumentation mit Controlled-Language-Checkern und Authoring-Memory-Systemen. Untersuchungen zur Verbesserung der Effizienz von Schreib- und Übersetzungsprozessen*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.

- DOS SANTOS, Luis Miguel (2016): „Effect of Technological Developments on Ethical Position of Translator“. In: *English Language and Literature Studies* 6/3. S. 42–46.
- EUROPÄISCHE KOMMISSION (2022): *EMT Kompetenzrahmen 2022. Europäischer Master Übersetzen*. URL: <[https://commission.europa.eu/resources-partners/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained\\_de](https://commission.europa.eu/resources-partners/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained_de)> (26.10.2024).
- FLESSNER, Bernd (2001): „Imitatio machinae – Die Säkularisation der Idee vom vollkommenen Menschen“. In: *Kursbuch* 146. S. 145–158.
- FLESSNER, Bernd (2018): „Die Rückkehr der Magier. Die KI als Lapis philosophorum des 21. Jahrhunderts“. In: SPREEN, Dierk et al. [Hrsg.]: *Kritik der Transhumanismus. Über eine Ideologie der Optimierungsgesellschaft*. Bielefeld: transcript. S. 63–106.
- FLÖTER-DURR, Margarete (2022): „Les limites épistémologiques des techniques numériques actuelles de l'intelligence artificielle en traduction“. In: *Lebende Sprachen* 67/1. S. 4–44.
- FORSTNER, Martin (2017): „Des Translators neue Kleider. Die Translationswirtschaft in Zeiten von Digitalisierung, Datafizierung und Big Data Management“. In: *Lebende Sprachen* 62/2. S. 333–364.
- HOLZ-MÄNTTÄRI, Justa (1984): *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia.
- HUMMEL, Jochen (2019): „Sunsetting CAT“. Vortrag bei Jiamcatt Annual Meeting „The Shape of Things to Come“. Luxemburg. 13. Mai 2019.
- HUTCHINS, W. John / SOMERS, Harold L. (1992): *An Introduction to Machine Translation*. London: Academic Press.
- KADRIĆ, Mira / KAINDL, Klaus / KAISER-COOKE, Michèle (2019): *Translatorische Methodik*. Wien: Facultas.
- KALVERKÄMPER, Hartwig (1988): „Fachexterne Kommunikation als Maßstab einer Fachsprachen-Hermeneutik: Verständlichkeit kernphysikalischer Fakten in spanischen Zeitungstexten“. In: KALVERKÄMPER, Hartwig [Hrsg.]: *Fachsprachen in der Romania* (= *Forum für Fachsprachenforschung*, Bd. 8). Tübingen: Narr. S. 151–193.
- KALVERKÄMPER, Hartwig (1998): „Fach und Fachwissen“. In: HOFFMANN, Lothar / KALVERKÄMPER, Hartwig / WIEGAND, Herbert Ernst [Hrsg.]: *Fachsprachen / Languages for Special Purposes. – Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft / An International Handbook of Special-Language and Terminology Research*. Bd. 1

- (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Bd. 14.1). Berlin / New York: de Gruyter. S. 1–24.
- KOLLER, Werner / HENJUM, Kjetil Berg (2020): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr.
- KOSKINEN, Kaisa / POKORN, Nike K. (2021): „Ethics and Translation. An Introduction“. In: KOSKINEN, Kaisa / POKORN, Nike K. [Hrsg.]: *The Routledge Handbook of Translation and Ethics* (= *Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies*). London / New York: Routledge. S. 1–10.
- KRÜGER, Ralph (2018): „Technologieinduzierte Verschiebungen in der Tektonik der Translationskompetenz“. In: *trans-kom* 11/1. S. 104–137.
- KRÜGER, Ralph (2021): „Die Transformer-Architektur für Systeme zur neuronalen maschinellen Übersetzung – eine popularisierende Darstellung“. In: *trans-kom* 14/2. S. 278–324.
- LEFEVERE, André / BASSNETT, Susan (1990): „Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights. The 'Cultural Turn' in Translation Studies“. In: BASSNETT, Susan / LEFEVERE, André [Hrsg.]: *Translation, History and Culture*. London / New York: Pinter. S. 1–13.
- LEIBBRAND, Miriam P. (2011): *Grundlagen einer hermeneutischen Dolmetschforschung* (= *TransÜD*, Bd. 38). Berlin: Frank & Timme.
- LOH, Janina (2018): *Trans- und Posthumanismus. Zur Einführung*. Hamburg: Junius.
- NAVEEN, Palanichamy / TROJOVSKÝ, Pavel (2024): „Overview and Challenges of Machine Translation for Contextually Appropriate Translations“. In: *iScience* 27/10. S. 1–25.
- O'BRIEN, Sharon (2012): „Translation as Human-computer Interaction“. In: *Translation Spaces* 1/1. S. 101–122.
- O'HAGAN, Minako [Hrsg.] (2020): *The Routledge Handbook of Translation and Technology* (= *Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies*). London: Routledge.
- PAEPCKE, Fritz (1986): *Im Übersetzen leben. Übersetzen und Textvergleich* (= *Tübinger Beiträge zur Linguistik*, Bd. 281). Tübingen: Narr.
- PARESCI, Silvia (2023): „L'intelligenza artificiale mi sostituirà, come traduttrice mi restano 5 anni. È ora di organizzare la resistenza“. In: *La Stampa* vom 7. Juli 2023, S. 31.

- PIECZYCHNA, Beata (2021): *The Hermeneutics of Translation. A Translator's Competence and the Philosophy of Hans-Georg Gadamer* (= *Studies in Philosophy of Language and Linguistics*, Bd. 16). Berlin / Bern / Wien: Peter Lang.
- POMMER, Sieglinde E. (2012): „The Hermeneutic Approach in Legal Translation“. In: CERCEL, Larisa / STANLEY, John [Hrsg.]: *Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft. Radegundis Stolze zu ihrem 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr. S. 274–287.
- PYM, Anthony (2003): „Translational Ethics and Electronic Technologies“. In: *Proceedings of the VI Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa: A Profissionalização do Tradutor*, Fundação Calouste Gulbenkian, Lisbon, November 11. URL: <[http://usuarios.tinet.cat/apym/on-line/translation/lisbon\\_ethics.pdf](http://usuarios.tinet.cat/apym/on-line/translation/lisbon_ethics.pdf)> (26.10.2024).
- RAUS, Rachele (2023): „Introduction / Introduzione / Introduction“. In: RAUS, Rachele / SILLETTI, Alida Maria / ZOLLO, Silvia Domenica / HUMBLEY, John [Hrsg.]: *Multilinguisme et variétés linguistiques en Europe à l'aune de l'intelligence artificielle / Multilinguismo e variazioni linguistiche in Europa nell'era dell'intelligenza artificiale / Multilingualism and Language Varieties in Europe in the Age of Artificial Intelligence*. Milano: Ledizioni. S. 7–32.
- RAUS, Rachele / SILLETTI, Alida Maria / ZOLLO, Silvia Domenica / HUMBLEY, John [Hrsg.] (2023): *Multilinguisme et variétés linguistiques en Europe à l'aune de l'intelligence artificielle / Multilinguismo e variazioni linguistiche in Europa nell'era dell'intelligenza artificiale / Multilingualism and Language Varieties in Europe in the Age of Artificial Intelligence*. Milano: Ledizioni.
- ROBINSON, Douglas (2020): *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London: Routledge.
- ROZMYŚŁOWICZ, Tomasz (2022): „Translation und Translationstheorie im Wandel: Über Menschen und Maschinen im Objektbereich der Translationswissenschaft.“ In: HEBENSTREIT, Gernot / HOFENEDER, Philipp [Hrsg.]: *Translation im Wandel. Gesellschaftliche, konzeptuelle und didaktische Perspektiven* (= *TransÜD*, Bd. 124). Berlin: Frank & Timme. S. 43–67.
- SANDRINI, Peter (2016): „Fachübersetzen“. In: KAINDL, Klaus / KADRIĆ, Mira [Hrsg.]: *Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder*. Tübingen: A. Francke. S. 158–181.
- SANDRINI, Peter (2017): „Translation 4.0 – Eine Perspektivenverschiebung“. In: ZYBATOW, Lew et al. [Hrsg.]: *Übersetzen und Dolmetschen: Berufsbilder, Arbeitsfelder, Ausbildung. Ein- und Ausblicke in ein sich wandelndes Berufsfeld der Zukunft*. Frankfurt a. M.: Peter Lang. S. 139–152.

- SANDRINI, Peter (2022): „Die neuronale didaktische Herausforderung: Berufsbild und Kompetenzen im Wandel“. In: HEBENSTREIT, Gernot / HOFENEDER, Philipp [Hrsg.]: *Translation im Wandel. Gesellschaftliche, konzeptuelle und didaktische Perspektiven* (= TransÜD, Bd. 124). Berlin: Frank & Timme. S. 115–134.
- SCHENK, Sabrina (2019): „Hermeneutik“. In: WEISS, Gabriele / ZIRFAS, Jörg [Hrsg.]: *Handbuch Bildungs- und Erziehungsphilosophie*. Wiesbaden: Springer. S. 615–627.
- SCHROTH, Ulrich (2016): „Juristische Hermeneutik und Norminterpretation dargestellt an Problemen strafrechtlicher Normanwendung“. In: HASSEMER, Winfried / NEUMANN, Ulfrid / SALIGER, Frank [Hrsg.]: *Einführung in die Rechtsphilosophie und Rechtstheorie der Gegenwart*. Heidelberg: C. F. Müller. S. 243–271.
- SIEVER, Holger (2022): *Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- SIMONNAES, Ingrid (2012): *Rechtskommunikation national und international im Spannungsfeld von Hermeneutik, Kognition und Pragmatik* (= *Forum für Fachsprachen-Forschung*, Bd. 103). Berlin: Frank & Timme.
- SPREEN, Dierk (2015): *Upgradekultur. Der Körper in der Enhancement-Gesellschaft*. Bielefeld: transcript.
- SPREEN, Dierk / FLESSNER, Bernd (2018): „Warum eine Kritik des Transhumanismus? Zur Einleitung“. In: SPREEN, Dierk et al. [Hrsg.]: *Kritik der Transhumanismus. Über eine Ideologie der Optimierungsgesellschaft*. Bielefeld: transcript. S. 7–14.
- SPREEN, Dierk / FLESSNER, Bernd / HURKA, Herbert M. / RÜSTER, Johannes [Hrsg.] (2018): *Kritik der Transhumanismus. Über eine Ideologie der Optimierungsgesellschaft*. Bielefeld: transcript.
- STANLEY, John (2012): „The Dilemma of Subjectivity in Translational Hermeneutics“. In: CERCEL, Larisa / STANLEY, John [Hrsg.]: *Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft. Radegundis Stolze zu ihrem 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr. S. 246–273.
- STOLZE, Radegundis (1992): *Hermeneutisches Übersetzen. Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen* (= *Tübinger Beiträge zur Linguistik*, Bd. 368). Tübingen: Narr.
- STOLZE, Radegundis (2003): *Hermeneutik und Translation* (= *Tübinger Beiträge zur Linguistik*, Bd. 467). Tübingen: Narr.

- STOLZE, Radegundis (2009): *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis* (= *Forum für Fachsprachen-Forschung*, Bd. 89). Berlin: Frank & Timme.
- STOLZE, Radegundis (2015): *Hermeneutische Übersetzungskompetenz. Grundlagen und Didaktik* (= *TransÜD*, Bd. 70). Berlin: Frank & Timme.
- STOLZE, Radegundis (2018): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- STUPIELLO, Erika N. A. (2008): „Ethical Implications of Translation Technologies“. In: *Translation Journal* 12/1. O. S. URL: <<http://translationjournal.net/journal/43ethics.htm>> (26.10.2024).
- TEIXEIRA, Carlos S. / O'BRIEN, Sharon (2017): „Investigating the Cognitive Ergonomic Aspects of Translation Tools in a Workplace Setting“. In: *Translation Spaces* 6/1. S. 79–103.
- VENUTI, Lawrence [Hrsg.] (2021): *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge.
- WIENEN, Ursula (2022): „Zum hermeneutischen Potential von Fachsprache und zu seiner Relevanz für die Übersetzung – am Beispiel der Medizin“. In: CERCEL, Larisa / AGNETTA, Marco / REICHMANN, Tinka [Hrsg.]: *Dimensionen der Humantranslation / Dimensions of Human Translation*. Bucharest: Zeta Books. S. 129–153.
- WIESMANN, Eva (2004): *Rechtsübersetzung und Hilfsmittel zur Translation. Wissenschaftliche Grundlagen und computergestützte Umsetzung eines lexicographischen Konzepts* (= *Forum für Fachsprachen-Forschung*, Bd. 65). Tübingen: Gunter Narr.
- WILSS, Wolfram (1977): *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett.
- ZYBATOW, Lew (2020): „Was ist und was soll Translationswissenschaft?“. In: ZYBATOW, Lew / PETROVA, Alena [Hrsg.]: *Was ist und was soll Translationswissenschaft? / Redefining and Refocusing Translation and Interpreting Studies. Ausgewählte Beiträge der 3. Internationalen Konferenz zur Translationswissenschaft TRANSLATA III (Innsbruck 2017)* (= *Forum Translationswissenschaft*, Bd. 22). Berlin: Peter Lang. S. 3–17.

**Über die Autorin:** Eva Wiesmann ist Professorin für deutsche Sprache und Übersetzung am *Dipartimento di Interpretazione e Traduzione* der Universität Bologna. Ihre Forschungsgebiete sind schwerpunktmäßig die Fachsprachenforschung und die Translationswissenschaft unter besonderer Berücksichtigung der Rechtssprache. Darüber hinaus setzt sie sich mit aktuellen Themen

der Zeit wie der Problematik der Übersetzung in Leichte Sprache (Wiesmann 2023b) auseinander und betreibt korpusbasiert kritische Diskursanalyse mit Bezug auf politisch und gesellschaftlich relevante Texte (Wiesmann 2023a). Literatur: Wiesmann, Eva (2023a): „Die Konstruktion der postpandemischen Welt. Eine Analyse der Wahlprogramme zur Bundestagswahl 2021“. In: Gärtig-Bressan, Anne-Kathrin / Magris, Marella / Riccardi, Alessandra / Rocco, Goranka [Hrsg.]: *An der Schnittstelle von deutscher Sprache, Literatur und Translation. Festschrift für Lorenza Rega zum 70. Geburtstag / Intersezioni tra lingua tedesca, letteratura e traduzione. Saggi in omaggio a Lorenza Rega per il suo 70mo compleanno* (= *Kontrastive Linguistik / Linguistica contrastiva*, Bd. 14). Lausanne / Berlin / Bruxelles / Chennai / New York / Oxford: Peter Lang. S. 365–380. Wiesmann, Eva (2023b): „Übersetzung in Leichte Sprache. Zur Problematik der Übersetzung von Gesetzestexten am Beispiel des Infektionsschutzgesetzes“. In: *inTRAlinea*. Special Issue: *Terminologia e traduzione: interlinguistica, intralinguistica e intrasemiotica*. URL: <<https://www.intraline.org/specials/article/2640>> (05.03.2025).

**Kontakt:** [eva.wiesmann@unibo.it](mailto:eva.wiesmann@unibo.it)





Yearbook of Translational Hermeneutics 4/2024

ISSN: 2748-8160 | DOI: 10.52116/yth.vi1.91

## Socio-cultural Aspects of Translation Quality Evaluations

Tatsiana HAIDEN

University of Copenhagen / Austrian Academy of Sciences

**Abstract:** In this article, I examine the concept of translation quality interpreted from the emic, or the insider's perspective, i.e., by various actors (specifically translators, authors, and the publisher) at the publishing company Paul Zsolnay Verlag in interwar Vienna. Focusing on the communication between the agents of translation, I examine the notion of translation quality in correspondences, how it was used, by whom and under which circumstances, and moreover how it can be interpreted based on the agents' interests, networks, status at the company and qualifications. Relying on the field theory of Pierre Bourdieu (1986) and the translation culture concept of Erich Prunč (1997), I show in this essay that the concept of quality was used a century ago as a social construct, as a means of manipulation and as a demonstration of power. Furthermore, I apply the method of *histoire croisée* (Zimmermann 2020, Werner/Zimmermann 2006), which addresses historical intercrossings from different time periods, but also the perspectives of different agents on the same subject or process. Indeed, multiple levels of interpretation have to be considered, I argue, when working with historical translations, professional communication and quality evaluations. Finally, I claim that, when speaking about different interpretations of quality, it is essential to take into account its socio-cultural nature.

**Keywords:** Translation quality, Agency in translation, Networks, Publishing translations, Paratext.

The further you go back in time and the more culturally diverse the situations you look at, the clearer it becomes that what we call translation in today's English has only limited currency. [...] So, when we engage in translation history we have to be prepared to step back from what we think we know as translation and to try and develop an eye for different cultural practices. (Hermans 2012: 10)

## 1 Case study and methodology

This article is part of a larger investigation into the translation culture of the Viennese publishing company Paul Zsolnay Verlag in the interwar period (see my PhD thesis: Haiden 2023b).<sup>1</sup> For this investigation, I consulted the company's partial archive<sup>2</sup> at the Austrian National Library (PZVA, the Paul Zsolnay Verlagsarchiv), authors' archives, different document registers (school registers, university certificates, baptism and birth certificates) and the peritexts (mainly book covers and the copyright pages) of the published translations. Moreover, I made a list of all the translations published by the company between 1924 and 1938, together with the names of the translators and source languages of the translated books. The present article, on the topic of translation quality, is based on this research and on some of its results (e.g., the classification of the translators at the company) and is mainly derived from the information found at the PZVA and from other private correspondences between the translators, the publisher, and the

---

1 The research was supported by International Research Center for Cultural studies (IFK), Vienna and Literar Mechana.

2 The archive is called partial because a part was destroyed during WWII.

authors. The idea of conducting an independent study on translation quality came to mind while working at the archive of the publishing company. It was clear from the letters that the concept of quality and how it was interpreted should be discussed in a separate paper. The socio-historical aspect of translation quality is so voluminous that, in this article, I will skip the text analyses. Instead, I will conduct a historical investigation that may serve as a productive background for further text analysis.

Evaluating translation quality is a complex process that must take into consideration several dimensions. In this essay, I examine the concept of translation quality specifically from the emic perspective (in Pike's 1954 understanding), i.e., how various actors at the Paul Zsolnay publishing company spoke about translation quality with each other in interwar Vienna. I consider agents who used the notion of translation quality differently in various circumstances in their correspondences<sup>3</sup> and explore how their interpretations can be explained based on their interests and personal needs, status at the company, and qualifications. I focus on translators, authors, and especially the publisher.

Investigating the discourse on translation quality in its historical context is challenging, not only because of the lack of material but also because of the many possible interpretations of quality by agents placed in the historical context. For this reason, I apply the method of *histoire croisée*,<sup>4</sup> which, according

---

3     Retrievable at the publishing company's partial archive at the Literary archive at the Austrian National Library between 1924 and 1938 (PZVA).

4     The method represents an intercrossing of opinions of different agents to a chosen subject or process, or perspectives from different time periods to the same event, or points from different disciplines to

to Zimmermann (2020), considers not only historical intercrossings from different time periods and societies, but also the perspectives of different agents on the same subject or process. At issue in the present case study is a contemporary perception of quality and the understanding of translation quality a century ago. In this way, I consider a modern (etic or external) perspective on translation quality as a social construct (Lauscher 2000), quality reviews from the 1950s and 70s about translations published in the 1930s, and the reflections of particular agents concerning translation quality from the 1920s and 30s (this being an emic perspective).

Applying the theory of social fields and the analysis of various forms of “capital” described by Pierre Bourdieu (1986), I will focus on the networks as a part of social capital in order to investigate power relations at the publishing company and the behaviour of the agents involved in decision-making. The Zsolnay publishing company created a unique system for working with translators within the company, which was based on the translator’s networks<sup>5</sup>. Relying on correspondences and peritext<sup>6</sup> analysis, I have established three groups of translators

---

the chosen process, subject or event (see more in Zimmermann 2020, Werner/Zimmermann 2006).

- 5 I define network as a part of social capital in Bourdieusian understanding, based on social interactions (personal or professional) that can be exchanged to other forms of capital. The background for this understanding are Prunč (2008), who calls it “Beziehungsnetz” (net of relations) and Giddens (2000: 78) who sees networks as a part of social capital “that individuals can draw upon for social support, just like financial capital can be drawn on for investment.”
- 6 “[...] different accompanying elements—e.g., titles, prefaces, illustrations, diaries—surround and extend the text to present it to the world. These elements together constitute the paratext of a specific text. [...] (1) peritext may be found within the same volume or book as the text itself, (2) the epitext refers to paratextual elements outside of the book.

at the company: author's translators, publisher's translators and independent translators (see more in Haiden 2023b). Author's translators' main network was the author; they were chosen and often hired by the author. Publisher's translators were connected mainly to the publisher; they established new networks with the help of the publisher. Independent translators had no connections at the company and needed to establish new networks. This classification is crucial when considering the emic perspective on using the concept of translation quality in this article.

I will first discuss socio-cultural approaches to quality in translation studies and suggest that translation quality be seen as a social construct, namely, by looking at how the concept was used by different agents from the emic perspective. Afterwards, I will give a short historical overview of my study and discuss essential information concerning the Zsolnay publishing house. Then I will provide examples of how the concept was used a century ago, in the aim of lending evidence to my claim that the notion is socially constructed. Furthermore, I will comment on the situations in which the publisher used the idea of quality to either promote his favourite translators or dismiss undesired ones. Finally, I argue that translators profited from having their translation designated as good or were disadvantaged if someone defined their translation as bad or poor, focusing in this way on professional communication between the agents of translation.

---

Prefaces and footnotes are examples of peritextual elements; author diaries and interviews are examples of epitextual elements" (Paloposki 2022).

## 2 Translation culture and translation quality

Lauscher, speaking of translation quality (2000: 56), recommends working with evaluation judgement in translation studies. She underlines, however, that this is not welcome in many disciplines, and even in translation studies its application is limited: she states that the socio-cultural nature of translation and evaluation prevent us from extracting the defining characteristics of quality. Therefore, unlike in the natural sciences, it is impossible in translation studies to define the exact criteria of evaluation. Lauscher considers evaluation an action that is inevitably accompanied by intention, as one which has a final aim, and as one which depends on the subject and situation. She believes it is essential to identify the agents of the evaluation process, their aims, and the circumstances in which the evaluation takes place. On that score, therefore, I propose that, it might be helpful to look at how the concept of quality was used in the correspondences of this publishing company at the beginning of the 20<sup>th</sup> century, demonstrating who used the notion, how and with which aims, and which consequences these manipulations had for translators and translations.

Lauscher (2000) stresses that when one is evaluating, it is not important to find objective qualities but to recognise the importance of specific characteristics. Evaluation is first possible when there is social consensus about its use:

Es gibt keine einheitliche Auffassung darüber, was ein gutes Translat ist, und welche Merkmale des Translats zur Feststellung der Translatqualität herangezogen werden können. (Lauscher 2000: 61)

[There is no common understanding of what constitutes a good translation and which characteristics of the translation can be used to determine its quality. (My translation)]

In addition to there being no globally recognised parameters or universal criteria for defining translation quality,<sup>7</sup> another problem, especially for historical case studies, is that it is difficult to establish the translator's language skills, define the translation functions, or evaluate the contract conditions. A further hindrance to defining quality objectively is that expectations of translation quality may differ from region to region, or from time period to time period. These expectations are part of translation culture, which Erich Prunč defines as follows:

Unter Translationskultur ist dann das historisch gewachsene, sich aus der dialektischen Beziehungen zur Translationspraxis entwickelnde, selbstreferentielle und selbstregulierende Subsystem einer Kultur zu verstehen, das sich auf das Handlungsfeld Translation bezieht, und das aus einem Set von gesellschaftlich etablierten, gesteuerten und steuerbaren Normen, Konventionen, Erwartungshaltungen und Wertvorstellungen sowie den habitualisierten Verhaltensmustern aller in dieser Kultur aktuell oder potentiell an Translationsprozessen beteiligten Handlungspartnern besteht. (Prunč 2008: 24–25)

[Translation culture is then to be understood as the historically evolved, self-referential and self-regulating subsystem of a culture that develops from the dialectical relationship to translation practice, which relates to the action of translation and consists of a set of socially established, controlled and controllable norms, conventions, expectations and values as well as the habitualized behavioural patterns of all partners currently or potentially involved in translation processes in this culture. (My translation)]

Indeed, he admits that every community, genre, or time period may have different ideas about translation quality. According to Prunč (2008: 34–35), every translation culture has its understanding of quality, and agents play a major role in forming the respective translation culture. Therefore, it is essential to consider the agents' background and aims while working with the

---

7 Though several attempts were made, e.g., by Reiss (Reiss/Vermeer 2013), Chesterman (2003), Schopp (2008), etc.

notion of quality. Prunč differentiates between several types of translation cultures based on the agents' power—whether authors-oriented, readers-oriented, initiators-oriented, translators-oriented, democratic or autocratic (see Prunč 2008: 26). In initiators-oriented translation culture, the publisher typically decides whether the translation is good or not. For a readers-oriented translation culture, the number of books sold might be considered a criterion for book success. In an autocratic translation culture, authoritarian or totalitarian governments dictate the rules. While a democratic translation culture is considered utopian, it is most suitable for modern Western European translation cultures. In this way, quality and competence criteria for the translators as well as text requirements are constructed within society and are based on the socio-political situation. Analysing translation culture and agents' motivations could help to establish quality and competence criteria for the chosen translation culture. They are interconnected. Norms related to the concept of translation quality, as well as translation cultures, change in connection with political and social changes. For this reason, the interwar period in Austria is a curious case: as a consequence of massive socio-political and cultural transformations, an initiators- and readers-oriented translation culture gradually transforms into an autocratic one within only 14 years (see Haiden 2023b).

I aim to identify what was considered a 'good' or a 'bad' translation a century ago and try to understand why. At this point, it is essential to remember the *histoire croisée* approach that requires dealing with the intercrossings in history. In this case, I will consider both agency and the chronological axes of evaluations. On the agency level, it is essential to consider the intercrossing of the agents' positions: who evaluated quality in the interwar period? What were their aims, networks and interests? Quality can be defined emically by internal actors (the fo-

cus of the present article) as well as etically by external ones, such as critics and reviewers. On the chronological level, we must take into consideration that there may be great difference between quality evaluation for a translation studies scholar of the 21st century and quality evaluation for a publishing house director living in the mid-20th century, one interested in financial success and in promoting his project. Recipients of this evaluation, too, differ strongly—for the company, it was mainly the translator who received feedback about his or her job, while for a translation scholar analysing a book from the past century, it is the Translation Studies scholarly community, his or her fellow researchers, who read the evaluation. For an example of translation and translation evaluation from different chronological periods, we might consider Erna Redtenbacher's translations of the writer Colette in the late 1920s. Köhler (1986) analyses the quality of Redtenbacher's translations, criticising her works for being imprecise and diverting from the original. Köhler compares two texts written half a century ago and makes conclusions based only on the text. This case study could well need more precise sociological data and yet, at the same time, it is an excellent example of the *histoire croisée* approach, i.e., looking at the text from different historical periods, albeit without taking into account the historical perspective of the translator and the evaluator.

In this way, it may be helpful for us to distance ourselves from the traditional understanding of a translation's quality and look more closely at the social context in which the discourse on translation quality occurs. We should immerse ourselves in the translation culture<sup>8</sup> in which the translation production, communication and evaluations took place. This is the sugges-

---

8 A detailed description of the company's translation culture is presented in Haider (2023b: 91–205).

tion of the present essay: that we analyse translation quality from an emic perspective, and that we consider the aims, networks, personal circumstances and ideas about translation quality of the agents who took part in the creation, spread and reception of these translations a century ago.

### 3 Translations and the Paul Zsolnay Verlag, 1924–1938

The Paul Zsolnay Verlag was founded in 1924 by Paul (von) Zsolnay, whose main aim was to create a publishing company of a new type and to solve the problems authors faced in the early 20<sup>th</sup> century. Paul Zsolnay was a member of a multicultural and well-connected family in Vienna.<sup>9</sup> Their connections included famous writers, journalists and intellectuals. The family emigrated to Vienna from Budapest when Paul was a child. He later acquired a good command of English, as we can see from the correspondences. Thus Paul Zsolnay was well acquainted with at least four cultures and languages, and that helps explain why he introduced many translated books into his company's booklists (see Haiden 2023b: 119; Hall 1994: 23–29). According to Hall (1994: 248–250), the contemporaries criticised the company for publishing too much *Ausländerei* (cf. Hall 1994: 248–250).<sup>10</sup> In fact, retrospectively, we can say that publishing translations was key to the company's success (cf. Haiden 2023b: 119). Furthermore, the company was known for its unique strategy of balancing collaboration with Jewish (and especially) female authors and translators, on the one hand, and gradually incorporating agents, including trans-

---

9 Though the family was considered Jewish in the interwar Vienna, the Zsolnays were converted Protestants (Hall 1994: 23–29).

10 Translated from German as “foreign literature.”

lators, who supported National-Socialist ideas, on the other hand (ibid.: 120; Hall 1994: 280–293). The company survived during the turbulent 1930s and 40s and still exists to this day, regularly publishing German translations of texts from Central- and East-European languages. The tendency was initiated in the 1930s by some of the translators (cf. Haiden 2023b: 129).

The Zsolnay publishing house was known in the community for its “quality of translations” (e.g., PZVA, 286/05 2.1. 286/B 542, letter from 04.01.1935). This is underlined in several letters to the publisher in the correspondence archive at the Austrian national library (e.g., letter from 04.01.1935 written by Mohrenwitz about the company’s good reputation in translating from the English language: PZVA, 286/05 2.1. 286/B 542). Since its beginnings in 1924, the Zsolnay Verlag evidently paid attention to the quality of translations, and there was a well-developed editing network (Hall 1994: 249). Speaking about the company’s translation policies, it is essential to underline that Zsolnay never intervened in textual issues—this remained the prerogative of the authors and translators (cf. Haiden 2023b: 158; Hall 1994: 249–260). More important to the company was the title of the translated book, which needed to be attractive to readers in order to guarantee financial success. For this reason, the company often changed the book titles to increase the book’s attractiveness in German-speaking countries, and that led to conflicts with authors and translators as well as discussions about translation quality. In fact, there were many heated discussions with translator Paul Amman about the titles of the books he translated into German. Zsolnay wanted the book to sell better, while the translator considered it more important to be faithful to the source text and original title. This is a further example of different perspectives on translation and thus on the aims and definition of translation quality. Hall mentions another example of translating ti-

ties: it is Colette's reaction to the German title of her book "*L'Envers du music-hall*". Interestingly, she did not blame her (= author's) translator Erna Redtenbacher for translating badly but had questions for the publishing company (PZVA, 286/B 570, folder Colette). It is possible that the title was changed after the translator handed in the translation:

[...] der Verlag »übersetzte« den Titel mit *Komödianten. Meine Gefährten und ich* in einer Ausgabe, die in einer Auflage von 5 000 Exemplaren auf den Markt gebracht wurde. In einem handschriftlichen Brief, der vermutlich aus dem Mai 1931 stammt, schrieb Colette: « Qui diable a pu vous donner idée d'appeler 'Comédiens' un livre où il n'y a même pas la silhouette d'un seul comédien? » Also: was, zum Teufel, ist Ihnen eingefallen, ein Buch, in dem nicht der leiseste Schatten eines Komödianten vorkommt, *Komödianten* zu nennen? Wenn der Verlag wegen eines Titels verlegen war, hätte er doch die Autorin um ihre Meinung bitten können. (Hall 1994: 305)

[...] the publisher "translated" the title as *Komödianten. My Companions and I* in an edition that was brought onto the market in a print run of 5,000 copies. In a handwritten letter, probably from May 1931, Colette wrote: "Qui diable a pu vous donner idée d'appeler 'Comédiens' un livre où il n'y a même pas la silhouette d'un seul comédien?" So: what the hell did you think of calling a book in which there is not the slightest shadow of a comedian *comedians*? If the publisher was not sure about the title, they could have asked the author for her opinion. (My translation)]

Another special feature of the professional communication between the publisher and his translators can be demonstrated by the fact that most letters in the company's archive are devoted to financial issues (cf. Haiden 2023b:122; Hall 1994: 7). Several letters mention the word 'quality,' albeit in reference to finances and advertisement. In each letter where translation quality is mentioned, the notion is evidently used manipulatively and subjectively (see examples further in this paper).

It is essential to note that having a specialised education was not a condition for qualifying as a translator. In fact, there

were probably no trained translators and hardly any places where they could acquire such a training. During the Habsburg Monarchy, according to Wolf (2015: 62–63), a considerable portion of the Viennese population was multilingual and for many of them (e.g. civil servants in courts) translating was a professional duty. Thus, there was still no immediate necessity for translation training. Furthermore, according to Wolf, the main criteria to become a translator in the court were not mediation skills or knowledge of the language, but knowledge of the law. Later on, in the 1950s (Pym 2014: 480), a person was considered a literary translator and could become a member of a translation union if he or she had translated at least one book, had had the translation published and had received money for his or her work. For these reasons, there were no clear criteria in the interwar period for relevant training to guarantee high-quality translations. This is supported by the correspondences of the Zsolnay translators who reflected on the translating process. Translators' ideas of how to translate were exclusively based on their own experience and personal aims and interests (cf. Haiden 2023b). At the Paul Zsolnay publishing company in the 1920s and 30s, 'quality' was measured not in terms of a specialised education—which differed greatly from translator to translator, as some translators were educated at home, while others had university degrees, or held PhDs in different areas—but by networks constituted by the translators in the field. Only in few cases did experience or the text play a critical role; there were many more cases in which the translator's networks and the number of books sold were decisive (see examples below). Sometimes, if the book had not sold well, the translator was accused of a producing "bad translation" or the publisher complained about the professional qualities of the translator.

## 4 Translation quality at the Paul Zsolnay Verlag, 1924–1938

Translatqualität und die Art, wie diese festgestellt wird, bestimmen den beruflichen und damit sozialen Status von Translatoren und ihre materielle Existenz. (Lauscher 2000: 55)

[Translation quality and the way in which it is established determine the professional and thus social status of translators and their material existence. (My translation).]

We must keep in mind, then, that the concept of quality is constructed, that the aims and personal circumstances of people who evaluate quality differ drastically, and that when we examine quality we are doing so as readers of the 21<sup>st</sup> century. Let us now probe deeper into the emic dimension of the understanding of translation quality at the Zsolnay publishing company one century ago. I will provide some examples of the discourse on translation quality, focusing on the agents' interpretations, these being inevitably connected to the three categories of translators I have suggested (cf. Haiden 2023b: 131–135): author's translators, publisher's translators, and independent translators.<sup>11</sup> I will first show how the concept of quality was used for each group of translators; later, I will focus on the problem of retranslations in the 1920s and on the reflections of the authors and translators themselves on the quality of translations.

---

11 The translator's nomination on the title and/or copyright pages is directly connected to the status of the translator in the publishing house and his or her networks in and outside the company. Usually, works by author's translators were defined as "*autorisierte Übersetzung*," by publishing house's (= publisher's) translators, as "*berechtigte Übersetzung*," and independent translators as "*Deutsch von ...*" (cf. Haiden 2023b: 131–132).

#### 4.1 Discourse on translation quality and author's translators

With regard to translation quality, it is important to first discuss texts containing obvious grammatical errors and that deviate from the original. Most reviewers, readers or scholars consider these translations to be of low quality. In the correspondence archive of the company, it is possible to follow how the publisher dealt with such low-quality translations produced by an author's translator. Take the example of "*Rohübersetzungen*" (raw translations) of Dmitrij Umanskij, who translated from Russian into German. Objective arguments against his translations might be his young age and lack of experience in working with translations (as he was in his early 20s and had just graduated from the University of Vienna), as well as his questionable bilingualism and non-native-speaker level of the German language. In fact, he spent most of his life in Moscow. Furthermore, both the editor and the publisher complained of mistakes in his German texts. To improve the quality of the German texts, Umanskij hired an editor, Bruno Prashaska, who corrected the German texts, sometimes without ever having seen the original. At one point, Prashaska is critical of Umanskij's work (cf. Haiden 2023b: 175, based on the analyses of the Zsolnay Verlag partial archive). The editor of the collaborative translation, Richard Hoffmann, wrote to Zsolnay:

Die Übersetzung ist, wie Sie wissen, bloss Umanskijsche Rohübersetzung und bedarf einer längeren und gründlichen Feile ... für den ersten Teil des Romanes überhaupt keine künstlerische Übersetzung, sondern eine gewerbsmässige eines Übersetzungsbüros vorzuliegen scheint. (Letter from Hoffmann to Zsolnay, 1929 in folder "Leonid Leonow" at PVZA)

[The translation is, as you know, merely Umansky's rough translation and needs a long and thorough polishing ... the first part of the novel

does not appear to be an artistic translation at all, but a commercial translation by a translation agency. (My translation)]

In 1928, an external reviewer, Ludwig Simon, criticised Uman-skij for having made several grammatical and stylistic mistakes in Leonid Leonov's *Der Dieb* translation (folder "Leonid Leonov" at PVZA). Felix Costa, the literary director of the Zsolnay company, wrote to Dmitrij Uman-skij that *Der Dieb* would be published in autumn of 1928, but not his translation because it left much to be desired. Costa also stated that Uman-skij would receive less money for the translation than stated in the contract. Interestingly, Costa wrote several letters, and the company tried for a couple of years to reach a consensus with the translator. The company stopped collaborating with Uman-skij only after establishing direct contact with Leonov (as Uman-skij was Leonov's translator). They explained their decision formally by referring to Uman-skij's failure to meet deadlines and his questionable work, but the translator had by then been working for the company for almost five years. This is an example of how apparent problems with translation quality, which were initially ignored due to the translator's connections, ultimately led to his firing.

Uman-skij was an author's translator, which means he was protected by the author and that he enjoyed a certain professional freedom. His colleagues, Leon Schalit and Siegfried Schmitz, were in the same situation: their social capital allowed them to argue with the publisher without fear of losing their jobs.<sup>12</sup> They enjoyed the protection of the authors and were

---

12 See e.g., PZVA, 286/B 276 John Galsworthy 8.04.1924-30.05.1925, 286/B 277 John Galsworthy 4.07.1925-26.05.1926, 286/B 278 John Galsworthy 8.6.26-20.4.27, 283/B278 John Galsworthy, 1928, 284/B278 John Galsworthy 2 1 29-31 5 29, B 285 John Galsworthy 11 6 29-27 12 29, B 286 231 John Galsworthy 20 12 29-28 06 30,

often mediators between them and the publisher. Many author's translators were praised by the authors for the high quality of their translations. In fact, the letters at the archive show that being an author's translator, in addition to being a friend of the author, put Siegfried Schmitz, a translator out of Yiddish, in a privileged position. In his preface for *Von den Vätern* Asch (1930) underlines the importance of the friendship with Schmitz and his loyalty to Asch's works:

Seit einigen Jahren überdies in der ausgezeichneten deutschen Übertragung meines „deutschen Dolmetschs“ und Freundes Siegfried Schmitz, der sich *mit wahrhafter Treue meiner Werke* annimmt [...]. (Asch 1930: 332–333; emphasis added)

[For some years now, moreover, in the excellent German translation by my “German interpreter” and friend Siegfried Schmitz, who takes care of *my works with true fidelity* [...]. (My translation)]

Moreover, Schmitz, using the capital he possessed, insisted on publishing his translations, translator's notes and prefaces without any changes. For example, the translator sent a finished work, *Der Trast des Volkes* (1934), to the publishing house, noting that

Das Buch kann nur so sein, wie es ist. (Schmitz to Zsolnay, letter from February, 1934, PZVA, folder Schalom Asch)

[The book can only be as it is. (My translation)]

While this group of translators enjoyed professional freedom, the author inevitably dictated how the work should proceed and explicitly expressed his or her expectations of the translations—e.g., Paul Gerald gave several recommendations to Bertha Zuckermandl on how to translate his works from French (PZVA, 286/05, 2.1, 286/B 306, Paul Gerald 1924–1998). He also asked her to leave space between the lines in the

---

B 287 John Galsworthy 5 7 30–30 6 31, B 288 John Galsworthy 11 7 31–15 11 32, B 289 John Galsworthy 13/5/32 – 10/10/32.

translations so that he could add comments (Letter from 05.04.1930, Zuckerkandl to Zsolnay in PZVA, 286/05, 2.1, 286/B 306, Paul Geraldty 1924–1998). Author's translators had to obey the author's wishes and represent the author's interests at the company.

In case the authors had any questions or concerns about the translated text, they contacted not only their translators but also the publisher, and in that case, the company's response reflected the importance of the writer. In the case of famous authors, such as John Galsworthy, Paul Zsolnay answered personally and promised that next time the translation would be published as the author wished (PZVA, 286/05, 2.1, 286/B 306, John Galsworthy). In September 1931, John Galsworthy complained about the changed proper names in the published German version (stating that the translator was unaware of these changes), to which Paul Zsolnay immediately responded with apologies and promises that it would never happen again (PZVA, B288 John Galsworthy 11.07.1931–15.11.1932). In these discussions, the question of translation quality arose several times in the context of translation choices. For the author and translator, quality was connected to faithfulness to the original text; for the publisher, quality was measured by the number of books sold.

#### 4.2 Discourse on translation quality and the publisher's translators

Translators of the second category, publisher's translators, were less free in their professional behaviour, but at the same time acted as internal decision-makers and/or editors and usually accumulated social capital through the publisher. Zsolnay always suggested to the new authors that they work with the publishing house's translators (e.g., Richard Hoffmann and

Marianne von Schön) and underlined that he guaranteed “the best quality of their translations” (PZVA, folders 286/05 2.1. 286/B 542). In this case, we see that the publisher promoted his translators, independently of the kind of translations they made. However, we notice that only those translators whose professionalism was proven over time, through good reviews and the number of books sold, became the company’s translators. For example, Richard Hoffman started his career at the Paul Zsolnay company as an independent translator and became the publishing house’s principal translator: between 1924 and 1938, he translated for the company 30 books from English, Russian and Italian (PZVA, folders 286/05 2.1. 286/B 542). Indeed, he was directly connected to the publisher and was actively promoted by him. Paul Zsolnay pointed to the high quality of Hoffmann’s translations:

Wir bemerken nach, dass die Übersetzung von unserem ersten Übersetzer Dr. Richard Hoffmann stammt und auch *den allerstrengsten Anforderungen genügt*. (Letter from Zsolnay to Unterhaltung und Wissens library from July, 1936 in PZVA 286/05 2.1. 286/B 542; emphasis added)

[We note that the translation was done by our first translator Dr. Richard Hoffmann and meets even *the most stringent requirements*. (My translation)]

In this case, there was a consensus about the quality of his works—readers and critics also praised him:

Mein Brief wäre nicht ganz, wenn ich nicht betonen möchte, dass meines Erachtens *die Übersetzung Hoffmanns direkt meisterhaft ist .... Eine so gute Übersetzung eines See-Buches findet man selten*. (Letter from Schopfer to Zsolnay about “Matrosen” from 1932 in PZVA, 286/05 2.1. 286/B 542; emphasis added)

[My letter would not be complete without emphasizing that, in my opinion, *Hoffmann’s translation is directly masterful .... It is rare to find such a good translation*. (My translation)]

An indication of the good quality of his work is the fact that Hoffman was the only person at Zsolnay who worked as a full-time translator (cf. Haiden 2023b: 188–189, PZVA, 286/05 2.1. 286/B 542).

Another example: Marianne von Schön started out as a publisher's translator but soon established a personal connection to Theodor Dreiser and translated several of his books into German—she became his translator (i.e. an author's translator). Not only did the publisher praise her translations, but also the author himself. He wanted only her to translate his works into German. Moreover, Schön's works received high evaluations in 1953 by an external reviewer, Wirzberger, who called her translations of Dreiser's works "alte zuverlässige Übersetzungen"<sup>13</sup> and stressed that they needed no additional editing aside from modifying some Austrian expressions.<sup>14</sup> In light of the fact that her works have been republished until at least 2009 (according to Index Translationum), one may conclude that her translations have stood the test of time and have been approved by several translation cultures.

---

13 Old trustworthy translations.

14 "Abgesehen von kleinen Änderungen, wie beispielsweise die Tilgung von Austriazismen in Maryanne Schöns (Wirzberger 1953: 255) Übersetzungen der Romane Dreisers aus den 1920er und 1930er Jahren, waren die Rezensenten gegenüber Kürzungen und Bearbeitungen sowohl der Übersetzungen als auch Originale überaus negativ eingestellt" [„Apart from minor changes, such as the substitutions of Austrian expressions in Maryanne Schön's (Wirzberger 1953: 255) translations of Dreiser's novels from the 1920s and 1930s, reviewers were extremely negative about abridgements and adaptations of both the translations and the originals“ (my translation)].

#### 4.3 Discourse on translation quality and independent translators

The concern for quality was the main way the publisher justified not working with independent translators. Zsolnay blamed bad translation quality for a given book's failure in the region, underlining the importance of a 'good' translation for economic success. For instance, Dora Mitzki, an independent translator from Italian, translated a work by Paola Masino (*Monte Ignoso*, 1933). The book was apparently failure in Austria—few copies were sold. In a letter, Zsolnay clearly blames the poor quality of the translation for that failure:

Unserer Meinung nach ist auch *die Übersetzung zum grossen Teil an dem Misserfolg Schuld* – und müssen daher darauf bestehen, die Übersetzung dieses Buches nach unserem eigenen Ermessen an einen Übersetzer zu vergeben, mit dem wir seit vielen Jahren zusammenarbeiten. (Letter from Zsolnay to Bompiani about the translation of Dora Mitzki, July 1934, PZVA in 286/05 2.1.286; emphasis added)

[In our opinion, *the translation* is the major reason for *the failure* - and we must therefore insist on assigning the translation of this book to a translator with whom we have worked for many years. (My translation)]

The second book by Masino (*Periferia*, 1933), translated by the publisher's principal translator, Richard Hoffmann as *Spiele am Abgrund* (1935), likewise experienced little success. Still, its failure was not blamed on the translation. Instead it was assumed that the Austrian reader didn't appreciate the author. Indeed, one of the reasons for these different reactions to the translations by the publisher might well have been the very low symbolic capital of the first independent translator, Dora Mitzki, and the very high symbolic capital of the second, the publisher's translator, Richard Hoffmann.

The situation with the Jewish translator Käthe Gaspar may be taken as example of how the notion of quality was used

as an instrument of power. Käthe Gaspar started working for the Zsolnay Verlag in 1930 with her husband, Andreas Gaspar. They translated from Hungarian and provided mediation between the Zsolnay publishing company and Hungarian authors (cf. Haiden 2023b: 197; see PZVA, 286/05 2.1 286/B 598). They translated very quickly and proposed many new authors. (In the late 1930s, as those defined as Jews, they were in a difficult financial situation and needed more work.) In the beginning, Paul Zsolnay and Felix Costa were satisfied with Gaspars' translations, and the authors praised them.<sup>15</sup> As tension and social pressure increased in 1938, the translations made by Käthe Gaspar were considered "stylistically poor,"<sup>16</sup> and all contact with her and her husband was avoided. This happened after Zsolnay received a letter from the Chamber of Literature<sup>17</sup> saying that the Gaspars were Jews and the company had to find other translators for Hungarian texts. Leber responded to the letter of the Chamber of Literature, noting that the only reason these Jewish translators were still at the company is that they mediated between the authors and the publisher. He also said they would inform the authors that working with these translators was no longer possible. He ensured that only one more translation by Käthe Gaspar would appear, but no more by Andreas Gaspar:

Wir erlauben uns – zumal uns auch ein diesbezüglicher Brief eines ungarischen Schriftstellers, der Ihnen anscheinend diese Mitteilung ... vorliegt, daraufhinzuweisen, dass wir mit diesen Übersetzern vom Verlag aus nur auf Wunsch der betreffenden ungarischen Autoren

- 
- 15 Moritz writes to Zsolnay about translations, and says that he *knows from his sources that the Gaspars are good translators* (see PZVA, letter from 26 Feb 1936).
  - 16 See PZVA, 286/05 2.1 286/B598, Letter from the Zsolnay Verlag to Käthe Gaspar, September 1938.
  - 17 See PZVA, 286/05 2.1 286/B598 Virgg Moricz, January, 1938.

Führung genommen haben und dass diese ungarischen Autoren – die übrigens in der gesamten deutschen Presse ungewöhnlich günstige Aufnahme gefunden haben – auch mitgeteilt haben, dass ihre Übersetzungsrechte durch Herrn Dr. Gaspar bzw. Frau Käthe Gaspar vertreten werden. Dieser Tatsache konnten und können wir als Verlag uns nicht entgegenstellen, da ja anscheinend schon langjährige Bindungen zwischen den Autoren und dem Ehepaar Gaspar vorliegen. [...] Im übrigen können wir Ihnen noch mitteilen, dass wir lediglich zur Herausgabe eines Buches, das durch Frau Käthe Gaspar übersetzt worden ist, verhalten sind und eine Übersetzung von Dr. Andreas Gaspar nicht mehr in unserer Produktion planen. (Hall 1994: 560 quoting Hermann R. Leber's letter to the RSK, Berlin, 15.03.1939)

[We take the liberty—especially since we have also received a letter to this effect from a Hungarian writer who apparently sent you this message ... we would like to point out that we have only contacted these translators at the request of the Hungarian authors concerned and that these Hungarian authors - who, incidentally, have been unusually well received by the entire German press—have also informed us that their translation rights are represented by Dr. Gaspar and Mrs. Käthe Gaspar. As a publishing house, we could not and cannot oppose this fact, as there are apparently already long-standing ties between the authors and the Gaspar couple. [...] Incidentally, we can also inform you that we are only committed to publishing a book translated by Mrs. Käthe Gaspar and are no longer planning a translation by Dr. Andreas Gaspar in our production. (My translation)]

This answer suggests that, in this case, the poor quality was merely an excuse to explain to the translators why the company wanted to stop working with them.

“Bad quality” was often used as an excuse to reject a translation. In the correspondence between Georg Schwarz, an independent translator, and Felix Costa in 1924 (PZVA, folder Claude Anet, letters between 21 May and 3 July 1924), there was a proposal from the translator to publish some works by Claude Anet, including *Ariane*. Having seen the translation, Costa emphasised that the translation contained “eine Reihe von stilistischen Unebenheiten und überflüssigen Schwerfälligkeiten” („a series of stylistic unevennesses and superfluous

clumsiness,“ my translation). This comment was rather untypical for the publisher. The few publishers’ comments on the translated text at the archive are rather general and seem more like excuses not to publish the translation or to continue working with this or that translator. Indeed, too many translated books were published during the first year, and the publisher did not want to publish more translations in 1924.<sup>18</sup> Thus he used this as a reason to refuse to publish Schwarz’s book.<sup>19</sup>

## 5 Other factors influencing the discourse on translation quality

Apart from agency and agents, several aspects that define translation culture must be mentioned regarding the discourse on quality. During the interwar period in Europe, there was a boom of translations, especially translations from the English language (e.g., Rundle/Sturge 2010: 7–19). In some cases, several translations of the same book were produced, and there were still no established and recognised global or regional registers to systematise them. According to the correspondence from the dossier “Galsworthy”<sup>20</sup>, the Paul Zsolnay Verlag had

---

18 In 1924 he published eight books, four of which were translations (see Haiden 2023b: 157, PZVA).

19 Nevertheless, the book was published in 1924 in Schwarz’s translation (see Haiden 2023b: 157).

20 PZVA, 286/B276 John Galsworthy 8.04.1924–30.05.1925, 286/B 277 John Galsworthy 04.07.1925–26.05.1926, 286/B 278 John Galsworthy 08.6.26–20.4.27, 283/B 278 John Galsworthy, 1928, 284/B278 John Galsworthy 02.01.1929–31.05.1929, B 285 John Galsworthy 11.06.1929–27.12.1929, B 286 231 John Galsworthy 20.12.1929–28.06.1930, B 287 John Galsworthy 05.07.1930–30.06.1931, B 288 John Galsworthy 11.07.1931–15.11.1932, B 289 John Galsworthy 13.05.1932–10.10.1932.

to refuse translations of Galsworthy's works from at least two translators (Elise Zacharias and Gerda Steiner). Furthermore, in 1929, Zsolnay informed Lisa Landau that the company found her translation of Galsworthy's book to contain numerous omissions, and so Leon Schalit would correct the translation (284/B278 John Galsworthy 02.01.29–31.05.29). This letter from 1929 confirms that the company wanted only Schalit as Galsworthy's translator in Austria and aimed to exclude all other translators. An even more complex situation happened to Louise Wolf, who translated one of the novels *from The Forsyte Saga* by John Galsworthy in 1913. This novel was retranslated and republished by Leon Schalit in 1925—under the note “bearbeitet von ...” (286/B277 John Galsworthy 04.07.1925–26.05.1926). Schalit explained that the book translated by Wolf had to be adapted to the current circumstances, even if the two translations were published only ten years apart.

Feedback from external agents, especially from those with high symbolic capital, was essential in the translator's accumulation of symbolic capital. This was an important component of network building. For instance, in the postcard Thomas Mann sent to Viktor Polzer,<sup>21</sup> Zsolnay's translator of English texts, we see that Mann praises Polzer's translation of Calder-Marshall's book (probably *Wir haben gebeiratet*, published by Zsolnay Verlag in 1936):

I still owe you thanks for the unusual novel of Calder Marshall. An important, attractive book on which I spent pleasant hours not least on account of *the apparently excellent translation*. In the spring I hope to spend a few days in Vienna and would be glad to see you. Sincerely yours, Thomas Mann. (JANY, emphasis added) [The text of the letter is translated from German on the web page of the archive.]

---

21 See <<http://corsair.themorgan.org/vwebv/holdingsInfo?bibId=193586>> (25.10.2024).

Another note about Thomas Mann, who praised Polzer's translations, can be found in Polzer's collection at the Jewish archive in New York:

[...] eine Leistung, die nicht nur von den Autoren selbst, sondern etwa von Thomas Mann anerkannt wurde: einer der seltenen Fälle, in denen *die Übersetzung besser ist als das Original*. (JANY, emphasis added)

This kind of feedback from external reviewers, especially if there were many of them, may be an indication that the translation was suitable to the translation culture. Another example of such feedback is the case of Paul Amman, an independent translator who translated works by Martin Maurice. Amman and the publisher received very positive feedback from the author.<sup>22</sup> Moreover, Amman's translations sold unusually well, which the publisher emphasised and took as a sign of their high quality.

## 6 Conclusions

The examples I have provided show that, depending on the agent's situation and community, translation quality may be interpreted in different ways. It can be used as an instrument of manipulation, justification, or power. Indeed, the quality notion, one of the most subjective in the discipline (e.g., Schippel 2006: 7: "Die Beurteilung der Qualität einer Übersetzung, einer literarischen zumal wird immer subjektiv sein"<sup>23</sup>), requires that we consider its socio-cultural nature and look at it from different perspectives, e.g., in terms of different agents or time periods. This leads to the view that translation quality assessment

---

22 "Your translation is wonderful", (Letter from Maurice to Amman from 6 June, 1929, PZVA, 286/B570 Martin Maurice 1929–1960).

23 "The assessment of the quality of a translation, especially a literary one, will always be subjective" (My translation).

belongs to a given translation culture, which implies a number of expectations with respect to a given translated text based on where and when the evaluating person lived. In this regard it is essential to analyse communication between the agents of translation. In the present essay, I have attempted to show how we can approach the idea of translation quality from an emic perspective, focusing on its socio-cultural aspect and considering its constructed nature and the matter of social immersion—an exercise that bears upon the translation cultures in which the translation was produced and evaluated. When interpreting quality, I suggest, it is necessary to make a clear distinction between the etic and emic dimensions, as well as carefully nuance the agents' speculation based on their personal interests and networks in the field.

## 7 References

### Archives

JANY – JEWISH ARCHIVE IN NEW YORK – Victor Polzer Collection – Identifier: AR 3683 / MF 477 Dates: 1899-1966;

PZVA – Partial archive of the Paul Zsolnay publishing company at the Austrian National Library.

ASCH, Shalom (1930): *Von den Vätern*. Vienna: Paul Zsolnay Verlag.

BOURDIEU, Pierre (1986): “The Forms of Capital.” In: RICHARDSON, John G. [ed.]: *Handbook of Theory and Research for the Sociology of Education*. Westport, CT: Greenwood, pp. 241–258.

CHESTERMAN, Andrew (2003): “Contrastive Textlinguistics and Translation Universals.” In: WILLEMS, Dominique / DEFRANCO, Bart / COLLEMAN, Timothy / NOËL, Dirk [eds.]: *Contrastive Analysis in Language*. London: Palgrave Macmillan, pp. 213–229.

GIDDENS, Anthony (2000): *The Third Way and its Critics*. Cambridge: Polity Press.

- HAIDEN, Tatsiana (2023a): "Der Paul Zsolnay Verlag – eine netzwerkbildende Plattform, 1924–1938." In: WEBER HENKING, Irene / DIETIKER, Pino / ROUGEMONT, Marina [eds.]: *Translation und Exil (1933–1945) II*, Bd. 2: *Netzwerke des Übersetzens*. Berlin: Frank & Timme, pp. 165–180.
- HAIDEN, Tatsiana (2023b): *The Paul Zsolnay Verlag, 1924–1938. The Translation Culture*. Doctoral dissertation, University of Vienna.
- HALL, G. Murray (1994): *Der Paul Zsolnay Verlag: von der Gruendung bis zur Rückkehr aus dem Exil*. Tübingen: Niemeyer.
- HERMANS, Theo (2012): "Response, Rethinking Methods in Translation History." In: *Translation Studies* 5/2, pp. 242–245.
- KÖHLER, H. (1986): "Traduire en allemand l'œuvre de Colette." In: BRAY, Bernard [ed.]: *Actes du Colloque Colette, nouvelles approches critiques*. Paris: Nizet.
- LAUSCHER, Susanne (2000): "Translation Quality Assessment." In: *The Translator* 6/2, pp. 149–168.
- PALOPOSKI, Outi (2022): "Foreword." In: PLEIJEL, Richard / PODLEVSKIKH CARLSTRÖM, Malin [eds.]: *Paratexts in translations. Nordic perspectives*. Berlin: Frank & Timme, pp. 7–8.
- PIKE, Kenneth L. (1954): *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of the Human Behaviour*. Summer Institute of linguistics, California: Glendale.
- PRUNČ, Erich (1997): "Translationskultur (Versuch einer konstruktiven Kritik des translatorischen Handelns)." In: *TEXTconTEXT* 11/2, NF: 1/2, pp. 99–127.
- PRUNČ, Erich (2008): "Zur Konstruktion von Translationskulturen." In: SCHIPPEL, Larisa [ed.]: *Translationkultur – ein innovatives und produktives Konzept*. Berlin: Frank & Timme, pp. 19–41.
- PYM, Anthony (2014): "Translator Associations—from Gatekeepers to Communities." In: *Target. International Journal of Translation Studies* 26/3, pp. 466–491.
- REISS, Katharina / VERMEER, Hans J. (2013): *Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained*. Translated from the German by Christiane Nord. English reviewed by Marina Dudenhöfer. London: Routledge.
- RUNDLE, Christopher / STURGE, Kate [eds.] (2010): *Translation under Fascism*. London: Palgrave Macmillan.

- SCHIPPEL, Larisa [ed.] (2006): *Übersetzungsqualität: Kritik – Kriterien – Bewertungshandeln*. Berlin: Frank & Timme.
- SCHOPP, Jürgen F. (2008): "Qualitätssicherung im Übersetzungsprozess durch translatorische Netzwerke." In: SCHIPPEL, Larisa [ed.]: *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept*. Berlin: Frank & Timme, pp. 237–269.
- WERNER, Michael / ZIMMERMANN, Bénédicte (2006): "Beyond Comparison: Histoire croisée and the Challenge of Reflexivity." In: *History and Theory* 45/1, pp. 30–50. DOI: <10.1111/j.1468-2303.2006.00347.x>.
- WIRZBERGER, Karl-Heinz (1955): "Dreisers Amerikanische Tragödie. Rezension." In: *VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften* 1/2, pp. 224–230.
- WOLF, Michaela (2015): *The Habsburg Monarchy's Many-Languaged Soul. Translating and interpreting, 1848–1918*. Transl. by Kate Sturge. Amsterdam: John Benjamins.
- ZIMMERMANN, Bénédicte (2020): "Histoire Croisée: A Relational Process-Based Approach." In: *The Architecture Competition as Contact Zone* (Spring/Summer), pp. 7–14.

**About the author:** Tatsiana Haiden is now a postdoc fellow at the University of Copenhagen. She received her PhD in Transcultural Communication at the University of Vienna and a postdoc track fellow of the Austrian Academy of Sciences. During her PhD studies she was an IFK (International Research Center for Cultural Studies) junior fellow abroad at Oxford University, and a Literar Mechana Fellow. Her scholarly interests focus on translator's agency, networks, publishers as agents of translation, history of translation, translation culture, archival research, peritext analyses, translators and exile, publishing translations, histoire croisée, meso-history. Her recent articles include: (2024): "Peritext as a tool to measure translators' social capital". In: Raffi, Francesca / Perez, Emilia / Martinković, Matej [eds.]: *Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting studies*, Vol. 5, no. 2: *Paratexts as a Valid Component of (Re)translations*, (2024): "Der Paul Zsolnay Verlag – eine netzwerkbildende Plattform, 1924–1938". In: Weber Henking, Irene / Dietiker, Pino / Rougemont, Marina [eds.]: *Netzwerke des Exils: Übersetzen*. Berlin: Frank & Timme, pp. 165–180.

**Contact:** tatsiana@hum.ku.dk





Yearbook of Translational Hermeneutics 4/2024

ISSN: 2748-8160 | DOI: 10.52116/yth.vi1.92

# Spannung zwischen Inhalt und Form. Hermeneutische Aspekte in der technischen Fachübersetzung

Radegundis STOLZE  
Darmstadt

*Tension between Content and Form. Hermeneutic Aspects in Technical Translation*

**Abstract:** This paper presents a description of the hermeneutic approach to texts in technical translation. While specialist authors focus their text production on knowledge generation and specialist readers on knowledge extraction, specialist translators focus their attention on the linguistic form of this knowledge, which of course requires a certain amount of prior understanding, since translation means the responsible presentation of an understood source text. Examples are used to show how the translator uses a holistic approach to examine the background of the text, the position in the specific subject area, the terminology and the mode of expression. The comparison of terminology and word formation, as well as the functional style and the text type are important for formulating of the translation.

**Keywords:** Hermeneutics, Prior knowledge, Concept/Word formation, Terminology, Functional style, Text types.

# 1 Hermeneutik als informierte Haltung

Traditionell wird Hermeneutik mit den geisteswissenschaftlichen Fächern wie Theologie, Philosophie, Literaturwissenschaft, Geschichtswissenschaft in Verbindung gebracht. Hermeneutik fragt nach den Bedingungen des Verstehens durch den Einzelnen und beschreibt, wie jegliches individuelle Verstehen einer Mitteilung durch eine Person von deren kultureller Verankerung und ihrem Vorwissen bestimmt ist, also im Lichte des eigenen Weltbildes erfolgt. In seinen Ausführungen zur Hermeneutik als allgemeiner Methodik der Geisteswissenschaften geht Betti (1962: 7) davon aus, dass „sinnhaltige Formen [...] durch die ein anderer Geist zum unsrigen spricht“ uns dazu animieren sollen, „zu erraten, was für einen Sinn diese Formen in sich tragen“. Der naive Umgang mit Unbekanntem („erraten“) ist allerdings wissenschaftlich durch eine selbstkritische Reflexion des eigenen Standorts und Vorwissens als einer informierten Haltung zu den Texten zu ersetzen.

Das Übersetzen dient als eine verantwortliche Vermittlungshandlung, damit Fachkommunikation über die Sprachbarriere hinweg fortgesetzt werden kann, und dazu ist Vorwissen nötig. Verstehen ist nicht selbstverständlich. Wiederholt wird die Frage diskutiert, wer denn die besseren Fachübersetzungen liefern könne: der Fachmann mit Sprachkenntnissen, oder der sprachlich ausgebildete Übersetzer mit gewissen Fachkenntnissen, oft durch Erfahrung erworben. In beiden Fällen ist freilich Reflexion notwendig, denn der Spezialist tendiert beim Schreiben oft dazu, betriebsblind zu werden und die Bedürfnisse der Adressaten nicht zu beachten, während der Übersetzer als Außenstehender zwar rhetorisch vorgebildet ist, sich jedoch in der besprochenen Sache des Textes nicht genügend auskennt. Hier sollte allerdings erwähnt werden, dass es im Studium Sachfächer für das Inhaltliche, Sprachfächer für

das Sprachliche und Translationswissenschaft für das Übersetzerische gibt, also das Wissen nicht nur auf bloßer Sprachkenntnis beruht. So ausgebildete translatorische Fachleute unterscheiden sich von den reinen Fachautoren.

Die Frage ist also nicht nur, was sprachliche Zeichen bedeuten, sondern was der Input dieser Zeichen in mir als Person auslöst, indem dies mein Vorwissen anspricht. Es geht um eine hermeneutische Übersetzungskompetenz: „Eine Übersetzungskompetenz ist dann ‚hermeneutisch‘, wenn sie vom Verstehen des vorgelegten Textes ausgeht und darauf das translatorische Handeln aufbaut. Es gibt kein allgemein gültiges, quasi objektives Verständnis für alle“ (Stolze 2015: 9).

Nun geht man davon aus, dass in der Technik und den Naturwissenschaften das Verständnis durch eindeutig definierte Begriffe und klare textlinguistische Strukturen quasi vorgegeben, also objektivierbar sei. Für die internationale Fachkommunikation ist es ja wichtig, dass hier alle Leser das Gleiche verstehen, um Gefahrenpotentiale auszuschließen. Aber so einfach ist es nicht. Der vorliegende Beitrag fragt daher grundsätzlich danach, welche Rolle die Reflexion der eigenen hermeneutischen Kompetenz als Verständnisvoraussetzung spielt. Dies ist besonders wichtig für Übersetzerinnen und Übersetzer, die ja in vielerlei Fachgebieten tätig sind, und eben nicht allein in nur einem, wie dies bei Spezialisten der Fall ist. Daher wird sinnvollerweise empfohlen, dass Übersetzer sich spezialisieren.

Ursula Wienen (2022: 130) befasst sich mit der Rolle der Fachsprache, welche sich auch manifestiert „in anderen, teils weiter entfernten Bereichen, wie der Werbung oder der Literatur, wo sie spezielle Funktionen erfüllen und zu besonderen Interpretationen Anlass geben kann“. Dies wird als das „hermeneutische Potential“ der betreffenden Fachsprache verstanden. Man vergleiche auch die Ausführungen bei Hartwig Kal-

verkämper (1988: 180), der sich mit fachexterner Kommunikation „als Maßstab einer Fachsprachen-Hermeneutik“ befasst und resümiert: „Fachsprachlich sich zu äußern, ist ein sensibel texthermeneutischer Prozeß“.

Dies ist ein umgekehrter Ansatz: Hier werden die Zeichen betrachtet und gefragt, welche Interpretationsleistungen sie anregen können; wir möchten dagegen im Folgenden den Übersetzer als Verwender der Zeichen in den Blick nehmen. Diesem obliegt in der Übersetzungskommunikation eine besondere Verantwortung des Bemühens um das rechte Verständnis und die präzise Repräsentation des Verstandenen in kreativen verständlichen Formulierungen. Dazu gehört das Wissen um fachliche Inhalte und um sprachliche Regeln der Kommunikation in den verschiedenen Fachbereichen. Dies ist der hermeneutische Hintergrund, und es entsteht eine Spannung zwischen Form und Inhalt, wenn sich eine wörtliche Übersetzung als offenbar unrichtig erweist. Hermeneutik in der technischen Fachübersetzung bedeutet daher, jenes inhaltliche und sprachliche Wissen abzurufen, das für ein adäquates Vorgehen erforderlich ist oder implizit vorausgesetzt wird.

## 2 Aktivierung des Vorwissens

Die Aktivierung des Vorwissens wird getriggert durch eine ganzheitliche Wahrnehmung des Textes und nicht nur durch Analyse. Im Sinne einer linguistischen Beschreibung einzelner Schritte der „multidimensionalen Translation“ (Gerzymisch-Arbogast 2005: 23) vom Einzelnen zum Ganzen schlägt zum Beispiel Heidrun Gerzymisch-Arbogast zur Textanalyse die Perspektiven *Aspektra*, *Relatra*, *Holontra* von „auffälligen Einzelfällen“ über „analysierbare Muster“ bis hin zu „kulturspezifischen Gesamtstrukturen“ vor (Gerzymisch-Arbogast 2002: 25). Der hermeneutische Ansatz ist holistisch und geht umge-

kehrt vom Ganzen aus, dem die Einzelaspekte untergeordnet sind. Dazu betrachten wir den jeweils zur Übersetzung vorgelegten Text zunächst als eine Einheit, fragen nach dem Kontext wie Wissenschaftsbereich, Verfasser, Quelle, sodann nach der Domänenspezifik, also dem konkreten Fachgebiet, und dem Kommunikationsniveau (fachintern, fachextern) und der funktionalen Textsorte. Dies sind textexterne, eigens zu recherchierende Informationen, ohne die der Text kaum verständlich wird. Dadurch wird die Aufmerksamkeit des Übersetzers auf den richtigen Bereich gelenkt und alles andere ausgeblendet. Sodann richtet sich der Blick auf die Begrifflichkeit, also die Terminologie und den Aussagemodus der Informationspräsentation mit Textbausteinen, Satzkonstruktionen usw. (vgl. die translatorischen Orientierungsfelder der Rezeption, vorgestellt in Stolze 2015: 165ff.).

Das Fachübersetzen stellt eine spezifische Aufgabe dar, die nicht unbedingt von Fachleuten, die auch einer anderen Sprache mächtig sind, erfüllt werden kann. Während sich nämlich Fachautoren in ihrer Textproduktion auf die Wissensgenerierung und fachliche Leser auf die Wissensnutzung konzentrieren, richtet der Fachübersetzer sein Augenmerk auf die sprachliche Gestalt dieses Wissens, wozu er selbstverständlich auch ein gewisses naturwissenschaftliches und/oder technisches Vorverständnis benötigt, denn Übersetzen bedeutet die verantwortliche Präsentation eines verstandenen Ausgangstextes. Ausgangspunkt des Fachübersetzens ist nicht die linguistische Analyse der Textvorlage und es ist auch müßig, nach sprachpaarspezifischen Schwierigkeiten zu suchen, wenn es vielmehr um den semantischen Inhalt geht.

Die Sprachperspektive steht also beim Fachübersetzen im Vordergrund und die übersetzerische Kompetenz erstreckt sich auf Kenntnisse der holistischen Textbetrachtung und Bedeutungskonstitution im Blick auf das Textverstehen sowie auf

fachstilistische und diskursfeldspezifische Formulierungsweisen (‚Relatra‘ nach Gerzymisch-Arbogast) bei Fachtexten in den einzelnen Fachgebieten.

### 3 Die Sprachperspektive beim Fachübersetzen

Die kognitiven und kommunikativen Rahmenbedingungen der sog. ‚harten‘ Wissenschaften und der Technik spiegeln sich vor allem in einer überdurchschnittlich genormten und somit auch reflektierten Sprachverwendung. Dieser Unterschied zwischen Fach- und Gemeinsprache ist von zentraler Bedeutung im Fachübersetzen, da ein naives, lebensweltlich bestimmtes Herangehen an solche Fachtexte von Seiten des Übersetzers nicht angebracht ist. Oft haben linguistisch gleichlautend gebildete Wörter in Fachgebieten und in der Umgangssprache nicht dieselbe Bedeutung, was bei einer Fehlinterpretation zu einer misslungenen Übersetzung führt. Dies kann anhand eines kurzen, zur Korrektur vorgelegten Beispiels aus der Praxis eines Übersetzungsbüros dargelegt werden.

(1)

(1.a) Textvorlage:

Non ferrous scrap treatment

We attest that the O. scrap plant operates under the authorization No. 750... of the province L. After maximum recovery of metallic parts, due to state of the art technology, the remaining non-metallic steriles are dumped on Class I authorized site of NNNN.

Englische Termini: *Non ferrous scrap treatment, scrap plant, authorization, recovery, non-metallic steriles, authorized site*

(1.b) Laienhafte Übersetzung:

Nicht-Alteisen Behandlung oder Die Behandlung von Nicht-Alteisen

Wir bestätigen, dass die O. Altwarenfabrik unter der Referenznummer (Lizenznummer) 750... des Gebiets/der Gemeinde L. arbeitet. Nach

einem Maximum an Wiederherstellung/Recycling von Metallteilen, gemäß dem neuesten Stand der Technik, werden die restlichen Nicht-Metall (steriles?), nach meiner Genehmigung, auf dem (Bau-)Platz von NNNN abgeladen.

Laienhaft interpretierte Fachausdrücke: *Nicht-Alteisen-Behandlung, Altfabrik, Referenznummer, Recycling, Nicht-Metall Steriles, Bauplatz*

### (1.c) Fachliche Neuübersetzung

#### Verarbeitung von Nichteisenschrott

Hiermit wird bescheinigt, dass die Schrottverarbeitungsfirma O. gemäß Genehmigungsbescheid Nr. 750. der Provinz L. tätig ist. Nach weitestgehender Rückgewinnung der Metallteile mit modernster Technologie werden die verbleibenden unergiebigsten Nichtmetallteile auf der nach Klasse I zugelassenen Deponie von N. abgelagert.

Korrekte Termini auf Deutsch: *Verarbeitung von Nichteisenschrott, Schrottverarbeitungsfirma, Genehmigungsbescheid, Rückgewinnung, unergiebigste Nichtmetallteile, Deponie*

Die Tatsache, dass das Übersetzungsbüro den Beispieltext zur Prüfung vorlegte, zeigt, dass eine holistische Betrachtung des Translats zu einem Unbehagen an der Lösung geführt und weitere Recherche angeregt hat.

### 3.1 Unterschiedliche Begrifflichkeit

In seinem berühmten Aufsatz *Die zwei Kulturen* unterscheidet Snow (1959) zwischen der mathematisch-naturwissenschaftlichen und technischen Welt und der geisteswissenschaftlich-literarischen Welt. Beide Welten würden eigene Wissenskulturen bilden, die durch jeweils eigene Annahmen über die Welt, eigene Beschreibungsansätze sowie eigene Normen und Verhaltensmuster geprägt sind. Diese Wissenskulturen bilden den hermeneutischen Hintergrund für das angemessene Schreiben und Verstehen entsprechender Texte.

Im Sinne der „zwei Kulturen“ weisen die Gebiete von Mathematik, Naturwissenschaften und Technik einerseits eine grundlegende Gemeinsamkeit in der Begriffsbildung auf, die im Gegensatz zu den Geisteswissenschaften steht, denn die Motivation fachlicher Aussagen ist die fachliche Denkwelt. Man unterscheidet erkenntnistheoretisch zwischen ‚nomothetisch‘ verfahrenen, d. h. auf Gesetzmäßigkeiten ausgerichteten Naturwissenschaften, und ‚idiographisch‘ verfahrenen, auf Besonderheiten und Individuelles ausgerichteten Geisteswissenschaften (vgl. Beiner 2009: 13). Im linguistischen Sinne ist zwar jede Begriffsbildung abstrakt, da für eine kognitive Vorstellung von Dingen oder Vorgängen ein Begriff gebildet wird, der dann sprachlich eine Bezeichnung erhält. Jedoch ist eben die Bildung dieser Begriffe bei den Fachsprachen von Mathematik, Naturwissenschaften und Technik anders als in den Geisteswissenschaften, in denen eine approximative Begriffsevidenz angestrebt wird (vgl. Stolze 2009: 81). Geisteswissenschaftliche Begriffe beziehen ihren Inhalt aus ihrer Relation zu anderen Begriffen innerhalb der jeweiligen Theorie und haben deshalb nur als Teil dieser Theorie Bedeutung (vgl. Oeser/Seitelberger 1988: 45), nicht jedoch im Sinne einer Stelle in einem exakten Begriffssystem. Daher ist es einsichtig, dass die entsprechende Begrifflichkeit in jeder Kultur gesondert entstanden ist, und dass Bedeutungen niemals intersubjektiv ganz identisch sein können. Damit wird die Hermeneutik der Denkschule zum entscheidenden Übersetzungsproblem. Entsprechendes Wissen steht bei der Fachübersetzung in allen Wissensbereichen immer im Hintergrund und muss von der Übersetzerin reflektiert werden.

Als wichtigstes Qualitätsmerkmal einer Fachübersetzung in Mathematik, Naturwissenschaften und Technik wird nun allgemein die korrekte Terminologie angesehen. Daher sind die Kenntnis der Terminologiebildung und der translatorische

Terminologievergleich relevant. Die Besonderheit wissenschaftlichen und technischen Schreibens zeigt sich unter anderem auch in der mathematischen Formelsprache sowie in anderen Symbolsprachen, Diagrammen und Bildern. Diese Elemente bedingen eine hohe Abstraktheit und Dichte bei der Darstellung mathematisch-naturwissenschaftlichen und technischen Wissens. Sie sind dort zwar in die natürliche Sprache eingebettet, tragen aber meist selbst die zentrale Bedeutung eines Satzes, Abschnitts oder Textes. Wegen ihrer Einzelsprachenunabhängigkeit werden Formeln und Abbildungen in einer Übersetzung nicht verändert, sondern übernommen.

### 3.2 Die Begriffsbildung

Hermeneutik als informierte Haltung, mit der translatorisch ein Text aufgenommen wird, setzt voraus, dass man weiß, wie Begriffe gebildet werden. Die fachsprachliche Forschung liefert Erkenntnisse, die als Wissensinhalt für die hermeneutische Anwendung relevant sind. Ein Fachtext wird nur verstanden, wenn er vom Translator von vornherein als Fachtext angesehen wird. Daher ist es sinnvoll, sich die Regeln der Begriffsbildung bewusst zu machen.

Ein Objekt wird zunächst an bestimmten Merkmalen erkannt. Die bei der Definition zu verwendenden Merkmale sind hierarchisch gegliedert nach Qualität, Funktion und Relation, wie dies nach der DIN-Norm 2330:2011 „Begriffe und Benennungen – Allgemeine Grundsätze“ vorgeschrieben ist. Eine „Definition“ ist dabei die Inhaltsbeschreibung (Intension) des Begriffs, und sie kann erst nach Aufdeckung, Strukturierung und Auswahl der Merkmale verfasst werden. Durch ständiges Hinzufügen eines weiteren Spezifizierungsmerkmals entsteht eine Definitionskette. Dabei werden anhand der unterschei-

denden Merkmale Ober- und Unterbegriffe (Hyperonyme und Hyponyme) gebildet.

Den Begriffsumfang (Extension) bildet die Gesamtheit aller Gegenstände, die sämtliche Merkmale dieses Begriffs auf einer bestimmten Ebene aufweisen. Ein Unterbegriff enthält immer mindestens ein distinktives Merkmal mehr als sein Oberbegriff, er ist spezieller. Bei den so entstehenden ‚logischen Leitern‘ präzisiert also jeder weiter unten stehende Begriff den darüber stehenden durch Hinzufügen eines bestimmten Merkmals der bezeichneten Sache. Die auf der gleichen Abstraktionsstufe einander nebengeordneten Begriffe (Kohyponyme) nennt man auch ‚logische Reihe‘, denn hier werden Variationen eines bestimmten Merkmals koordiniert (z. B. Fahrzeuge = Raum-, Wasser-, Luft- und Bodenfahrzeuge). Ein Oberbegriff enthält weniger selektive Merkmale, ist daher ‚allgemeiner‘ und weniger differenziert, und er inkludiert den Unterbegriff immer.

Die Beziehungen zwischen Ober- und Unterbegriffen sowie den nebengeordneten Unterbegriffen lassen sich formelhaft darstellen:

Oberbegriff: a

Unterbegriff: a + x<sub>n</sub>

Nebengeordnete Unterbegriffe: a + x<sub>1</sub>, a + x<sub>2</sub>, a + x<sub>3</sub> etc.

Ein Begriff steht auch nicht für sich allein, sondern immer in einem systematischen Zusammenhang mit anderen Begriffen in einem Begriffssystem, vgl. DIN-Norm 2331:1980 „Begriffssysteme und ihre Darstellung“. Definitionen dienen hierbei dazu, einen möglichst eindeutigen Zusammenhang zwischen Begriffen und Benennungen herzustellen. Sie grenzen einen Begriff ab, indem er zu anderen (bereits definierten oder zumindest bekannten) in Beziehung gesetzt wird. Jeder einzelne Begriff ist durch seine Position innerhalb des Begriffssystems be-

stimmt und kann so gefunden werden. Die Gliederungsstruktur der Begriffssystematik wird durch die Ordnung der distinktiven Merkmale gebildet und stellt ein klar gegliedertes Netz aus Begriffen dar, zwischen denen Beziehungen bestehen. Insbesondere im Bereich der Technik kann eine exakte Begriffsanalyse mittels der Merkmalszuweisungen der Gegenstände erfolgen (vgl. Arntz/Picht/Schmitz <sup>8</sup>2021: 54-62).

### 3.2 Termini und Benennungssysteme

Die fachlichen Begriffe werden nach ihrer Konzeption/Definition mit leicht zu handhabenden Benennungen, den ‚Termini‘, bezeichnet. Die Ausdrücke ‚Term‘ und ‚Terme‘ bezeichnen dagegen etwas anderes, nämlich sinnvolle, syntaktisch korrekt gebildete Ausdrücke in der Mathematik, welche Zahlen, Variablen, Symbole für mathematische Verknüpfungen und Klammern enthalten können (die fälschliche Verwendung im Deutschen als Benennung dürfte ein falscher Freund des englischen *term* sein).

Die Benennung/der Terminus ist keine Kurzdefinition von Begriffen, sondern sie kann als sprachliche Bezeichnung theoretisch beliebig lauten, man rekurriert jedoch im Allgemeinen auf den vorhandenen Zusammenhang, um neue Benennungen abzuleiten. Es gibt Einwortbenennungen (Stammwörter und Komposita mit bis zu drei Elementen, z. B. *Feinleiter-schaltung*) und Mehrwortbenennungen (meist mit Adjektiv.)

Eine Benennung als zentrales Element der Terminologielehre steht immer in einem systematischen Zusammenhang mit anderen Benennungen: dem Begriffssystem wird ein Benennungssystem zugeordnet, was man auch in einem Strukturbaum oder einem Baumgraphen abbilden kann. Die Systematik kann an jeder Stelle durch weitere unterscheidende Merk-

male ergänzt und präzisiert werden, so dass ein weitläufiges vernetztes System entsteht.

Die Entstehung neuer Begriffe und sprachlicher Benennungen erfolgt häufig nicht durch völlig neue Bildung, sondern durch Verknüpfung bereits bekannter Begriffe (vgl. Arntz/Picht/Schmitz <sup>8</sup>2021: 54–62). Logische Begriffsverknüpfungen erscheinen dabei

- als Determination (nähere Bestimmung), z. B. Werkzeugmaschine + durch Drehen > Drehbank; Fahrzeug + Wasser > Wasserfahrzeug > Schiff,
- als Konjunktion (Inhaltsvereinigung), z. B. Mähmaschine + Dreschmaschine = Mähdrescher, fr. faucheuse-batteuse, en. combine harvester,
- als Disjunktion (Umfangsvereinigung) [in der Logik die Verknüpfung zweier Aussagen durch „oder“], z. B. Henne/Hahn > Huhn: Die Begriffsumfänge werden vereinigt und das Ergebnis ist der gemeinsame Oberbegriff,
- als Integration (Bestandsvereinigung) [im Gegensatz zur logischen die ontologische Verknüpfung], z. B. sind Nabe, Speichen und Felge die Bestandteile eines Rades.

#### 4 Der translatorische Terminologievergleich

Differenzierungen von Benennungen machen sprachkontrastiv die Unterscheidung der Denotatsidentität vom Denotatsdurchschnitt erforderlich, wobei das Denotat der von den Experten *per definitionem* festgesetzte Bedeutungskern der Benennung ist. Dasselbe außersprachlich Gemeinte, der fachliche Gegenstand in seiner Begriffsvorstellung, verbindet dabei die Ausdrücke in den verschiedenen Sprachen als „tertium comparationis“ (Mounin 1967: 223) miteinander.

Die internationale Fachkommunikation wird durch Ähnlichkeit von Benennungen in unterschiedlichen Sprachen natürlich erleichtert, aber auch erschwert, je nachdem, ob die diesen Benennungen zugeordneten Begriffe übereinstimmen oder nicht (vgl. DIN-Norm 2332:1988 „Benennen international übereinstimmender Begriffe“). Die Benennungen können in unterschiedlichen Sprachen ähnlich sein, aber es geht um die Begriffsidetitt. Die Fachausdrücke sind nämlich in mehreren Sprachen keineswegs immer bedeutungsgleich, da lokale Gegebenheiten semasiologisch zu einer Begriffsnderung führen können. Es werden drei Fälle unterschieden: 1) die Begriffsinhalte decken sich vollständig, 2) teilweise oder 3) nicht. Daher ist der Äquivalenzstatus vom Übersetzer zu prüfen.

Die Benennungen werden in präzisen Nomenklaturen eine Zeit lang festgehalten. Wenn sich Begriffe in zwei Sprachen nicht völlig decken, wenn also keine denotative Kongruenz zwischen den zugeordneten Benennungen vorliegt, können diese nicht als „quivalente“, sondern nur als „Entsprechungen“ bezeichnet werden. Ein Vergleich von Benennungen in unterschiedlichen Sprachen kann grundsätzlich zu folgenden Ergebnissen führen, wie Arntz/Picht/Schmitz (<sup>8</sup>2021: 143) darstellen:

- Die Begriffe A und B stimmen voll überein (Kongruenz) → quivalent A+B;
- Begriff A ist weiter als B, schließt B aber ganz ein (Inklusion) → Ober- mit Unterbegriff A+B’;
- Der Begriff A bzw. der Begriff B fehlt in der anderen Sprache → Lücke A, B’
- Die Begriffe A und B sind nur teilweise quivalent, weil ein Begriff oder beide Begriffe über einen gemeinsamen Kern wesentlicher Merkmale hinausgehend noch je eigene wesentliche Merkmale aufweisen → Entsprechung  $B \sim A$ .

Die genannten Kategorien sind direktional aufgefasst, denn der Übersetzer sucht nach einem Äquivalent für eine ausgangssprachliche Benennung in seiner zielsprachlichen Übersetzung. Bei fehlender Äquivalenz stehen sprachlich die Möglichkeiten der Übernahme oder der Lehnübersetzung eines Wortes aus der Ausgangssprache, des Prägens eines neuen Ausdrucks sowie die Schaffung einer erklärenden Umschreibung zur Verfügung. Bei der Übernahme eines Ausdrucks in eine andere Sprache besteht zunächst oft eine lexikalische Lücke. Die erste Reaktion ist daher, die fremdsprachliche Benennung als Lehnwort einfach zu übernehmen, freilich mit einzelsprachspezifischen Grammatikformen wie Großschreibung (z. B. *Computer*, *Blister*), oder man konstruiert neue Benennungen mit einheimischem Material, um die Lücke zu schließen, was nicht selten durch wörtliche Übersetzung eines Kompositums geschieht (*sky scraper* > *Wolkenkratzer* > *gratte-ciel*). In einem weiteren Schritt erfolgt dann oft die interpretierende Lehnübersetzung (*computer* > *ordinateur* > *Rechner*/Rechenanlage, *random access memory* > *RAM* > *Arbeitsspeicher*).

Manchmal ist ein Ausdruck aus der Sicht der Zielsprache, z. B. des Deutschen auch uneindeutig. So ist die italienische Benennung *saldare* für die Übersetzung ins Deutsche problematisch zweideutig, wo eine Generalisierungslücke im Blick auf Materialfügeverfahren besteht, sodass der Übersetzer sich aufgrund seines Fachwissens entscheiden muss. Die Problematik wird deutlich, wenn man sich die Normdefinitionen für diese Fügeverfahren anschaut (vgl. Bachmann 1992: 148). Die Benennung *saldare* umfasst nämlich die beiden Begriffe „Schweißen“ und „Löten“. Demgegenüber kennt das Englische: *löten* – *to solder*, *schweißen* – *to weld*. Ein anderes Beispiel ist der Ausdruck „Drei-Wege-Katalysator“. Er bezeichnet nicht ein Gerät mit drei Arbeitskammern, wie man meinen könnte, sondern dies ist eine unglückliche Übersetzung von

am. *three-way-catalyst*, was eigentlich „Dreifach-Wirkungs-Katalysator“ bedeutet: es werden in einem Reaktionsraum dreierlei Giftstoffe (CO, CH, NO<sub>x</sub>) umgewandelt (in CO<sub>2</sub>, N<sub>2</sub>, H<sub>2</sub>O). Die im Sprachzeichen angedeuteten Merkmale „way“ wurden falsch interpretiert, sodass hier nicht von einer korrekten Lehnübersetzung gesprochen werden kann.

Auch im Deutschen sind die fachsprachlichen Wortbildungen nicht immer ganz eindeutig. So kann der Ausdruck *Deckenbefestigung* in einer Gebrauchsanleitung sowohl „Befestigung (eines Geräts) an der Decke“ oder „Befestigungsvorrichtung (für die Decke) am Gerät“ als auch „Befestigung der Decke (des Gehäuses)“ bezeichnen. Hier handelt es sich um eine innersprachliche Polysemie. Anhand von Abbildungen kann aber eine mehrdeutige Benennung oft leicht analysiert werden (vgl. Neubert 1989: VI). Alle Beispiele zeigen freilich, dass ein entsprechendes Fachwissen für das Fachübersetzen hermeneutisch unverzichtbar ist. Arntz/Picht/Schmitz (\*2021: 145ff.) stellen „Methoden des systematischen Terminologievergleichs“ dar, die für Übersetzer eine wichtige Fundgrube bilden.

Oft wird schließlich nicht erkannt, wie hilfreich und manchmal sogar notwendig der Vergleich eines Benennungssystems als Kernelement terminologischen Arbeitens zur Analyse und Veranschaulichung von Äquivalenzproblemen in einem bestimmten technischen Teilgebiet ist. So kann z. B. ein Benennungssystem in zwei Sprachen anhand der Fachliteratur gesondert erarbeitet werden. Benennungen werden Originaltexten entnommen und systematisch nach Kategorien zusammengestellt. Beim Vergleich der Systematik werden dann Teilentsprechungen und Lücken sofort deutlich. So kann durch Lehnübersetzung eine Benennung neu geschaffen und die Lücke in einem zielsprachlichen System auf der Ebene der Benennungen geschlossen werden.

## 5 Sprachform auf Wort- und Textebene

Nach der Feststellung des Äquivalenzstatus von Termini ist auch deren fachsprachliche Ausdrucksform wichtig. Ein übersetzter Fachtext soll ja nicht laienhaft klingen, sondern er verwendet bestimmte Formen der Wortbildung und des Stils im Wortgebrauch, die umgekehrt für viele Laien oft schwer analysierbar sind.

### 5.1 Die fachsprachliche Wortbildung

Es ist eine besondere Leistung der deutschen Sprache, dass sie über Wortbildungsmöglichkeiten verfügt, die sehr konzentrierte Ausdrücke bilden. Um einem Fachtext als Übersetzung auch sprachliche Akzeptanz zu verleihen und zugleich sein Verständnis zu erleichtern, sind solche Wortbildungsmöglichkeiten besonders zu beachten. Hier gibt es einige Ähnlichkeiten zwischen Deutsch und Englisch (*word compounding*) im Gegensatz zu den romanischen und anderen Sprachen (syntagmatische Erweiterung) als Ausgangssprache bei der Übersetzung (vgl. Stolze 2009: 113ff.). In der Technik werden vom Menschen mit Hilfe technischer Mittel bestimmte technische Vorgänge an technischen Objekten vollzogen, und die begrifflichen Charakteristika der Mittel, Vorgänge und Objekte werden wissenschaftlich erfasst und mit bestimmten Wörtern und Morphemen benannt. Durch Wortzusammensetzungen und Affigierung entstehen so aus einfachen umgangssprachlichen Wörtern Fachausdrücke.

Die wichtigsten hier verwendeten Wortarten sind Substantiv und Adjektiv, da hiermit Eigenschaften, Vorgänge und die fachlichen Gegenstände bezeichnet werden. Verben werden im Deutschen in der Regel mit der Endung *-ung* nominalisiert und dienen dann auch substantivisch zur Bezeichnung von Vorgängen und Handlungen, z. B. *steigern* > *Steigerung*, *be-*

*arbeiten* > *Bearbeitung*. Weitere Beispiele für Fachwortbildung sind: *heizen* > *Heizkörper* (Mittel), *formen* > *Formkörper* (Objekt), *spielen* > *Spielwaren* (Objekte), *sägen* > *Sägehandwerk* (Beruf), *drehen* > *Drehteil* (Mittel: ein sich drehendes Teil, Objekt: auf der Drehmaschine bearbeitetes Teil) (vgl. Neubert 1989: VI). In entsprechenden Komposita steht das den Begriff in eine Großklasse kategorisierende Wortelement immer in Endstellung (*Handelsartikel*, *Glaswaren*, *Antriebsbewegung*, *Straßenbau* usw.). Das Grundwort wird durch das Bestimmungswort determiniert: *Hochofen* (hochgestellter Ofen), *Haustür* (Tür zum Haus). Hier gibt es sprachliche Unterschiede: Im Deutschen und Englischen steht das Grundwort am Ende, das Bestimmungswort davor. In den romanischen Sprachen ist es umgekehrt. Anhand eines mehrgliedrigen Begriffs kann die Struktur verdeutlicht werden:

(2)

(2.a) D: 1-2-3-4: *Bremsstörungskontrolllampe*

(2.b) E: 1-2-3-4: *brake failure warning lamp*

(2.c) F: 4-3-2-1: *témoin détecteur d'incident de frein*

(2.d) I: 4-3-2-1: *lampada pilota di disturbo del freno*

(2.e) P: 4-3-2-1: *lâmpada de controle de falha de freio*

Was die formale Bildung anbelangt, so sind im Deutschen die Wortzusammensetzungen als Substantiv-Substantiv- oder Adjektiv-Substantiv-Kompositum als Wortbildungsverfahren sehr produktiv (vgl. Wilss 1986: Kap. XI). Man vergleiche folgende Bezeichnungen: *ein planfestgestellter Autobahnabschnitt*, *vertaktete Direktfahrten im Nahverkehr*, *betriebsbedingte Änderungskündigung*, *Baugrubensicherung*, *pfeilverzahntes Rad* etc.

Die Menge der Kategorisierungssignale in der deutschen Fachsprache ist freilich begrenzt, und es ist für den Übersetzer interessant, sich solche Wortbildungsprodukte zu verdeutlichen. Man kann sie verwenden, um selbst Fachausdrücke zu kreieren, und man kann Fachtexte daran erkennen. Solche

Wortzusammensetzungen ermöglichen sprachökonomisch eine semantische Konzentration auf geringstmöglichem Raum, nicht allein in Naturwissenschaft und Technik, z. B. *Kombinationszange*, *Gleitgelenk*, *Radioaktivität*, *Ventilator-Zellenkühltürme* etc., sondern auch in anderen Bereichen wie den Rechts- und Sozialwissenschaften: *Grundpfandrechtsbestellung*, *Zwangsvollstreckungsunterwerfung*, *Darlehensauszahlungsanspruch* etc. Sie sind bei einer Übersetzung ins Deutsche unbedingt zu verwenden, auch wenn dadurch eine wörtliche Strukturgleichheit mit dem Ausgangstext verschwindet.

Während es im Französischen neuerdings auch immer mehr Kopulativkomposita gibt (*rinçe-bouteille*/Flaschenspülanlage, *fauchense-batteuse*/Mähdrescher, *inversion chiffres*/Zahlendreher), ist hier die syntagmatische Erweiterung mit *de* oder *à* das häufigste Pendant zum deutschen Kompositum. Es sollten immer die zielsprachlich üblichen Wortbildungsmöglichkeiten genutzt werden. Ein Übersetzungsproblem entsteht hier nur, wenn diese Formen im Sprachenpaar verschieden sind, wie z. B. bei der Übersetzung aus romanischen Sprachen ins Deutsche:

- (3) *hôpital du district* – \*Krankenhaus des Landkreises > Kreiskrankenhaus
- (4) *approvisionnement de la ville en eau potable* – \*Versorgung der Stadt mit trinkbarem Wasser > städtische Trinkwasserversorgung
- (5) *hôpital universitaire des enfants* – \*universitäres Hospital für Kinder > Universitätskinderklinik
- (6) *hausse des prix des matières premières* – \*Preisanstieg bei den Rohstoffen > Rohstoffverteuerung

Die begriffliche Zergliederung der Objektwelt bis in die kleinsten analysier- oder theoretisierbaren Einheiten, Zustände bzw. Vorgänge hinein verlangt von jeder Fachsprache entsprechend sondernde Benennungen, die im Vergleich zu den Bezeichnungen der Gemeinsprache auffallend vielgliedrig sein können und müssen. Dies resultiert aus dem Erfordernis, dass der

Fachterminus alle charakteristischen Merkmale der präzisen Individuation enthalten muss. Die langen französischen und italienischen Wortbildungen tendieren außerdem neuerdings zum verkürzenden Relationsadjektiv, das im Deutschen auch überwiegend der Wortzusammensetzung entspricht (vgl. Stolze 2009: 134). Dazu einige aktuelle Beispiele:

- (7) *unité volumique* – Volumeneinheit
- (8) *conduction électrolytique* – Elektrolyseleitung
- (9) *champ magnétique* – Magnetfeld
- (10) *dissipation thermique* – Wärmestrahlung
- (11) *cage thoracique* – Brustkorb
- (12) *industria tessile* – Textilindustrie
- (13) *formulazione anticrittogamica* – Pflanzenschutzformulierung
- (14) *acido carbonico* – Kohlensäure etc.

In den meisten Fällen finden sich solche komplexen fachsprachlichen Wortbildungsprodukte nicht in den Fachwörterbüchern verzeichnet. Wenn der Übersetzer aber um die Bildungsmöglichkeiten im Sprachsystem Bescheid weiß, kann er solche Ausdrücke aus den Einzelangaben selbst bilden. Dabei ist der Unterschied zwischen der Wortkomposition in germanischen Sprachen und der syntagmatischen Erweiterung und dem Relationsadjektiv in romanischen Sprachen keine didaktische ‚Transferregel‘, sondern eine fachsprachliche Formulierungsnorm in der Mikrostruktur von Texten. Welchen Beitrag Übersetzer auch zur Sprachentwicklung leisten, zeigt sich an dem Faktum, dass sich solche fachlich induzierten Neubildungen sehr leicht auch in der Gemeinsprache verbreiten, wenn wir z. B. *wheelchair accessible washroom* mit *rollstuhlzugängliche Toilette* übersetzen, ohne zu überprüfen, ob es das zusammengesetzte Adjektiv im Deutschen überhaupt gibt.

Bei der Übersetzung ins Deutsche ist generell auf eine Kondensierung der Wortbildung zu achten. Oft ist allerdings die Metaphorik, mit welcher fachliche Gegenstände von den Fachleuten benannt werden, zwischen den Sprachen verschieden. Mechanisches Übertragen auf der Ebene der Wortbildung funktioniert dann nicht. So entspricht dem dt. „Tischbein“ ein fr. „Tischfuß“ (*pied de table*), der en. und dt. „Schneedecke“ (*carpet of snow*) entspricht der it. „Schneemantel“ (*manto di neve*), mit dem en. „headlight“ (Vorderlampe) korrespondiert der dt. *Scheinwerfer*, und dem en. „cable sleeve“ (Ärmel) entspricht die dt. *Kabelmuffe* etc. Die Kenntnis entsprechender Wortbildungsmöglichkeiten erlaubt es dem Übersetzer, ggf. selbst kreativ neue Wörter zu bilden.

## 5.2 Der Funktionalstil

Der Sinn der Fachkommunikation ist die präzise, sprachökonomische und verfasserneutrale Informationsweitergabe über fachliche Gegenstände, und diese Textfunktion gilt auch bei Fachübersetzungen. Dazu hat sich ein besonderer Funktionalstil herausgebildet, der nicht immer den gemeinsprachlichen Vorstellungen von gutem Stil entspricht. Aus funktionaler Sicht werden als Schlüsseltechniken der fachsprachlichen Syntax vielmehr die explizite Spezifizierung, die Kondensierung und die Anonymisierung der Aussagen identifiziert (vgl. Gläser 1998: 206). Neue Impulse für dieses komplexe Forschungsfeld bieten nunmehr Wienen/Reichmann/Sergo (2022). Die Autorinnen bieten einen neuen Blick auf die Reduktions- und Universalienhypothese, beschreiben syntaktische Ausdrucksmöglichkeiten in fachkommunikativen Situationen und widmen sich dem interlingualen Vergleich syntaktischer Aspekte in Textsorten. Einzelsprachliche und übereinzelsprachliche Dimensionen werden vorgestellt.

Wie schon angesprochen, steht in den Fachsprachen von Mathematik, Naturwissenschaften und Technik die Funktion der Informationsvermittlung im Vordergrund. Es geht um die Darstellung und Mitteilung von Gegenstandsbeschreibungen, neuen wissenschaftlichen Erkenntnissen und Produktentwicklungen. Daneben spielt die Handlungsanweisung eine große Rolle, wenn es um Bedienungs- und Betriebsanleitungen geht. Dieser funktionalen Zweckorientierung ist der Sprachstil angemessen, und es ist zu fragen, welche syntaktischen und morphologischen Mittel die Informationsverdichtung fördern, denn um für Fachübersetzungen zielsprachliche Akzeptanz zu erreichen ist ein solcher Stil zu verwenden.

Die nachstehenden Kategorien I–IV zeigen anhand von Beispielen, wie die genannten Textfunktionen mit grammatischen Formen realisiert werden.

I.: In der Tendenz zur begrifflichen Verfestigung und Sachorientierung in den Fächern treten die bedeutungsstarken Substantive mit schwachen Verben in sog. ‚Funktionsverbgefüge‘ ein, die präzisere Information vermitteln, z. B.

(15) aushärten > *Übergang flüssiger Werkstoffe in den festen Zustand*

(16) programmieren > *eine Programmiersprache verwenden*

(17) wachsen > *an Größe zunehmen*

(18) experimentieren > *ein Experiment durchführen.*

II.: Die für die präzise Aussageweise erforderliche explizite Spezifizierung kann durch ausführliche Attributsätze und insbesondere Relativsätze mit Substantivreihungen sowie mit Konditionalsätzen erzielt werden, und es gibt nur wenige Verbzeiten, wie Präsens und Imperfekt.

(19) Die Welle wird durch das auf der Achse festsitzende Stirnrad angetrieben. (Satz mit Partizipialattribut)

(20) Von einem Rohstoffhersteller wurde eine Technologie zur Produktion von Kautschukpulver mit bereits inkorporiertem Füllstoff entwickelt. (Attributsatz)

(21) Wenn durch irgendeinen Fehler eine Spannung zwischen dem Gehäuse und der Erde auftritt, müssen [...]. (Konditionalsatz)

(22) Immunmodulatorische Effekte wurden für eine Reihe von Hormonen wie [...] gesehen. (Imperfekt)

III.: Die Anonymisierung der Aussagen erfolgt besonders mittels Passivkonstruktionen und abstraktem Agens, denn die Aktion als solche und die Rolle der handelnden Personen ist wichtiger als diese selbst.

(23) Dabei wird dem posttraumatisch alterierten Immunsystem mit resultierender hyperinflammatorischer Situation eine große Bedeutung als eine der Ursachen für septiforme Komplikationen und konsekutivem MOV beigemessen. (Attributsatz mit Passiv)

(24) Neuere Therapiesansätze beschäftigen sich damit, Maßnahmen zur Immunmodulation aufzuzeigen. (abstraktes Agens)

(25) Die Durchführung des Experiments ermöglicht die allgemeine Nutzung der Auflösung des von einem Neutron getroffenen Atomkerns. (abstraktes Agens, Funktionsverbgefüge)

IV.: Allgemeine Handlungsanweisungen erfolgen meist im imperativischen Infinitiv sowie im Imperativ+ *bitte*, mit *müssen*, mit *ist/sind zu*.

(26) Zum Verriegeln Schlüssel abziehen und Lenkrad einrasten.

(27) Stellen Sie bitte keine schweren Gegenstände auf das Gerät.

(28) Der Beckengurt im Babysitz muss über das Becken des Kindes verlaufen.

(29) Nach endlich vielen Schritten muss der Algorithmus enden und ein Ergebnis liefern. Der Algorithmus muss bei gleichen Voraussetzungen stets das gleiche Ergebnis liefern.

In anderen Sprachen außer dem Deutschen gilt Entsprechendes.

### 5.3 Die Textsortennormen

Die Fachkommunikation als Sprechen und Schreiben in bestimmten Fächern ist an wiederkehrende Kommunikationssituationen entsprechend den Adressaten gebunden, was mit der Textfunktion zusammenhängt. So haben sich hier bestimmte gleichbleibende Textsorten auch in Bezug auf den logischen Textaufbau herausgebildet. Sehr viele Fachtexte gehören einer bestimmten Textsorte an, wie z. B. Bedienungsanleitungen, technische Spezifikationen, Patentschriften, Medikamenten-Beipackzettel, wissenschaftliche Fachartikel, Forschungsberichte, Laborberichte, Abstracts usw. Die Textfunktion ändert sich beim Fachübersetzen normalerweise nicht, und daher bleibt auch die Textsorte gleich.

Der Übersetzungszweck ist insofern wichtig, als Texte auf die Adressaten eingestellt werden müssen. Auch ein defekter Ausgangstext lässt meist seine Textfunktion erkennen, dies kann im Translat dann korrigiert werden, indem linguistisch als unkorrekt wahrgenommene Formulierungen präzise übersetzt werden. Peter A. Schmitt (1999: 59) weist auf übersetzungsrelevante Probleme durch „Ausgangstextdefekte“ hin, deren Berichtigung von manchen als unzulässig empfunden werde. Doch unkritisch übernommene Fehler, wie formale Defekte, falsche Zahlen und Maßeinheiten, sinnverändernde Tipp- bzw. Druckfehler, Inkohärenz zwischen Verbaltext und Bild, terminologische Inkonsistenz im Textganzen, Diskrepanzen zwischen Text und Realität behindern die Verständlichkeit (vgl. ebd.: 62–85). Das hermeneutisch relevante Vorwissen ermöglicht es, solche Fehler zu erkennen.

Fachliche Textsorten sind meist im gesamten Textaufbau festgelegt, weshalb die ganzheitliche Textbetrachtung wichtig ist. Es gibt aufschlussreiche Textgliederungssignale, wie z. B. Einleitungsformeln, Zwischenüberschriften, Aufzählungszeichen, fixierte Textbausteine u. a., vgl. Göpferich (1995: 217ff.).

Fachliche Adressaten als Leser der Fachübersetzungen erwarten entsprechende Signale in ihrem Text, weshalb Übersetzer die Textsortennormen kennen müssen.

Hier ist die Arbeit mit Paralleltexten, also Vertretern vergleichbarer Textsorten in verschiedenen Sprachen, sinnvoll, um typische Unterschiede, aber auch Ähnlichkeiten festzustellen. Referenzen hierzu bietet Susanne Göpferich (1995), die eine „pragmatische Typologie und Kontrastierung zu Textsorten in Naturwissenschaften und Technik“ vorgelegt hat. Zur Hermeneutik des Fachübersetzers gehört nun die Fähigkeit, entsprechende Textbausteine in den Texten wiederzuerkennen und funktional angemessene Formulierungen in der Zielsprache zu verwenden. Das Übersetzen als Textproduktion sollte sich an eingeführten kognitiven Formulierungsschemata orientieren, wobei diese andererseits nicht als unveränderliche Norm gelten können. Wegen der Internationalisierung der fachlichen Kommunikation gleichen sich vielmehr heute viele Textformen untereinander stark an, die Makrostrukturen sind dann oft ähnlich.

#### 5.4 Die Kommunikationsform

Auch die Art der Kommunikationsform ist wichtig, also die Frage, ob es sich bei der Übersetzung um fachinterne Kommunikation unter Wissenschaftlern und Fachleuten desselben Fachgebiets handelt oder um Texte von Fachleuten für Laien (vgl. Möhn/Pelka 1984: 150). Verständlichkeit als Grundanforderung an Fachtexte, auch als Übersetzungen, meint nämlich nicht ‚Allgemeinverständlichkeit‘. Vielmehr ist ein Text dann verständlich, wenn er den Wissensvoraussetzungen seiner Adressaten entspricht. Für die Übersetzer entstehen immer dann Probleme, wenn sie, wie es meist der Fall ist, nicht selbst zum Kreis der Adressaten gehören. Es muss aber bei der

Übersetzung vermieden werden, dass eigenes Nichtwissen unreflektiert auf die Adressaten der Übersetzung projiziert wird und z. B. lateinische medizinische Fachausdrücke ins Deutsche übersetzt werden. Fachleuten dürfte eine derartige Unterschätzung ihrer Kompetenz als Leser unangemessen erscheinen. Hier sind entsprechendes Vorwissen des Übersetzers und ggf. Recherche nötig.

Bei Texten, die sich an die Öffentlichkeit richten, wie z. B. Warnhinweise oder Bedienungsanleitungen, ist leichte Verständlichkeit von größter Wichtigkeit. Dem wird heute verstärkt mit ‚Leichter Sprache‘ nachgekommen, wozu einige Regeln zum Erstellen verständlicher Texte entwickelt wurden, mit denen die schriftliche Kommunikation bei Personen mit Leseeinschränkungen effizienter gestaltet werden soll (vgl. Bredel/Maaß 2016).

In bestimmten Handlungszusammenhängen durchaus komplexer beruflicher Art, beispielsweise im Flugverkehr, steht dagegen die Sicherheit im Vordergrund. Ungehinderte schriftliche wie mündliche Kommunikation wird hier mit „kontrollierter Sprache“ (Lehrndorfer 1996) gefördert. Solche prospektiven Ansätze der Regelvorschriften verfolgen stets zukunftsbezogene Fragen und sind in ihrem Ergebnis meist präskriptiv. Natürlich engt die kontrollierte Sprache die Ausdruckskraft ein, jedoch verlangt der Aspekt der Sicherheit eine sprachliche Standardisierung. Ein hermeneutischer Ansatz beim Übersetzen bedeutet hier, sich mit diesen Kommunikationszielen zu identifizieren und eigene Stilpräferenzen zurückzustellen.

Das Ziel der Sprachkontrolle bei technischen Texten ist eben leichte Lesbarkeit und Verständlichkeit sowie gleichartige Textproduktion bei mehreren Redakteuren und Aufbereitung der Texte für die maschinelle Übersetzung. Lexikalisch sollen keine Synonyme verwendet werden, weil dies verwirrend ist,

sondern ein einmal gewählter Terminus ist durchzuhalten: Der Leser geht bei gleichem Ausdruck nämlich eher davon aus, dass von derselben Sache die Rede ist. Syntaktisch leichter verständlich sind kurze, vollständige Sätze mit jeweils nur einer Aussage unter Einsatz gebräuchlicher Wörter. Das ist wichtig für Anweisungen: Das Passiv wirkt z. B. als Zustandsbeschreibung und kann daher hier nicht gebraucht werden (*\*Klappe wird geöffnet*), auch keine Konditionalsätze mit *um zu*-Konstruktionen sollen als Anweisung verwendet werden, weil dies Denkschleifen verursacht. Textlinguistisch wirkt die Verwendung grafischer Gliederungszeichen verständnisfördernd. All dies ist in den Übersetzungen zu berücksichtigen.

Auch die formale Gestaltung der Texte, das Layout, ist zu beachten. Illustrationen, Abbildungen usw. sind fester Bestandteil des Textes, der auf diese hin formuliert und allein oft kaum verständlich ist. Die Übersetzung sollte im Verhältnis zur Bildinformation nicht redundant sein, indem etwa Dinge beschrieben werden, die in der Abbildung ohnehin klarer zu sehen sind. Daher ist eine Textübersetzung ohne Einbezug der Abbildung nicht sinnvoll.

## 6 Zusammenfassung und Ausblick

Im Vorstehenden ist dargelegt worden, was eine Übersetzerin technischer Texte zu bedenken hat, also eine Art Hermeneutik des technischen Fachübersetzers. Es ist deutlich, dass die verschiedenen genannten Aspekte bei der Fachübersetzung sich jeweils am Textganzen orientieren und auf je spezifische Weise verknüpft sind. Und auch die kulturelle Einbettung der Texte kann eine Rolle spielen, wenn etwa Regeln der Explizitheit oder des *Hedging* als pragmatischer Ausdrucksweise in kulturellen Kommunikationssituationen unterschiedlich sind (vgl. Stolze 2009: 305ff.). Nicht wenige Texte weisen auch eine enge

Verknüpfung zwischen gemeinsprachlichem, geisteswissenschaftlichem und technischem Gedankengut auf. Dies sollte man sich bewusst machen. Es werden nicht einzelne Sätze miteinander verglichen, um eine Übersetzung herzuleiten, sondern es ist stets ein satzübergreifender Ansatz und ein holistisches Verständnis wichtig. Manche punktuelle Unklarheit löst sich nämlich im Blick aufs Textganze rasch auf.

Bei der Frage nach dem angemessenen Textverstehen ist ein gewisses Vorverständnis von dem Fachgebiet unerlässlich, weshalb in der Praxis eine Spezialisierung der Übersetzer empfohlen wird. Das Augenmerk richtet sich dann auf den Wissenschaftsbereich, die Beschreibung des Fachgebiets und die darin spezifische Begrifflichkeit im Blick auf die Terminologie. Bei der Frage nach der zielsprachlichen Textproduktion geht es um den Äquivalenzstatus von Benennungen in sprachspezifischen Wortbildungsformen, um die Textfunktion, welche sich in der Makrostruktur der Textsorte spiegelt, um die Stilistik im Sinne des Funktionalstils mit Textbausteinen und Verständlichkeitsförderern sowie um die adäquate Form des Layouts.

Als ein Desiderat für die Ausbildung von Fachübersetzern ergibt sich daraus die Forderung, in einem holistischen Ansatz fachliche Texte selbst schreiben zu lernen. Erst wenn ein inhaltliches Verständnis von der im Text besprochenen Sache gebildet wurde, ist das Formulieren einer Übersetzung möglich, und nicht durch sprachenpaar-vergleichende Satzanalysen. Gut lässt sich dies mit Textzusammenfassungen und Stegreifübersetzungen üben.

Die Fachübersetzung dient dazu, die in einer Sprache begonnene Fachkommunikation über die Sprach- und Kulturbarriere hinweg fortzusetzen, um eine Verständigung zwischen dem ursprünglichen Autor und den zielsprachlichen Lesern zu ermöglichen. Hierzu gibt es keine vollständig operationalisier-

bare Methodik, denn alle zu beachtenden Aspekte wirken in einem individuellen Text auf je spezifische Weise zusammen, und der Übersetzer muss die jeweilige Schwierigkeit erkennen.

## 7 Quellenverzeichnis

- ARNTZ, Reiner / PICH, Heribert / SCHMITZ, Klaus-Dirk (\*2021): *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim / Zürich / New York: Olms.
- BACHMANN, Roland (1992): „Übersetzen technischer Fachtexte. Was muß man können? Wie kann man es lernen? Ein Beitrag aus praktischer und didaktischer Sicht“. In: *Lebende Sprachen* 4. S. 145–151.
- BEINER, Marcus (2009): *Humanities. Was Geisteswissenschaft macht. Und was sie ausmacht*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (Lizenzausgabe).
- BETTI, Emilio (1962): *Die Hermeneutik als allgemeine Methodik der Geisteswissenschaften*. Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck).
- BREDEL, Ursula / MAASS, Christiane (2016): *Ratgeber Leichte Sprache: die wichtigsten Regeln – Empfehlungen für die Übersetzungspraxis*. Berlin: Dudenredaktion.
- DIN-NORMEN: DIN 2330 (1993-12): Begriffe und Benennungen – Allgemeine Grundsätze. – DIN 2331 (1980-04): Begriffssysteme und ihre Darstellung. – DIN 2332 (1988-02): Benennen international übereinstimmender Begriffe. Berlin: Beuth Verlag.
- GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun (2002): „Ansätze der neueren Übersetzungsforschung“. In: BEST, Joanna / KALINA, Sylvia [Hrsg.] (2002): *Übersetzen und Dolmetschen*. Tübingen: Francke. S. 17–29.
- GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun (2005): „Multidimensionale Translation. Ein Einblick in die Zukunft“. In: MAYER, Felix [Hrsg.]: *20 Jahre Transforum*. Hildesheim: Olms. S. 23-30.
- GLÄSER, Rosemarie (1998): „Fachsprachen und Funktionalstile. Art. 16.“ In: HOFFMANN, Lothar / KALVERKÄMPER, Hartwig / WIEGAND, Herbert Ernst [Hrsg.]: *Fachsprachen – Languages for specific purposes* (= HSK, Bd. 8.1). Berlin: de Gruyter. S. 199–208.
- GÖPFERICH, Susanne (1995): *Textsorten in Naturwissenschaft und Technik. Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation*. Tübingen: Narr.

- JÄHR, Silke (2005): „Zur Einheit und Differenz der Naturwissenschaften und Geistes- bzw. Sozialwissenschaften“. In: *Fachsprache. International Journal of LSP*, 27/1–2. S. 18–31.
- KALVERKÄMPER, Hartwig (1988): „Fachexterne Kommunikation als Maßstab einer Fachsprachen-Hermeneutik: Verständlichkeit kernphysikalischer Fakten in spanischen Zeitungstexten“. In: Ders. [Hrsg.]: *Fachsprachen in der Romania*. Tübingen: Narr. S. 151–193.
- LEHRNDORFER, Anne (1996): „Kontrollierte Sprache für die Technische Dokumentation – Ein Ansatz für das Deutsche“. In: KRINGS, Hans-Peter [Hrsg.]: *Wissenschaftliche Grundlagen der Technischen Kommunikation* (= *Forum für Fachsprachen-Forschung*, Bd. 32). Tübingen: Narr. S. 339–368.
- MÖHN, Dieter / PELKA, Roland (1984): *Fachsprachen – Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.
- MOUNIN, Georges (1967): *Die Übersetzung. Geschichte, Theorie, Anwendung*. Aus dem Italienischen von Harro Stammerjohann. München: Piper.
- NEUBERT, Gunter (1989): „Kurzgefaßte Gegenüberstellung der Fachwortbildung im Englischen und Deutschen“. Nachwort zu: KUČERA, Antonin (1989): *The compact Dictionary of Exact Science and Technology. Volume I English-German*. Wiesbaden: Brandstetter. S. I–X.
- OESER, Erhard / SEITELBERGER, Franz (1988): *Gehirn, Bewußtsein und Erkenntnis*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- SCHMITT, Peter A. (1999): *Translation und Technik*. Tübingen: Stauffenburg.
- SNOW, Charles Percy (1959): *The Two Cultures and the Scientific Revolution*. Cambridge: Cambridge University Press. [Deutsche Übersetzung: SNOW, Charles Percy (1967): *Die zwei Kulturen. Literarische und naturwissenschaftliche Intelligenz* (= *Versuche*, Bd. 10). Aus dem Englischen von Grete und Karl-Eberhard Felten. Stuttgart: Klett.]
- STOLZE, Radegundis (2009): *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin: Frank & Timme.
- STOLZE, Radegundis (2015): *Hermeneutische Übersetzungskompetenz: Grundlagen und Didaktik*. Berlin: Frank & Timme.
- WIENEN, Ursula (2022): „Zum hermeneutischen Potential von Fachsprache und zu seiner Relevanz für die Übersetzung – am Beispiel der Medizin“. In: CERCEL, Larisa / AGNETTA, Marco / REICHMANN, Tinka [Hrsg.]: *Dimensionen der Humantranslation / Dimensions of Human translation*. Bukarest: Zeta Books. S. 129–153.

WIENEN, Ursula / REICHMANN, Tinka / SERGO, Laura [Hrsg.] (2022): *Syntax in Fachkommunikation*. Berlin: Frank & Timme.

WILSS, Wolfram (1986): *Wortbildungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Theoretische Grundlagen – Beschreibung – Anwendung*. Tübingen: Narr.

**Über die Autorin:** Dr. phil. Radegundis Stolze, Dipl.-Übers., geb. 1950; Studium am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg in den Fächern Französisch, Italienisch, Englisch und Volkswirtschaft; Abschluss als Diplom-Übersetzerin. Danach wissenschaftliches Studium an der Neuphilologischen Fakultät der Universität Heidelberg in den Fächern Angewandte Sprachwissenschaft, Romanistik und Volkswirtschaftslehre, Abschluss M. A. 1978. Nach der Promotion (1982) von der Universität Heidelberg tätig als allgemein ermächtigte Fachübersetzerin, Lehrbeauftragte, Seminarleiterin in der Fortbildung von Übersetzern und wissenschaftliche Autorin (über 100 Publikationen). 1994–2015 Lehrbeauftragte am Institut für Sprach- und Literaturwissenschaft der TU Darmstadt mit Mentoring von Masterstudenten und Doktoranden. Zahlreiche Vortragsreisen und Gastdozenturen. Forschungsschwerpunkte: Übersetzungstheorie, Übersetzungshermeneutik, Fachübersetzen, Bibelübersetzung ins Deutsche.

**Kontakt:** radi.stolze@t-online.de



Yearbook of Translational Hermeneutics 4/2024

ISSN: 2748-8160 | DOI: 10.52116/yth.vi1.93

# Hermeneutik und transkulturelle Fachkommunikation: textuelle Horizonte, translatorisches Handeln und Translationskultur

Miriam P. LEIBBRAND  
Universität Leipzig

*Hermeneutics and Transcultural Specialized Communication: Textual Horizons, Translational Action, and Translation Culture*

**Abstract:** The present paper focuses on the interface of hermeneutics, translation and interpreting, culture, and specialized communication. The aim is to further outline and specify a hermeneutic approach to the theory and empirical investigation of transcultural specialized communication (specialized translation and specialized interpreting) from the perspective of *Translationswissenschaft* (translation and interpreting studies). This will be done through a transdisciplinary synopsis of concepts and methods from philosophical hermeneutics, translation and interpreting studies, social and cultural sciences, research on language for special purposes, and the linguistics of the specialized text. These concepts' capacity to describe and explain the interplay of understanding and action of the individual socio-cognitive subject who functions as a professional agent in the translational process of so-called human translation and interpreting will be elaborated and subsequently briefly illustrated by referring to practices of transcultural specialized com-

munication and by suggesting methods of investigation. Special attention will be devoted to the role of textual and discursive horizons in transcultural specialized communication. These enable translation culture(s) and thus professional translatorial understanding and action.

**Keywords:** Hermeneutics, Transcultural specialized communication, Translation and interpreting, Textual horizons, Translatorial action.

## 1 Einleitung

Thema der folgenden Ausführungen ist die transkulturelle Fachkommunikation mit einem Fokus auf das Fachübersetzen und das Fachdolmetschen. Transkulturelle Fachkommunikation wird im vorliegenden Beitrag aus hermeneutischer, insbesondere translationshermeneutischer Perspektive behandelt.

Ziel ist die weitere Konturierung und Präzisierung eines translationshermeneutischen Zugangs zu Theorie und Empirie der transkulturellen Fachkommunikation. Dabei soll durch die Bezeichnung *translationshermeneutisch* ein genuin translationswissenschaftlicher Zugang, der sowohl die Schriftlichkeit des Übersetzens als auch die Mündlichkeit des Dolmetschens einschließt, zum Ausdruck gebracht werden. Wir grenzen uns an dieser Stelle terminologisch von Ansätzen ab, in denen das Dolmetschen als im translatologischen bzw. translationswissenschaftlichen Fachdiskurs gleichberechtigter Teilbereich der Translation seit Kade (1964/1968) weder inhaltlich noch diskursiv thematisiert wird. Im Folgenden steht demnach die allgemeine Fachtranslation im Fokus der translationshermeneutisch-translatologischen Betrachtung, die gleichermaßen die Schriftlichkeit und die Mündlichkeit der Fachkommunikation im transkulturellen Raum umfasst.

Methodisch handelt es sich bei den vorliegenden Ausführungen um einen konzeptuellen Beitrag, in dem einige für die translationshermeneutisch-translatologische Betrachtung der Fachkommunikation zentrale Konzepte in einer Zusammen-

schau kurz vorgestellt werden, bevor eine knappe Synthese ausgearbeitet wird. Da auch auf die Empirie des Fachübersetzens und des Fachdolmetschens abgezielt wird, werden abschließend Praktiken der transkulturellen Fachkommunikation im Lichte einer Translationshermeneutik anhand eines Beispiels kurz erläutert und translationshermeneutisch-translatologische Methoden in der Forschung zur transkulturellen Fachkommunikation skizziert.

Zu den im Beitrag verwendeten Begriffen und Benennungen und den damit einhergehenden theoretischen Prämissen soll Folgendes vorangestellt werden: Unter *transkultureller Fachkommunikation* wird, wie bereits erwähnt, sowohl das Fachübersetzen als auch das Fachdolmetschen verstanden. *Translationswissenschaft* wird im Beitrag synonymisch zu *Translatologie* verwendet, auch wenn begriffsgeschichtlich und darum auch translationstheoretisch betrachtet bei der Verwendung der Bezeichnung *Translatologie* grundsätzlich der Beitrag der Leipziger Schule zur Herausbildung der Disziplin der modernen Translationswissenschaft im Vordergrund steht. Unter *Hermeneutik* wird im Beitrag sowohl das Handwerk und die Kunst der Auslegung bzw. des Verstehens als auch die philosophische Hermeneutik verstanden. *Translationshermeneutik* wiederum ist die Hermeneutik des Übersetzens und des Dolmetschens. Zu definieren, was unter *Fachkommunikation* aus einer historischen und systematischen Perspektive im Sinne eines Forschungsstands zu verstehen sei, würde den Rahmen des vorliegenden Beitrags sprengen. Darum sollen an dieser Stelle einführend lediglich zwei Definitionen angeführt werden: eine für die Entwicklung der Fachkommunikationsforschung und deren kognitive und interdisziplinäre Orientierung grundlegende (vgl. Hoffmann 1993) und eine jüngere, die mit dem Ziel der syste-

matischen Zusammenführung und Modellierung<sup>1</sup> der Wissensbestände zum Thema aus der Fachsprachenforschung zum einen und der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft zum anderen unter Einbeziehung einer umfangreichen Reihe kommunikationswissenschaftlicher Modelle entstanden ist und sich sowohl aus der Theorie als auch aus der Praxis speist (vgl. Schubert 2007). Mit Hoffmann (1993) wird Fachkommunikation „[a]us kognitiv-kommunikativer Sicht“ (Hoffmann 1993: 614) definiert als:

die von außen oder von innen motivierte bzw. stimulierte, auf fachliche Ereignisse oder Ereignisabfolgen gerichtete Exteriorisierung und Interiorisierung von Kenntnissystemen und kognitiven Prozessen, die zur Veränderung der Kenntnissysteme beim einzelnen Fachmann und in ganzen Gemeinschaften von Fachleuten führen. (Hoffmann 1993: 614)

Die zweite Definition lautet:

Die Fachkommunikation umfasst zielgerichtete, informative, mit optimierten Kommunikationsmitteln ausgeführte einsprachige und mehrsprachige mündliche und schriftliche Kommunikationshandlungen fachlichen Inhalts, die von Menschen in Ausübung ihrer beruflichen Aufgaben ausgeführt werden. (Schubert 2007: 210)

Fachkommunikation wird in diesem Sinne im vorliegenden Beitrag als kommunikatives Handeln in einem spezialisierten menschlichen Tätigkeitsbereich definiert.

---

1 Es kann an dieser Stelle nicht näher auf die von Schubert (2007) geleistete Modellierung der ein- und mehrsprachigen Fachkommunikation und den entwickelten Ansatz eines integrativen Modells der Fachkommunikation eingegangen werden. Mit Blick auf die Thematik des vorliegenden Beitrags soll aber hervorgehoben werden, dass Schuberts Modell einen handlungsorientierten Ansatz (Schubert 2007: 243) verfolgt, der sowohl die Schriftlichkeit als auch die Mündlichkeit der Fachkommunikationshandlung (ebd.: 244) umfasst sowie die Relevanz des Auftrags zur fachkommunikativen Handlung und die kommunikative Expertise der fachkommunikativ Handelnden (ebd.).

## 2 Theoretischer Zugang

Die Annäherung an die Thematik Hermeneutik und transkulturelle Fachkommunikation geschieht durch einen transdisziplinären translationswissenschaftlichen Zugang, der neben der Translationswissenschaft in Philosophie, Sozial- und Kulturwissenschaften und Linguistik gründet. Die philosophische Hermeneutik (Heidegger <sup>15</sup>1984, Gadamer 1987, <sup>6</sup>1990, 1995) stammt aus der Philosophie und deren fachgeschichtlichem und fachlichem Diskurs und „Denkstil“ (Klammer 2017). Ebenso der Philosophie zugeordnet ist die Erkenntnis- und Wissenschaftstheorie und im Rahmen des vorliegenden Ansatzes insbesondere die Hermeneutik als Wissenschaftstheorie (Poser 2001). Verstehende Soziologie (vgl. Richter 1995), sozialwissenschaftliche Hermeneutik und hermeneutische Wissenssoziologie (Soeffner 1989, 2000, Reichertz 2000), interpretative Sozialforschung (Kelle 1994, Richter 1995, Lueger 2001), *Cultural Studies*, Kommunikationswissenschaft und Betriebswirtschaftslehre entstammen den Sozial- und Kulturwissenschaften und weisen je eigene, auch hermeneutische (Jung/Müller-Doohm 1993) Denkstile (Klammer 2017) und fachgeschichtlich geprägte fachliche Diskurse auf. Lexikalische Semantik, Textlinguistik, Fachsprachenforschung, Fachtextlinguistik und Wirtschaftslinguistik wiederum entstammen dem diskursiven und disziplinären Kontext der Linguistik, aber auch bei diesem dritten Bereich handelt es sich um ein weites wissenschaftliches Feld mit unterschiedlichen wissenschaftstheoretischen, theoretischen und methodologischen Prämissen, welches dementsprechend in Abhängigkeit von den jeweiligen Gegenständen und Fragestellungen unterschiedliche Forschungszugänge und Ergebnisse und Perspektiven auf Sprache, Sprachsystem und Sprachgebrauch sowie je eigene fachliche Diskurse hervorgebracht hat. Translationswis-

senschaft als Interdisziplin (vgl. Snell-Hornby et al. 1994) ist eine Disziplin, die mit dem Ziel der umfassenden Betrachtung des Gegenstands Translation zwischen diesen unterschiedlichsten Fächern und fachlich-diskursiven Traditionen verortet ist, Theorien, Methoden und Erkenntnisse aus den Nachbardisziplinen übernimmt und als Transdisziplin begriffen darüber hinaus den dritten, weiteren Raum betrachtet, der sich durch die integrierende Zusammenschau von zwei Räumen und den Transfer zwischen Räumen, Kulturen und Fächern ergibt.

In den folgenden Unterabschnitten werden die für die translationshermeneutisch-translatologische Betrachtung der Schnittstelle von Hermeneutik, Translation, Kultur und Fachkommunikation zentralen Konzepte kurz skizziert. Es handelt sich dabei um die textuellen Horizonte, das translatorische Handeln, die Translationskultur und die Transkulturalität.

## 2.1 Zentrale Konzepte (I): textuelle Horizonte

Die textuellen Horizonte (Stanley 2018, vgl. Stanley 2005) stellen das erste Konzept eines translationshermeneutisch-translatologischen Zugangs zu Theorie und Empirie der transkulturellen Fachkommunikation dar. Diese macht Stanley (2018) in Anlehnung an die historischen Horizonte bei Gadamer (1987, 1990, 1995) mit Blick auf den übersetzungshermeneutischen Zugang zum Fachübersetzen für die translationshermeneutische Forschung und Praxis fruchtbar.

Die kontextuelle Einbettung bei Stanley (2018) bildet die Didaktik des Fachübersetzens, insbesondere das Verstehen beim Fachübersetzen und das Verstehen in der deutschsprachigen Übersetzungswissenschaft. In Anlehnung an Heidegger (1984) ist der Verstehensbegriff bei Stanley (2018) ein pragmatischer. Hingewiesen sei an dieser Stelle auf die konzept-

tuelle Nähe dieses pragmatischen Verstehensbegriffs bei Stanley (2018) zum Verstehen und Handeln integrierenden Ansatz ausgehend vom „Produktionsorientierten dynamischen Verstehen“ beim Simultandolmetschen bei Leibbrand (2011: 259) zum einen und ausgehend von Verstehen und Rhetorik in der Translation in Anlehnung an Vermeer (1994) (vgl. Leibbrand 2015: 237f., 244f., 248f.) zum anderen.

Die textuellen Horizonte werden definiert als “contexts that the source and target texts might be embedded in, that seem relevant for the translation at hand” (Stanley 2018: 264). Durch die Betonung der Kontexte bezieht sich der Begriff der textuellen Horizonte auf die hermeneutische Situation, in die entweder der Ausgangs- oder der Zieltext eingebettet ist bzw. war (Stanley 2018: 266). Dazu erläutert Stanley:

Diese Einbettung in einen Kontext umfasst selbstverständlich auch die methodischen Phasen des Übersetzungsprozesses. Wenn wir versuchen, den Ausgangstext zu verstehen, konstruieren wir einen Bezugsrahmen, indem wir den Kontext – einschließlich der pragmatischen, begrifflichen und emotionalen Elemente, die möglicherweise eine Rolle spielen – betrachten, in welchem der Text produziert wurde, und in den er eingebettet ist. Ebenso müssen wir bei der Klärung der Frage, wie der Ausgangstext in den Zieltext übersetzt werden soll, einen ähnlichen Bezugsrahmen ins Auge fassen und dabei versuchen, die pragmatische Situation in diesem angenommenen Bezugsrahmen, aber auch die Vorgaben unseres Kunden zu berücksichtigen. (Stanley 2018: 266; Übers.: M. L.)

Auf dieser Grundlage wird auch deutlich, was mit Horizontverschmelzung tatsächlich gemeint ist, denn: Das Ziel besteht nicht etwa in einer „Verschmelzung“ der Horizonte (ebd.). Vielmehr versuchen wir, eine Gesamtsituation zu erzielen, in der eine übergreifende Kompatibilität zwischen (1) dem Ausgangstext und seinem Texthorizont, (2) dem Zieltext und seinem Texthorizont, (3) dem Ausgangstext und dem Zieltext (einschließlich der Wünsche des Auftraggebers) und (4) den

pragmatischen Bedürfnissen des Übersetzers selbst besteht. Diese Forderung nach übergreifender Kohärenz<sup>2</sup> muss auch sprachliche Aspekte einbeziehen, aber die sprachlichen Aspekte sind nur selten ausreichend für die Herstellung von Kohärenz (ebd.), und die Anforderungen an die Kohärenz variieren von Übersetzung zu Übersetzung (ebd.: 267). In der transkulturellen Fachkommunikation besteht das Ziel des translationshermeneutischen Handelns folglich in der Herstellung von Kompatibilität und Kohärenz zwischen dem Fachtext und seinem fachkommunikativen Horizont in der Ausgangssprache, dem Fachtext und seinem fachkommunikativen Horizont in der Zielsprache sowie außerdem dem Fachtext in der Ausgangssprache und dem Fachtext in der Zielsprache unter Berücksichtigung des Translationsauftrages und der pragmatischen Bedürfnisse des Übersetzers selbst.

Für das Fachübersetzen und dessen Didaktik zieht Stanley (2018) die folgenden Konsequenzen: Verstehen beim Fachübersetzen ist fundamental, aber zeitaufwendig und darum teuer (vgl. ebd.: 267f.). Darum muss, auch in der Ausbildung, beim Fachübersetzen bereits früh eine Spezialisierung erfolgen, damit Studierende und in der Folge professionelle Translatoren befähigt werden, die jeweiligen durch die fachlichen Kontexte definierten Sprachspiele (vgl. Gadamer 1990, Wittgenstein 1984, Paepcke 1986, Huizinga 2009, Stanley 2017: 267f.) richtig zu spielen. Mit dem Begriff des Sprachspiels stellt Stanley (2017, 2018) ein weiteres für die transkulturelle Fachkommunikation nützliches Konzept mit einer anschaulichen Benennung bereit, die umso passender erscheint,

---

2 Anmerkung der Übersetzerin: Die Übersetzung orientiert sich hier am Ausgangstext (engl. *coherence*). *Kohärenz* im Deutschen ist hier nicht gleichbedeutend mit *Kohärenz* im Sinne von Beaugrande/Dressler (1981).

wenn sie mit dem Begriff des Denkstils (Klammer 2017) in der Fachkommunikation zusammengebracht wird: Die produktive Auseinandersetzung mit dem Denkstil und den Inhalten eines fachlichen Kontextes wird Translatoren dazu befähigen, das jeweilige Sprachspiel erfolgreich zu spielen.

## 2.2 Zentrale Konzepte (II): translatorisches Handeln<sup>3</sup>

Das translatorische Handeln (vgl. Holz-Mänttari 1984, Risku 2016) ist das nächste Konzept, das von zentraler Bedeutung für einen translationshermeneutisch-translatologischen Zugang zu Theorie und Empirie der transkulturellen Fachkommunikation ist. Denn wie oben bereits festgestellt wurde, folgt auf das pragmatische (vgl. Stanley 2018, Leibbrand 2015), funktionale, weil produktionsorientierte dynamische Verstehen (Leibbrand 2009/2011, 2015) mehr oder weniger zeitgleich (beim Simultandolmetschen) bzw. im Abstand weniger Augenblicke oder kurzer Zeit (beim Dialog- und beim Konsektivdolmetschen) bzw. auch in längerem zeitlichen Abstand (beim schriftlichen Übersetzen) die translatorische Handlung in Form der Produktion des Translats. Diese translatorische Handlung ist kognitiver und prozessualer Natur, sie ist skoposorientiert (Reiß/Vermeer <sup>2</sup>1991), zieltext- und zielkulturorien-

---

3 Die Skopostheorie im Rahmen der Grundlegung einer – handlungsorientierten – allgemeinen Translationstheorie (Reiß/Vermeer <sup>2</sup>1991) wird in der Überschrift des Abschnitts nicht gesondert namentlich erwähnt, ihre Theoreme und Bedeutung sind aber Grundbestandteil des Konzepts des translatorischen Handelns im Sinne der vorliegenden Ausführungen. Jenes wiederum beschränkt sich nicht auf den ebenso grundlegenden, von Holz-Mänttari (1984) vorgelegten Ansatz, sondern bezeichnet auch auf lexikalisch-terminologischer Ebene ein erst durch funktionale Theorien in den translationswissenschaftlichen Diskurs eingebrachtes, für die moderne Translationswissenschaft wesentliches theoretisches Konzept.

tiert (ebd.), und sie ist adressatenorientiert (ebd.). Darüber hinaus ist sie durch Expertise und Professionalität gekennzeichnet. Das translatorische Handeln in der mündlichen und schriftlichen Fachkommunikation ist demnach translatorisches Expertenhandeln im Raum zwischen den Sprachen und Kulturen zum Zwecke der Fachkommunikation im Sinne funktionaler translationswissenschaftlicher Theorien. Folgende Eckpunkte sind dabei von Bedeutung: die Transkulturalität (vgl. Welsch 1997; Holz-Mänttari 1984: 87; Prunč 1997a: 108), welche die Interkulturalität der Fachkommunikation (vgl. Risku 2016) ergänzt, die professionelle Fachkommunikation (Schubert 2007, Risku 2016), die Rolle des translatorischen Auftrags (Nord 1989b), Zielorientierung, Adressatenorientierung, Kulturorientierung im Sinne der Skopostheorie (Reiß/Vermeer <sup>2</sup>1991), Expertenhandlung, Handlungsrollen und Kooperation sowie schriftliche, mündliche, multimodale Botschaftsträger im Sinne der Theorie des translatorischen Handelns (Holz-Mänttari 1984).

### 2.3 Zentrale Konzepte (III): Translationskultur

Das von Erich Prunč um die Jahrtausendwende entwickelte Konzept der Translationskultur (Prunč 1997a, 1997b, 2001) steht für den Übergang zu einer Sichtweise auf Translation, die Translatoren und deren soziokulturellen Handlungskontext und schlussendlich auch Macht im Anschluss an die bereits erfolgte „Entthronung des Ausgangstextes“ (Vermeer 1986: 42, vgl. Prunč 2002: 163) immer weiter in den Fokus der wissenschaftlichen Betrachtung rückte:

Unter Translationskultur wollen wir das historisch gewachsene, aktuell gegebene und grundsätzlich steuerbare Subsystem einer Kultur verstehen, das sich auf das Handlungsfeld Translation bezieht und aus einem Set von gesellschaftlich etablierten Normen, Konventionen, Erwartungshaltungen und Wertvorstellungen aller in dieser Kultur ak-

tuell oder potentiell an Translationsprozessen beteiligten Handlungspartner besteht. (Prunč 2001: 285)

Aus translationshermeneutischer Sicht sind hier u. a. die textuellen Horizonte, die Bandbreite hermeneutischer Situationen und die Sprachspiele und Denkstile angesprochen und damit eine Reihe translationshermeneutischer Größen.

Für die Translationswissenschaft ergeben sich hinsichtlich der Translationskultur zwei Aufgaben (vgl. Kujamäki 2020: 8): Die erste besteht in der

*Rekonstruktion und kritische[n] Auswertung* historischer bzw. gegenwärtiger *Translationskulturen*, um Gesetzmäßigkeiten von Translation, ihre jeweilige gesellschaftliche Rolle und ihre kommunikativen Ausprägungen, das Beziehungsgeflecht der im Handlungsraum beteiligten Institutionen und Akteur/innen sowie das manipulative Potenzial der translatorischen Agency aufzuzeigen (vgl. Prunč 1997[a]: 107; Prunč 2017: 32). (Kujamäki 2020: 8)

Die zweite ist eine ethisch-moralische Aufgabe

im Sinne einer *Konstruktion* von *Translationskulturen* [...], wobei [...] die ‚Utopie‘ einer *demokratischen Translationskultur* mit ihren vier Prinzipien (Kooperativität, Loyalität, Ökologizität und Transparenz) den angestrebten Zielwert darstellt (vgl. Prunč 2008: 30–34; 2017: 32–36). (Kujamäki 2020: 8f.)

Im Rahmen des vorliegenden Beitrags kann nicht auf alle der angesichts der zweiten Aufgabe hier genannten vier Prinzipien zur Entwicklung einer Translationskultur eingegangen werden; aus translationshermeneutischer Sicht ist aber zum Beispiel die Ergänzung der bereits von Nord (1989a) ermittelten und postulierten drei Dimensionen der Loyalität im Zuge der Enthronung des Ausgangstextes (Vermeer 1986: 42) in der modernen Translationswissenschaft von Bedeutung: die Loyalität des translatierenden hermeneutischen Subjekts sich selbst und dem Berufsstand gegenüber (vgl. Prunč 1997a: 113, 2008: 31). Selbstverständlich obliegt der Translationshermeneutik auch angesichts der historisch und kritisch orientierten, erstgenann-

ten translationswissenschaftlichen Aufgabe bei der Rekonstruktion und kritischen Auswertung historischer und gegenwärtiger Translationskulturen eine Zuständigkeit, besteht doch eines der Kerngebiete hermeneutischer Praktiken in der Interpretation und Rekonstruktion des historisch bedingten Verstehenszusammenhangs.

Eng verknüpft mit der Loyalität sind Thematiken der translatorischen Ethik (vgl. Chesterman 2001, Pym 2001, Drugan/Megone 2011, Abdallah 2012) und Verantwortung (vgl. Risku 2016, Gil 2022). Der Translator, die Expertin für transkulturelle Fachkommunikation trifft während der Erfüllung des Translationsauftrags beständig Entscheidungen, und dies auf der sozio-kulturellen Makroebene des Handlungsgefüges, in dem kooperativ mit verschiedenen Handlungspartnern interagiert wird, z. B., indem ein Auftrag entweder angenommen oder aus ethischen Gründen auch abgelehnt wird, ebenso wie auf der pragmatisch-textuellen Mikroebene der Produktion des Translats unter Berücksichtigung von Ziel-, Adressaten- und Kulturorientierung. Für die Entscheidungen trägt er als professioneller Akteur im Handlungsgefüge die volle Verantwortung allen Beteiligten gegenüber, wobei die vier verschiedenen Dimensionen der Loyalität zum Tragen kommen. Der Translator muss darum bereit sein, zum einen das eigene translatorische Expertenhandeln einer ethischen Beurteilung von außen unterziehen zu lassen, und es zum anderen den eigenen ethischen Maßstäben zu unterziehen. Dies bedeutet konkret beispielsweise, dass die eigene hermeneutisch-translatorische Expertenleistung entweder, möglicherweise unter Wert, auf dem Markt angeboten wird oder – angesichts der Wahrung der Interessen des Berufsstandes – eben nicht.

## 2.4 Zentrale Konzepte (IV): Transkulturalität

Das letzte im Rahmen des vorliegenden Beitrags herangezogene Konzept zur weiteren Konturierung eines translationshermeneutisch-translatologischen Zugangs zur transkulturellen Fachkommunikation ist das der Transkulturalität:

Die Vorsilbe ‚trans‘ in ‚Transkulturalität‘ hat eine doppelte Bedeutung. Erstens bezieht sie sich auf den Umstand, daß die Determinanten von Kultur heute zunehmend quer durch die Kulturen hindurchgehen. In diesem Sinn hat ‚trans‘ die Bedeutung von ‚transversal‘. Auf Dauer jedoch wird diese Entwicklung eine Verfassung der Kulturen heraufführen, die sich insgesamt jenseits des traditionellen, vermeintlich monokulturellen Designs der Kulturen befindet. Während ‚trans‘ also im Blick auf den Mischungscharakter der kulturellen Determinanten den Sinn von ‚transversal‘ hat, besitzt es im Blick auf die Zukunft und im Vergleich mit der früheren Verfassung der Kulturen den Sinn von ‚jenseits‘. (Welsch 1997: 83)

Die „Determinanten von Kultur“ bei Welsch (1997: 83) verweisen auf die „textuellen Horizonte“ bei Stanley (2018: 264–266), also die historisch und kulturell geprägten kommunikativen und fachlichen Kontexte, in die Texte eingebettet sind. Mit zunehmender Globalisierung, Mediatisierung und Digitalisierung von Kommunikation im Allgemeinen und fachkommunikativen Inhalten und schriftlich und/oder mündlich, auch multimodal und multimedial dargebotenen Texten im Besonderen verschwimmen die kulturellen Grenzen. Die Determinanten von Kultur werden fluider und transversal zum einen, zum anderen befindet sich die oben erwähnte „Verfassung der Kulturen“ (Welsch 1997: 83) zunehmend in einem Raum, der als „jenseits“ (ebd.) bezeichnet werden kann, als „Third Space“ (Bhabha 1994: 53), dritter Raum. Im Gegensatz zu interkultureller Fachkommunikation muss transkulturelle Fachkommunikation diesen dritten, neuen Raum in Betracht ziehen und berücksichtigen. Gleichzeitig findet sie aber bereits in diesem dritten, hybriden Raum des ‚trans‘ statt (vgl. Leibbrand

2021), in den Worten Stanleys etwa in der Beziehung zwischen dem Ausgangstext und dem Zieltext unter Berücksichtigung des Auftrags (vgl. Stanley 2018: 266f.).

Die kommunikativen und damit sprachlichen, para- und nonverbalen und hermeneutisch-translatorischen – und nicht zuletzt translationshermeneutisch-translatologischen – Praktiken sind durch die transdisziplinäre Beschaffenheit von Kulturen bereits in die Verstehens- und Handlungshorizonte des transkulturellen Raums eingebettet. Das translatorische ebenso wie das translationswissenschaftliche Handeln finden in einer transkulturellen hermeneutischen Situation statt, in der die Bedingungen des Verstehens, das *per definitionem* ein historisches und relationales ist, neu ausgehandelt werden müssen. Neue Sprachspiele, neue Wissenssysteme und das Erlernen und Vermitteln sowie professionelle Spielen neuer Sprachspiele rücken in der transkulturell beschaffenen Fachkommunikation in den Mittelpunkt. Die translatorische Expertentätigkeit findet damit unter veränderten und gleichzeitig dynamischen sozio-kulturellen Rahmenbedingungen statt.

Die hermeneutische Aufgabe erscheint im hier nur kurz skizzierten Wandel der Beschaffenheit von Kulturen erheblich und möglicherweise bedeutender als zuvor, beispielsweise auch im Hinblick auf translatorische Curricula und translationswissenschaftliche Theoriebildung, die den Menschen *bis dato* als Grundlage für die translatorische Expertentätigkeit betrachtet(e). War das translatorische Handeln zum Zeitpunkt der Herausbildung und Etablierung der modernen Translationswissenschaft zunächst einmal ein menschliches Handeln, wobei an dieser Stelle die produktive Auseinandersetzung der Translationstheorie (und der translatorischen Praxis) mit der maschinellen Übersetzung seit den frühen 50er Jahren des 20. Jahrhunderts und deren zunehmenden Möglichkeiten nicht unerwähnt bleiben darf, ist es im Zeitalter der Transkulturalität,

Internationalisierung und globalen Verflochtenheit der kulturellen Praktiken immer mehr zu einem Expertenhandeln geworden, das die maschinelle Übersetzung und technologische Systeme wie Terminologiedatenbanken, *Translation Memories* und *CAT-Tools* im Dienste des „Humanübersetzen[s]“ (Kade 1964: 56/1968: 39) in immer höherem Maße und produktiv integriert hat und weiter einbeziehen wird. Die neue Qualität der Mensch-Maschine-Interaktion seit dem Erfolg der neuronalen Netzwerke und der darauf basierenden Übersetzungsprogramme wie *DeepL* sowie in jüngerer Zeit mit dem Einzug gänzlich neuer Texteditierungstechnologien und Chatbots wie *ChatGPT* und Künstlicher Intelligenz im Allgemeinen stellt freilich sowohl die Praxis als auch die akademische Lehre und die Translationswissenschaft vor neue Herausforderungen.

Aus translationshermeneutisch-translatologischer Perspektive kann ein Beitrag zur Klärung dieser Fragen und Desiderate auf mehrfacher Ebene geschehen. Im Zeitalter der Transkulturalität und Digitalisierung der Kommunikation und weiterer, zahlreicher kultureller Praktiken besteht der Beitrag einer translationshermeneutisch orientierten Translationswissenschaft, die sich des kulturellen und historischen Wandels der Praktiken und der Verantwortung und Macht der Translation bewusst ist, in der Schaffung einer Translationskultur, die dem Faktor Rechnung trägt, dass es sich bei einer Translationskultur um „das historisch gewachsene, aktuell gegebene und grundsätzlich steuerbare Subsystem einer Kultur [...], das sich auf das Handlungsfeld Translation bezieht“ (Prunč 2001: 285), handelt, und dass daraus Gestaltungsmöglichkeiten im Sinne der Berücksichtigung der Prinzipien der Kooperativität, Loyalität, Transparenz und Ökologizität (vgl. Prunč 2008: 30–32) erwachsen. Diese Fragen und weitere sollen im nächsten Abschnitt, in dem das translatorische Verstehen und Handeln in

der Fachkommunikation im Mittelpunkt der Betrachtung stehen, aufgegriffen werden.

### 3 Translatorisches Verstehen und translatorisches Handeln in der Fachkommunikation

Nachdem oben wesentliche Konzepte für die weitere Theoriebildung zu Hermeneutik und transkultureller Fachkommunikation skizziert wurden, sollen im Folgenden das *cui bono* zum einen und Methoden und Praktiken einer Translationshermeneutik der Fachkommunikation zum anderen thematisiert werden. Eine besondere Berücksichtigung finden dabei die Textsortenkonventionen in der transkulturellen Fachkommunikation, die insbesondere durch die Verschränkung mit den Konzepten der textuellen Horizonte und der Translationskultur neue Perspektiven auf die Forschung und Praxis der Fachkommunikation im transkulturellen Raum eröffnen.

#### 3.1 Mehrwert des translationshermeneutisch-translatologischen Zugangs zur transkulturellen Fachkommunikation

Das *cui bono* des hermeneutischen Zugangs zum translatorischen Handeln in der transkulturellen Fachkommunikation ist der Fokus auf das Verstehen. Erst das Verstehen, erst die Berücksichtigung und tiefergehende Auseinandersetzung mit dem Verstehen und seinen Bedingungen ermöglicht Verstehen und *Reden* (vgl. Schleiermacher 1977, Leibbrand 2015: 244ff.), *comprehension* und *production*, Verstehen und Handeln, Hermeneutik und Rhetorik. Die hermeneutische Aufgabe des Verstehens wird also durch die Handlung, die *action*, das Tun

auf mehreren Ebenen ergänzt: auf der translatorischen, auf der translatorologischen und auf der Ebene der Schaffung einer *Translationskultur* im weiteren Sinn in Form von Engagement. Hierin liegt der „Mehrwert“ des translationshermeneutischen Zugangs zur Translation und zur Translationswissenschaft. Der Zusammenhang von Hermeneutik und transkultureller Fachkommunikation liegt folglich in der Beziehung von Verstehen und Handeln in der transkulturellen Fachkommunikation begründet: Dem translatorischen Handeln geht ein translatorisches – pragmatisches (vgl. Stanley 2018, Leibbrand 2015), produktionsorientiert dynamisches (Leibbrand 2009/2011), funktionales und kontextsensitives – Verstehen voraus. Das translatorische Handeln scheint ohne jenes translatorische Verstehen und die Bewusstmachung, Reflexion und Herausbildung und Professionalisierung seiner Bedingungen und Voraussetzungen erst gar nicht möglich. Mit Blick auf die technisch-technologischen und sozialen Grenzen der neuronalen maschinellen Übersetzung liegt hierin möglicherweise ein Schlüssel zur Erklärung und weiteren Erforschung der *differentia specifica* sowie der Ökologizität (vgl. Prunč 2008: 32) der Humantranslation. Im Folgenden soll auf dieser Grundlage vom translatorischen Verstehen und translatorischen Handeln in der Fachkommunikation die Rede sein.

Nachdem zunächst der Mehrwert des translationshermeneutischen Zugangs zur transkulturellen Fachkommunikation skizziert wurde, soll nun kurz erläutert werden, welche Elemente dieser Zugang über die oben dargestellten Zugänge hinaus außerdem beinhaltet: Erstens wird der hermeneutische textuelle Horizont (Stanley 2018) unter Einbezug des Konzepts der Translationskultur (Prunč 1997a, 1997b, 2001), der Textsortenkonventionen (Reiß/Vermeer <sup>2</sup>1991) in der Fachkommunikation (Göpferich 1995, Engberg 1997) und des sowohl die Schriftlichkeit als auch die Mündlichkeit und die Mul-

timodalität umfassenden Translationsbegriffs zum *diskursiven* Horizont des translatorischen Verstehens und Handelns. Dieser beinhaltet durch die Fokussierung auf fachliche Diskurse historisch gewachsene Diskurstraditionen, Fachkulturen, Denkstile (Klammer 2017) in der Fachkommunikation und Fachtextsorten im einzelsprachlichen ebenso wie im transkulturellen (Welsch 1997) Raum. Zweitens erfährt der hermeneutische fachtextuelle Horizont, d. h. der diskursive Horizont der Fachkommunikation, im transkulturellen Raum, wie bereits angedeutet wurde, eine Erweiterung um eine zusätzliche Dimension: Von Belang für das translatorische Verstehen und Handeln sind nunmehr nicht nur Ausgangstext und Horizont des Ausgangstextes sowie Zieltext und Horizont des Zieltextes (vgl. Stanley 2018), sondern auch ein dritter Raum mit einem dritten textuellen, d. h. diskursiven Horizont. Dies bedeutet, dass in der transkulturellen Fachkommunikation eine Bewegung weg von der Dichotomie Ausgangstext versus Zieltext hin zu einem *Third Space* (Bhabha 1994) und zur Hybridität des Translats (und auch des Originals, vgl. Leibbrand 2019) erfolgt, das in seiner Wirkung (vgl. Nord 2009) in Abhängigkeit vom Auftrag allerdings durchaus den Normen, Konventionen, Erwartungshaltungen und Wertvorstellungen (vgl. Prunč 2001) der Zielkultur – darunter den Fachtextsortenkonventionen – mehr oder weniger entsprechen wird bzw. seinerseits wiederum einen Einfluss auf diese Normen, Konventionen, Erwartungshaltungen und Wertvorstellungen haben kann. So zeigt die Empirie, zum Beispiel im Bereich der Fachtextsorte Konzernabschluss, bereits eindeutig Hybridität auf (Leibbrand 2021), und dies sowohl in der Beschaffenheit des Ausgangstextes als auch in derjenigen des Translats (Leibbrand 2019). Der Translator hat also in diesem dritten Raum mitunter erheblichen Handlungsspielraum und im Sinne der Translationskultur außerdem Macht und Verantwortung, wie oben im

Zusammenhang mit ethischen Fragen des translatorischen Handelns angedeutet.

Im Folgenden soll nun kurz skizziert werden, wie das Konzept der textuellen (Stanley 2018) bzw. diskursiven Horizonte zum einen und das Konzept der Translationskultur (Prunč 2001) zum anderen weitergehend für die translationshermeneutisch-translatologische Forschung und Theoriebildung zur Fachkommunikation fruchtbar gemacht werden können. Dies geschieht anhand der Bezugnahme auf eine für die transkulturelle Fachkommunikation zentrale Kategorie, die Fachtextsortenkonventionen.

### 3.2 Textuelle Horizonte und Fachtextsortenkonventionen

Wie wir oben festgestellt haben, bezieht sich der Begriff der textuellen Horizonte auf die hermeneutische Situation, in die entweder der Ausgangs- oder der Zieltext eingebettet ist (Stanley 2018: 266). Mit dem Ziel des translatorischen Verstehens und Handelns müssen die textuellen, im Sinne des vorliegenden Beitrags: *diskursiven* Horizonte in der hermeneutischen Situation erschlossen werden. In der transkulturellen Fachkommunikation beinhalten sie Textsortenkonventionen<sup>4</sup> (Reiß/Vermeer <sup>2</sup>1991: 189ff.). Sie entsprechen außerdem fachlichen Kontexten und Diskursen, d. h. unter anderem einer jeweiligen konkreten fachlichen hermeneutischen Situation, in die der Ausgangstext eingebettet ist oder war bzw. der Zieltext eingebettet wird, d. h., in Abhängigkeit vom Auftrag eingebettet werden soll. Angesprochen sind hier folglich auch Fachtext-

---

4 Nach Reiß/Vermeer haben sie drei Funktionen: Textsortenkonventionen dienen als Erkennungssignale, sie sind Auslöser von Erwartungshaltungen, und sie dienen als Steuerungssignal für das Textverstehen (Reiß/Vermeer <sup>2</sup>1991: 189ff.).

sortenkonventionen<sup>5</sup> (Göpferich 1995, Engberg 1997), die in fachliche Kontexte und fachliche Diskurse eingebettet sind und die durch das translatorische, d. h. pragmatische, funktionale und kontextsensitive, insbesondere fachkontextsensitive Verstehen mit dem Zweck des transkulturellen, translatorischen Handelns erschlossen und produziert werden müssen. Translationshermeneutisch betrachtet ist hier auch die historische und damit auch die konzeptuelle Einbettung der fachlich-diskursiven Horizonte von Bedeutung.

Wie kann nun der Zugang zur fachlichen hermeneutischen Situation, zum fachlichen Kontext und fachlichen Diskurs und Denkstil (Klammer 2017), kurzum zum fachlich-diskursiven Horizont, in die ein schriftlich oder mündlich dargebotener, mitunter multimodaler, Fachtext eingebettet ist bzw. gemäß Translationsauftrag eingebettet werden soll, erfolgen? Im Dialog zum hier skizzierten transdisziplinären Gegenstand wären u. a. folgende Fragen an die *philosophische* Hermeneutik zu richten: Wie sollen Kontext und hermeneutische Situation, die textuellen Horizonte, speziell mit Blick auf die Fachtranslation näher definiert werden? Wie verschafft sich der Translator Zugang zum fachlichen Kontext, diskursiven Horizont und Sprachspiel? Wie entstehen Fachwissen, auch in seiner konzeptuell-kognitiven Dimension, und translationsrelevantes fachliches, fachtextliches und fachtextsortenspezifisches Verstehen? Wie können die Kooperationspartner in der Fachkommunikation aus philosophisch-hermeneutischer Perspektive näher definiert werden? Ferner: Was versteht die philosophische Hermeneutik unter *Kultur*? Können die textuellen

---

5 Aus Perspektive der linguistischen Pragmatik, insbesondere der Sprechakttheorie dienen Textsortenkonventionen als Textillokutionsindikatoren (vgl. Göpferich 1995: 166) und fungieren als Sprachhandlungssignale (vgl. Engberg 1997).

Horizonte im Sinne der philosophischen Hermeneutik als kulturelle und ferner sogar als transkulturelle Horizonte bezeichnet werden? Wo kann gemäß der philosophischen Hermeneutik ein dritter Raum (vgl. Bhabha 1994) situiert werden? Wie könnte ausgehend von einer translatorisch orientierten philosophisch-hermeneutischen Definition von *Kultur* die Kultur eines Fachs definiert werden? Welche Rolle kommt dem Fachdenken im textuellen Horizont zu? Und: Wie kann die philosophisch-hermeneutische Definition von *Kultur*, *Fachkultur(en)* und *Fachdenken* für translatorische Zwecke mit Blick auf Forschung sowie Anwendung in der translatorischen fachkommunikativen Praxis ausgehend von Stanley (2018) und darauf aufbauender Forschung weiter, insbesondere hinsichtlich der, auch vergleichenden (sprachvergleichenden ebenso wie kontrastiv-medienlinguistischen), empirischen Forschung zu Fachtextsortenkonventionen operationalisiert werden? Welchen Beitrag kann also eine philosophisch-hermeneutische Betrachtung zur näheren Definition des Sprachspiels (Stanley 2018), d. h. des fachlichen Handelns des Translators als Experte für Fachkommunikation und für Translation leisten?

Von Belang für eine die schriftliche ebenso wie die mündliche Translation umfassende transkulturelle Fachkommunikation aus translationshermeneutischer Perspektive erscheint im Zusammenhang der textuellen bzw. diskursiven Horizonte außerdem die Unterscheidung von (schriftlichem) Fachübersetzen und (mündlichen) Fachdolmetschen und damit verbunden die Frage nach den Unterschieden zwischen beiden Formen der Translation. Diese sind in erster Linie in Hinblick auf die hermeneutische Situation bedeutsam, da das translatorische Verstehen im Allgemeinen und das fachtranslatorische Verstehen im Besonderen unterschiedlichen Rahmenbedingungen in Bezug auf Botschaftsträger, Kooperationspartner, Handlungsrollen, kommunikative Situation etc. unterliegen.

Der hermeneutische Horizont im Translationsprozess unterscheidet sich also, je nachdem, ob es sich um mündliche oder schriftliche Translation handelt, und hier wiederum hinsichtlich des Modus der transkulturellen Fachkommunikation<sup>6</sup>. Auch die Multimodalität der transkulturellen Fachkommunikation, auf deren Bedeutung hier nur hingewiesen und nicht weiter eingegangen werden kann, muss an dieser Stelle mit Blick auf die Theoriebildung berücksichtigt werden. Die notwendige Unterscheidung der unterschiedlichen Formen von Translation hat unter anderem Konsequenzen für die Produktion des Translats, beispielsweise im Hinblick auf den unmittelbaren Zugriff auf Fachterminologie und auf die Interaktion und Kooperation im Handlungsgefüge, ebenso wie auf die Rezeption und Wirkung des Translats.

Mit Blick auf die in fachliche Kontexte und Diskurse eingebetteten Textsortenkonventionen und Denkstile, die durch das translatorische, d. h. pragmatische, funktionale und kontextsensitive, insbesondere fachkontextsensitive Verstehen mit dem Zweck des transkulturellen, translatorischen Handelns kognitiv erschlossen und auf operativer Ebene produziert werden müssen, kann festgehalten werden, dass das Wissen *um* diese Konventionen und deren Erkennen und Produzieren in der jeweiligen hermeneutisch-translatorischen Situation von Belang sind und die professionelle fachtranslatorische Expertise kennzeichnen. Diese äußert sich unter anderem in der

---

6 So obliegt etwa das Simultandolmetschen anderen Rahmenbedingungen als das Konsekutivdolmetschen oder das Gesprächsdolmetschen. Dies hat Konsequenzen für die translatorischen Verstehensprozesse, d. h. für die jeweiligen textuell-diskursiven Horizonte und die hermeneutische Situation der Fachkommunikation. Die fachkommunikativ-translatorische Handlung erfolgt also unter auf theoretischer und empirischer Ebene zu unterscheidenden situativen, kontextuellen und medialen Bedingungen.

Entscheidung über die Bedeutung und Interpretation der jeweiligen Fachtextsortenkonventionen in der gegebenen hermeneutischen Situation. Sie zeigt sich dann also je nach konkret vorliegendem Translationsauftrag in der Entscheidung über die Konsequenzen, die sich aus dem Erkennen der Fachtextsortenkonventionen und dem damit verbundenen Wissen für das translatorische Handeln mit Blick auf das Design und die Produktion des Translats ergeben. Das Design des Translats erfolgt für die nächste und damit neue hermeneutische Situation der Fachkommunikation, in welcher das Translat auftragsgemäß funktionieren und wirken soll.

### 3.3 Translationskultur und Fachtextsortenkonventionen

Wie oben dargestellt, verstehen wir unter

Translationskultur [...] das historisch gewachsene, aktuell gegebene und grundsätzlich steuerbare Subsystem einer Kultur [...], das sich auf das Handlungsfeld Translation bezieht und aus einem Set von gesellschaftlich etablierten Normen, Konventionen, Erwartungshaltungen und Wertvorstellungen aller in dieser Kultur aktuell oder potenziell an Translationsprozessen beteiligten Handlungspartner besteht. (Prunč 2001: 285)

Von besonderer Bedeutung für den Zusammenhang von Hermeneutik und Fachtranslation erscheinen die folgenden Aspekte und Elemente der Definition von Translationskultur: Erstens, Translationskultur ist das „historisch gewachsene und aktuell gegebene (...) Subsystem einer Kultur“ (ebd.). Der textuelle Horizont, um es mit Stanley (2018) zu sagen, ist zum einen ein historischer, zum anderen ein aktuell gegebener, d. h. es ist der Horizont der jeweiligen tatsächlichen hermeneutischen Situation. Da er ein historischer und gleichzeitig aktuell gegebener ist, ist Wissen um die historische Beschaffenheit und grundsätzliche soziale Wandelbarkeit von Textsortenkonventionen für die Herausbildung, Optimierung und Gestal-

tung einer professionellen fachtranslatorischen Expertise und Handlung zielführend. Zweitens, Translationskultur als „Subsystem einer Kultur [...] aus einem Set von gesellschaftlich etablierten Normen, Konventionen, Erwartungshaltungen und Wertvorstellungen aller [...] beteiligten Handlungspartner“ (Prunč 2001: 285) impliziert, dass der Translator als Hermeneut an der Gestaltung des Systems als Handlungspartner teilhat. Hermeneutisch betrachtet kommt ihm die Aufgabe und Verantwortung des angemessenen Verstehens mit dem Ziel des translatorischen Handelns zu. Dieses Verstehen ist ein fachkontextsensitives, funktional-pragmatisches in der hermeneutischen Situation, die eine historische ist. Die „gesellschaftlich etablierten Normen, Konventionen, Erwartungshaltungen und Wertvorstellungen“ (ebd.) sind historisch gewachsen und darum in erster Linie historisch verstehbar. Dem Hermeneuten als Fachtranslator obliegt das Verstehen der im jeweiligen fachlichen Zusammenhang entstandenen und gültigen Konventionen, Normen, Werte etc. und deren transkultureller Transfer in einen zweiten bzw. dritten Raum durch translatorische Expertentätigkeit. Aus der Perspektive der Fachtextlinguistik betrachtet sind hier in Bezug auf die angesprochenen Konventionen zunächst einmal, wie oben bereits skizziert, die Fachtextsortenkonventionen angesprochen. Wie bereits festgestellt, sind diese historisch gewachsen, spiegeln Werte und Normen wider, und ihre Befolgung wird von den Kommunikationsteilnehmern im fachlichen Diskurs erwartet. Die Frage, die sich stellt, ist: Sind die Fachtextsortenkonventionen in der transkulturellen Fachkommunikation „grundsätzlich steuerbar“ (ebd.)? Zwar kann an dieser Stelle keine umfassende Antwort darauf gefunden werden, es seien aber zwei Beobachtungen für eine künftige Beantwortung dieser Frage formuliert: Erstens erscheint auch in Bezug auf diese Frage eine klare Unterscheidung zwischen der kommunikativen und transla-

rischen Situation des schriftlichen Fachübersetzens und des mündlichen Fachdolmetschens von Bedeutung: Eine potentielle Steuerbarkeit erscheint vor allem aufgrund der Eigenschaften Mündlichkeit, Einmaligkeit der Darbietung (vgl. Kade 1964: 48/1968: 34), Spontaneität, Unmittelbarkeit, Zeitdruck, stimmliche und/oder physische Präsenz bzw. räumliche Nähe der Handlungspartner (vgl. Pöchlacker <sup>3</sup>2022: 10f.) etc. des Dolmetschens möglich. Zweitens hat die Empirie gezeigt, dass die Fachübersetzung, vor allem in dem als stark normiert wahrgenommenen und gestalteten Bereich der Fachterminologie<sup>7</sup>, flexibler ist als angenommen, so z.B. im Bereich der Übersetzung von Konzernabschlüssen nach IFRS (Leibbrand 2019). Die Gründe hierfür sind vielfältig (vgl. Leibbrand 2019, 2020, 2021). Der potenzielle Einfluss von Fachtranslatoren auf Sprachgebrauch und Sprachwandel erscheint darüber hinaus nicht nur aus translationswissenschaftlicher, hier insbesondere die Translationskultur betrachtenden, sondern auch aus pragmalinguistischer und varietäten- und fachsprachenlinguistischer Perspektive zumindest plausibel. Werden Fachtextsortenkonventionen kulturwissenschaftlich als ein Beispiel für soziokulturelle Konventionen betrachtet, erscheint der Wandel sprachlich-kultureller Praktiken durch den Einfluss aktiver und darüber hinaus in sämtlichen fachlichen Diskursbereichen aktiver und professioneller Kommunikationsteilnehmer, die Translatoren sind, umso wahrscheinlicher.

---

7 Fachterminologie wird als den Fachtextsortenkonventionen zugehörig betrachtet, weil Terminologie semantischen Zusammenhalt im Fachtext erzeugt und darum als textkonstitutives Element zur Textualität des Fachtextes beiträgt (vgl. Baumann 1998: 409).

### 3.4 Translationshermeneutische Forschungsmethoden und ein Beispiel für Praktiken der transkulturellen Fachkommunikation

Folgende Methoden bzw. Methodologien können im Rahmen eines translationshermeneutisch-translatologischen Zugangs zu Theorie und Empirie der transkulturellen Fachkommunikation zur Erforschung des translatorischen Verstehens und Handelns in der Fachkommunikation beispielsweise zum Einsatz kommen bzw. wurden bereits verfolgt: zunächst einmal, wie zum Beispiel von Stanley (2018) gezeigt, philosophische aus der philosophischen Hermeneutik. Ebenfalls aus dem Bereich der Philosophie stammt der Einsatz phänomenologischer Methoden (Stanley 2012, Mählmann/St Stanley 2018) zur Untersuchung von Rollenspielen in der interkulturellen Fachkommunikation (Mählmann/St Stanley 2018). Die von Leibbrand (2009/2011) vorgelegte Dolmetschhermeneutik wurde zunächst als Epistemologie (Verstehen als wissenschaftliche Haltung der Epistemologischen Offenheit) und als Methodologie der Verstehenden Forschung zum Gegenstand Verstehen beim Simultandolmetschen in die B-Sprache konzipiert. In der Verstehenden Forschung kommen qualitativ-interpretative, durch Epistemologische Offenheit gekennzeichnete Methodologien und Methoden, inkl. ethnographischer Zugänge im Sinne translationswissenschaftlicher Feldforschung, Fallstudien, aber auch qualitative Interviews, so etwa im Bereich des Fachdolmetschens im Gesundheitswesen (Duman 2018) zum Einsatz. Im Bereich der translationswissenschaftlichen Forschung und Theoriebildung zum Gegenstand transkulturelle Fachkommunikation hingegen wurde unter anderem Verstehende Forschung zum Fachübersetzen im Bereich der Rechnungslegung betrieben (Leibbrand 2019). Auch fachtextlinguistische Methoden können zur translationshermeneuti-

schen Untersuchung transkultureller Fachkommunikation, etwa zum Gegenstand Fachübersetzen, eingesetzt werden, so zum Beispiel in der Forschung zum juristischen Übersetzen (Reichmann/Aussenac-Kern 2020). Lexikologisch-semantische Methoden zur Untersuchung und Beschreibung des Fachwortschatzes der Medizin aus translationshermeneutischer Perspektive kamen bei Wienen (2022) zum Einsatz. Eine Vielfalt von Methoden erscheint im Sinne eines translationshermeneutisch-translatologischen Zugangs zu Theorie und Empirie der transkulturellen Fachkommunikation zur Erforschung des translatorischen Verstehens und Handelns in der Fachkommunikation geeignet. Eine besondere Bedeutung kommt dabei aufgrund ihrer epistemologischen und theoretischen Fundierung in Theorien der verstehenden Soziologie und der sozialwissenschaftlichen Hermeneutik bzw. hermeneutischen Wissenssoziologie qualitativ-interpretativen Methoden zu und denjenigen, die in der Translationswissenschaft in der philosophisch-hermeneutischen Auseinandersetzung mit dem Gegenstand des Verstehens in der Translation entstanden und teilweise ebenfalls in den oben genannten Paradigmen der qualitativen, insbesondere interpretativen Sozialforschung verankert sind.

Zur Veranschaulichung der Praktiken transkultureller Fachkommunikation im Lichte einer translatologischen Translationshermeneutik soll an dieser Stelle ein Beispiel für ein Sprachspiel (vgl. Stanley 2011, 2017, Stanley 2018: 268) in der Fachkommunikation und Fachübersetzung angeführt werden. Es stammt aus dem Bereich der Wirtschaftskommunikation und hier der Unternehmens- und Finanzkommunikation und deren Übersetzung. Das konkrete Sprachspiel findet im Fach Rechnungslegung zum einen und im Fach Konzern- und Finanzkommunikation zum anderen statt. Es handelt sich also um ein Sprachspiel, das von verschiedenen Fachleuten in un-

terschiedlichen Zusammenhängen mit teils unterschiedlichen, spezifischen Zielsetzungen gespielt wird: Rechnungslegungsabteilungen und Rechnungsprüfungsgesellschaften zum einen und Kommunikationsspezialisten für Unternehmens- und für Finanzkommunikation zum anderen.

Die Fachtextsorte ist der Geschäftsbericht eines börsennotierten Konzerns. Hierbei handelt es sich um eine komplexe Textsorte (Ditlevsen 2006), die aus mehreren Teiltextsorten besteht, so zum Beispiel u. a. aus dem Konzernabschluss, der wiederum die Mikrotextsorten (vgl. Leibbrand 2018, 2019, 2020, 2021) Konzernbilanz und Konzerngesamtergebnisrechnung, die u. a. auch Konzern-Gewinn-und-Verlust-Rechnung genannt wird (vgl. Leibbrand 2020, 2021), und weitere beinhaltet. Die Textsorte Geschäftsbericht wird von unterschiedlichen Fachleuten hergestellt. Das letztendliche Produkt eines komplexen kooperativen Prozesses, der fertige Text namens Geschäftsbericht umfasst in der Regel mehrere hundert Seiten und ist ein meist multimedial dargebotenes multimodales Produkt, das insbesondere zwei kommunikativen Zwecken mit einer Zielsetzung dient: dem Zweck der rechtlich vorgeschriebenen, verpflichtenden Finanzberichterstattung und dem Zweck der Darstellung und Vermittlung nicht-finanzieller Informationen über den Konzern in narrativer und multimodaler Form.

Ziel der Kommunikation anhand der Textsorte Geschäftsbericht ist die bestmögliche Darstellung der Verfasstheit eines Unternehmens bzw. Wirtschaftskonzerns für eine ganze Reihe heterogener, Stakeholder genannter, Zielgruppen: Finanzmarktaufsicht, Kunden, Partner, Investoren, potenzielle Kapitalgeber, Medien, Finanzanalysten, die Öffentlichkeit und auch die eigene Belegschaft. Information, insbesondere Deklaration, und Image- und Reputationspflege mit appellativer Wirkung sind die zu erfüllenden kommunikativen Funk-

tionen. Die Kommunikation findet nunmehr in einem internationalisierten, globalen Umfeld, das eine Reihe transkultureller Merkmale aufweist, auf die an dieser Stelle nicht näher eingegangen werden kann (vgl. Leibbrand 2021), statt. Ein Merkmal der transkulturellen Beschaffenheit ist die terminologische Variation (Leibbrand 2018, 2019) und diskursive, textsortenfunktionale Nahe-Synonymie (Leibbrand 2020) der Textsorte. Dies wurde in Bezug auf die Mikrotextsorte Konzerngesamtergebnisrechnung für das Deutsche (vgl. Leibbrand 2021), Englische (vgl. Leibbrand 2019), Französische (vgl. Leibbrand 2018, 2019, 2021), Italienische (vgl. Leibbrand 2021) und Spanische (vgl. Schnitzer 2013, 2018) gezeigt.

Die am Sprachspiel beteiligten Fachleute kennen die Spielregeln und gestalten sie außerdem aktiv weiter. Letzteres zeigt die Untersuchung der terminologischen Variation und diskursiven, textsortenfunktionalen Nahe-Synonymie, insbesondere hinsichtlich der potenziellen Ursachen (vgl. Leibbrand 2018, 2019, 2020, 2021) für die sprachliche – variantenreiche – Beschaffenheit der Terminologie bzw. Lexik in diesem spezialisierten Bereich der Kommunikation, die einen hohen Fachlichkeitsgrad aufweist. Auch die Übersetzung von Konzernabschlüssen, des sogenannten Zahlenteils der Konzernkommunikation, weist terminologische Variation und diskursive, textsortenfunktionale Nahe-Synonymie auf, wie anhand des Sprachenpaars Französisch-Englisch gezeigt wurde (Leibbrand 2019). Der Translator in der hermeneutischen Situation, ebenso wie alle anderen an der Textproduktion beteiligten Kooperationspartner, spielt ein Sprachspiel im Lichte verschiedener textuell-diskursiver, einschließlich konzeptueller Horizonte.

Die hermeneutische Situation zeichnet sich außerdem durch Transkulturalität aus, da die Beschaffenheit des Raums, in dem die Konzernkommunikation erfolgt, durch Flexibilität und Hybridität (Leibbrand 2019, 2021) und zunehmend trans-

kulturell geprägte und auch definierte Normen und Konventionen, einschließlich Textsortenkonventionen<sup>8</sup>, gekennzeichnet ist. Hier wird deutlich, dass der Translator einen Spielraum hat, in dem er Entscheidungen trifft, und dass er damit das Sprachspiel aktiv mitgestaltet. Voraussetzung dafür ist, dass das entsprechende Sprachspiel beherrscht wird. Fachübersetzer wirken in den fachlichen Diskursbereichen als aktive Kommunikationsteilnehmer und Experten. Ihre Rolle als professionelle Handlungspartner in der Fachkommunikation kommt in der aktiven Teilhabe an allen Facetten des Sprachspiels zum Vorschein, auch hinsichtlich der Erweiterung oder Anpassung der Spielregeln an neue, außertextliche Rahmenbedingungen, etwa die verbindliche Einführung neuer Rechnungslegungsvorschriften, wie das Beispiel gezeigt hat.

#### 4 Fazit und Ausblick

Im Hinblick auf das eingangs formulierte Ziel einer weiteren Konturierung und Präzisierung des translationshermeneutisch-translatologischen Zugangs zu Theorie und Empirie der transkulturellen Fachkommunikation soll ein kurzes Fazit mit Blick auf die Translationshermeneutik, Translationswissenschaft, transkulturelle Fachkommunikation und die Bereiche Forschung und Lehre, die als Felder fachlicher Praktiken bezeichnet werden sollen, gezogen werden. Zur Translationshermeneutik: Dem translatorischen Handeln vorausgesetzt ist das translatorische Verstehen. Translationshermeneutik in der translationskulturellen Fachkommunikation ist eine Hermene-

---

8 An dieser Stelle sei auf die früheren, oben genannten, Publikationen der Verfasserin zum Thema verwiesen, in denen die Verpflichtung zur Offenlegung nach internationalen Rechnungslegungsvorschriften für Unternehmen und deren Einfluss auf den Wandel der fachlichen und kommunikativen Praktiken näher erörtert wird.

neutik der schriftlichen ebenso wie der mündlichen Fachkommunikation. Gleichwohl erscheint es geboten, die Phänomenbereiche ‚Hermeneutik des Fachübersetzens in verschiedenen Domänen‘ und ‚Hermeneutik des Fachdolmetschens in verschiedenen Domänen‘, wiederum unter Berücksichtigung der Unterscheidung der unterschiedlichen Dolmetschformen und Dolmetschsettings und der damit einhergehenden unterschiedlichen Bedingungen für translatorisches Verstehen und Handeln, auf der Ebene der Forschungsgegenstände klar voneinander zu unterscheiden.

Mit Blick auf die Translationswissenschaft soll an dieser Stelle die Bedeutung des hermeneutischen Gesprächs in Form des inter- und transdisziplinären Dialogs mit anderen wissenschaftlichen *communities* betont werden. Jener umfasst außerdem auch die Übersetzung des translationshermeneutischen Programms in andere translationswissenschaftliche Diskurse unter Berücksichtigung der zahlreichen und vielfältigen textuell-diskursiven, historisch gewachsenen Horizonte und der unterschiedlichen Translationskulturen und translationswissenschaftlichen Fachkulturen. Nicht zuletzt sei darum auch auf den Beitrag der Translationshermeneutik zur Schaffung und Pflege (Prunč 1997a, Prunč 2001) einer allgemeinen Translationskultur hingewiesen.

Mit Blick auf die transkulturelle Fachkommunikation wird festgehalten, dass die Unterscheidung der beiden großen Handlungsbereiche ‚Fachübersetzen‘ und ‚Fachdolmetschen‘ theoretisch von Belang ist. Auf die unterschiedlichen Rahmenbedingungen des translatorischen Verstehens und Handelns, u. a. in Bezug auf Zeit, Einmaligkeit, Wiederholbarkeit, Unmittelbarkeit, Kontrollier- und Korrigierbarkeit, Situation, Ko-Präsenz der Interaktionspartner etc. (vgl. Kade 1964/1968,

Pöchhacker<sup>3</sup>2022)<sup>9</sup> wurde bereits hingewiesen. Es sei an dieser Stelle das Desiderat formuliert, den Verstehensbegriff in Bezug auf den jeweiligen Kontext des Fachübersetzens und verschiedene Verstehensbegriffe in Bezug auf das Fachdolmetschen unter Berücksichtigung der unterschiedlichen Dolmetschformen und Settings und der Konsequenzen für die Produktion und Wirkung des Translats näher zu bestimmen. Darum wird weitere empirische translationshermeneutische Forschung zum pragmatisch-funktionalen, fachkontextsensitiven Verstehen und translatorischen Handeln in der transkulturellen Fachkommunikation unter Berücksichtigung des Dolmetschens zum einen und des Übersetzens zum anderen angeregt.

Neben dem Handlungsbereich der professionellen Translation bestehen weitere für die translationswissenschaftlichen fachlichen Praktiken relevante Felder: translationshermeneutische Forschung und Lehre zur Fachtranslation. Mit Blick auf die Forschung werden folgende Desiderate formuliert: Erstens, Systematisierung der vorhandenen Erkenntnisse der Translationshermeneutik, wobei zweitens die jeweiligen Prämissen expliziert werden müssten (zum Beispiel: Definition Hermeneutik, Definition Verstehen, fachlicher Zugang, Forschungsstand, auf dem aufgebaut wird, Erkenntnisinteresse etc.). Drittens, Bewusstmachung der Koexistenz unterschiedlicher translationsbezogener Verstehensbegriffe auf Grundlage verschiedener translationshermeneutischer Zugänge, die jedoch, wie soeben angeklungen, explizit gemacht werden müssen, und Systematisierung derselben; viertens: weitere Konturierung dessen, wie translatorisches Verstehen und Handeln in der transkulturellen Fachkommunikation zusammenhängen; fünftens: weitere Ausdifferenzierung der ver-

---

9 Vgl. hierzu auch das Produktionsorientierte dynamische Verstehen beim Simultandolmetschen bei Leibbrand (2009/2011).

schiedenen Bereiche der Fachtranslation im Sinne einer translationshermeneutischen Systematisierung der transkulturellen Fachkommunikation.

Was die Lehre betrifft, seien folgende konzeptuelle und methodische Eckpunkte des fachlichen, forschungsgeleiteten translationsdidaktischen Handelns im Lichte einer Translationshermeneutik abgesteckt: (1) die Bedeutung des Verstehens (des „Originals“<sup>10</sup> und seiner textuell-diskursiven Horizonte, der Fachdenkstile, Fachkulturen, Sprachspiele); (2) die übersetzungsorientierte Analyse des Ausgangstextes, im Falle der schriftlichen Translation bzw. des schriftlich, mündlich oder multimodal vorliegenden „Informationsangebot[es]“ (Reiß/Vermeer <sup>2</sup>1991: 19) und die Analyse des Auftrags, insbesondere in Hinblick auf die textuell-diskursiven Horizonte der Zielkultur und -situation, einschließlich der Ableitung von Orientierungspunkten für Konzept, Design und Ausführung des Translats im kooperativen, interaktiven Handlungsgefüge, (3) die Bedeutung theoretischen Wissens und operationalisierbare Metakategorien, z. B. textuelle Horizonte von Fachtexten und Fachtextsorten, Fachdenkstile, Sprachspiele in der Fachkommunikation, diskursive Horizonte der transkulturellen Fachkommunikation, (4) Reflexion des eigenen translatorischen Verstehens und Handelns, auch in Abhängigkeit von Translationsmodus, Rollenverständnis und Ethik in der transkulturellen Fachkommunikation, Praxisbezug der translatorologischen Lehre, Schaffung und Erhalt einer demokratischen Translationskultur an der Universität, in der translatorischen Praxis, in der Gesellschaft, auch und gerade angesichts der mit den Entwicklungen in den Bereichen neuronale maschinelle

---

10 Dessen Beschaffenheit hängt freilich vom Translationsmodus ab und kann entlang des Kontinuums von Schriftlichkeit und Mündlichkeit sowohl in einem Ausgangstext als auch in einem Dolmetschinput jedweder Art und Länge bestehen.

Übersetzung und Künstliche Intelligenz wahrgenommenen Herausforderungen der Mensch-Maschine-Interaktion in einem zunehmend transdisziplinär und transkulturell beschaffenen globalisierten Umfeld.

## 5 Quellenverzeichnis

- ABDALLAH, Kristiina (2012): *Translators in Production Networks. Reflections on Agency, Quality and Ethics*. Joensuu: University of Eastern Finland.
- BAUMANN, Klaus-Dieter (1998): „40. Textuelle Eigenschaften von Fachsprachen“. In: HOFFMANN, Lothar / KALVERKÄMPER, Hartwig / WIEGAND, Herbert E. [Hrsg.]: *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. 1. Halbband. Berlin: de Gruyter. S. 408–416.
- BEAUGRANDE, Robert de / DRESSLER, Wolfgang U. (1981): *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- BHABHA, Homi K. (1994): *The Location of Culture*. London / New York: Routledge.
- CHESTERMAN, Andrew (2001): „Proposal for a Hieronymic Oath“. In: *The Translator* 7/2. S. 139–154.
- DITLEVSEN, Marianne G. (2006): „Der Geschäftsbericht als komplexe Textsorte“. In: GOTTI, Maurizio / GIANNONI, Davide S. [Hrsg.]: *New trends in specialized discourse analysis*. Bern / Berlin / Frankfurt a. M. / New York: Peter Lang. S. 49–76.
- DRUGAN, Joanna / MEGONE, Chris (2011): „Bringing Ethics into Translator Training. An Integrated, Interdisciplinary Approach“. In: *The Interpreter and Translator Trainer* 5/1. S. 183–211.
- DUMAN, Duygu Ç. (2018): *Toplum çevirmenliğine yorumbilgisel yaklaşım. Sağlık çevirmeni ve öznellik [A hermeneutic approach to community interpreting. Healthcare interpreter and subjectivity]*. PhD Dissertation, Yıldız Technical University.
- ENGBERG, Jan (1997): *Konventionen von Fachtextsorten. Kontrastive Analysen zu deutschen und dänischen Gerichtsurteilen*. Tübingen: Gunter Narr.
- GADAMER, Hans-Georg (1987): *Hegel, Husserl, Heidegger*. Tübingen: Mohr.
- GADAMER, Hans-Georg (1960/1990): *Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*. Tübingen: Mohr.
- GADAMER, Hans-Georg (1995): *Hermeneutik im Rückblick*. Tübingen: Mohr.

- GIL, Alberto (2022): „Zur Verantwortung des Kommunikators im Spannungsfeld von Hermeneutik und Kreativität“. In: CERCEL, Larisa / AGNETTA, Marco / REICHMANN, Tinka [Hrsg.]: *Dimensionen der Humantranslation/Dimensions of Human Translation*. Bukarest: Zeta Books. S. 21–42.
- GÖPPERICH, Susanne (1995): *Textsorten in Naturwissenschaft und Technik. Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation*. Tübingen: Gunter Narr.
- HEIDEGGER, Martin (1927/<sup>15</sup>1984): *Sein und Zeit*. Tübingen: Niemeyer.
- HOFFMANN, Lothar (1993): „Fachwissen und Fachkommunikation. Zur Dialektik von Systematik und Linearität in den Fachsprachen“. In: BUNGARTEN, Theo [Hrsg.]: *Fachsprachentheorie*. Bd. 2: *Konzeptionen und theoretische Richtungen*. Tostedt: Attikon. S. 595–617.
- HOLZ-MÄNTTÄRI, Justa (1984) *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- HUIZINGA, Johan (1938/<sup>21</sup>2009): *Homo Ludens: Vom Ursprung der Kultur im Spiel*. In engster Zusammenarbeit mit dem Verfasser aus dem Niederländischen übertragen von Hans Nachod. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- JUNG, Thomas / MÜLLER-DOOHM, Stefan [Hrsg.] (1993): „Wirklichkeit“ im Deutungsprozeß. *Verstehen und Methoden in den Kultur- und Sozialwissenschaften*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- KADE, Otto (1964): *Subjektive und objektive Faktoren im Übersetzungsprozess. Ein Beitrag zur Ermittlung objektiver Kriterien des Übersetzens als Voraussetzung für eine wissenschaftliche Lösung des Übersetzungsproblems*. Dissertation, Universität Leipzig. [= 1968]
- KADE, Otto (1968): *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- KELLE, Udo (1994): *Empirisch begründete Theoriebildung. Zur Logik und Methodologie interpretativer Sozialforschung*. Weinheim: Deutscher Studienverlag.
- KLAMMER, Katja (2017): *Denkstile in der Fachkommunikation der Technik- und Sozialwissenschaften. Fakten und Kontraste im Deutschen und Englischen*. Berlin: Frank & Timme.
- KUJAMÄKI, Pekka (2020): „Zur Konstituierung und Verortung von Translationskulturen in Theorie und Praxis. Eine Einleitung“. In: KUJAMÄKI, Pekka / MANDEL, Susanne / WOLF, Michaela [Hrsg.]: *Historische Translationskulturen. Streifzüge durch Raum und Zeit*. Tübingen: Narr Francke Attempto. S. 7–15.

- LEIBBRAND, Miriam P. (2009): *Verstehen verstehen. Modellierung epistemologischer und methodologischer Grundlagen für die Konferenzdolmetschforschung ausgehend vom Simultandolmetschen in die B-Sprache*. Dissertation, Universität Wien [= 2011].
- LEIBBRAND, Miriam P. (2011): *Grundlagen einer hermeneutischen Dolmetschforschung*. Berlin: Frank & Timme.
- LEIBBRAND, Miriam P. (2015): „Marktgespräche“. Beobachtungen zur Translation ‚in dem Gebiete des Geschäftslebens‘ in der Romantik mit Bezug zur Leistungsfähigkeit eines hermeneutischen Ansatzes in der Translationswissenschaft heute“. In: CERCEI, Larisa / ȘERBAN, Adriana [Hrsg.]: *Friedrich Schleiermacher and the question of translation*. Berlin / Boston: de Gruyter. S. 231–251.
- LEIBBRAND, Miriam P. (2018): „The French Terminology of Consolidated Statements of Profit or Loss. A Status Quo“. In: POIRIER, Éric / GAL-LEGO-HERNÁNDEZ, Daniel [Hrsg.]: *Business and Institutional Translation. New Insights and Reflections*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. S. 81–96.
- LEIBBRAND, Miriam P. (2019): „From *chiffre d'affaires* to turnover and from *revenue* to *produits*. An LSP approach to financial translation“. In: SIMON-NÆS, Ingrid / ANDERSEN, Øivin / SCHUBERT, Klaus [Hrsg.]: *New Challenges for Research on Language for Special Purposes. Selected Proceedings from the 21st LSP-Conference 28–30 June 2017 Bergen, Norway*. Berlin: Frank & Timme. S. 269–288.
- LEIBBRAND, Miriam P. (2020): „Zur Synonymie in der französischen Wirtschaftssprache am Beispiel einer Textsorte der externen Unternehmenskommunikation“. In: BECKER, Lidia / KUHN, Julia / OSSENKOP, Christina / POLZIN-HAUMANN, Claudia / PRIFTI, Elton [Hrsg.]: *Romanistik und Wirtschaft. Romanistisches Kolloquium XXXIII*. Tübingen: Narr Francke Attempto. S. 113–138.
- LEIBBRAND, Miriam P. (2021): „Mobilität von Kapital als Motor für Veränderungen in der Unternehmenskommunikation. Zur Dynamik von Fachwortschätzen durch Internationalisierung“. In: MATRISCIANO, Sara / HOFFMANN, Edgar / PETERS, Elisabeth [Hrsg.]: *Mobilität – Wirtschaft – Kommunikation. Wie die Mobilität von Unternehmen, Personen, Kapital, Waren und Dienstleistungen die Kommunikation verändert*. Wiesbaden: Springer VS. S. 181–205.
- LUEGER, Manfred (2001): *Auf den Spuren der sozialen Welt. Methodologie und Organisierung interpretativer Sozialforschung*. Frankfurt a. M. / Berlin u. a.: Peter Lang.

- MÄHLMANN, Romina / STANLEY, John W. (2018): „Phenomenology and Conversational Analysis in Communicology and Translatology – A Progress Report“. In: STANLEY, John W. / O'KEEFE, Brian / STOLZE, Radegundis / CERCEL, Larisa [Hrsg.]: *Philosophy and Practice in Translational Hermeneutics*. Bukarest: Zeta Books. S. 271–290.
- NORD, Christiane (1989a): „Loyalität statt Treue. Vorschläge zu einer funktionalen Übersetzungstypologie“. In: *Lebende Sprachen* 34/3. S. 100–105.
- NORD, Christiane (1989b): „Textanalyse und Übersetzungsauftrag“. In: KÖNIGS, Frank G. [Hrsg.] *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht. Neue Beiträge zu einem alten Thema*. München: Goethe Institut. S. 95–119.
- NORD, Christiane (2009): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Tübingen: Julius Groos.
- PAEPCKE, Fritz (1986): *Im Übersetzen leben. Übersetzen und Textvergleich*, hrsg. von Klaus Berger und Hans-Michael Speier. Tübingen: Narr.
- PÖCHHACKER, Franz (2022): *Introducing Interpreting Studies*. London / New York: Routledge.
- POSER, Hans (2001): *Wissenschaftstheorie. Eine philosophische Einführung*. Stuttgart: Philipp Reclam jun.
- PRUNČ, Erich (1997a): „Translationskultur (Versuch einer konstruktiven Kritik des translatorischen Handelns)“. In: *TEXTconTEXT* 11/2 = NF 1/2. S. 99–127.
- PRUNČ, Erich (1997b): „Versuch einer Skopostypologie“. In: GRBIĆ, Nadja / WOLF, Michaela [Hrsg.]: *Text – Kultur – Kommunikation: Translation als Forschungsaufgabe. Festschrift aus Anlaß des 50-jährigen Bestehens des Instituts für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung an der Universität Graz*. Tübingen: Stauffenburg. S. 33–52.
- PRUNČ, Erich (2001): „Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur“. In: *TEXTconTEXT* 15/2 = NF 5/2. S. 283–299.
- PRUNČ, Erich (2002): *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*. Graz: Selbstverlag, ITAT.
- PRUNČ, Erich (2008): „Zur Konstruktion von Translationskulturen“. In: SCHIPPEL, Larisa [Hrsg.]: *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept*. Berlin: Frank & Timme. S. 19–41.
- PRUNČ, Erich (2017): „Auf der Suche nach Aschenbrödels Schuh. Ethische Perspektiven des Kommunaldolmetschens“. In: ZUPAN, Simon /

- NUČ, Aleksandra [Hrsg.]: *Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines*. Berlin: Frank & Timme. S. 21–42.
- PYM, Anthony (2001): „Introduction: The Return to Ethics in Translation Studies“. In: *The Translator* 7/2. S. 129–138.
- REICHERTZ, Jo (2000): „Objektive Hermeneutik und hermeneutische Wissenssoziologie“. In: FLICK, Uwe / KARDORFF, Ernst von / STEINKE, Ines [Hrsg.]: *Qualitative Sozialforschung. Ein Handbuch*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt. S. 514–524.
- REICHMANN, Tinka / AUSSENAC-KERN, Marianne (2020): „Die fachliche Vernetzung der Textsorte ‚Anklageschrift‘ im deutschen und französischen Rechtssystem“. In: KALVERKÄMPER, Hartwig / BAUMANN, Klaus-Dieter [Hrsg.]: *Fachtextsorten – in – Vernetzung*. Berlin: Frank & Timme. S. 375–408.
- REISS, Katharina / VERMEER, Hans J. (1991): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- RICHTER, Rudolf (1995): *Grundlagen der verstehenden Soziologie. Soziologische Theorien zur interpretativen Sozialforschung*. Wien: WUV.
- RISKU, Hanna (2016): *Translationsmanagement. Interkulturelle Fachkommunikation im Informationszeitalter*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich D. E. (1838/1977): *Hermeneutik und Kritik. Mit einem Anhang sprachphilosophischer Texte Schleiermachers*, hrsg. u. eingel. v. Manfred Frank. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- SCHNITZER, Johannes (2013): „Unternehmensergebnisse terminologisch betrachtet. Zur Sprachvariation in der Gewinn- und Verlustrechnung im Spanischen“. In: SERGO, Laura / WIENEN, Ursula / ATAYAN, Vahram [Hrsg.]: *Fachsprache(n) in der Romania. Entwicklung, Verwendung, Übersetzung*. Berlin: Frank & Timme. S. 135–150.
- SCHNITZER, Johannes (2018): „La variación terminológica inter- e intratextual en la comunicación empresarial: el caso de los informes anuales“. In: GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Manuel / SÁNCHEZ PALOMINO, María Dolores / VEIGA MATEOS, Inés [Hrsg.]: *Terminología. A necessidade da colaboração*. Madrid / Frankfurt a. M.: Iberoamericana / Vervuert. S. 113–127.
- SCHUBERT, Klaus (2007): *Wissen, Sprache, Medium, Arbeit. Ein integratives Modell der ein- und mehrsprachigen Fachkommunikation*. Tübingen: Gunter Narr.
- SNELL-HORNBY, Mary / PÖCHHACKER, Franz / KAINDL, Klaus [Hrsg.] (1994): *Translation Studies. An Interdiscipline*. Amsterdam: John Benjamins.

- SOEFFNER, Hans-Georg (1989): *Auslegung des Alltags – Der Alltag der Auslegung. Zur wissenschaftlichen Konzeption einer sozialwissenschaftlichen Hermeneutik*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- SOEFFNER, Hans-Georg (2000): „Sozialwissenschaftliche Hermeneutik“. In: FLICK, Uwe / KARDORFF, Ernst von / STEINKE, Ines [Hrsg.]: *Qualitative Sozialforschung. Ein Handbuch*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt. S. 164–175.
- STANLEY, John W. (2005): *Die gebrochene Tradition. Zur Genese der philosophischen Hermeneutik Hans-Georg Gadamer*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- STANLEY, John W. (2011): „Translational Hermeneutics and the Notion of Language Games. A New Paradigm for Synthesizing the Pragmatic and Cultural Turns in Translation Studies?“. In: SCHMITT, Peter A. / HEROLD, Susann / WEILANDT, Annette [Hrsg.]: *Translationsforschung: Tagungsberichte der LICTRA. IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies, 19.–21.5.2010, Bd. 2*. Frankfurt a. M.: Peter Lang. S. 815–827.
- STANLEY, John W. (2012): „Translation – Interpretation: A Phenomenological Analysis of Some Distinguishing Characteristics from the Vantage Point of Translational Hermeneutics“. In: AHRENS, Barbara / HANSEN-SCHIRRA, Sylvia / KREIN-KÜHLE, Monika / SCHREIBER, Michael / WIENEN, Ursula [Hrsg.]: *Translationswissenschaftliches Kolloquium II*. Frankfurt a. M.: Peter Lang. S. 29–74.
- STANLEY, John W. (2017): „„Tanzen ohne Ketten“: Sprachspiele als Rahmen für die übersetzerische Kreativität“. In: CERCEL, Larisa / AGNETTA, Marco / AMIDO LOZANO, M. Teresa [Hrsg.]: *Kreativität und Hermeneutik in der Translation*. Tübingen: Narr Francke Attempto. S. 333–346.
- STANLEY, John W. (2018): „*Verstehend Übersetzen*. Hermeneutics, the Pragmatics of Translation, and Specialized Texts“. In: STANLEY, John W. / O'KEEFE, Brian / STOLZE, Rade Gundis / CERCEL, Larisa [Hrsg.]: *Philosophy and Practice in Translational Hermeneutics*. Bukarest: Zeta Books. S. 237–270.
- VERMEER, Hans J. (1986): „Übersetzen als kultureller Transfer“. In: SNELL-HORNBY, Mary [Hrsg.]: *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integration von Theorie und Praxis*. Tübingen: Francke. S. 30–53.
- VERMEER, Hans J. (1994): „Hermeneutik und Übersetzung(swissenschaft)“. In: *TEXTconTEXT* 9/3–4. S. 163–182.

- WELSCH, Wolfgang (1997): „Transkulturalität: Zur veränderten Verfassung heutiger Kulturen“. In: SCHNEIDER, Irmela / THOMSEN, Christian W. [Hrsg.]: *Hybridkultur. Medien, Netze, Künste*. Köln: Wienand. S. 67–90.
- WIENEN, Ursula (2022): „Zum hermeneutischen Potential von Fachsprache und zu seiner Relevanz für die Übersetzung – am Beispiel der Medizin“. In: CERCEL, Larisa / AGNETTA, Marco / REICHMANN, Tinka [Hrsg.]: *Dimensionen der Humantranslation / Dimensions of Human Translation*. Bucharest: Zeta Books. S. 129–153.
- WITTGENSTEIN, Ludwig (1967/1984): *Philosophische Untersuchungen*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.

**Über die Autorin:** Dr. Miriam P. Leibbrand; Studium der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft mit Abschluss Diplom-Dolmetscherin am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg. Promotion an der Universität Wien 2009. 2012–2018: Univ.-Ass. Post-Doc am Institut für Romanische Sprachen der Wirtschaftsuniversität Wien. 2018–2019, 2020: Senior Scientist am Fachbereich Romanistik der Universität Salzburg. 2020–2022: Post-Doc am *Dipartimento di Interpretazione e Traduzione* der Universität Bologna. Seit 2022 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie der Universität Leipzig. Forschungsschwerpunkte: Allgemeine Translatologie, Fachübersetzen, Wirtschaftslinguistik, Medienlinguistik. Publikationen (Auswahl): Leibbrand, Miriam P. (2015): „The language of executive financial discourse“. In: *Studies in Communication Sciences* 15/1, S. 45–52; (2019): „Der Diskursmarker als Forschungsgegenstand an der Schnittstelle von kontrastiver Linguistik und Translationswissenschaft“. In: Lavric, Eva et al. (Hg.): *Comparatio delectat III. Akten der VIII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und inner-romanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 29.8.–1.9.2016*, 2. Band, Frankfurt a. M. u. a.: Lang, S. 763–784; (im Druck) (2025): „Italienische Chat- und E-Mail-Kommunikation vor dem Hintergrund der Covid-19-Pandemie: Organisationale Entscheidungskommunikation, Kommunikationsformen, gendergerechte Sprache und Lexik im Wandel“. In: *Lebende Sprachen* 70 (2).

**Kontakt:** miriam.leibbrand@uni-leipzig.de



Review Articles | Rezensionsartikel



## Speculations – On Translation

Brian O'KEEFFE

Barnard College / Columbia University, New York

**Review essay of: VON DER OSTEN, Esther / SAUTER, Caroline [eds.] (2023): *Was ist eine "relevante" Übersetzung? Arbeiten mit Derrida*. Bielefeld: Transcript Verlag. 186 pp. ISBN: 978-3-8376-5678-7.**

Jacques Derrida's "Qu'est-ce qu'une traduction 'relevante'?" was given as a lecture to a conference of professional translators in 1998. Lawrence Venuti's English translation followed in 2001, entitled "What Is a 'Relevant' Translation?" but, until *Was ist eine "relevante" Übersetzung? Arbeiten mit Derrida*, there hasn't been a German translation. Translating Derrida is notoriously difficult, but Esther von der Osten and Caroline Sauter have courageously undertaken the German translation, and here, in this well-prepared volume, we are presented with Derrida's original French text, the German translation entitled "Was ist eine 'relevante' Übersetzung?" and then five elucidatory essays on Derrida's text.

Derrida's text defies summary, and so the procedure I will adopt in this review is to read Derrida—to read as many lines as my co-editors will allow and in as many languages as possible. I defer that polylogue for a brief moment, however, in order to venture a *précis* of what is centrally at stake in Derrida's essay, namely Shakespeare's *The Merchant of Venice*. Antonio, a Venetian merchant, defaults on a loan provided by the Jewish money-lender Shylock. The terms of the loan initially surprise Antonio (they seem generous, insofar as Shylock doesn't charge interest), but Shylock does ask, should there be a default, for a pound of Antonio's flesh as an equivalent recompense for the unreturned monies. Since Antonio does default, Shylock's demand for his pound of flesh amounts to demanding Antonio's death. Portia, disguised as a male Doctor of Law, pleads with Shylock for Antonio's life. She asks for mercy: "The quality of mercy is not strain'd. It droppeth as the gentle rain from heaven on the place beneath," she says in act IV, scene 1. Indeed, mercy is "An attribute to God himself," and all earthly kings should show the same divine mercy: "And earthly power doth then show likest God's / When mercy seasons justice. Therefore, Jew, / Though justice be thy plea, consider this: / That in the course of justice none of us / Should see salvation. We do pray for mercy / And that same prayer doth teach us all to render / The deeds of mercy."

Two things are to be retained as relevant: firstly, Shylock considers justice for him to be the payback he requires—the pound of flesh he deems equivalent to the money loaned to Antonio. The theme of justice is hence broached: is justice always a matter of equivalence, of this-for-that, and indeed intertwined with the logic of 'economic' recompense and reparation where equivalence is also the relevant benchmark? Secondly, Portia pleads for a higher justice, beyond justice modeled on the basis of parity and equilibrium, that is, and does so

in the name of a concept of appreciably Christian mercy whereby forgiveness of the contracted debt would be preferable—indeed, enact a forgiveness in the image of Gods and sovereigns. For sovereigns have the prerogative to pardon persons of their crimes or sins, and so if Shylock were to act in the light of such sovereigns, in the light of God’s own example indeed, then he should show mercy and grace by forgiving Antonio his debt and write off the contract instead of insisting on a literal-minded adherence to the letter of the contract signed between himself and Antonio.

We already sense the stakes for translation, given the fidelities translation is supposed to show to the ‘letter’ of source texts. Should translation betray its literal-minded fidelities, however, in the name of some ‘higher’ fidelity, disguised as it might be as betrayal nonetheless, by preferring the (Christian? Non-Jewish?) ‘spirit’ of the text? In any case, German and French translators have work to do if the critical line in Shakespeare’s English, “When mercy seasons justice,” must be rendered into those languages. What to do with “season”? We’ll see. Let’s now start with a line-by-line reading of Derrida’s French, and proceed as long as is economically possible for the *Yearbook* to grant me in terms of word-count and page-length. First line: “Then must the Jew be merciful” (p. 9). Derrida cites this in English, and then says “Je ne traduis pas cette phrase de Portia dans *Le Marchand de Venise*” (p. 9). Judith Kasper, in her essay “Derridas ‘Travestie’” (pp. 127–142), rightly observes that Derrida’s refuses to assume the—Christian—imperative contained in that “must” and hence refuses to reenact the forced conversion (also a kind of translation) of Shylock into a Christian—the Jew is more or less constrained into proving himself an example of Christian mercy. Kasper writes: “Diesen Satz zu übersetzen hieße, den Imperativ anzunehmen, die eingeforderte Beugung unter das Gesetz der Gnade, die auferlegte Kon-

version des Juden zum Christen gleichsam zu vollziehen”<sup>1</sup> (p. 132). Derrida then says: “Portia dira aussi, ‘*When mercy seasons justice...*’ que je proposerai plus tard de traduire par ‘*Quand le pardon relève la justice...*’”<sup>2</sup> (p. 9). One should always attend to the activities of Derridean delay and deferral: we have it here in “plus tard.” But Derrida’s rendering, of course, is the crux of the matter: not only does Derrida prefer the word “pardon,” he also deploys the verb “relever.”

We already have to pause here. For this is not the first text by Derrida where “relever” is invoked—it’s deployed in his seminal essay “La Différance” (1968) and, in another essay which is devoted to Hegel, “The Pit and the Pyramid” (1971), an important subsection is entitled “Relever – What Talking Means.” Both essays can be read in Alan Bass’s English translation in *Margins of Philosophy* (see Derrida 1982). In “La Différance,” to only advert to this one for now (the subsection of “The Pit and the Pyramid” I’ll turn to later), Derrida proposes various uses of “relever” to “translate” (a word I use rather guardedly, however) Hegel’s term ‘Aufhebung’—the key ‘elevating’ moment of the dialectic. It’s not necessarily the standard French rendering, however: the distinguished French scholar of Hegel, Jean Hyppolite, uses ‘supprimer’ (‘suppress’) and ‘dépasser’ (‘surpass’) in order to mark the ambiguities of an *Aufhebung* that surpasses the previously established positions of thesis and antitheses, but so doing potentially suppresses those previous positions altogether. Derrida prefers “relever” in order to preserve the elevation, the ‘lift’ or ‘relief’ at work in

- 
- 1 “To translate this sentence would mean to accept the imperative, to submit to the law of grace as demanded, to accomplish the forced conversion of the Jew to a Christian” (my translation).
  - 2 “Portia will also say, *When mercy seasons justice*, which I shall later propose to translate as *Quand le pardon relève la justice...*” (Derrida 2013: 350, transl. by Venuti).

the *Aufhebung*, and also in order to discreetly counter-pose the French ‘re’ against the German ‘auf,’ whereby thoughts of repetition suggest themselves in French, and perhaps re-sist the upward, suppressive and supercessory movements of *Aufhebung*.

But in view of Derrida’s translation of Portia’s statement, then we have “When the pardon relieves justice,” or “When the pardon relifts justice,” perhaps even “When the pardon sublates justice.” Of course, I have just offered English translations of Derrida’s French, and perhaps it’s better to remain in French and, for now, simply bear in mind Derrida’s “*Quand le pardon relève la justice.*” But once Hegel is involved, then we confront two questions: when justice is subject to *Aufhebung*, is it that justice is lofted to a higher plane of justice (namely mercy) but still remains justice? Or is it that once justice is raised like this, then mercy abrogates, suppresses, supersedes or *replaces* justice, as if justice is relieved of its duty and prerogative to be justice, to enforce itself and to enact itself? In the latter case, it may be that justice then disappears entirely. And, in consequence, there is no justice for Shylock, since mercy, forgiveness and pardoning have effectively trumped all that Shylock considers to be justice for him—the reparative justice whereby he receives his pound of flesh in conformity with the contract he signed with Antonio. Is it that what Portia asks for is a ‘relève’ or *relieving* of justice, law and economic reparation that amounts to destroying justice altogether? A subversive thing for a lawyer to ask for, clearly.

Next, Derrida makes the *captatio benevolentiae*, invoking the work of translators and seemingly paying them a compliment: “Devant vous,” he declares (but possibly the “before you” is a nod to the experience of a plaintiff coming before a professional tribunal, as if on trial in a courtroom, coming before the magistrate’s bench), and then Derrida, saying “vous” to his

audience, asks how it is that you “faites de cette tâche sublime et impossible votre désir, votre inquiétude, votre travail, votre savoir et votre savoir-faire?”<sup>3</sup> (p. 9). How do you make of this “task” your desire? Note “tâche.” *Aufgabe* in German, of course: will we think of Walter Benjamin’s “Die Aufgabe des Übersetzers” and possibly recall Paul de Man’s (1986) insistence on one meaning of *aufgeben*, namely ‘to give up’? Is Derrida being as complimentary as he seems? Sublime, yes, but “to sublimate” perhaps puts us on track towards *aufheben* once more. Impossible—how so? Is translation an experience of the impossible? “Desire” comes first in this list—Derrida will shortly assess the translator’s desire. “Work” comes later—*Arbeit* might resonate with *Aufgabe* in German, given the alliteration, but ‘travail’ begins with ‘tr’ as does ‘translation.’ Nicely, therefore, von der Osten and Sauter title their essay “‘Sachen auf tr.’ Trouvailles du travail de la traduction” (pp. 105–125) in order to instantiate translation between German and French right there in their own title, and in order to discuss the “trouvailles,” the lucky ‘finds,’ they jointly managed to elicit from the German language.

In the third paragraph, Derrida continues by confessing (or feigning to confess) to a certain anxiety inasmuch as he declares himself to be someone inexperienced in the field of translation. How, he asks, dare I present myself

comme quelqu’un qui dès le premier instant, dès ses premiers essais (que je pourrais vous raconter *off the record*), a fui le métier, la belle et terrifiante responsabilité, le devoir et la dette insolubles du traducteur, ne cessant ensuite de se dire ‘*jamais*, au grand jamais’: ‘non, justement,

---

3 “[...] before you ... who [...] make this sublime and impossible task your desire, your anxiety, your travail, your knowledge and your knowing skill?” (Derrida 2013: 350, transl. by Venuti, who retains the French travail in his English version. Ellipses are mine.)

jamais ne n'oserai, je ne devrais jamais, je ne pourrais jamais, je ne saurais jamais m'en acquitter? (P. 9)

[as someone who, from the very first moment, from his very first attempts (which I could recount to you, as the English saying goes, off the record), shunned the translator's metier, his beautiful and terrifying responsibility, his insolvent duty and debt, without ceasing to tell himself 'never ever again': 'no, precisely, I would never dare, I should *never*, could *never*, would *never* manage to pull it off? (Derrida 2013: 350, transl. by Venuti)]

Let's pay careful attention to this. As if citing himself, and doubly moreover, since “jamais, au grand jamais” is split off from the self-quotation that follows the full-colon (citation is an issue I'll return to presently), Derrida admits to being inexperienced—not as *seasoned* as the professionals before whom he appears and to whom he presents himself. From his first “essais”: the allusion, I think, is to his translation of Husserl. In English, the text is his (and Husserl's) *Introduction to the Origin of Geometry* (1989). More on that later. “Off the record,” he says in English. That's a confiding gesture, but when one appears, or is summoned to appear (‘comparaître’ is the apposite French verb here) before a court, one is not only compelled to be present (though to be present is not the same thing as to ‘paraître,’ ‘apparaître,’ appear or co-appear), one also goes *on* the record—and this is what Derrida hesitates to do. And he doesn't cease to repeat “jamais.” But the temporality of ‘never’ is always, in Derrida, in tension with less definitive and decisive temporalities—Derrida likes to say ‘perhaps’ in the face of predictable time so that eventualities defying what is peremptorily declared to be forever and never possible might still come to pass, and when and if such eventualities do come, and come to pass as Events, they come from the unforecastable ‘to-come,’ the ‘à-venir’ Derrida is always keen not to foreclose upon. “Jamais”: deconstruct the word and we have a vital ‘mais,’ a ‘but,’ so that we can say ‘Never,’ but also something

like '*But* not never.' So, he may have fled the *métier* of translation, saying 'never again' to himself, *but* it doesn't seem as if Derrida ever quite called it quits with translation, ever acquitted himself adequately of the translator's task, was ever fully acquitted by a judge and jury of more professional, more seasoned translators of his crimes and misdemeanors in the domain of translation, or ever quite absolved himself of his debt to translators and translations either.

Why does Derrida talk of responsibility, duty, debt and moreover insolvable debt? Is it that translators owe a debt to original texts? Do they owe such texts a fidelity that is practically impossible to fulfill? Is it a duty (a '*devoir*') translators acknowledge, but find impossible to discharge, or acquit themselves of? When they pledge fidelity or fealty, as if to a sovereign, knowing all the while that they will betray that pledge, are they perjuring themselves? (I should, right here, relay my remarks to Derrida's *Le Parjure et le Pardon*, 2019) If we speak of owing ('*je dois*' in that sense) like owing a sum of money, are we speaking of an 'economic' logic of translation? If we speak of 'having-to,' of 'I must' ('*je dois*' in this sense) in respect of pledged fidelities, are we using legal language, and countenancing a translator's legal and contractual obligations? It's all of this, of course.

Some translation scholars desire to liberate translators from scenarios of debt, obligation and (impossible) recompense, tethered as they seem to be to the dictate of translatory fidelity and the seemingly inevitable betrayal that results nonetheless. Here's Lawrence Venuti in *Contra Instrumentalism: A Translation Polemic* (2019): "STOP using moralistic terms like 'faithful' and 'unfaithful' to describe translation. START defining it as the establishment of a variable equivalence to the source text" (Venuti 2019: ix). But perhaps they're not just "moralistic" terms, they're legalistic terms as well, and much

depends, moreover, on how “variable” that equivalence can permissibly be before translators are held to be in breach of contract, and ethically compromised into the bargain (to deliberately use an economic metaphor). The main problem is how to measure the latitude for such variability since if one has no measurement, then the risk is that “equivalence” is entirely lost as a meaningful point of reference and measuring benchmark. For lack of such measurement, the risk is a translation that might become too variable, too at variance to its source text, go beyond measurable and permissible latitude, and cease being an exercise in seeking any kind of equivalence at all. Venuti, for all his polemical STOP/START invitations, doesn’t measure that extent for us, and maybe that’s the point Derrida is pressing upon us. Moreover, a certain Shylock might be keen to know, in light of his pound of flesh, how one weighs equivalences before the ‘economy’ of equivalence is tilted so much out of balance that the scales of (translatory) justice are rendered redundant.

Let’s put it differently, and deploy George Steiner. The contributors to this volume don’t cite him, but hopefully he is useful here. Consider *After Babel*, and Steiner’s remark that “Fidelity is ethical, but also, in the full sense, economic” (Steiner 1975/1992: 318). One wonders what Steiner means by “in the full sense.” Steiner adds: “The translator-interpreter creates a condition of significant exchange” (ibid.). Imagine Shylock saying something similar: Antonio created a condition of significant exchange and the Jewish money-lender is surely within his rights to demand that the exchange—either money or a pound of flesh—be enacted. Justice, in the full sense, Shylock might assert, is indeed economic. Derrida, for his part, I think, is certainly looking for ways to liberate translators too, as Venuti might desire, but then again, he might ask whether it’s so easy to simply STOP invoking notions of “fidelity” and “infidelity”

and, for that matter, so easy to STOP invoking economic, financial, and legalistic frameworks for translatory practice where insolvable debt seems to be the inevitable consequence of undertaking a translation at all.

Indeed, if one pursued matters further, one question that arises is whether debt structures all existence, including the existences of translators. This is Nietzsche's question, of course. Moreover, if we open the debt-dossier properly, then the question is whether it's possible to construct a model of the subject (the translatory subject or any other) without presupposing a subject deemed to be permanently susceptible to debts and obligations of all sorts. Has it ever been possible to model a subject without resorting to moralistic or legalistic frameworks? Hardly so. The exercise has surely been the opposite, namely an exercise in ensuring that the subject is permanently possessed of a moral conscience—aware of that key verb 'devoir,' that is—and hence capable of prosecuting himself, as if in a private courtroom, before the moral law he has given himself to obey. This is Kant, of course. Or we can replace the Kantian court of the conscience by the Christian confessional—we're always confessing our sinful culpability. So it might be for translators too, bidden as they so often (or always) are to apologize for having betrayed original texts. To put it differently, and to invoke Heidegger, it's a matter, perhaps, of the translator's *Schuldigsein*. Whether Derrida, when he came before that professional body of translators, was willing to inscribe himself into that tradition and offer a sincere, rather than merely feigned *mea culpa* for his own translations, non-translations and quasi-translations, is perhaps the question here.

Judith Kasper, in any case, is right to say that it is a matter of realizing

dass jede Übersetzung in einem Schuld- und Schuldenverhältniss steht bezüglich dessen, was im Original unübersetzbar ist und doch zugleich permanent danach ruft, übersetzt du werden. (P. 133)

[that every translation is in a relationship of guilt and debt with regard to what is untranslatable in the original and yet at the same time constantly calls out to be translated. (My translation)]

But if one does acknowledge some kind of well-nigh “permanente Schuld,” as if it’s the case that to translate at all is to be guilty *ipso facto*, then it doesn’t seem as if there’s any way to avoid being guilty of one transgression in particular, namely the inability to offer the original text recompense for what translation has transported away. Consider Steiner again. What Steiner wants is “ideally, exchange without loss” (Steiner 1975/1992: 319). But before any exchange can occur, ideally or not, it must be appreciated that translators have taken something away from the original text: “There is imbalance. The translator has taken too much” (ibid.: 317). If he has, then can he give back what he took away and thereby enact an exchange which, *ideally* (what a word!), would be one where neither the source text nor the translated text lose? “The hermeneutic act must compensate,” Steiner writes. “If it is to be authentic, it must mediate into exchange and restored parity” (ibid.: 316). I don’t know what Steiner means by “authentic,” but the key question—it’s the question Derrida is also raising—is what form that compensation should take in order to restore “parity.” And it’s not just Derrida who wants to know what that form should take, Shylock does too. Let’s insist: once translators have taken something away, can they return it? Possibly not, and so if there is a giving-back, a pay-back indeed, it can only be a donation of symbolic equivalence. Shylock leans forward expectantly: is that symbolic equivalent the pound of flesh? Let’s carry on with Derrida. In the next paragraph he writes of a discouragement, and

le renoncement précoce dont je parle et dont je pars, cet aveu de faillite devant la traduction, ce fut toujours, en moi, l'autre face d'un amour jaloux et admiratif: passion pour ce qui, s'endettant infiniment auprès d'elle, appelle, aime, provoque et défie la traduction, admiration pour ceux et celles que je tiens pour les seuls à savoir lire et écrire: les traductrices et les traducteurs. (P. 9)

[this premature renunciation of which I speak and from which I set out, this declaration of insolvency before translation was always, in me, the other face of a jealous and admiring love, a passion for what summons, loves, provokes, and defies translation while running up an infinite debt in its service, an admiration for those men and women who, to my mind, are the only ones who know how to read and write—translators. (Derrida 2013: 350–1, transl. by Venuti)]

To be pondered, besides the term “faillite,” namely “bankruptcy,” is “précoce”: is one way to avoid these scenarios of translatory culpability and debt (note *infinite* indebtedness) to precociously, namely first of all and prior to everything else, renounce translation? Derrida does that in the very first sentence of his lecture. Note the “par” of “parle” resonating with “je pars” (I de-part), and relay that to the “par” of “par-don”. It’s not just that words beginning with “tr” are important—equally important, I think, are those “par’s.” The German *pares* that down to “diese Entmutigung, dieser vorzeitige Verzicht, dieses Eingeständnis des Scheiterns vor der Übersetzung” (“this discouragement, this premature renunciation, this admission of failure before translation”) (p. 47). But what, to me, is absolutely key is how “auprès d’elle” (referring to “la traduction”) enters into a relay with “appelle,” where “elle” is made very salient. (Let’s not ask von der Osten and Sauter to cope with that—it would simply be unfair.) The feminine is now being highlighted, made *relevant(e)*. Note how “ceux et celles” puts masculine plural first and then feminine plural second, but, in the last line, feminine “traductrices” come first and masculine “traducteurs” second. Gender privilege has been switched from masculine to feminine. “Qu’est-ce qu’une traduction ‘relevante?’”

we might ask. Well, *relevant* might precisely be the feminine agreement “e.” And why does Derrida say that only translators, of both genders, are capable of knowing how to read and write? Is it because both activities are “translations” at bottom and in essence? Is it only speech that doesn’t involve translation? One hardly dares to answer since the problems of *Of Grammatology* loom massively here, I think.

Next paragraph:

Autre façon de reconnaître un appel à la traduction dès le seuil de toute lecture-écriture. D’où l’infini de la privation, la dette insolvable. Comme ce qui est dû à Shylock, l’insolvable même. (P. 10)

[Which is another way of recognizing a summons to translation at the very threshold of all reading-writing. Hence the infinity of the loss, the insolvent debt. Much like what is owed to Shylock, insolvency itself. (Derrida 2013: 351, transl. by Venuti)]

Consider that “seuil,” that threshold, and possibly even the d’où—the “from-where.” Note also the resonance between “d’où” and “dû.” Think of Kafka’s “Vor dem Gesetz”: do all translators tarry on the threshold of the law? Are *Übersetzer* always *vor dem Gesetz*? What does that law prescribe for them? Things that are due, “dû” and owed? Or is it that, in a contractual sense, it’s a matter of the legal preambles, the *protocols*, the preliminary signings-up to the contract that only has one clause—it concerns, of course, equivalence? What, moreover, is “l’insolvable même”? Consider reading this, a bit inaccurately to be sure, as if Derrida is speaking of “*the insolvable Same*.” Is it that translators confront the categorical privilege of the Same and the “Même” and perforce always fail in their tasks of achieving *sameness* given their necessary investment in *different* languages? Or perhaps what Derrida means by “l’insolvable même” is death. That cannot be resolved into the economy of Sameness, since there is no equivalent for it. Death cannot be substituted for, and this is what Portia anxiously knows (Faust

too, one might add). Once death is into the bargain, good luck finding something to put in its place.

Derrida next speaks of his own teaching and of the academic profession:

Parler, enseigner, écrire (ce dont je fais aussi profession et qui au fond [...] m'engage corps et âme presque tout le temps), je sais que cela n'a de sens à mes yeux que dans l'épreuve de la traduction. (P. 10)

[Speaking, teaching, writing (which I also consider my profession and which, after all [...] engages me body and soul almost constantly, I know that these activities are meaningful in my eyes only in the proof of translation. (Derrida 2013: 351, transl. by Venuti)]

Achim Geisenhanslüke, in his contribution, "Sklaven des Buchstabens" ("Slaves to the letter"), rightly points out that one could read portions of Derrida's essay with his *Du droit à la philosophie* (1990) in mind, one of a number of texts where Derrida meditates on university teaching, translation, and the teaching "body." Let's stress "corps et âme," since in *The Merchant of Venice* the Christian spiritualities of "soul" are pitted against the "body," including the Jewish body: "If you prick us, do we not bleed?" exclaims Shylock in the name of his Semitic brethren. Derrida proceeds by talking of the singular word:

je ne l'aime, c'est le mot, que dans le corps de sa singularité idiomatique, c'est-à-dire là où une passion de la traduction vient le lécher – comme peut lécher une flamme ou une langue amoureuse: en s'approchant d'aussi près que possible pour renoncer au dernier moment à menacer ou à réduire, à consumer ou à consommer, en laissant l'autre corps intact mais non sans avoir, sur le bord même de ce renoncement ou de ce retrait, fait paraître l'autre, non sans avoir éveillé ou animé le désir de l'idiome, du corps original de l'autre, dans la lumière de la flamme ou selon la caresse d'une langue. (P. 10)

[I only love it, that's the word, in the body of its idiomatic singularity, that is, where a passion for translation comes to lick it as a flame or an amorous tongue might; approaching as closely as possible while refusing at the last moment to threaten or to reduce, to consume or to consummate, leaving the other body intact but not without causing the

other to appear -- on the very brink of this refusal or withdrawal—and after having aroused or excited a desire for the idiom, for the unique body of the other, in the flame's flicker or through a tongue's caress. (Derrida 2013: 351, transl. by Venuti)]

Frankly, one could approach Derrida's attitude to translation by building it out of "d'aussi près," or indeed that term "retrait." Nikolaus Müller-Schöll, in his essay "Derridas Gewürzmischung. Axiome, Übersetzung, Theater" („Derrida's spice mixture. Axioms, translation, theater") (p. 159–181), rightly highlights "consumer" and observes that when Portia suggests that mercy must season justice, we are invited to think of "seasoning" in a culinary sense. Michael G. Levine, in his contribution, "Die Erfahrung des Unmöglichen" ("The experience of the impossible") (p. 143–157), also draws attention to how this spice-mix seasoning—if it were sprinkled on original texts—gives "more taste" to one's native language. Thus another answer to Derrida's question "What is a 'relevant' translation?" is a culinary one: "*Relever* bedeutet 'Geschmack geben' [*donner du goût*]" (p. 155).

Still, what Derrida describes here isn't just a matter of culinary seasoning: it's about whether to tarry on the brink of consuming the text, namely eating it. Eating books is a theme in Derrida, in fact. And perhaps one ought put more stress on the corresponding motif of consuming in the sense of flames that lick at the original text, which (if they do more than just lick) might consume the text and burn it up. For this is a highly important motif in Derrida, as we know from *Cinders* (1991). That text partly involves a meditation on what "Holocaust" means, namely all-burning where nothing would remain of that incineration. But, for Derrida, there is no such thing as all-burning, since something remains after the burning, namely cinders or ashes. The question of the remainder is a vital topic in Derrida: it takes us to all those moments in his writing that concern

*restance* and resistance. Since Levine cites Derrida's "Speculations – On Freud" (I'll explain later why my title is "Speculations – On Translation"), one might also add Derrida's *Resistances of Psychoanalysis* (1998). In any case, when Levine asks "Wie bleibt der Geschmack, den sie gibt, im Mund?" (How does the added taste remain in the mouth?) (p. 156), one is struck by the verb "bleiben" ("remain"), and, evidently, there's much to be made of Derrida's culinary gesture to a "*plat de résistance*." Here, it's preferable to quote the German so we can appreciate Derrida's play with the verb "aufheben" and his emphasis on other activities involving "heben": "Es ist angerichtet, hier nun *le plat de résistance*. Ich habe seinen gehobeneren, feineren Geschmack für das Ende aufgehoben" (It is served: here now, is the plat de resistance. I have saved [aufgehoben] its more refined, finer taste for the end) (p. 72). But if we retain, as I suggest, the motif of cinders that resist the all-burning of the translator's ardent flame, it's in order to envisage Derrida's resistance, or *Widerstand* to the Hegelian *Aufhebung*. What resists the *Aufhebung* or the "relève"? For some answers, one might deploy *Glas* (1974), where Hegel is subject to severe examination, or inspect the quotations from *Glas* in *Cinders*, precisely. If, then, we ask what resists a "relevant" translation, our questions now concern untranslatability *and* unsublatability. Our questions now concern what remains as traces—irreducible traces of the original language, or of the idiomatic body, perhaps. Derrida now translates that issue into two discourses, each of which seemingly promise it "all": eating up all the original text so that possibly nothing remains in what Levine specifies as the *mouth*, or a holocaustic burning such that no ash remains either. Yet, as *Glas* insists, something gags in Derrida's throat, or rather Hegel's, as if there's an indigestible morsel Hegelian dialectics can't assimilate without remainder. Let's keep asking "What resists a 'relevant' translation?" Once one puts

that question to Hegel, we are enlisting translation in the service of a resistance (a *Widerstand*) to what Derrida considers to be the philosophical operation par excellence—dialectics itself. *Cinders*, and “What is a ‘Relevant’ Translation?” as well, I think, stand their ground against the Hegelian *Aufhebung*, and that scanty ground might be strewn with flakes of ash, whereby something trace-like remains despite the operations of *Aufhebung* and “relève.”

This is my little contribution not just to Levine’s essay, but also to Geisenhanslüke’s section of his “Sklaven des Buchstabens” entitled “Zwischen Wort und Geist: Derrida und Hegel” (“Between Word and Spirit: Derrida and Hegel”), since I’d suggest positioning something else between word and spirit, namely the body of the idiom. In any case, there’s clearly lot’s more to say about this desire-provoking body, particularly insofar as Derrida relays flames to ardent scenarios of passionate desire where gustatory and flame-like “consuming” is related, if not to what we, in English, call *French kissing*, then at least to the act of sexual consummation, as in the way one says that the marriage was *consummated*. Derrida stages the translator’s desire as desire for the intact body. Two things connect here: firstly, a concern for virginity, and secondly the question of touching, or rather of leaving a body in-tact (virginal still, therefore, the hymen intact). Translators must know how to touch, or indeed touch-without-touching. Recall Benjamin’s “The Task of the Translator”:

Just as a tangent touches a circle lightly and at but one point – establishing, with this touch rather than with the point, the law according to which it is to continue on its straight path to infinity – a translation touches the original lightly and only at the infinitely small point of the sense. (Benjamin 1996: 261)

Assuredly, when Sauter and von der Osten speak of “das, was sich genau richtig anfühlt, den Kern trifft” (“what feels exactly

right, gets to the core”) (p. 91), I think that’s indeed what translators desire—a particular rendering that feels just right, where one feels, or senses, that one has got to the core meaning. Still, in the context of this moment in Derrida’s text, matters of touching and feeling, especially in respect of a certain core or kernel, are rather more complex. Leaving aside Derrida’s text “Me-Psychoanalysis” (2007a), his foreword to Nicolas Abraham’s *The Shell and the Kernel*, what is at stake, I think, is Derrida’s suggestion that what’s untouchable, or which shouldn’t be touched, provokes all kinds of desire, or just desire itself, and so it would be if one wanted to model the translator’s desire as well. Partly, it’s therefore a matter of whether a core or kernel epitomizes the untouchable as such, and because it does, that’s what provokes desire in the first place (in Derrida’s *On Touching: Jean-Luc Nancy* (2005b), the inaccessible core is relayed to matters concerning Nancy’s untouchable heart). Partly, it’s because untouchability breeds thoughts of virginal intactness. Compare *Cinders*: “We literally unveil nothing of her, nothing that in the final account does not leave her intact (that’s the only thing he loves)” (Derrida 2014: 23). Note the pointedly heterosexual scenario there. Consider matters in terms of Benjamin: what cannot be touched is what he envisages as sealed, like the core of an apple or a peach, within a linguistic skin, i.e. where “content and language form a certain unity in the original, like a fruit and its skin” (Benjamin 1996: 258). Perhaps the translator desires that core, but it’s a core the translator ought not—out of tact—try to rip open and touch too aggressively. Otherwise translation becomes violent. Here we can again cite Steiner and his blithely unexamined model where “penetration” (Steiner 1992: 319) is one of the hermeneutic motions involving an act that Steiner relates to an erotic or sexual scenario: he speaks of the “Augustinian tristitia which follows on the cognate acts of erotic and intellectual posses-

sion” (ibid.: 314). I pause to register my alarm at Steiner’s deeply question-begging use of the word “cognate.” Translators need to learn how not to violently consummate the “marriage” between original text and translation. They must learn how to pull back from that brink (*coitus interruptus?*). They need to learn not just how to touch the original text, à la Benjamin, so lightly, at only one point, as if that point is the only place permissible for translation (and its fingers) at all, but also to learn how to caress: Levinas, who offers an account in *Totality and Infinity* of the caress, is the reference Derrida might be pointing to here.

Let’s move on. Speaking to his audience, Derrida says: “Mais je ne tarderai pas davantage à vous dire ‘merci,’ en un mot à vous adresser ce ‘*mercy*,’ en plus d’une langue”<sup>4</sup> (p. 10). In one word? Is that the preferred “economy” of translation, one word for one word? But then again, what about “in more than one language” (or “tongue”)? Does the word “merci” translate into the English “mercy”? A little later, Derrida says,

De votre côté, pardonnez-moi d’abord de me servir de ce mot ‘*merci-ful*,’ comme d’une citation. Je le *mentionne* autant que j’en *use*, comme dirait un théoricien des speech acts un peu trop confiant dans une distinction maintenant canonique entre *mention* et *use*. (P. 10)

[For your part, forgive me from the outset for availing myself of this word *merci-ful* as if it were a citation. I am *mentioning* it as much as I am *using* it, as a speech act theorist might say, a bit too confident in the now canonical distinction between *mention* and *use*. (Derrida 2013: 351, transl. by Venuti)]

When Derrida deploys the imperative “pardonnez-moi,” perhaps he’s asking the audience, on their side, to respond by a

---

4 „But I won’t put off any longer saying ‘merci’ to you, in a word, addressing this mercy to you in more than (and no longer) one language” (Derrida 2013: 351, transl. by Venuti, who adds the parenthetical “(and no longer)”).

use of the formulation, e.g. “Je vous pardonne Jacques Derrida,” and a sincere use, at that. Derrida “cites” the terms mercy, merciful and pardon (me), perhaps only feigning thereby to ask for such things, since it may be that he doesn’t think he has committed any sin, crime or transgression for which he needs to be pardoned. Or perhaps he does?

“Autrement dit” (“in other words”), Derrida continues (all translation operates the “autrement dit,” of course),

je ne tarderai pas à vous remercier sans doute de l’honneur insigne qui m’est fait, mais aussi, à travers ce mot de gratitude et de *‘mercy,’* à vous demander pardon pour toutes les limites, et d’abord mes propres insuffisances, qui m’empêcheront de m’y mesurer dignement. Mes insuffisances, je vais sans doute tenter en vain de les dissimuler grâce à des artifices plus ou moins naïvement pervers. (P. 10)

[I certainly won’t delay in thanking you for the signal honor you have accorded me, but also, via this word of gratitude and *mercy*, in asking your forgiveness for all the limits, starting with my own inadequacies, which hinder me from measuring up to it. As for my inadequacies, I will no doubt make a vain effort to dissemble them with contrivances more or less naively perverse. (Derrida 2013: 351, transl. by Venuti)]

“Insigne” is an interesting word. The lack of measure is important also, since it tests not just the fullness of what it is to be *merci-ful*, but also the measurements supposedly securing translatory fidelities, economies, and equilibriums. There is delay here too—I will not delay, Derrida seems to say, but he precisely is delaying, taking his time, and perhaps it’s already too late, “trop tard,” to ask for mercy or the audience’s pardon—it would be, as Derrida well knew, a long lecture, and he had hardly yet begun. When Derrida asks for pardon for “toutes les limites,” moreover, that’s not necessarily the same thing as asking for pardon for *his* inadequacies (“mes insuffisances”). “Sans doute” is repeated. Are those uses sincere or feigned? Are we sure what dissimulations and disguises Derrida is wear-

ing, vainly or successfully? Perversely: for what and for whom is Derrida playing the Devil's Advocate? For Shylock?

Kasper makes some of these connections in connection not just with Shylock, but with Portia, travestied as a man as she is. Kasper rightly wonders, as I have just done, about how many travesties or disguises Derrida is wearing: “Derrida-the-Jew’ spielt Portia und ‘Derrida-Portia’ spielt Shylock” (“Derrida-the-Jew plays Portia and Derrida-Portia plays Shylock”) (p. 130). She also asks how many languages Derrida will travesty in translation until his use of English and French words (e.g. the word “relevant”) becomes outright catachresis—the abusive use of words acceptable neither to the Académie Française nor to the editors of the Oxford English Dictionary. Kasper also cites a later moment in Derrida’s text which reads: “[la traduction] est la loi, elle parle même le langage de la loi au-delà de la loi, de la loi impossible, représentée par une femme déguisée, transfigurée, convertie, travestie, traduisez *traduite* en homme de loi”<sup>5</sup> (p. 21). Here’s the signal *relevance* of a gender “translation” once more: it falls to Portia, a woman, to speak in the name of the law grammatically gendered female in French. Close here, I suggest, is the phallic symbolics, explored in *Glas*, of the erect and unbending Law (per Hegel’s envisioning of *Recht*) as opposed to supple femininities promising a flexible, one might even say *merciful*, application of the law-beyond-the-law of the masculine imagination and masculine privilege.

Derrida continues to plead his case (or feigns to do so), asking for mercy, pardon and grace without having necessarily confessed his sins, or identified that for which he is culpable.

---

5 “[Translation] is the law; it even speaks the language of the law beyond the law, of the impossible law, represented by a woman who is disguised, transfigured, converted, travestied, read *translated* into a man of the law” (Derrida 2013: 360, transl. by Venuti).

























































































































